叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 圣诞夜孤寂及其他故事(christmas Eve On Lonesome And Other Stories) 000001

2. 圣诞夜孤寂及其他故事(christmas Eve On Lonesome And Other Stories) 000002

3. 圣诞夜孤寂及其他故事(christmas Eve On Lonesome And Other Stories) 000003

4. 圣诞夜孤寂及其他故事(christmas Eve On Lonesome And Other Stories) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞夜孤寂及其他故事(Christmas Eve on Lonesome and Other Stories)

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ['sʌðərlənd] , [deɪv] ['mɔːgən] ,

E	-	text	prepared	by	Juliet	Sutherland	,	Dave	Morgan	,
E	-	文本	准备	经过	朱丽叶	萨瑟兰	,	戴夫	摩根	,

电子文本由朱丽叶·萨瑟兰、戴夫·摩根编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Project	Gutenberg	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

['krɪsməs] [iːv] [ɒn] ['ləʊnsəm] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]

Christmas	Eve	On	Lonesome	And	Other	Stories
圣诞节	前夕	在	寂寞	和	其他	故事

圣诞前夜的孤独及其他故事

[baɪ][dʒɒn][fɒks] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .

By	John	Fox	,	Jr	.
经过	约翰	狐狸	,	小	.

作者：小约翰·福克斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ef] . [siː] . [jɒn] , [ə; eɪ] . [ai] . ['kelə(r)] ,

Illustrated	By	F	.	C	.	Yohn	,	A	.	I	.	Keller	,
插图	经过	F	.	C	.	约翰	,	一个	.	我	.	凯勒	,

由 FC Yohn、AI Keller 绘制插图

['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . ['rɒdʒəz] [ænd; ənd][eɪtʃ] . [siː] . Ransom1911

W	.	A	.	Rogers	And	H	.	C	.	Ransom1911
W	.	一个	.	罗杰斯	和	H	.	C	.	Ransom1911

WA Rogers 和 HC Ransom1911

['krɪsməs] [iːv] [ɒn] ['ləʊnsəm] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]

CHRISTMAS	EVE	ON	LONESOME	AND	OTHER	STORIES
圣诞节	前夕	在	寂寞	和	其他	故事

孤独的平安夜及其他故事

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

['krɪsməs] [iːv] [ɒn] ['ləʊnsəm]

Christmas	Eve	On	Lonesome
圣诞节	前夕	在	寂寞

孤独的平安夜

[ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæləhæn]

The	Army	Of	The	Callahan
这	军队	的	这	卡拉汉

卡拉汉军团

[ðə; ði]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['beki] [deɪ]

The	Pardon	Of	Becky	Day
这	赦免	的	贝基	天

贝基·戴的赦免

[ə; eɪ]['kraɪsɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɑːd]

A	Crisis	For	The	Guard
一个	危机	为了	这	警卫

国民警卫队面临危机

['krɪsməs] [naɪt] [wɪð] ['seɪtn]

Christmas	Night	With	Satan
圣诞节	夜晚	和	撒但

与撒旦共度圣诞夜

[ɪˌlʌs'treʃən]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

['kæptɪn] [welz] [dɪ'sendɪd] [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l]['mædʒəsti][ænd; ənd] " [bift] " [hɪm]

Captain	Wells	descended	with	no	little	majesty	and	"	biffed	"	him
队长	威尔斯	下降	和	不	小的	威严	和	"	猛击	"	他

威尔斯船长威风凛凛地走下船，狠狠地揍了他一顿。

" [spiːk] [ʌp] , ['nɪgə(r)] !

"	Speak	up	,	nigger	!
"	说话	向上	,	黑鬼	!

“黑鬼，大声点！”

" ['seɪtn] [wʊd] [drɒp][ðə; ði][kɔɪn][ænd; ənd][get][ə; eɪ][bɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self]

"	Satan	would	drop	the	coin	and	get	a	ball	for	himself
"	撒但	会	降低	这	硬币	和	得到	一个	球	为了	他自己

“撒旦会扔掉硬币，然后自己去拿球。”

['krɪsməs] [iːv] [ɒn] ['ləʊnsəm] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]

CHRISTMAS	EVE	ON	LONESOME	AND	OTHER	STORIES
圣诞节	前夕	在	寂寞	和	其他	故事

孤独的平安夜及其他故事

[tuː; tə] ['tɒməs] ['nelsn] [peɪdʒ]

TO	THOMAS	NELSON	PAGE
到	托马斯	纳尔逊	页

致托马斯·纳尔逊·佩奇

['krɪsməs] [iːv] [ɒn] ['ləʊnsəm]

CHRISTMAS	EVE	ON	LONESOME
圣诞节	前夕	在	寂寞

孤独的平安夜

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] [ɒn] ['ləʊnsəm] .

It	was	Christmas	Eve	on	Lonesome	.
它	曾是	圣诞节	前夕	在	寂寞	.

那是孤独小镇的平安夜。

[bʌt; bət]['nəʊbədi][ɒn] ['ləʊnsəm] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] ,

But	nobody	on	Lonesome	knew	that	it	was	Christmas	Eve	,
但	无人	在	寂寞	知道	那	它	曾是	圣诞节	前夕	,

但孤寂镇上没有人知道那天是平安夜。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ,

although	a	child	of	the	outer	world	could	have	guessed	it	,
虽然	一个	孩子	的	这	外	世界	可以	有	猜对了	它	,

虽然一个来自外界的孩子可能猜到这一点，

['i:v(ə)n] [aʊt] [ɪn] [ðəʊz] [waɪldz] [weə(r)] ['ləʊnsəm] [slɪpt] [frɒm; frəm] [wʌn] [ləʊn] [lɒg] ['kæbɪn] [haɪ] [ʌp] [ðə; ði]

even	out	in	those	wilds	where	Lonesome	slipped	from	one	lone	log	cabin	high	up	the
甚至	出去	在	那些	荒野	在哪里	寂寞	滑倒了	从	一	孤独	日志	舱	高的	向上	这

[sti:p] ,

steeps	,
陡峭	,

即使是在那些荒野中，孤独者从陡峭山坡上一座孤零零的小木屋里溜了出来，

[daʊn] [θru:] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['dʒʌŋgld] ['dɑ:knəs] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [ləʊn] ['kæbɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ]

down	through	a	stretch	of	jungled	darkness	to	another	lone	cabin	at	the	mouth
向下	通过	一个	拉紧	的	翁	黑暗	到	其他	孤独	舱	在	这	嘴

[ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:m] .

of	the	stream	.
的	这	溪流	.

沿着一条幽暗的丛林小径向下走，来到溪流口处另一间孤零零的小屋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['həʊli] [hʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [ðæt] ['kɒmz] ['əʊnli] [ɒn] ['krɪsməs] [i:v] .

There	was	the	holy	hush	in	the	gray	twilight	that	comes	only	on	Christmas	Eve	.
那里	曾是	这	圣	嘘	在	这	灰色的	暮	那	来	仅有的	在	圣诞节	前夕	.

圣诞前夜，灰蒙蒙的暮色中弥漫着一种神圣的静谧。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [bɪg] [fleɪks] [ɒv; əv] [snəʊ] [ðæt] [fel] [æz; əz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [fɔ:l] [ɪk'sept] [ɒn] ['krɪsməs] [i:v] .

There	were	the	big	flakes	of	snow	that	fell	as	they	never	fall	except	on	Christmas	Eve	.
那里	是	这	大的	薄片	的	雪	那	跌倒	作为	他们	绝不	落下	除了	在	圣诞节	前夕	.

漫天飞舞着大片雪花，这种雪花只有在圣诞前夜才会飘落。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['snəʊi] [mæn] [ɒn] ['hɔ:sbæk] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [kəʊt] ,

There	was	a	snowy	man	on	horseback	in	a	big	coat	,
那里	曾是	一个	下雪的	男人	在	马背	在	一个	大的	外套	,

有一个浑身雪白、穿着大衣的男人骑着马。

[ænd; ənd] [wɪð] ['sæd(ə)l] - [p'ɒkɪts] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [bɜ:stɪŋ] [wɪð] [tɒɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:m] .

and	with	saddle	-	pockets	that	might	have	been	bursting	with	toys	for	children	in	the	little	cabin	at	the	head	of	the	stream	.
和	和	鞍	-	口袋	那	可能	有	到过	爆发	和	玩具	为了	孩子们	在	这	小的	舱	在	这	头	的	这	溪流	.

马鞍袋里可能装满了玩具，那是给溪流源头小木屋里的孩子们准备的。

[bʌt; bət] [nɒt] ['i:v(ə)n] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['krɪsməs] [i:v] .

But	not	even	he	knew	that	it	was	Christmas	Eve	.
但	不是	甚至	他	知道	那	它	曾是	圣诞节	前夕	.

但他自己也不知道那天是平安夜。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [i:v] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs] [i:v] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ,

He	was	thinking	of	Christmas	Eve	,	but	it	was	of	the	Christmas	Eve	of	the	year	before	,
他	曾是	思维	的	圣诞节	前夕	,	但	它	曾是	的	这	圣诞节	前夕	的	这	年	前	,

他想起了平安夜，但那是前一年的平安夜。

[wen] [hi:; hi] [sæt] [ɪn] ['prɪz(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] [men] [ɪn] [straɪps] ,

when	he	sat	in	prison	with	a	hundred	other	men	in	stripes	,
什么时候	他	卫星	在	监狱	和	一个	百	其他	男人	在	条纹	,

当他和其他一百名身穿条纹囚服的男人一起被关在监狱里时，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [tɔːk] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][ɔːl] [men] [ə'pɒn]

and	listened	to	the	chaplain	talk	of	peace	and	good	will	to	all	men	upon
和	听着	到	这	牧师	讲话	的	和平	和	好的	将要	到	全部	男人	之上

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

我聆听了随军牧师关于和平与善意的讲话，他向世上所有人表达了祝愿。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [men] [ə'pɒn] [ɜːθ] [bʌt; bət][wʌn] ,

when	he	had	forgotten	all	men	upon	earth	but	one	,
什么时候	他	有	被遗忘的	全部	男人	之上	地球	但	一	,

当他忘记了世上所有人，只剩下一个人时，

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli]['heɪtrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	had	only	hatred	in	his	heart	for	him	.
和	有	仅有的	仇恨	在	他的	心	为了	他	.

他心中只有对他的仇恨。

" ['vendʒəns] [ɪz] [maɪn] !

"	Vengeance	is	mine	!
"	复仇	是	矿	!

“复仇必将属于我！”

[seθ] [ðə; ði] [lɔːd] .

saith	the	Lord	.
赛斯说	这	主	.

耶和华说。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hæd; həd] ['θʌndə] [æt; ət][hɪm] .

"	That	was	what	the	chaplain	had	thundered	at	him	.
"	那	曾是	什么	这	牧师	有	雷鸣	在	他	.

“那是随军牧师对他怒吼的话。”

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm][tuː; tə]

And	then	,	as	now	,	he	thought	of	the	enemy	who	had	betrayed	him	to
和	然后	,	作为	现在	,	他	想法	的	这	敌人	WHO	有	背叛	他	到

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	law	,
这	法律	,

那时，就像现在一样，他想起了那个向法律出卖他的敌人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [swɔːn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] ,

and	had	sworn	away	his	liberty	,
和	有	宣誓	离开	他的	自由	,

他已发誓放弃自由。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɔb] [hɪm][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][laɪf] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fɪəs] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	had	robbed	him	of	everything	in	life	except	a	fierce	longing	for	the
和	有	被抢劫	他	的	一切	在	生活	除了	一个	凶猛的	渴望	为了	这

[deɪ] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] [bæk] [ænd; ənd] [straɪk] [tuː; tə] [kɪl] .

day	when	he	could	strike	back	and	strike	to	kill	.
天	什么时候	他	可以	罢工	后退	和	罢工	到	杀	.

他们夺走了他生命中的一切，只留下他心中强烈的渴望，渴望有朝一日能够反击，并且杀人。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [hɑːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [aɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

And	then	,	while	he	looked	back	hard	into	the	chaplain's	eyes	,	and	now	,
和	然后	,	尽管	他	看起来	后退	难的	进入	这	随军牧师	眼睛	,	和	现在	,

然后，当他再次凝视着牧师的眼睛时，此刻，

[waɪl] [hiː; hi] [splæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['jeləʊ] [mʌd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] , [bʌk]
while **he** **splashed** **through** **the** **yellow** **mud** **thinking** **of** **that** **Christmas** **Eve** **,** **Buck**
尽管 他 溅起 通过 这 黄色的 泥 思维 的 那 圣诞节 前夕 , 巴克
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ;
shook **his** **head** **;**
摇晃 他的 头 ;

巴克一边在黄色的泥浆里溅起水花，一边想着那个圣诞夜，他摇了摇头；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [hɪz; ɪz] ['sʌlən] [hɑːt] ['ɑːnsə(r)d] :
and **then** **,** **as** **now** **,** **his** **sullen** **heart** **answered** **:**
和 然后 , 作为 现在 , 他的 忧郁 心 回答 :

那时，就像现在一样，他那颗阴郁的心回答道：

" [maɪn] !
" **Mine** **!**
" 矿 !

“矿！

" [ðə; ði][bɪg] [fleɪks] ['drɪftɪd] [tuː; tə] [krɒtʃ] [ænd; ənd] [twɪg] [ænd; ənd] [lɪm] .
" **The** **big** **flakes** **drifted** **to** **crotch** **and** **twig** **and** **limb** **.**
" 这 大的 薄片 漂移 到 裆 和 枝条 和 肢 .

“大片雪花飘落到树枝、树杈和树干上。”

[ðeɪ] ['gæðəd] [ɒn][ðə; ði][brɪm][ɒv; əv] [bʌks] [slaʊtʃ] [hæt] , [fɪld] [aʊt][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg]
They **gathered** **on** **the** **brim** **of** **Buck's** **slouch** **hat** **,** **filled** **out** **the** **wrinkles** **in** **his** **big**
他们 聚集 在 这 帽檐 的 巴克的 伛 帽子 , 已填 出去 这 皱纹 在 他的 大的
[kəʊt] ,
coat **,**
外套 ,

它们聚集在巴克的软呢帽帽檐上，填满了他的大衣上的褶皱。

['hwaitən] [hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd] ['sɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jeləʊ] ,
whitened **his** **hair** **and** **his** **long** **mustache** **,** **and** **sifted** **into** **the** **yellow** **,**
漂白 他的 头发 和 他的 长的 胡子 , 和 筛过的 进入 这 黄色的 ,

他把头发和长长的胡子都弄白了，筛进了黄色的.....

['twɪstɪŋ] [pɑːθ] [ðæt] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [fiːt] .
twisting **path** **that** **guided** **his** **horse's** **feet** **.**
扭曲 小路 那 引导 他的 马匹 脚 .

蜿蜒曲折的小路引导着他的马蹄。

[haɪ] [ə'bʌv] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] [hwɜːrl] [snəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gliːm]
High **above** **he** **could** **see** **through** **the** **whirling** **snow** **now** **and** **then** **the** **gleam**
高的 多于 他 可以 看 通过 这 旋转 雪 现在 和 然后 这 闪耀
[ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [stɑː(r)] .
of **a** **red** **star** **.**
的 一个 红色的 星星 .

在高处，他偶尔能透过漫天飞舞的雪花看到一颗红星的闪光。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiz] ['wɪndəʊ] ;
He **knew** **it** **was** **the** **light** **from** **his** **enemy's** **window** **;**
他 知道 它 曾是 这 光 从 他的 敌人的 窗户 ;

他知道那是敌人的窗户透进来的光；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [vɔɪs] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
but **somehow** **the** **chaplain's** **voice** **kept** **ringing** **in** **his** **ears** **,**
但 不知何故 这 随军牧师 嗓音 保留 铃声 在 他的 耳朵 ,

但不知为何，牧师的声音一直在他耳边回响。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]

and	every	time	he	saw	the	light	he	couldn't	help	thinking	of	the	story	of
和	每一个	时间	他	锯	这	光	他	不能	帮助	思维	的	这	故事	的

[ðə; ði] [stɑː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [təʊld] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] ,

the	Star	that	the	chaplain	told	that	Christmas	Eve	,
这	星星	那	这	牧师	讲述	那	圣诞节	前夕	,

每次看到光芒，他都会不由自主地想起圣诞夜牧师讲述的关于星星的故事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

and	he	dropped	his	eyes	by	and	by	,	so	as	not	to	see	it	again	,
和	他	掉落	他的	眼睛	经过	和	经过	,	所以	作为	不是	到	看	它	再次	,

于是他渐渐低下了头，不想再看到它。

[ænd; ənd] [rəʊd] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ʃɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	rode	on	until	the	light	shone	in	his	face	.
和	骑	在	直到	这	光	闪耀	在	他的	脸	.

他继续骑行，直到阳光照在他的脸上。

[ðen] [hiː; hi] [led] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rə'viːn] [ænd; ənd] [hɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['snəʊi] ['hɒli]

Then	he	led	his	horse	up	a	little	ravine	and	hitched	it	among	the	snowy	holly
然后	他	引领	他的	马	向上	一个	小的	峡谷	和	搭便车	它	之中	这	下雪的	冬青

[ænd; ənd] [ˌɹəʊdəd'ɛndɹənz] ,

and	rhododendrons	,
和	杜鹃花	,

然后他牵着马沿着一条小山沟走上去，把马拴在白雪皑皑的冬青树和杜鹃花丛中。

[ænd; ənd] [slɪpt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [laɪt] .

and	slipped	toward	the	light	.
和	滑倒了	朝向	这	光	.

然后滑向了光亮处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɒg] ['sʌmweə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

There	was	a	dog	somewhere	,	of	course	;
那里	曾是	一个	狗	某处	,	的	课程	;

当然，某处肯定有条狗；

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [hiː; hi] [klaɪmd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] [reɪl] - [fens] [ænd; ənd] [stəʊl] [θruː] [ðə; ði]

and	like	a	thief	he	climbed	over	the	low	rail	-	fence	and	stole	through	the
和	喜欢	一个	贼	他	攀登	超过	这	低的	轨	-	栅栏	和	偷窃	通过	这

[tɔːl] [snəʊ] - [wet] [grɑːs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [æn; ən] ['æp(ə)l] - [triː] [wɪð] [ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

tall	snow	-	wet	grass	until	he	leaned	against	an	apple	-	tree	with	the	sill	of	the
高的	雪	-	湿的	草	直到	他	倾斜	反对	一个	苹果	-	树	和	这	窗台	的	这

['wɪndəʊ] [tuː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

window	two	feet	above	the	level	of	his	eyes	.
窗户	二	脚	多于	这	等级	的	他的	眼睛	.

他像个小偷一样翻过低矮的栅栏，穿过被雪浸湿的高草丛，直到他靠在一棵苹果树上，窗台比他的眼睛高出两英尺。

['riːtʃɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] ,

Reaching	above	him	,
到达	多于	他	,

他伸手越过他的头顶，

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [staʊt] [lɪm] [ænd; ənd] [drægd] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [krɒtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] .

he	caught	a	stout	limb	and	dragged	himself	up	to	a	crotch	of	the	tree	.
他	捕捉	一个	肥硕	肢	和	拖拽	他自己	向上	到	一个	裆	的	这	树	.

他抓住一根粗壮的树枝，把自己拖到树杈上。

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [snəʊ] [slɪpt] ['sɒftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] .

A	mass	of	snow	slipped	softly	to	the	earth	.
一个	大量的	的	雪	滑倒了	轻轻	到	这	地球	.

一大块积雪轻轻滑落到地面。

[ðə; ði] [brɑːntʃ] [kriːk] [əˈbʌv] [ðə; ði] [lait] [wɪnd] ;

The	branch	creaked	above	the	light	wind	;
这	分支	嘎吱作响	多于	这	光	风	;

微风吹拂，树枝发出吱呀声；

[əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ][dɒg] [graul] [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [stɪl] .

around	the	corner	of	the	house	a	dog	growled	and	he	sat	still	.
大约	这	角落	的	这	房子	一个	狗	咆哮	和	他	卫星	仍然	.

房子拐角处传来狗的低吼声，他便一动不动地坐着。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [θriː] [lɒŋ] [jˈiəz] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [tuː] [hɑːd] [naɪts] [ænd; ənd]

He	had	waited	three	long	years	and	he	had	ridden	two	hard	nights	and
他	有	等待	三	长的	年	和	他	有	骑	二	难的	夜晚	和

[leɪn] [aʊt] [tuː] [kəʊld] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

lain	out	two	cold	days	in	the	woods	for	this	.
莱恩	出去	二	寒冷的	天	在	这	树林	为了	这	.

他为此等待了整整三年，经历了两个艰难的夜晚，并在寒冷的树林里躺了两天。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ˈveri] [ˈkeəfəli] ,

And	presently	he	reached	out	very	carefully	,
和	目前	他	达到	出去	非常	小心	,

于是他小心翼翼地伸出手来，

[ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] [brəʊk] [liːf] [ænd; ənd] [brɑːntʃ] [ænd; ənd] [twɪg] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [wɒz; wəz]

and	noiselessly	broke	leaf	and	branch	and	twig	until	a	passage	was
和	无声	打破	叶子	和	分支	和	枝条	直到	一个	通道	曾是

[klɪəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [grɪpt]

cleared	for	his	eye	and	for	the	point	of	the	pistol	that	was	gripped
已清除	为了	他的	眼睛	和	为了	这	观点	的	这	手枪	那	曾是	紧握

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

in	his	right	hand	.
在	他的	正确的	手	.

他无声地折断树叶、树枝和细枝，直到清理出一条通道，让他的眼睛和右手紧握的手枪的枪尖能够伸进去。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ˌdɪsəˈpɪə(r)ɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔː(r)] ,

A	woman	was	just	disappearing	through	the	kitchen	door	,
一个	女士	曾是	只是	消失	通过	这	厨房	门	,

一个女人正从厨房门消失在视线中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [piə] [ˈkɔːʃəsli] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɑːtɪŋ] [ˈʃædəʊz] .

and	he	peered	cautiously	and	saw	nothing	but	darting	shadows	.
和	他	窥视	谨慎地	和	锯	没有什么	但	飞镖	阴影	.

他小心翼翼地向外窥视，却只看到一些快速移动的影子。

[frɒm; frəm][wʌn][ˈkɔːnə(r)][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [luːm] [ˈsʌd(ə)nli] [aʊt] [ɪn][ˈhjuːmən] [ʃeɪp] .

From	one	corner	a	shadow	loomed	suddenly	out	in	human	shape	.
从	一	角落	一个	阴影	迫近	突然	出去	在	人类	形状	.

突然，角落里出现了一个人形的影子。

[bʌk] [sɔː] [ðə; ði] [ˈʃædoʊd] [ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ɑːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɒkt] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] .

Buck	saw	the	shadowed	gesture	of	an	arm	,	and	he	cocked	his	pistol	.
巴克	锯	这	阴影	手势	的	一个	手臂	,	和	他	上膛	他的	手枪	.

巴克看到一只手臂在阴影中晃动，便拉开了手枪的枪栓。

[ðæt] [ˈʃædəʊ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][mæn] ,

That	shadow	was	his	man	,
那	阴影	曾是	他的	男人	,

那个影子就是他的人。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)][tuː; tə] [sməʊk]

and	in	a	moment	he	would	be	in	a	chair	in	the	chimney	corner	to	smoke
和	在	一个	片刻	他	会	是	在	一个	椅子	在	这	烟囱	角落	到	抽烟

[hɪz; ɪz][paɪp] ,

his	pipe	,
他的	管道	,

片刻之后，他就会坐在壁炉角落的椅子上抽烟斗。

['meɪbi] — [hɪz; ɪz][lɑːst] [paɪp] .

maybe	—	his	last	pipe	.
或许	—	他的	最后的	管道	.

或许——这是他最后一支烟斗。

[bʌk] [smaɪld] — [pjʊə(r)]['heɪtrɪd] [meɪd] [hɪm] [smaɪl] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [miːn] ,

Buck	smiled	—	pure	hatred	made	him	smile	—	but	it	was	mean	,
巴克	微笑	—	纯的	仇恨	制成	他	微笑	—	但	它	曾是	意思是	,

巴克笑了——纯粹的仇恨让他笑了——但这笑容很卑鄙。

[ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] ['spri] [θɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðɪs] [mæn][ɪn][ðə; ði] [bæk] , [dɒg] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

a	mean	and	sorry	thing	to	shoot	this	man	in	the	back	,	dog	though	he	was
一个	意思是	和	对不起	事物	到	射击	这	男人	在	这	后退	,	狗	尽管	他	曾是

;

;
;

射杀这名男子，哪怕他是一条狗，也是一件卑鄙可耻的事情；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['sɪkənɪŋ] [ʃeɪm] [ræn] [θruː]

and	now	that	the	moment	had	come	a	wave	of	sickening	shame	ran	through
和	现在	那	这	片刻	有	来	一个	海浪	的	令人作呕	耻辱	跑	通过

[bʌk] .

Buck	.
巴克	.

而现在，当那一刻到来时，一股令人作呕的羞耻感涌上巴克的心头。

[nəʊ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

No	one	of	his	name	had	ever	done	that	before	;	but	this	man	and	his
不	一	的	他的	姓名	有	曾经	完毕	那	前	;	但	这	男人	和	他的

['piːp(ə)l] [hæd; həd] ,

people	had	,
人们	有	,

以前从未有人这样做过；但这个人和他的族人做到了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [lɪps] [ðeɪ] [hæd; həd] [freɪmd] ['pælɪˌeɪʃən] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	with	their	own	lips	they	had	framed	palliation	for	him	.
和	和	他们的	自己的	嘴唇	他们	有	框	缓和	为了	他	.

他们亲口为他编造了安慰的话。

[wɒt] [wɒz; wəz][feə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn][wɒz; wəz][feə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] .

What	was	fair	for	one	was	fair	for	the	other	they	always	said	.
什么	曾是	公平的	为了	一	曾是	公平的	为了	这	其他	他们	总是	说	.

他们总是说，对一个人公平的，对另一个人也同样公平。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ['kʊd(ə)nt] [faɪt] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [kɔːts] ; [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɒt]

A	poor	man	couldn't	fight	money	in	the	courts	;	and	so	they	had	shot
一个	贫穷的	男人	不能	斗争	钱	在	这	法院	;	和	所以	他们	有	射击

[frɒm; frəm][ðə; ði] [brʌʃ] ,

from	the	brush	,
从	这	刷子	,

穷人无法在法庭上与金钱抗衡；所以他们只能在灌木丛中开枪。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [bʌk] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] — [waɪ]

and	that	was	why	they	were	rich	now	and	Buck	was	poor	—	why
和	那	曾是	为什么	他们	是	富有的	现在	和	巴克	曾是	贫穷的	—	为什么

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɒz; wəz] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] ,

his	enemy	was	safe	at	home	,
他的	敌人	曾是	安全的	在	家	,

这就是为什么他们现在富有而巴克贫穷的原因——也是为什么他的敌人能安然待在家中的原因。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][hɪə(r)] , ['həʊmləs] , [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] .

and	he	was	out	here	,	homeless	,	in	the	apple	-	tree	.
和	他	曾是	出去	这里	,	无家可归者	,	在	这	苹果	-	树	.

他当时无家可归，就住在苹果树上。

[bʌk] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .

Buck	thought	of	all	this	,	but	it	was	no	use	.
巴克	想法	的	全部	这	,	但	它	曾是	不	使用	.

巴克想到了这一切，但毫无用处。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [slautʃ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ; [ænd; ənd] [bʌk] [wɒz; wəz][glæd] .

The	shadow	slouched	suddenly	and	disappeared	;	and	Buck	was	glad	.
这	阴影	懒散地	突然	和	消失	;	和	巴克	曾是	高兴的	.

那影子突然弯下腰消失了；巴克很高兴。

[wɪð] [ə; eɪ] ['grɪtɪŋ] [əʊθ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] [hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ɪn][ænd; ənd]

With	a	gritting	oath	between	his	chattering	teeth	he	pulled	his	pistol	in	and
和	一个	磨牙	誓言	之间	他的	喋喋不休	牙齿	他	拉	他的	手枪	在	和

[θrʌst] [wʌn] [leg] [daʊn] [tuː; tə] [swɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] — [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [hɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

thrust	one	leg	down	to	swing	from	the	tree	—	he	would	meet	him	face	to	face
推力	一	腿	向下	到	摇摆	从	这	树	—	他	会	见面	他	脸	到	脸

[nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] — [ænd; ənd][ðeə(r)] [hiː; hi] [hʌŋ] [æz; əz]['rɪdʒɪd][æz; əz]

next	day	and	kill	him	like	a	man	—	and	there	he	hung	as	rigid	as
下一个	天	和	杀	他	喜欢	一个	男人	—	和	那里	他	悬挂	作为	死板的	作为

[ðəʊ] [ðə; ði][kəʊld][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [hɪm] ,

though	the	cold	had	suddenly	turned	him	,
尽管	这	寒冷的	有	突然	转向	他	,

他咬牙切齿地咒骂着，拔出手枪，一条腿伸下去荡到树上——他要第二天和他面对面，像个男人一样杀了他——他僵硬地挂在那里，仿佛寒冷突然改变了他。

[blʌd] , [bəʊnz] , [ænd; ənd] ['mærəʊ] , ['ɪntuː][aɪs] .

blood	,	bones	,	and	marrow	,	into	ice	.
血	,	骨头	,	和	骨髓	,	进入	冰	.

血液、骨骼和骨髓，化为冰块。

[ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] ['əʊpənd] ,

The	door	had	opened	,
这	门	有	打开	,

门开了。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [stʊd] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [wɒz; wəz] [ded] .

and	full	in	the	firelight	stood	the	girl	who	he	had	heard	was	dead	.
和	满的	在	这	火光	站立	这	女孩	WHO	他	有	听到	曾是	死的	.

在火光中，站着的正是他听说已经死去的那个女孩。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ðæt] [wɜːd] [wɒz; wəz] [sent] [hɪm] .

He	knew	now	how	and	why	that	word	was	sent	him	.
他	知道	现在	如何	和	为什么	那	单词	曾是	发送	他	.

他现在明白了那条信息是如何以及为什么传递给他的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv]

And	now	she	who	had	been	his	sweetheart	stood	before	him	—	the	wife	of
和	现在	她	WHO	有	到过	他的	亲爱的	站立	前	他	—	这	妻子	的

[ðə; ði][mæn][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kɪl] .

the	man	he	meant	to	kill	.
这	男人	他	意思是	到	杀	.

而现在，他曾经的恋人——他原本打算杀死的那个男人的妻子——就站在他面前。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [muːvd] — [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [gɪt] [ʌp] , [dʒɪm] , [gɪt] [ʌp] !

Her	lips	moved	—	he	thought	he	could	tell	what	she	said	:	"	Git	up	,	Jim	,	git	up	!
她	嘴唇	已搬	—	他	想法	他	可以	告诉	什么	她	说	:	"	git	向上	,	吉姆	,	git	向上	!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] .

"	Then	she	went	back	.
"	然后	她	去	后退	.

然后她就回去了。

[ə; eɪ] [fleɪm] [fleəd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [naʊ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

A	flame	flared	up	within	him	now	that	must	have	come	straight	from	the
一个	火焰	喇叭口	向上	之内	他	现在	那	必须	有	来	直的	从	这

['dɛvəlz] [fɔːdʒ] .

devil's	forge	.
魔鬼的	锻造	.

他体内燃起了一团火焰，那火焰一定是来自魔鬼的熔炉。

[ə'gen] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [pleɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

Again	the	shadows	played	over	the	ceiling	.
再次	这	阴影	玩	超过	这	天花板	.

天花板上再次出现了光影交错的景象。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['greɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [kɒkt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,

His	teeth	grated	as	he	cocked	his	pistol	,
他的	牙齿	磨碎的	作为	他	上膛	他的	手枪	,

他咬紧牙关，给手枪上了膛。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [ʃɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	pointed	it	down	the	beam	of	light	that	shot	into	the	heart	of	the
和	尖	它	向下	这	光束	的	光	那	射击	进入	这	心	的	这

['æp(ə)l] - [triː] ,

apple	-	tree	,
苹果	-	树	,

然后把它对准射入苹果树中心的光束，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	waited	.
和	等待	.

然后等待。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hed] [ʃɒt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɑːftəz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

The	shadow	of	a	head	shot	along	the	rafters	and	over	the	fireplace	.
这	阴影	的	一个	头	射击	沿着	这	椽子	和	超过	这	壁炉	.

人头的影子沿着屋梁投向壁炉上方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mædmən] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [naʊ] ,

It	was	a	madman	clutching	the	butt	of	the	pistol	now	,
它	曾是	一个	狂人	紧握	这	屁股	的	这	手枪	现在	,

现在他已经变成了一个疯子，紧紧握着手枪的枪托。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [glint] [saɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [θʌmp] ,

and	as	his	eye	caught	the	glinting	sight	and	his	heart	thumped	,
和	作为	他的	眼睛	捕捉	这	闪闪发光	视线	和	他的	心	猛击	,

当他目光被那闪闪发光的景象吸引，心脏怦怦直跳时，

[ðeə(r)] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][skweə(r)] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ə; eɪ][tʃaɪld] !

there	stepped	into	the	square	light	of	the	window	—	a	child	!
那里	步	进入	这	正方形	光	的	这	窗户	—	一个	孩子	!

窗户的方形光线中走进来一个孩子!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] ['jeləʊ] ['tʌmbld] [heə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pʌpi] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	was	a	boy	with	yellow	tumbled	hair	,	and	he	had	a	puppy	in	his
它	曾是	一个	男生	和	黄色的	翻滚	头发	,	和	他	有	一个	小狗	在	他的

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

那是一个有着蓬松黄发的男孩，怀里抱着一只小狗。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [drɒpt] [ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]

In	front	of	the	fire	the	little	fellow	dropped	the	dog	,	and	they	began	to
在	正面	的	这	火	这	小的	同伴	掉落	这	狗	,	和	他们	开始	到

[pleɪ] .

play	.
玩	.

小家伙在火堆前放下了狗，他们开始玩耍起来。

" [jæp] !

"	Yap	!
"	雅浦	!

“呀！”

[jæp] !

yap	!
雅普	!

是的!

[jæp] !

yap	!
雅普	!

是的!

" [bʌk] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [ʃrɪl] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l][dɒg] ,

"	Buck	could	hear	the	shrill	barking	of	the	fat	little	dog	,
"	巴克	可以	听到	这	尖锐	叫声	的	这	胖的	小的	狗	,

巴克能听到那只胖小狗尖锐的吠叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ʃriːk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pleɪfeləʊ] [tʃeɪs] [hɪz; ɪz]

and	the	joyous	shrieks	of	the	child	as	he	made	his	playfellow	chase	his
和	这	欢乐	尖叫	的	这	孩子	作为	他	制成	他的	玩伴	追赶	他的

[teɪl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɔː(r)] ['tʌmbld] [hɪm] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

tail	round	and	round	or	tumbled	him	head	over	heels	on	the	floor	.
尾巴	圆形的	和	圆形的	或者	翻滚	他	头	超过	高跟鞋	在	这	地面	.

孩子欢快地尖叫着，让他的玩伴追着他的尾巴转圈圈，或者把他摔得头朝下翻滚在地板上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [tʃaɪld] [bʌk] [hæd; həd] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

It	was	the	first	child	Buck	had	seen	for	three	years	;	it	was	his
它	曾是	这	第一的	孩子	巴克	有	已见	为了	三	年	;	它	曾是	他的

[tʃaɪld][ænd; ənd] [hɜːz] ;

child	and	hers	;
孩子	和	她的	;

这是巴克三年来见到的第一个孩子；这是他的孩子，也是她的孩子；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] , [bʌk] [wɒtʃt] ['fɪksɪdli] .

and	,	in	the	apple	-	tree	,	Buck	watched	fixedly	.
和	,	在	这	苹果	-	树	,	巴克	观看	固定地	.

而巴克则在苹果树上目不转睛地盯着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [naʊ] , ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [tə'geðə(r)] ;

They	were	down	on	the	floor	now	,	rolling	over	and	over	together	;
他们	是	向下	在	这	地面	现在	,	滚动	超过	和	超过	一起	;

他们现在都倒在地上，翻来覆去地打滚；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [gruː] ['taɪəd][ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə]

and	he	watched	them	until	the	child	grew	tired	and	turned	his	face	to
和	他	观看	他们	直到	这	孩子	生长	疲劳的	和	转向	他的	脸	到

[ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] — ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

the	fire	and	lay	still	—	looking	into	it	.
这	火	和	躺	仍然	—	寻找	进入	它	.

他一直看着他们，直到孩子累了，把脸转向火堆，静静地躺着，凝视着它。

[bʌk] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊz] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pʌpi] [krept] ['kləuzə(r)] ,

Buck	could	see	his	eyes	close	presently	,	and	then	the	puppy	crept	closer	,
巴克	可以	看	他的	眼睛	关闭	目前	,	和	然后	这	小狗	悄悄地爬	更近	,

巴克看到他的眼睛渐渐闭上了，然后小狗悄悄地靠近了。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] [tʃest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [leɪ] [ðʌs] [ə'sliːp] .

put	his	head	on	his	playmate's	chest	,	and	the	two	lay	thus	asleep	.
放	他的	头	在	他的	玩伴的	胸部	,	和	这	二	躺	因此	睡着了	.

他把头枕在玩伴的胸口，两人就这样睡着了。

[ænd; ənd] [stɪl] [bʌk] [lʊkt] — [hɪz; ɪz][klɑːsp] ['luːsnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps]

And	still	Buck	looked	—	his	clasp	loosening	on	his	pistol	and	his	lips
和	仍然	巴克	看起来	—	他的	搭扣	松动	在	他的	手枪	和	他的	嘴唇

['luːsnɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [stɪf] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] — [ænd; ənd] [kept] ['lʊkɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd]

loosening	under	his	stiff	mustache	—	and	kept	looking	until	the	door	opened
松动	在下面	他的	僵硬的	胡子	—	和	保留	寻找	直到	这	门	打开

[ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [krɒst] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

again	and	the	woman	crossed	the	floor	.
再次	和	这	女士	交叉	这	地面	.

巴克依然盯着她看——他手枪上的扣子松开了，他僵硬的胡须下的嘴唇也放松了下来——他一直盯着她看，直到门再次打开，女人穿过房间。

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] [flæʃt] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] , ['beəli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] - [hʌŋ] [tɪps]

A	flood	of	light	flashed	suddenly	on	the	snow	,	barely	touching	the	snow	-	hung	tips
一个	洪水	的	光	闪光灯	突然	在	这	雪	,	仅仅	接触	这	雪	-	悬挂	尖端

[ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] ,

of	the	apple	-	tree	,
的	这	苹果	-	树	,

一道强光突然闪过雪地，几乎只照到挂满积雪的苹果树梢。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] — [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	he	saw	her	in	the	doorway	—	saw	her	look	anxiously	into	the
和	他	锯	她	在	这	门口	—	锯	她	看	焦虑地	进入	这

['dɑːknəs] — [lʊk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .

darkness	—	look	and	listen	a	long	while	.
黑暗	—	看	和	听	一个	长的	尽管	.

他看见她站在门口——看见她焦急地望着黑暗——看了很久，听了很久。

[bʌk] [drɒpt] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [snəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Buck	dropped	noiselessly	to	the	snow	when	she	closed	the	door	.
巴克	掉落	无声	到	这	雪	什么时候	她	关闭	这	门	.

她关上门时，巴克无声地倒在了雪地上。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [træks] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [nekst]

He	wondered	what	they	would	think	when	they	saw	his	tracks	in	the	snow	next
他	想知道	什么	他们	会	思考	什么时候	他们	锯	他的	轨道	在	这	雪	下一个

['mɔːnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

他想知道第二天早上当他们看到雪地里他的脚印时会怎么想；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['kʌvəd] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] .

and	then	he	realized	that	they	would	be	covered	before	morning	.
和	然后	他	已实现	那	他们	会	是	涵盖	前	早晨	.

然后他意识到，到天亮之前他们就会被掩埋。

[æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp][ðə; ði] [rə'viːn] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [klɪŋk] [ɒv; əv]

As	he	started	up	the	ravine	where	his	horse	was	he	heard	the	clink	of
作为	他	开始	向上	这	峡谷	在哪里	他的	马	曾是	他	听到	这	碰杯	的

['met(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [mʌd] ,

metal	down	the	road	and	the	splash	of	a	horse's	hoofs	in	the	soft	mud	,
金属	向下	这	路	和	这	溅	的	一个	马匹	蹄子	在	这	柔软的	泥	,

当他开始沿着山沟向上走，去找他的马时，他听到路边传来金属碰撞的叮当声和马蹄踩在柔软泥土上的溅水声。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['hɒli] - [bʊʃ] .

and	he	sank	down	behind	a	holly	-	bush	.
和	他	沉没	向下	在后面	一个	冬青	-	衬套	.

他蹲坐在一丛冬青树后面。

[ə'gen] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] [flæʃt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] .

Again	the	light	from	the	cabin	flashed	out	on	the	snow	.
再次	这	光	从	这	舱	闪光灯	出去	在	这	雪	.

小屋里的灯光再次照耀在雪地上。

" [ðæt] [juː; jʊ] , [dʒɪm] ? "

"	That	you	,	Jim	?	"
"	那	你	,	吉姆	?	"

“是你吗，吉姆？”

" [jep] !

"	Yep	!
"	是的	!

“是的！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [vɔɪs] : " [hæz; həz][ˌuˈɜːr][dɒt] [θʌm] ['tændi] ? "

"	And	then	the	child's	voice	:	"	Has	oo	dot	thum	tandy	?	"
"	和	然后	这	孩子的	嗓音	:	"	有	oo	点	拇指	坦迪	?	"

然后是孩子的声音：“Has oo dot thum tandy?”

" [jep] !

"	Yep	!
"	是的	!

“是的！

" [ðə; ði] ['tʃɪəri] ['ɑːnsə(r)] [ræŋ] [aʊt] ['ɔːlməʊst][æt; ət] [bʌks] [ɪə(r)] ,

"	The	cheery	answer	rang	out	almost	at	Buck's	ear	,
"	这	欢快的	回答	响铃	出去	几乎	在	巴克的	耳朵	,

“那欢快的回答几乎是在巴克的耳边响起的。”

[ænd; ənd][dʒɪm] [pɑːst] [deθ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt]

and	Jim	passed	death	waiting	for	him	behind	the	bush	which	his	left	foot
和	吉姆	通过了	死亡	等待	为了	他	在后面	这	衬套	哪个	他的	左边	脚

[brʌʃt] ,

brushed	,
刷过	,

吉姆从死神身边经过，死神就躲在灌木丛后等着他，他的左脚曾擦过灌木丛。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [red] ['beriz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgə(r)] [bɪ'ni:θ] .

shaking	the	snow	from	the	red	berries	down	on	the	crouching	figure	beneath	.
摇晃	这	雪	从	这	红色的	浆果	向下	在	这	蹲伏	数字	下面	.

抖落红色浆果上的积雪，雪落到下面蹲着的人身上。

[wʌns] ['əʊnli] , [fɑ:(r)] [daʊn] [ðə; ði] [dɑ:k] ['dʒʌŋgld] [wei] ,

Once	only	,	far	down	the	dark	jungled	way	,
一次	仅有的	,	远的	向下	这	黑暗的	翡	方式	,

只有一次，在通往黑暗丛林深处的路上，

[wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [stri:k] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['li:dɪŋ] [hɪm] ['wɪðə(r)] ,

with	the	underlying	streak	of	yellow	that	was	leading	him	whither	,
和	这	潜在的	条纹	的	黄色的	那	曾是	领导	他	往哪里去	,

眼中那抹隐隐的黄色正引领着他走向歧途。

[gɒd] ['əʊnli] [nju:] — [wʌns] ['əʊnli] [bʌk] [lʊkt] [bæk] .

God	only	knew	—	once	only	Buck	looked	back	.
上帝	仅有的	知道	—	一次	仅有的	巴克	看起来	后退	.

只有上帝知道——只有巴克回头看过一次。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [red] [laɪt] ['gli:mɪŋ] ['feɪntli] [θru:] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] [fleɪks]

There	was	the	red	light	gleaming	faintly	through	the	moonlit	flakes
那里	曾是	这	红色的	光	闪闪发光	淡淡的	通过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	薄片

[ɒv; əv] [snəʊ] .

of	snow	.
的	雪	.

透过月光下的雪花，隐隐透出一丝红光。

[wʌns] [mɔ:(r)][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑ:(r)] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:(r)][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [vɔɪs] [keɪm]

Once	more	he	thought	of	the	Star	,	and	once	more	the	chaplain's	voice	came
一次	更多的	他	想法	的	这	星星	,	和	一次	更多的	这	随军牧师	嗓音	来了

[bæk] [tu:; tə][hɪm] .

back	to	him	.
后退	到	他	.

他又一次想到了那颗星，牧师的声音又一次在他耳边响起。

" [maɪn] !

"	Mine	!
"	矿	!

“矿！

" [seθ] [ðə; ði] [lɔ:d] .

"	saith	the	Lord	.
"	赛斯说	这	主	.

耶和华说。

[dʒʌst] [haʊ] ,

Just	how	,
只是	如何	,

究竟该怎么做?

[bʌk] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] [wɪð] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [hɪm] [bæk] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪf] [wɪð]

Buck	could	not	see	with	himself	in	the	snow	and	him	back	there	for	life	with
巴克	可以	不是	看	和	他自己	在	这	雪	和	他	后退	那里	为了	生活	和

[hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

her	and	the	child	,
她	和	这	孩子	,

巴克无法面对自己身处雪地里，以及他与妻子和孩子共度余生的现实。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ɪmpʌls] [meɪd] [hɪm][beə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

but	some	strange	impulse	made	him	bare	his	head	.
但	一些	奇怪的	冲动	制成	他	裸	他的	头	.

但不知为何，他突然摘下了帽子。

" [jʊən] , " [sed] [bʌk] ['grɪmli] .
" Yourn , " said Buck grimly .
" 你的 , " 说 巴克 阴沉地 .

“尤恩，”巴克冷冷地说。

[bʌt; bət]['nəʊbədi][ɒn] ['ləʊnsəm] — [nɒt]['iːv(ə)n] [bʌk] — [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] .
But nobody on Lonesome — not even Buck — knew that it was Christmas Eve .
但 无人 在 寂寞 — 不是 甚至 巴克 — 知道 那 它 曾是 圣诞节 前夕 .

但孤寂岛上的每个人——甚至连巴克都不知道那天是平安夜。

[ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæləhæn]
THE ARMY OF THE CALLAHAN
这 军队 的 这 卡拉汉

卡拉汉军队

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['dredɪd] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] .
The dreaded message had come .
这 令人恐惧的 信息 有 来 .

令人恐惧的消息来了。

[ðə; ði][læŋk] ['mesɪndʒə(r)] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['əʊvə(r)] [blæk] ['maʊntən] ,
The lank messenger , who had brought it from over Black Mountain ,
这 空白 信使 , WHO 有 带来 它 从 超过 黑色的 山 ,

那个瘦长的信使，是从黑山那边带来的，

[drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd][sæŋk][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [hʌŋk] [ɒv; əv]
dropped into a chair by the stove and sank his teeth into a great hunk of
掉落 进入 一个 椅子 经过 这 火炉 和 沉没 他的 牙齿 进入 一个 伟大的 帅哥 的
['jeləʊ] [tʃiːz] .
yellow cheese .
黄色的 奶酪 .

他一屁股坐在炉子旁的椅子上，咬了一口一大块黄色奶酪。

" ['flɪtə(r)] [bɪl] " ['rɪtʃmənd] ['wɔdəl] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['kaʊntə(r)] ,
" Flitter Bill " Richmond waddled from behind his counter ,
" 闪烁 账单 " 里士满 摇摇摆摆 从 在后面 他的 柜台 ,

“小淘气比尔”里士满蹒跚地从柜台后面走了出来，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['plætfɔːm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [krɒs] - [rəʊdz] [stɔː(r)] .
and out on the little platform in front of his cross - roads store .
和 出去 在 这 小的 平台 在 正面 的 他的 叉 - 道路 店铺 .

然后走到他十字路口商店前的小平台上。

[aʊt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ɜːθ] - [steɪnd] ['kʌntrimən] , ['laʊndʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]
Out there was a group of earth - stained countrymen , lounging against the
出去 那里 曾是 一个 团体 的 地球 - 染色 同胞们 , 休闲 反对 这
['rɪkəti] [fens] [ɔː(r)] ['swɪŋɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
rickety fence or swinging on it ,
摇摇晃晃的 栅栏 或者 摇摆 在 它 ,

外面有一群浑身沾满泥土的乡下人，有的靠在摇摇晃晃的栅栏上，有的在栅栏上荡秋千。

[ðeə(r)] [hiːlz] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ɔːl] ['hwɪtlɪŋ] , ['tʃuːɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]
their heels clear of the ground , all whittling , chewing , and talking the matter
他们的 高跟鞋 清除 的 这 地面 , 全部 削木 , 咀嚼 , 和 说 这 事情
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

它们脚后跟离地，一边削木头，一边咀嚼，一边讨论着这件事。

[ɔːl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [bɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

All	**looked**	**up**	**at**	**Bill**	**,**	**and**	**he**	**looked**	**down**	**at**	**them**	**,**
全部	看起来	向上	在	账单	,	和	他	看起来	向下	在	他们	,

所有人都抬头看着比尔，比尔则低头看着他们。

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['kiːnli] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][wʌn] ['paʊəf(ə)l]

running	**his**	**eye**	**keenly**	**from**	**one**	**to**	**another**	**until**	**he**	**came**	**to**	**one**	**powerful**
跑步	他的	眼睛	敏锐地	从	一	到	其他	直到	他	来了	到	一	强大的

[jʌŋ] ['feləʊ] ['luːsli] [bent] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['wægən] - [tʌŋ] .

young	**fellow**	**loosely**	**bent**	**over**	**a**	**wagon**	**-**	**tongue**	**.**
年轻的	同伴	松散地	弯曲	超过	一个	车皮	-	舌头	.

他的目光敏锐地扫过一个人，直到他看到一个身强力壮的年轻人正弯腰倚靠在马车的车厢上。

['iːv(ə)n][ɒn][hɪm] , [bɪlz] [aɪz] [steɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] ['haɪə(r)]

Even	**on**	**him**	**,**	**Bill's**	**eyes**	**stayed**	**but**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**were**	**lifted**	**higher**
甚至	在	他	,	法案的	眼睛	入住	但	一个	片刻	,	和	然后	是	抬起	更高

[ɪn] ['æŋkʃəs] [θɔːt] .

in	**anxious**	**thought**	**.**
在	焦虑的	想法	.

即使是在他身上，比尔的目光也只停留了一会儿，然后焦虑地抬起头去思考。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] ,

The	**message**	**had**	**come**	**at**	**last**	**,**
这	信息	有	来	在	最后的	,

消息终于来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl][frɒm; frəm] [blæk] [tɑːmz] [əʊn] [lɪps] .

and	**the**	**man**	**who**	**brought**	**it**	**had**	**heard**	**it**	**fall**	**from**	**Black**	**Tom's**	**own**	**lips**	**.**
和	这	男人	WHO	带来	它	有	听到	它	落下	从	黑色的	汤姆的	自己的	嘴唇	.

而带来这本书的那个人，亲耳听到了黑汤姆亲口说出这句话。

[ðə; ði] " [waɪld][dʒeɪ] - ['hɔːkə(r)] [ɒv; əv] " [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][və'dʒɪniə][tuː; tə][get]

The	**"**	**wild**	**Jay**	**-**	**Hawkers**	**of**	**Kaintuck**	**"**	**were**	**coming**	**over**	**into**	**Virginia**	**to**	**get**
这	"	荒野	杰伊	-	小贩	的	凯恩塔克	"	是	未来	超过	进入	弗吉尼亚州	到	得到

['flɪtə(r)] [bɪlz] [stɔː(r)] ,

Flitter	**Bill's**	**store**	**,**
闪烁	法案的	店铺	,

“来自肯塔基的野蛮小贩”们正涌入弗吉尼亚州，企图占领弗利特·比尔的商店。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['maʊntən] ['juːniənɪst] [ænd; ənd] [bɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['væli] ['reb(ə)l; rɪ'bel]

for	**they**	**were**	**mountain**	**Unionists**	**and**	**Bill**	**was**	**a**	**valley**	**rebel**
为了	他们	是	山	工会成员	和	账单	曾是	一个	谷	反叛

[ænd; ənd] ['lɔːfl] [preɪ] .

and	**lawful**	**prey**	**.**
和	合法的	猎物	.

因为他们是山区的联邦主义者，而比尔是山谷里的叛乱分子，是合法的猎物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] [bɪ'liːf] .

It	**was**	**past**	**belief**	**.**
它	曾是	过去的	信仰	.

这简直是不可思议的。

[səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈprɔspə] , [ænd; ənd][səʊ] [wel] ,

So	**long**	**had**	**he**	**prospered**	**,**	**and**	**so**	**well**	**,**
所以	长的	有	他	繁荣昌盛	,	和	所以	出色地	,

他一直都很成功，而且发展得非常顺利。

[ðæt] [bɪl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][sæt] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][gɑːdz][hænd] .

that	**Bill**	**had**	**come**	**to**	**feel**	**that**	**he**	**sat**	**safe**	**in**	**the**	**hollow**	**of**	**God's**	**hand**	**.**
那	账单	有	来	到	感觉	那	他	卫星	安全的	在	这	空洞的	的	神的	手	.

比尔渐渐觉得，自己安然地坐在上帝的怀抱里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [prə'tekʃ(ə)n] — [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] — [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd]

But	he	now	must	have	protection	—	and	at	once	—	from	the	hand
但	他	现在	必须	有	保护	—	和	在	一次	—	从	这	手

[ɒv; əv][mæn] .

of	man	.
的	男人	.

但他现在必须得到保护——而且是立刻——免受人类的侵害。

['rɔːrɪŋ] [fɔːk] [sæŋ] ['lʌstɪli] [θruː] [ðə; ði] [ˌɹəʊdə'ɛndɹənz] .

Roaring	Fork	sang	lustily	through	the	rhododendrons	.
咆哮	叉	唱	热情地	通过	这	杜鹃花	.

咆哮叉的歌声在杜鹃花丛中嘹亮地回荡。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [jɔːn] " [ðə; ði][gæp] " [θruː] [ðə; ði] ['kʌmbələnd] ['maʊntənz] .

To	the	north	yawned	"	the	Gap	"	through	the	Cumberland	Mountains	.
到	这	北	打哈欠	"	这	差距	"	通过	这	坎伯兰	山脉	.

向北望去，坎伯兰山脉中出现了一道“山口”。

" ['kæləhænz] [nəʊz] , " [ə; eɪ][hjuːdʒ] [greɪ] [rɒk] , [ʃəʊd] [pleɪn][ɪn][ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)] ,

"	Callahan's	Nose	,	"	a	huge	gray	rock	,	showed	plain	in	the	clear	air	,
"	卡拉汉的	鼻子	,	"	一个	巨大的	灰色的	岩石	,	显示	清楚的	在	这	清除	空气	,

“卡拉汉之鼻”，一块巨大的灰色岩石，在晴朗的空气中清晰可见。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fəʊliɪdʒ] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɒn][ʌp][ðə; ði] ['rɒki] ['kæzəm] ,

high	above	the	young	foliage	,	and	under	it	,	and	on	up	the	rocky	chasm	,
高的	多于	这	年轻的	叶子	,	和	在下面	它	,	和	在	向上	这	岩石	深渊	,

在幼嫩的树叶上方，在树叶下方，以及沿着岩石峡谷向上，

[flæʃt] ['flɪtə(r)] [bɪlz] [kiːn] [maɪnd] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][help] .

flashed	Flitter	Bill's	keen	mind	,	reaching	out	for	help	.
闪光灯	闪烁	法案的	敏锐的	头脑	,	到达	出去	为了	帮助	.

弗利特·比尔敏锐的头脑闪过，伸出手去寻求帮助。

[naʊ] , [frɒm; frəm][və'dʒɪniə][tuː; tə][ˌælə'bæmə][ðə; ði] ['sʌðən] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jæŋki] ,

Now	,	from	Virginia	to	Alabama	the	Southern	mountaineer	was	a	Yankee	,
现在	,	从	弗吉尼亚州	到	阿拉巴马州	这	南方	登山	曾是	一个	扬基	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['spɪrɪt][ɒv; əv] - ,

because	the	national	spirit	of	1776	,
因为	这	国家的	精神	的	-	,

现在，从弗吉尼亚到阿拉巴马，南方的山民都成了北方佬，因为1776年的民族精神.....

['getɪŋ] [freʃ] ['ɪmpɪtəs] [ɪn] - [ænd; ənd] [njuː] [laɪf][frɒm; frəm][ðə; ði]['meksɪkən][wɔː(r)] ,

getting	fresh	impetus	in	1812	and	new	life	from	the	Mexican	War	,
获得	新鲜的	动力	在	-	和	新的	生活	从	这	墨西哥	战争	,

1812年获得新的动力，美墨战争为其注入了新的活力。

[hæd; həd]['nevə(r)][daɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

had	never	died	out	in	the	hills	.
有	绝不	死亡	出去	在	这	丘陵	.

从未在山里灭绝过。

[məʊst] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][daɪd] [aʊt] , ['eniweɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] , ['eni]

Most	likely	it	would	never	have	died	out	,	anyway	;	for	,	the	world	over	,	any
最多	可能	它	会	绝不	有	死亡	出去	,	反正	;	为了	,	这	世界	超过	,	任何

[siːd] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

seed	of	character	,
种子	的	特点	,

很可能它永远不会消亡；因为，放眼全世界，任何性格的种子，

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɔː(r)]['næʃ(ə)nəl] , [ðæt] [ɪz] [wʌns] [drɒpt] [bɪ'twiːn] ['lɒfti] ['sʌmit] [brɪŋz] [fɔːθ] [ɪts][kaɪnd] ,

individual	**or**	**national**	**,**	**that**	**is**	**once**	**dropped**	**between**	**lofty**	**summits**	**brings**	**forth**	**its**	**kind**	**,**
个人	或者	国家的	,	那	是	一次	掉落	之间	高远	峰会	带来	前进	它是	种类	,

[wɪð] ['deθləs] [tə'næsəti] ,

with	**deathless**	**tenacity**	**,**
和	永生	韧性	,

无论是个人还是国家，一旦被抛入高耸的山峰之间，就会孕育出同类，并且具有不朽的韧性。

[jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] .

year	**after**	**year**	**.**
年	后	年	.

逐年。

['əʊnli] , [ɪn][ðə; ði] [ken'tʌki] ['maʊntənz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['sleɪvˌhəʊldə(r)] [ðæn; ðən] [ˌels'weə(r)] [ɪn]

Only	**,**	**in**	**the**	**Kentucky**	**mountains**	**,**	**there**	**were**	**more**	**slaveholders**	**than**	**elsewhere**	**in**
仅有的	,	在	这	肯塔基州	山脉	,	那里	是	更多的	奴隶主	比	别处	在

[ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

the	**mountains**	**in**	**the**	**South**	**.**
这	山脉	在	这	南	.

只是，肯塔基山区的奴隶主比南方其他山区的奴隶主要多。

[ðiːz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [sleɪvz] ,

These	**,**	**naturally**	**,**	**fought**	**for**	**their**	**slaves**	**,**
这些	,	自然	,	战斗	为了	他们的	奴隶	,

他们自然会为保护奴隶而战。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ðʌs] [meɪd] [ðə; ði][wɔː(r)]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	**the**	**division**	**thus**	**made**	**the**	**war**	**personal**	**and**	**terrible**	**between**	**the**
和	这	分配	因此	制成	这	战争	个人的	和	糟糕的	之间	这

['sleɪvˌhəʊldə(r)] [huː] [deəd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ,

slaveholders	**who**	**dared**	**to**	**stay**	**at**	**home**	**,**
奴隶主	WHO	敢于	到	停留	在	家	,

因此，这种分裂使得这场战争在敢于留守家园的奴隶主之间演变成一场私人恩怨和惨烈的战争。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən] , " [həʊm] [gɑːdz] " [huː] ['ɔːgənaɪzd] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

and	**the**	**Union**	**,**	**"**	**Home**	**Guards**	**"**	**who**	**organized**	**to**	**drive**	**them**	**away**	**.**
和	这	联盟	,	"	家	卫兵	"	WHO	组织	到	驾驶	他们	离开	.

还有工会，以及组织起来驱逐他们的“国民警卫队”。

[ɪn] [bɪlz] ['lɪt(ə)l][və'dʒɪniə] ['væli] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

In	**Bill's**	**little**	**Virginia**	**valley**	**,**	**of**	**course**	**,**
在	法案的	小的	弗吉尼亚州	谷	,	的	课程	,

当然，这是在比尔位于弗吉尼亚州的小山谷里。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɜːdi] ['fɑːrmərz][hæd; həd] ['ʃəʊldəd] [kən'fedərət] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə]

most	**of**	**the**	**sturdy**	**farmers**	**had**	**shouldered**	**Confederate**	**muskets**	**and**	**gone**	**to**
最多	的	这	结实的	农民	有	肩部	南方邦联	滑膛枪	和	已消失	到

[ðə; ði][wɔː(r)] .

the	**war**	**.**
这	战争	.

大多数身强力壮的农民都扛起了南方邦联的步枪，奔赴战场。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [wɜː(r); wə(r)] , [laɪk] [bɪl] , [kən'fedərət] [ɪn] ['sɪmpəθi] ,

Those	**who**	**had**	**stayed**	**at**	**home**	**were**	**,**	**like**	**Bill**	**,**	**Confederate**	**in**	**sympathy**	**,**
那些	WHO	有	入住	在	家	是	,	喜欢	账单	,	南方邦联	在	同情	,

那些留在家里的人，和比尔一样，同情南方邦联。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['seɪfti] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] , [waɪl] [bɪl] ['treɪdɪd][ænd; ənd] ['fætn] [dʒʌst]

but	they	lived	in	safety	down	the	valley	,	while	Bill	traded	and	fattened	just
但	他们	居住地	在	安全	向下	这	谷	,	尽管	账单	交易	和	肥胖的	只是

['ɒpəzɪt] [ðə; ði][gæp] ,

opposite	the	Gap	,
对面的	这	差距	,

但他们安全地生活在山谷下方，而比尔则在山口对面进行贸易和放牧。

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ][waɪld][rəʊd][ræn]['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][waɪld] [ken'tʌki] [hɪlz] .

through	which	a	wild	road	ran	over	into	the	wild	Kentucky	hills	.
通过	哪个	一个	荒野	路	跑	超过	进入	这	荒野	肯塔基州	丘陵	.

一条崎岖的小路蜿蜒通向肯塔基州荒凉的山丘。

[ˌðeər'ɪn] [bɪlz] ['deɪndʒə(r)] [leɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['hɑːlən] [həʊm] [gɑːd] ['ʌndə(r)]

Therein	Bill's	danger	lay	;	for	,	just	at	this	time	,	the	Harlan	Home	Guard	under
其中	法案的	危险	躺	;	为了	,	只是	在	这	时间	,	这	哈兰	家	警卫	在下面

[blæk] [tɒm] ,

Black	Tom	,
黑色的	汤姆	,

比尔的危险就在于此；因为就在此时，黑汤姆率领的哈兰民兵队……

['hævɪŋ] [klɪəd] [ðəʊz] [hɪlz] , [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['redi] , [laɪk][ðə; ði][pɪkt][ænd; ənd] [skɒt] [ɒv; əv]

having	cleared	those	hills	,	were	making	ready	,	like	the	Pict	and	Scot	of
拥有	已清除	那些	丘陵	,	是	制作	准备好	,	喜欢	这	图片	和	苏格兰人	的

['əʊldən] [deɪz] ,

olden	days	,
古老的	天	,

清除了那些山丘之后，他们正像古代的皮克特人和苏格兰人一样做好准备。

[tuː; tə] [dɪ'send] [ɒn][ðə; ði][və'dʒɪniə] ['væli] [ænd; ənd] [smaɪt] [ðə; ði] ['ləʊlənd] ['reb(ə)lz; rɪ'belz][æt; ət][ðə; ði]

to	descend	on	the	Virginia	valley	and	smite	the	lowland	rebels	at	the
到	下降	在	这	弗吉尼亚州	谷	和	惩击	这	低地	叛军	在	这

[maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][gæp] .

mouth	of	the	Gap	.
嘴	的	这	差距	.

深入弗吉尼亚山谷，在山口镇压低地叛军。

[ɒv; əv][ðə; ði] " [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊmz] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [di'zə:tə(r)] ['raʊndəbaʊt] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

Of	the	"	stay	-	at	-	homes	,	"	and	the	deserters	roundabout	,	there	were
的	这	"	停留	-	在	-	房屋	,	"	和	这	逃兵	迂回	,	那里	是

['meni] , ['veri] ['meni] ,

many	,	very	many	,
许多	,	非常	许多	,

在那些“居家隔离者”和形形色色的逃兵中，有很多，非常多。

[huː] [wʊd] " [stænd][ɪn] " [wɪð] ['eni] [mæn] [huː] [wʊd] [kiːp] [ðeə(r)] [['beliz]] [fʊl] ,

who	would	"	stand	in	"	with	any	man	who	would	keep	their	bellies	full	,
WHO	会	"	站立	在	"	和	任何	男人	WHO	会	保持	他们的	肚子	满的	,

谁会愿意和任何能让他们吃饱饭的男人“同流合污”呢?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] - [naɪ] ['wɜːθləs] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

but	they	were	well	-	nigh	worthless	even	with	a	leader	,	and	,	without	a
但	他们	是	出色地	-	夜	毫无价值	甚至	和	一个	领导者	,	和	,	没有	一个

['liːdə(r)] ,

leader	,
领导者	,

但即便有首领，它们也几乎毫无价值；而没有首领，它们就更没有价值了。

[ɒv; əv][nəʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .

of	no	good	at	all	.
的	不	好的	在	全部	.

一点用处都没有。

['flɪtə(r)] [bɪl] [mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ]['liːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['eniweə(r)] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz]

Flitter	Bill	must	find	a	leader	for	them	,	and	anywhere	than	in	his
闪烁	账单	必须	寻找	一个	领导者	为了	他们	,	和	任何地方	比	在	他的

[əʊn] [fæt][self] ,

own	fat	self	,
自己的	胖的	自己	,

弗利特·比尔必须为他们找到一个领导者，而这个人选绝不能是他自己肥胖的身躯。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['liːdə(r)][ɒv; əv][men] [bɪl] [wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] ,

for	a	leader	of	men	Bill	was	not	born	to	be	,
为了	一个	领导者	的	男人	账单	曾是	不是	出生	到	是	,

比尔天生不适合成为领导者。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [ə; eɪ]['liːdə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][men] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

nor	could	he	see	a	leader	among	the	men	before	him	.
也不	可以	他	看	一个	领导者	之中	这	男人	前	他	.

他也看不出眼前这些人当中有谁是领导者。

[ænd; ənd][səʊ] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wʌn] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - , [wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd]

And	so	,	standing	there	one	early	morning	in	the	spring	of	1865	,	with	uplifted
和	所以	,	常设	那里	一	早期的	早晨	在	这	春天	的	-	,	和	提升

[geɪz] ,

gaze	,
目光	,

于是，在1865年春天的一个清晨，她站在那里，目光高远，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [sə'praɪz] [tuː; tə][hɪm] — [ðə; ðɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [ɪn'diːd] ,

it	was	no	surprise	to	him	—	the	coincidence	,	indeed	,
它	曾是	不	惊喜	到	他	—	这	巧合	,	的确	,

对他来说，这并不令人意外——这的确只是巧合。

[bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [stɑː(r)] — [ðæt] [hiː; hi]

became	at	once	one	of	the	articles	of	perfect	faith	in	his	own	star	—	that	he
成为	在	一次	一	的	这	文章	的	完美的	信仰	在	他的	自己的	星星	—	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə'fɑː(r)] [ɒf] ,

should	see	afar	off	,
应该	看	远方	离开	,

这立刻成为他对自己星辰抱有绝对信仰的信条之一——他应该能够看到遥远的地方。

[ə; eɪ] [blæk] [slaʊtʃ] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɒgɪŋ] [greɪ] [hɔːs] [raɪz] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊl] [ðæt] [wɒz; wəz]

a	black	slouch	hat	and	a	jogging	gray	horse	rise	above	a	little	knoll	that	was
一个	黑色的	伛	帽子	和	一个	慢跑	灰色的	马	上升	多于	一个	小的	小丘	那	曾是

[ɪn][laɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gæp] .

in	line	with	the	mouth	of	the	Gap	.
在	线	和	这	嘴	的	这	差距	.

一顶黑色软呢帽和一匹慢跑的灰色骏马出现在与山口齐平的小山丘上。

[æt; ət][wʌns][hiː; hi] [krɒst] [hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] ['stʌmək] [wɪð] [ə; eɪ]['paɪəs] [saɪ] ,

At	once	he	crossed	his	hands	over	his	chubby	stomach	with	a	pious	sigh	,
在	一次	他	交叉	他的	双手	超过	他的	胖乎乎的	胃	和	一个	虔诚的	叹	,

他立刻双手交叉放在自己圆滚滚的肚子上，虔诚地叹了口气。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][brˈgæn][tuː; tə] [wɜːl] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hed] .

and	at	once	a	plan	of	action	began	to	whirl	in	his	little	round	head	.
和	在	一次	一个	计划	的	行动	开始	到	旋转	在	他的	小的	圆形的	头	.

他的小圆脑袋里立刻开始盘算起行动计划。

[bɪˈfɔː(r)] [mæn][ænd; ənd] [biːst] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði][hændz]

Before	**man**	**and**	**beast**	**were**	**in**	**full**	**view**	**the**	**work**	**was**	**done**	**,**	**the**	**hands**
前	男人	和	兽	是	在	满的	看法	这	工作	曾是	完毕	,	这	双手

[wɜː(r); wə(r)][ˌʌnˈklɑːsp, -ˈklæsp] ,

were	**unclasped**	**,**
是	解开	,

在人和动物完全显露在外之前，工作已经完成，双手已经松开。

[ænd; ənd] [ˈflɪtə(r)] [bɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] , [hæd; həd] [ˈsləʊli] [ˈrɪz(ə)n] ,

and	**Flitter**	**Bill**	**,**	**with**	**a**	**chuckle**	**,**	**had**	**slowly**	**risen**	**,**
和	闪烁	账单	,	和	一个	轻笑	,	有	缓慢地	升起	,

弗利特·比尔轻笑一声，缓缓站了起来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈwɔdlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] .

and	**was**	**waddling**	**back**	**to**	**his**	**desk**	**in**	**the**	**store**	**.**
和	曾是	摇摇摆摆	后退	到	他的	桌子	在	这	店铺	.

然后他蹒跚地走回了店里的办公桌。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɒmpəs] [əʊld] [bʌk] [huː] [wɒz; wəz] [ˈbeərɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [greɪ] [hɔːs] ,

It	**was**	**a**	**pompous**	**old**	**buck**	**who**	**was**	**bearing**	**down**	**on**	**the**	**old**	**gray**	**horse**	**,**
它	曾是	一个	傲慢	老的	巴克	WHO	曾是	轴承	向下	在	这	老的	灰色的	马	,

那是一头傲慢的老雄鹿，正朝着那匹老灰马逼近。

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [slaʊtʃ] [hæt] [wɪð] [ɪts] [flæpɪŋ] [brɪm] — [wʌn] [-] [welz] , [baɪ] [neɪm] .

and	**under**	**the**	**slouch**	**hat**	**with**	**its**	**flapping**	**brim**	**—**	**one**	**Mayhall**	**Wells**	**,**	**by**	**name**	**.**
和	在下面	这	伛	帽子	和	它是	扑	帽檐	—	一	梅霍尔	威尔斯	,	经过	姓名	.

戴着一顶帽檐飘动的软呢帽——帽下的人名叫梅霍尔·威尔斯。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [fjuː] [strændz] [ɒv; əv] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [bluː] - [blæk] [heə(r)] ,

There	**were**	**but**	**few**	**strands**	**of**	**gray**	**in**	**his**	**thick**	**blue**	**-**	**black**	**hair**	**,**
那里	是	但	很少	线	的	灰色的	在	他的	厚的	蓝色的	-	黑色的	头发	,

他浓密的蓝黑色头发中只有几缕灰白。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [jˈiəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈraʊndɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] ,

though	**his**	**years**	**were**	**rounding**	**half**	**a**	**century**	**,**
尽管	他的	年	是	四舍五入	一半	一个	世纪	,

虽然他已年近五十，

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ðə; ði][əʊld][næg] [wɪð] [ɪˈrekt] [ˈdɪgnətɪ] [ænd; ənd] [ˈpɜːfɪkt] [iːz] .

and	**he**	**sat**	**the**	**old**	**nag**	**with**	**erect**	**dignity**	**and**	**perfect**	**ease**	**.**
和	他	卫星	这	老的	唠叨	和	直立	尊严	和	完美的	舒适	.

他端坐那匹老马，姿态挺拔，姿态优雅。

[hɪz; ɪz] [ˈbɪədɪd] [maʊθ] [ʃəʊd] [ˈvænəti] [ɪˈmeʒərəbl] ,

His	**bearded**	**mouth**	**showed**	**vanity**	**immeasurable**	**,**
他的	留着胡子的	嘴	显示	虚荣	无法估量的	,

他那长满胡须的嘴唇显露出无尽的虚荣心。

[ænd; ənd] [səˈdʒestid] [ə; eɪ] [streŋθ] [ɒv; əv] [wɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðə; ði] [ˈriːəl] [siːt] [ɒv; əv][ˈpaʊə(r)] —

and	**suggested**	**a**	**strength**	**of**	**will**	**that**	**his**	**eyes**	**—**	**the**	**real**	**seat**	**of**	**power**	**—**
和	建议	一个	力量	的	将要	那	他的	眼睛	—	这	真实的	座位	的	力量	—

[dɪˈnaɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ,

denied	**,**	**for**	**,**
否认	,	为了	,

并暗示出一种坚强的意志力，但他的眼睛——真正的力量之源——却否认了这一点，因为，

[waɪl] [ʃruːd] [ænd; ənd] [kiːn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈstedi] .

while	**shrewd**	**and**	**keen**	**,**	**they**	**were**	**unsteady**	**.**
尽管	精明	和	敏锐的	,	他们	是	不稳定	.

他们虽然精明敏锐，但却不够坚定。

[ɪn] [riˈæləti] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkəʊəd] , [ðəʊ] [strɒŋ] [æz; əz][æn; ən][ɒks] ,

In	reality	,	he	was	a	great	coward	,	though	strong	as	an	ox	,
在	现实	,	他	曾是	一个	伟大的	懦夫	,	尽管	强的	作为	一个	牛	,

实际上，他虽然力大如牛，却是个十足的懦夫。

[ænd; ənd] [ˈwɪpɪŋ] [wɪð] [iːz] [ˈevri] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [fɔːs] [hɪm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] .

and	whipping	with	ease	every	man	who	could	force	him	into	a	fight	.
和	鞭打	和	舒适	每一个	男人	WHO	可以	力量	他	进入	一个	斗争	.

任何胆敢与他交战的人，他都能轻松击败。

[səʊ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [əbˈzɜːvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)]

So	that	,	in	the	whole	man	,	a	sensitive	observer	would	have	felt	a	peculiar
所以	那	,	在	这	所有的	男人	,	一个	敏感的	观察员	会	有	毛毡	一个	奇特

[ˈpeɪθɒs] ,

pathos	,
感伤	,

因此，一位敏锐的观察者会在这个人身上感受到一种特殊的悲悯之情。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈneɪtʃə(r)][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][nəʊ][ˈpaʊə(r)][tuː; tə]

as	though	nature	had	given	him	a	desire	to	be	,	and	no	power	to
作为	尽管	自然	有	给定	他	一个	欲望	到	是	,	和	不	力量	到

[bɪˈkʌm] ,

become	,
变得	,

仿佛大自然赋予了他存在的欲望，却没有赋予他成为某种事物的能力。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [sent] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz]['zɪgzæg] [weɪ] , [ˈnevə(r)][tuː; tə] [driːm] [weəˈɪn] [hɪz; ɪz]

and	had	then	sent	him	on	his	zigzag	way	,	never	to	dream	wherein	his
和	有	然后	发送	他	在	他的	之字形	方式	,	绝不	到	梦	其中	他的

['trʌb(ə)l] [leɪ] .

trouble	lay	.
麻烦	躺	.

然后让他踏上了曲折的旅程，却丝毫没有想到自己的麻烦会在哪里。

" ['mɔːrnɪn] - , ['dʒentlmən] ! "

"	Mornin	'	,	gentlemen	!	"
"	早晨	-	,	先生们	!	"

“早上好，先生们！”

" ['mɔːrnɪn] - , [-] !

"	Mornin	'	,	Mayhall	!
"	早晨	-	,	梅霍尔	!

“早上好，梅霍尔！”

" [ɔːl] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪkˈsept] [hens] ['stɜːrdʒɪl][ɒn][ðə; ði]['wægən] - [tʌŋ] , [huː] [stɒpt]

"	All	nodded	and	spoke	except	Hence	Sturgill	on	the	wagon	-	tongue	,	who	stopped
"	全部	点头	和	辐	除了	因此	斯特吉尔	在	这	车皮	-	舌头	,	WHO	停止

['hwɪtlɪŋ] ,

whittling	,
削木	,

“除了坐在马车舌头上的亨斯·斯特吉尔停止削木头之外，所有人都点头说话了。”

[ænd; ənd] ['mɪəli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bɪg][mæn] [wɪð] ['nærəʊɪŋ] [aɪz] .

and	merely	looked	at	the	big	man	with	narrowing	eyes	.
和	仅仅	看起来	在	这	大的	男人	和	收窄	眼睛	.

他只是眯着眼睛看着那个高大的男人。

['tæləʊ] [dɪk] , [ə; eɪ] ['jeləʊ] [sleɪv] , [əˈpɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] ,

Tallow	Dick	,	a	yellow	slave	,	appeared	at	the	corner	of	the	store	,
脂	迪克	,	一个	黄色的	奴隶	,	出现	在	这	角落	的	这	店铺	,

一个名叫塔洛·迪克的黄皮肤奴隶出现在商店的角落里。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [bʌk] ['bekən] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

and	the	old	buck	beckoned	him	to	come	and	hitch	his	horse	.
和	这	老的	巴克	招手	他	到	来	和	拴住	他的	马	.

老鹿向他招手，让他过来套上马。

['flɪtə(r)] [bɪl] [hæd; həd] [ˌriːə'piə] [ɒn][ðə; ði] [stuːp] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [waɪt] ['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

Flitter	Bill	had	reappeared	on	the	stoop	with	a	piece	of	white	paper	in	his
闪烁	账单	有	再次出现	在	这	哈腰	和	一个	片	的	白色的	纸	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

弗利特·比尔又出现在门廊上，手里拿着一张白纸。

[ðə; ði][læŋk] ['mesɪndʒə(r)] [sægd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm] , ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

The	lank	messenger	sagged	in	the	doorway	behind	him	,	ready	to	start	for	home	.
这	空白	信使	下垂	在	这	门口	在后面	他	,	准备好	到	开始	为了	家	.

瘦长的信使瘫坐在他身后的门口，准备回家。

" ['mɔːrnɪn] - ['kæptɪn] [welz] , " [sed] [bɪl] , [wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt] .

"	Mornin	'	Captain	Wells	,	"	said	Bill	,	with	great	respect	.
"	早晨	-	队长	威尔斯	,	"	说	账单	,	和	伟大的	尊重	.

“早上好，威尔斯船长，”比尔恭敬地说。

['evri] [mæn] [hɜːd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [stɒpt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪf] - [bleɪd] , [ænd; ənd]

Every	man	heard	the	title	,	stopped	his	tongue	and	his	knife	-	blade	,	and
每一个	男人	听到	这	标题	,	停止	他的	舌头	和	他的	刀	-	刀刃	,	和

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

raised	his	eyes	;
提高	他的	眼睛	;

每个人听到这个标题，都止住了舌头和刀刃，抬起了眼睛；

[ə; eɪ] [fjuː] [smaɪld] — [hens] ['stɜːrdʒɪl] [grɪnd] .

a	few	smiled	—	Hence	Sturgill	grinned	.
一个	很少	微笑	—	因此	斯特吉尔	咧嘴一笑	.

有些人笑了——于是斯特吉尔咧嘴一笑。

[-] [stɛərd] , [ænd; ənd] [bɪlz] [left] [aɪ] [kləʊzd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] ['kwɪknəs] [ɪn]

Mayhall	stared	,	and	Bill's	left	eye	closed	and	opened	with	lightning	quickness	in
梅霍尔	凝视	,	和	法案的	左边	眼睛	关闭	和	打开	和	闪电	速度	在

[ə; eɪ][məʊst] [pɔː'tentəs] [wɪŋk] .

a	most	portentous	wink	.
一个	最多	不祥的	眨眼	.

梅霍尔盯着他，比尔的左眼眨了一下，速度快得像闪电一样，仿佛在眨眼，预示着不祥之兆。

[-] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] — ['siːɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][wʌns]

Mayhall	straightened	his	shoulders	—	seeing	the	game	,	as	did	the	crowd	at	once
梅霍尔	拉直	他的	肩膀	—	看到	这	游戏	,	作为	做过	这	人群	在	一次

:

:

:

梅霍尔挺直了肩膀——他和人群一样，立刻看清了比赛的局势：

['flɪtə(r)] [bɪl] [wɒz; wəz] [ɪm'presɪŋ] [ðæt] ['mesɪndʒə(r)] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['deɪndʒərəs] [kɑːd]

Flitter	Bill	was	impressing	that	messenger	in	case	he	had	some	dangerous	card
闪烁	账单	曾是	令人印象深刻	那	信使	在	案件	他	有	一些	危险的	卡片

[ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] .

up	his	sleeve	.
向上	他的	袖子	.

弗利特·比尔这样做是为了给那个信使留下深刻印象，以防他有什么危险的底牌。

" ['kæptɪn] [welz] , " [bɪl] [rɪ'piːtɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] , " [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [jəʊ] - [njuː] ['juːnɪfɔːm]
" Captain Wells , " Bill repeated significantly , " I'm sorry to say yo ' new uniform
" 队长 威尔斯 , " 账单 重复 显著地 , " 我是 对不起 到 说 哟 - 新的 制服
[hæz; həz] [nɒt] [ə'raɪvd] [jet] .
has not arrived yet .
有 不是 到达的 然而 .

“威尔斯上尉，”比尔意味深长地重复道，“很遗憾地告诉你，你的新制服还没有到。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I am expecting it to - morrow .
我 是 期待 它 到 - 明天 .

我预计明天就能收到。

" [-] [təʊd] [ðə; ði] [laɪn] [wɪð] ['səʊldʒəli] ['prɒmptnəs] .
" Mayhall toed the line with soldierly promptness .
" 梅霍尔 脚趾 这 线 和 军人 迅速 .

梅霍尔以军人般的迅速性执行了任务。

" [wel] , [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] , [sə] — ['sɒri] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [sə] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð]
" Well , I'm sorry to hear that , suh — sorry to hear it , suh , " he said , with
" 出色地 , 我是 对不起 到 听到 那 , 苏 — 对不起 到 听到 它 , 苏 , " 他 说 , 和
[sləʊ] ,
slow ,
慢的 ,

“唉，听到这个消息我很遗憾，先生——听到这个消息我很遗憾，先生，”他缓缓说道，

['meʒəd] [spiːtʃ] .
measured speech .
测量 演讲 .

语速适中。

" [maɪ] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪn] - [ɪn] [fɑːst] ,
" My men are comin ' in fast ,
" 我的 男人 是 即将到来 - 在 快速地 ,

“我的手下正快速赶到，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['hɑːdli] ['riːəlaɪz] [ɜː(r)] — [ɜː(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] ['səʊldʒə(r)]
and you can hardly realize er — er what it means to an old soldier
和 你 能 几乎 意识到 呃 — 呃 什么 它 方法 到 一个 老的 士兵
[ɜː(r)] — [ɜː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] — [ɜː(r)] — " [ænd; ənd] - ['ɑːnsərɪŋ] [wɪŋk] [wɒz; wəz]
er — er not to have — er — " And Mayhall's answering wink was
呃 — 呃 不是 到 有 — 呃 — " 和 - 回答 眨眼 曾是
[pɔː'tentəs] .
portentous .
不祥的 .

你很难理解，对于一个老兵来说，失去——失去——意味着什么。”梅霍尔眨了眨眼，意味深长。

" [maɪ] [frend] [hɪə(r)] [ɪz] [frɒm; frəm] ['əʊvə(r)] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːlən] [həʊm] - ['əʊvə(r)]
" My friend here is from over in Kaintucky , and the Harlan Home Gyard over
" 我的 朋友 这里 是 从 超过 在 - , 和 这 哈兰 家 - 超过
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

“我的朋友来自肯塔基州，那里有哈兰家园墓地，

[hiː; hi] [sez] , [ɪz] [ə; eɪ] - ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [θrets] .
he says , is a - making some threats .
他 说道 , 是 一个 - 制作 一些 威胁 .

他说，他正在发出一些威胁。

" [-] [lɑːft] .
" Mayhall laughed .
" 梅霍尔 笑了 .

梅霍尔笑了。

" [səʊ][aɪ][hæv; həv] [hɪd] — [səʊ][aɪ][hæv; həv] [hɪd] .
" So I have heerd — so I have heerd .
" 所以 我 有 听见 — 所以 我 有 听见 .

“我听说了——我听说了。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] .
" He turned to the messenger .
" 他 转向 到 这 信使 .

他转向信使。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [fɜː] - [ɪm] , [sə] , ['redi] [fɜː] - [ɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] — [wʌn]
" We shall be ready fer ' em , suh , ready fer ' em with a thousand men — one
" 我们 将 是 准备好 fer - 呃 , 苏 , 准备好 fer - 呃 和 一个 千 男人 — 一
['θaʊz(ə)nd] [men] ,
thousand men ,
千 男人 ,

“我们将做好准备迎战他们，先生，我们将派出一千人迎战他们——一千人，

[sə] , [raɪt] - [ɪn][ðə; ði][gæp] — [raɪt] - [ɪn][ðə; ði][gæp] .
suh , right hyeh in the Gap — right hyeh in the Gap .
苏 , 正确的 - 在 这 差距 — 正确的 - 在 这 差距 .

suh，就在 Gap 的右边——就在 Gap 的右边。

[let] - [ɪm] [kʌm] [ɒn] — [let] - [ɪm] [kʌm] [ɒn] !
Let ' em come on — let ' em come on !
让 - 呃 来 在 — 让 - 呃 来 在 !

让他们来吧——让他们来吧！

" [-] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz]
" Mayhall began to rub his hands together as though the conflict were close
" 梅霍尔 开始 到 擦 他的 双手 一起 作为 尽管 这 冲突 是 关闭
[æt; ət][hænd] ,
at hand ,
在 手 ,

梅霍尔开始搓手，仿佛冲突即将爆发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [slæpt] [wʌn] [θaɪ] ['hɑːtɪli] .
and the mountaineer slapped one thigh heartily .
和 这 登山 被掌掴 一 大腿 衷心地 .

登山者用力拍了一下自己的大腿。

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
" Good for you !
" 好的 为了 你 !

“对你有好处！

[gɪv] - [ɪm] [hel] !
Give ' em hell !
给 - 呃 地狱 !

狠狠教训他们！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][slæp] [-] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][kɔːl] [hɪm] " ['pɑːdnə(r)] ,
" He was about to slap Mayhall on the shoulder and call him " pardner ,
" 他 曾是 关于 到 拍击 梅霍尔 在 这 肩膀 和 称呼 他 " 伙伴 ,

他正要拍拍梅霍尔的肩膀，叫他“伙伴”，

" [wen] ['flɪtə(r)] [bɪl] [kɔːf] , [ænd; ənd] [-] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

"	when	Flitter	Bill	coughed	,	and	Mayhall	lifted	his	chin	.
"	什么时候	闪烁	账单	咳嗽	,	和	梅霍尔	抬起	他的	下巴	.

“当弗利特·比尔咳嗽时，梅霍尔抬起了下巴。”

" ['kæptɪn] [welz] ? " [sed] [bɪl] .

"	Captain	Wells	?	"	said	Bill	.
"	队长	威尔斯	?	"	说	账单	.

“威尔斯船长？”比尔问道。

" ['kæptɪn] [welz] , " [rɪ'piːtɪd] [-] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪf] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ,

"	Captain	Wells	,	"	repeated	Mayhall	with	a	stiff	salutation	,
"	队长	威尔斯	,	"	重复	梅霍尔	和	一个	僵硬的	问候	,

“威尔斯上尉，”梅霍尔僵硬地行了个礼，重复道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)] [blæk] ['maʊntən] [fel] [bæk] [wɪð] [æn; ən][əˌpɒlə'dʒetɪk]

and	the	messenger	from	over	Black	Mountain	fell	back	with	an	apologetic
和	这	信使	从	超过	黑色的	山	跌倒	后退	和	一个	道歉的

[lɑːf] .

laugh	.
笑	.

从黑山那边来的信使带着歉意的笑声退了回去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][bəuθ] [-] [ænd; ənd] ['flɪtə(r)] [bɪl] [sɔː] [hɪm] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

A	few	minutes	later	both	Mayhall	and	Flitter	Bill	saw	him	shaking	his	head	,
一个	很少	分钟	之后	两个都	梅霍尔	和	闪烁	账单	锯	他	摇晃	他的	头	,

几分钟后，梅霍尔和弗利特·比尔都看到他摇了摇头。

[æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['həʊmwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][gæp] .

as	he	started	homeward	toward	the	Gap	.
作为	他	开始	回家	朝向	这	差距	.

他开始往家的方向走，朝着山口方向走去。

[bɪl] [lɑːft] ['saɪləntli] , [bʌt; bət] [-] [hæd; həd] [grəʊn] [greɪv] .

Bill	laughed	silently	,	but	Mayhall	had	grown	grave	.
账单	笑了	默默	,	但	梅霍尔	有	生长	严重	.

比尔默默地笑了，但梅霍尔的表情却变得严肃起来。

[ðə; ði] [fʌn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] ['bekən] [bɪl] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][stɔː(r)] .

The	fun	was	over	and	he	beckoned	Bill	inside	the	store	.
这	乐趣	曾是	超过	和	他	招手	账单	里面	这	店铺	.

玩乐结束了，他招手示意比尔进店。

" ['mɪstoʊ] ['rɪtʃmənd] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['hezɪtənsi] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn]

"	Misto	Richmond	,	"	he	said	,	with	hesitancy	and	an	entire	change	of	tone
"	误	里士满	,	"	他	说	,	和	犹豫	和	一个	全部的	改变	的	语气

[ænd; ənd]['mænə(r)] ,

and	manner	,
和	方式	,

“里士满先生，”他犹豫了一下，语气和态度都完全变了，说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [aɪ] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'maʊnt] [aɪ] [əʊ]

"	I	am	afeerd	I	ain't	goin	'	to	be	able	to	pay	you	that	little	amount	I	owe
"	我	是	害怕	我	不是	去	-	到	是	有能力的	到	支付	你	那	小的	数量	我	欠

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“恐怕我没法还清我欠你的那点钱了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][məʊ] - [taɪm] — "

but	if	you	can	give	me	a	little	mo	'	time	—	"
但	如果	你	能	给	我	一个	小的	莫	-	时间	—	"

但如果你能再给我一点时间——”

" ['kæptɪn] [welz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɪl] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [-] [stɛərd] [hɑːd] [æt; ət] [hɪm] , "
" Captain Wells , " interrupted Bill slowly , and again Mayhall stared hard at him , "
" 队长 威尔斯 , " 中断 账单 缓慢地 , 和 再次 梅霍尔 凝视 难的 在 他 , "
[æz; əz] [bɪ'twɪkst] [frendz] ,
as betwixt friends ,
作为 中间 朋友们 ,

“威尔斯船长，”比尔缓缓打断道，梅霍尔再次紧紧盯着他，“就像朋友之间那样。”

[æz; əz] [hæv; həv] [biːn] - [frendz] [fɜː] [naɪ] ['ɒntə] ['twenti] [jɪə(r)] ,
as have been pussonal friends fer nigh onto twenty year ,
作为 有 到过 - 朋友们 fer 夜 到 二十 年 ,

我们已经是相识近二十年的亲密朋友了，

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mætə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [-] — [ʌn'tɪl] [ai] ['menʃnz] [ˌaɪ 'tiː]
I hope you won't mention that little matter to me ag'in — until I mentions it
我 希望 你 惯于 提到 那 小的 事情 到 我 再次 — 直到 我 提及 它
[tuː; tə] [juː; jʊ] . "
to you . "
到 你 . "

我希望你不要再跟我提起那件小事——除非我主动跟你提起。

" [bʌt; bət] , ['mɪstoʊ] ['rɪtʃmənd] ,
" But , Misto Richmond ,
" 但 , 误 里士满 ,

“但是，米斯托·里士满，

[hens] ['stɜːrdʒɪl] [aʊt] [taː(r); taː(r), tə:(r)] [sez] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [hɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ai] ['dɪd(ə)nt] [peɪ]
Hence Sturgill out thar says as how he heerd you say that if I didn't pay
因此 斯特吉尔 出去 那里 说道 作为 如何 他 听见 你 说 那 如果 我 没有 支付
— "
— "
— "

因此，斯特吉尔在那里说，他听到你说如果我不付钱——”

" ['kæptɪn] [welz] ,
" Captain Wells ,
" 队长 威尔斯 ,

“威尔斯上尉，

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [-] [stɛərd] [hɑːd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [bɪl]
" interrupted Bill again and again Mayhall stared hard — it was strange that Bill
" 中断 账单 再次 和 再次 梅霍尔 凝视 难的 — 它 曾是 奇怪的 那 账单
[kʊd; kəd] [hæv; həv] [fɔːmd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] " ['kæptɪn] " [ɪn] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] — "
could have formed the habit of calling him " Captain " in so short a time — "
可以 有 形成 这 习惯 的 呼叫 他 " 队长 " 在 所以 短的 一个 时间 — "
[jɛstɪdi] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] ,
yestiddy is not to - day ,
昨天 是 不是 到 - 天 ,

“比尔一次又一次地打断他，梅霍尔紧紧地盯着他——比尔能在这么短的时间内养成叫他“船长”的习惯，这很奇怪——“今天不是今天，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
is it ?
是 它 ?

是吗?

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
And to - day is not to - morrow ?
和 到 - 天 是 不是 到 - 明天 ?

今天不是明天吗?

[ai][æks][juː; jʊ] — [hæv; həv][ai] [sed] [wʌn] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['mætə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ?
I axe you — have I said one word about that little matter to - day ?
我 斧头 你 — 有 我 说 一 单词 关于 那 小的 事情 到 - 天 ?

我问你——我今天有没有说过那件小事一个字?

[wel] , ['bɒrəʊ] [nɒt][frɒm; frəm] [jɛstɪdi] [nɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fˈɜː][tuː; tə] - [deɪ]
Well , borrow not from yestiddy nor to - morrow , to make trouble fer to - day
出色地 , 借 不是 从 昨天 也不 到 - 明天 , 到 制作 麻烦 fer 到 - 天
.
:
.

不要挪用昨天的资源，也不要挪用明天的资源，以免给今天带来麻烦。

[ðeə(r)] [ɪz]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [fˈɜː][tuː; tə] - [deɪ] , ['kæptɪn] [welz] .
There is other things fer to - day , Captain Wells .
那里 是 其他 事物 fer 到 - 天 , 队长 威尔斯 .

威尔斯船长，今天还有其他事情要做。

" [-] [tɜːnd] [hɪə(r)] .
" Mayhall turned here .
" 梅霍尔 转向 这里 .

“梅霍尔在这里转弯。”

" ['mɪstoʊ] ['rɪtʃmənd] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [greɪt] ['ɜːnɪstnəs] , " [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Misto Richmond , " he said , with great earnestness , " you may not know it ,
" 误 里士满 , " 他 说 , 和 伟大的 认真 , " 你 可能 不是 知道 它 ,

“里士满先生，”他非常认真地说，“您可能不知道，

[bʌt; bət] [θriː] [taɪmz] [sɪns] [θɛt] [lɒŋ] - [legd] [dʒeɪ] - ['hɔːkərz] [biːn] [gɒn] [juː; jʊ] [hɛv] ['pleɪnli] —
but three times since thet long - legged jay - hawker's been gone you hev plainly —
但 三 时代 自从 那个 长的 - 腿 杰伊 - 小贩的 到过 已消失 你 赫夫 显然 —
[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [ɪəz] [duː; də] [nɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,
and if my ears do not deceive me ,
和 如果 我的 耳朵 做 不是 欺骗 我 ,

但自从那位长腿松鸦捕手离开后，你已经三次清楚地看到——如果我的耳朵没有欺骗我的话，

[æn; ən] - [ðeɪ] ['nevə(r)] [hɛv] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['pleɪnli] [kɔːld] [ˌem 'iː] - ['kæptɪn] [welz] . -
an ' they never hev — you have plainly called me ' Captain Wells . '
一个 - 他们 绝不 赫夫 — 你 有 显然 称为 我 - 队长 威尔斯 . -

他们从来没有——你明明叫我“威尔斯船长”。

[ai] [noʊd] [jəʊ] - ['lɪt(ə)l] [trɪk] [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] - ,
I knowed yo ' little trick whilst he was hyeh ,
我 已知 哟 - 小的 诡计 而 他 曾是 - ,

他还小的时候我就知道你的小伎俩了，

[fˈɜː][ai] [noʊd] [wʌt] [ðə; ðiː]['felə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] ; [bʌt; bət] [sɪns] [hiːz] [biːn] [gɒn] ,
fer I knowed whut the feller had come to tell ye ; but since he's been gone ,
fer 我 已知 什么? 这 伙计 有 来 到 告诉 是的 ; 但 自从 他是 到过 已消失 ,

因为我知道那家伙是来告诉你们什么的；但他走了之后，

[θriː] [taɪmz] , ['mɪstoʊ] ['rɪtʃmənd] — "
three times , Misto Richmond — "
三 时代 , 误 里士满 — "

三次，米斯托·里士满——”

" [jes] , " [drɔːl] [bɪl] , [wɪð] [æn; ən] ['ʌŋkʃn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [swiːt] [tuː; tə] -
" Yes , " drawled Bill , with an unction that was strangely sweet to Mayhall's
" 是的 , " 拖长音 账单 , 和 一个 功能 那 曾是 奇怪的 甜的 到 -
['wʌndərɪŋ] [ɪəz] ,
wondering ears ,
好奇 耳朵 ,

“是的，”比尔慢条斯理地说，他的语气在梅霍尔疑惑的耳中听起来格外甜美。

" [æn; ən] - [aɪ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [-] , ['kæptɪn] [welz] . "
" an ' I do it ag'in , Captain Wells . "
" 一个 - 我 做 它 再次 , 队长 威尔斯 . "

“我还会再做一次，威尔斯船长。”

" [æn; ən] - [meɪ] [aɪ][æks][juː; jʊ] , " [sed] [-] , ['rʌf(ə)lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [meɪ] [aɪ][æks][juː; jʊ] — [waɪ]
" An ' may I axe you , " said Mayhall , ruffling a little , " may I axe you — why
" 一个 - 可能 我 斧头 你 , " 说 梅霍尔 , 褶皱 一个 小的 , " 可能 我 斧头 你 — 为什么
[juː; jʊ] — "
you — "
你 — "

“我可以砍死你吗？”梅霍尔有些慌乱地说，“我可以砍死你吗——你——”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [bɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Certainly , " said Bill , and he handed over the paper that he held in his
" 当然 , " 说 账单 , 和 他 递交 超过 这 纸 那 他 握住 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

“当然，”比尔说着，把手中的纸递了过去。

[-] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['helpləsli] — ['flɪtə(r)] [bɪl]
Mayhall took the paper and looked it up and down helplessly — Flitter Bill
梅霍尔 采取 这 纸 和 看起来 它 向上 和 向下 无助地 — 闪烁 账单
['slaɪli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .
slyly watching him .
狡猾地 观看 他 .

梅霍尔接过那张纸，无助地上下打量着——弗利特·比尔狡猾地看着他。

[-] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
Mayhall handed it back .
梅霍尔 递交 它 后退 .

梅霍尔把它还了回去。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstoʊ] ['rɪtʃmənd] — [aɪ] [left] [maɪ] [speks] [æt; ət] [həʊm] .
" If you please , Misto Richmond — I left my specs at home .
" 如果 你 请 , 误 里士满 — 我 左边 我的 规格 在 家 .

“请您见谅，里士满先生——我的眼镜落在家里了。”

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] , [bɪl] [bɪ'gæn] .
" Without a smile , Bill began .
" 没有 一个 微笑 , 账单 开始 .

“比尔面无表情地开口说道。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒməndænt] [æt; ət] ['kʌmbələnd] [gæp] , ['sɪksti] [maɪlz]
It was an order from the commandant at Cumberland Gap , sixty miles
它 曾是 一个 命令 从 这 指挥官 在 坎伯兰 差距 , 六十 英里
['fɑːðə(r)] [daʊn] ['paʊəlz] ['væli] ,
farther down Powell's Valley ,
更远 向下 鲍威尔书店 谷 ,

这是坎伯兰峡谷指挥官下的命令，坎伯兰峡谷位于鲍威尔山谷下游六十英里处。

['ɔːθəraɪzɪŋ] [-] [welz] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði][gæp][ænd; ənd][tuː; tə]
authorizing Mayhall Wells to form a company to guard the Gap and to
授权 梅霍尔 威尔斯 到 形式 一个 公司 到 警卫 这 差距 和 到
[prə'tekt] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [kən'fedərət] ['sɪtəznz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ;
protect the property of Confederate citizens in the valley ;
保护 这 财产 的 南方邦联 公民 在 这 谷 ;

授权梅霍尔·威尔斯组建一支部队，负责守卫山口并保护山谷中南方邦联公民的财产；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæptənsi] [ɪn][ðə; ði] [sed] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sed] [-]

and	a	commission	of	captaincy	in	the	said	company	for	the	said	Mayhall
和	一个	委员会	的	队长	在	这	说	公司	为了	这	说	梅霍尔

[welz] .

Wells	.
威尔斯	.

并授予该公司在梅霍尔威尔斯担任船长的委任状。

- [maʊθ] ['waɪdnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [stretʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [liːn] [dʒɔːz] , [ænd; ənd] , [wen] [bɪl]

Mayhall's	mouth	widened	to	the	full	stretch	of	his	lean	jaws	,	and	,	when	Bill
-	嘴	扩大	到	这	满的	拉紧	的	他的	倾斜	下颚	,	和	,	什么时候	账单

[wɒz; wəz] [θruː] ['riːdɪŋ] ,

was	through	reading	,
曾是	通过	阅读	,

梅霍尔的嘴巴张得老大，瘦削的下颚完全伸直，比尔读完书后，

[hiː; hi] ['saɪləntli] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd]

he	silently	reached	for	the	paper	and	looked	it	up	and	down	and
他	默默	达到	为了	这	纸	和	看起来	它	向上	和	向下	和

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , ['mʌtərɪŋ] :

over	and	over	,	muttering	:
超过	和	超过	,	喃喃自语	:

他默默地伸手拿起那张纸，上下打量了好几遍，嘴里喃喃自语：

" [wel] — [wel] — [wel] !

"	Well	—	well	—	well	!
"	出色地	—	出色地	—	出色地	!

“哎呀——哎呀——哎呀！”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['saɪləntli] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

"	And	then	he	pointed	silently	to	the	name	that	was	at	the	bottom	of
"	和	然后	他	尖	默默	到	这	姓名	那	曾是	在	这	底部	的

[ðə; ði]['peɪpə(r)] .

the	paper	.
这	纸	.

然后他默默地指着纸最底下的名字。

[bɪl] [speld] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] :

Bill	spelled	out	the	name	:
账单	拼写	出去	这	姓名	:

比尔把名字拼了出来：

" ['dʒefəs(ə)n]['deɪvɪs] " [ænd; ənd] - [bɪg] ['fɪŋgəz] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

"	Jefferson	Davis	"	and	Mayhall's	big	fingers	trembled	as	he	pulled	them	away	,
"	杰斐逊	戴维斯	"	和	-	大的	手指	颤抖	作为	他	拉	他们	离开	,

“杰斐逊·戴维斯”和梅霍尔的大手指颤抖着，他把它们拉开了。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['fɜːðə(r)] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['seɪkrɪd] [neɪm] .

as	though	to	avoid	further	desecration	of	that	sacred	name	.
作为	尽管	到	避免	更远	亵渎	的	那	神圣	姓名	.

仿佛是为了避免这个神圣的名字再次遭到亵渎。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊz] ,

Then	he	rose	,
然后	他	玫瑰	,

然后他站了起来，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['laikən] — [ai] [spiːk] [wɪð]

and	a	magical	transformation	began	that	can	be	likened	—	I	speak	with
和	一个	神奇	转型	开始	那	能	是	类似	—	我	说话	和

['revərəns] — [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['ɪntuː] [waɪn] .

reverence	—	to	the	turning	of	water	into	wine	.
尊敬	—	到	这	转弯	的	水	进入	葡萄酒	.

于是，神奇的转变开始了，这可以比作——我怀着敬畏之心说——水变成了酒。

['kæptɪn] [-] [welz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [set][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wel] [ɪn] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .

Captain	Mayhall	Wells	raised	his	head	,	set	his	chin	well	in	,	and	kept	it	there	.
队长	梅霍尔	威尔斯	提高	他的	头	,	放	他的	下巴	出色地	在	,	和	保留	它	那里	.

梅霍尔·威尔斯上尉抬起头，下巴深深地缩了起来，并保持着这个姿势。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [streɪt] .

He	straightened	his	shoulders	,	and	kept	them	straight	.
他	拉直	他的	肩膀	,	和	保留	他们	直的	.

他挺直了肩膀，并保持肩膀挺直。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tred] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɑːʃ(ə)l] ,

He	paced	the	floor	with	a	tread	that	was	martial	,
他	踱步	这	地面	和	一个	踏	那	曾是	武术	,

他踱来踱去，步伐充满战斗气息。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [θrʌst] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [brest]

and	once	he	stopped	before	the	door	with	his	right	hand	thrust	under	his	breast
和	一次	他	停止	前	这	门	和	他的	正确的	手	推力	在下面	他的	胸部

- ['pɒkɪt] ,

-	pocket	,
-	口袋	,

他停在门前，右手插在胸前的口袋里，

[ænd; ənd] [wɪð] ['rɪŋklɪŋ] [braʊ] ['stʌdid] [ðə; ði] [hɪlz] .

and	with	wrinkling	brow	studied	the	hills	.
和	和	皱纹	眉头	研究	这	丘陵	.

他皱着眉头，凝视着远处的山丘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [mæn] — [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [waɪn] — [huː]

It	was	a	new	man	—	with	the	water	in	his	blood	changed	to	wine	—	who
它	曾是	一个	新的	男人	—	和	这	水	在	他的	血	已更改	到	葡萄酒	—	WHO

[tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] ['flɪtə(r)] [bɪl] ['rɪtʃmənd] :

turned	suddenly	on	Flitter	Bill	Richmond	:
转向	突然	在	闪烁	账单	里士满	:

仿佛变了一个人——血液里的水分变成了葡萄酒——他突然对弗利特·比尔·里士满发起了猛烈的反击：

" [ai][kæn; kən] [kə'lekt] [ə; eɪ] - [lɑːdʒ] [fɔːs] [ɪn][ə; eɪ] - [fjuː] [deɪz] .

"	I	can	collect	a	vehy	large	force	in	a	vehy	few	days	.
"	我	能	收集	一个	-	大的	力量	在	一个	-	很少	天	.

“我可以在几天内集结一支庞大的队伍。”

" ['flɪtə(r)] [bɪl] [njuː] [ðæt] — [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [tə'geðə(r)] ['evri] ['ləʊfə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kaʊnti] -

"	Flitter	Bill	knew	that	—	that	he	could	get	together	every	loafer	between	the	county	-
"	闪烁	账单	知道	那	—	那	他	可以	得到	一起	每一个	浪子	之间	这	县	-

[siːt] [ɒv; əv] [waɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] - [siːt] [ɒv; əv] [liː] — [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [sed] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli]

seat	of	Wise	and	the	county	-	seat	of	Lee	—	but	he	only	said	encouragingly
座位	的	明智的	和	这	县	-	座位	的	李	—	但	他	仅有的	说	令人鼓舞的是

:

:
:

“弗利特·比尔知道这一点——他能把怀斯县城和李县城之间的所有游手好闲之徒都召集起来——但他只是鼓励地说：”

" [gʊd] ! "
" Good ! "
" 好的 ! "

“好的！”

" [æn; ən] - [wiː; wi][eə(r)][tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒpəti] — [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv]
" An ' we air to pertect the property — I am to pertect the property of
" 一个 - 我们 空气 到 完美 这 财产 — 我 是 到 完美 这 财产 的
[ðə; ði] [kən'fedərət] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] — [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ] ,
the Confederate citizens of the valley — that means you ,
这 南方邦联 公民 的 这 谷 — 那 方法 你 ,

“我们有责任保护财产——我有责任保护山谷中南方邦联公民的财产——这意味着你，

['mɪstoʊ] ['rɪtʃmənd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [stɔː(r)] .
Misto Richmond , and this store .
误 里士满 , 和 这 店铺 .

Misto Richmond，还有这家店。

" [bɪl] [n'ɒdɪd] .
" Bill nodded .
" 账单 点头 .

比尔点了点头。

[-] [kɔːf] ['slaɪtli] .
Mayhall coughed slightly .
梅霍尔 咳嗽 轻微地 .

梅霍尔轻咳了一声。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [ai][əʊ'paɪn] .
" There is one thing in the way , I opine .
" 那里 是 一 事物 在 这 方式 , 我 意见 .

我认为，有一个障碍。

[wɔːr] — [ai][æks][juː; jʊ] — [eə(r)][wiː; wi][tuː; tə][gɪt] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [iːt] [f'ɜː][maɪ] [kə'mɑːnd] ?
Whar — I axe you — air we to git somethin ' to eat fer my command ?
码头 — 我 斧头 你 — 空气 我们 到 git 某物 - 到 吃 fer 我的 命令 ?

喂——我问你——我们去弄点吃的，奉我的命令?

" [bɪl] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðɪs] .
" Bill had anticipated this .
" 账单 有 预期 这 .

比尔早就预料到了这一点。

" [aɪl] [teɪk] [kiːr] [əʊ] - [ðæt] .
" I'll take keer o ' that .
" 患病的 拿 基尔 o - 那 .

“我会接受的。”

" ['kæptɪn] [welz] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .
" Captain Wells rubbed his hands .
" 队长 威尔斯 摩擦 他的 双手 .

威尔斯上尉搓了搓手。

" [ɒv; əv] - ,
" Of co'se ,
" 的 - ,

“当然，

[ɒv; əv] - — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['pætrɪət] — [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə]

of	co'se	—	you	are	a	soldier	and	a	patriot	—	you	can	afford	to
的	-	—	你	是	一个	士兵	和	一个	爱国者	—	你	能	买得起	到

[fiːd] - [ɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'tɜːn] [fˈɜː][ðə; ðɪ] - [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jʊən] . "

feed	'	em	as	a	slight	return	fer	the	pertection	I	shall	give	you	and	yourn	.	"
喂养	-	呃	作为	一个	轻微	返回	fer	这	-	我	将	给	你	和	你的	.	"

当然——你是一名军人，也是一位爱国者——你完全有能力养活他们，作为我对你和你家人的保护的一点回报。”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [ə'griːd] [bɪl] ['draɪli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] [stɜː(r)][ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] .

"	Certainly	,	"	agreed	Bill	dryly	,	and	with	a	prophetic	stir	of	uneasiness	.
"	当然	,	"	同意	账单	干巴巴地	,	和	和	一个	预言	搅拌	的	不安	.

“当然，”比尔冷冷地同意道，语气中带着一丝预言般的不安。

" - — - [wel] .

"	Vehy	—	vehy	well	.
"	-	—	-	出色地	.

“Vehy——vehy well。

[ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [naʊ] , ['mɪstoʊ] ['rɪtʃmənd] .

I	shall	begin	now	,	Misto	Richmond	.
我	将	开始	现在	,	误	里士满	.

我现在就开始，里士满先生。

" [ænd; ənd] , [tuː; tə] ['flɪtə(r)] [bɪlz] ['wʌndə(r)] , [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [stɔːkt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stuːp] ,

"	And	,	to	Flitter	Bill's	wonder	,	the	captain	stalked	out	to	the	stoop	,
"	和	,	到	闪烁	法案的	想知道	,	这	队长	跟踪	出去	到	这	哈腰	,

“令弗利特·比尔感到惊讶的是，船长大步走到门廊上去。”

[ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːld]

announced	his	purpose	with	the	voice	of	an	auctioneer	,	and	called
宣布	他的	目的	和	这	嗓音	的	一个	拍卖	,	和	称为

[fɔː(r); fə(r)] [ˌvɔlən'tiəz] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] .

for	volunteers	then	and	there	.
为了	志愿者	然后	和	那里	.

他用拍卖师的语气宣布了自己的目的，并当场号召志愿者。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ded] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

There	was	dead	silence	for	a	moment	.
那里	曾是	死的	沉默	为了	一个	片刻	.

一阵死寂。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ðeə(r)] , [æn; ən] [ɪn'kredjələs] [lɑːf] , [ænd; ənd]

Then	there	was	a	smile	here	,	a	chuckle	there	,	an	incredulous	laugh	,	and
然后	那里	曾是	一个	微笑	这里	,	一个	轻笑	那里	,	一个	难以置信	笑	,	和

[hens] ['stɜːrdʒɪl] ,

Hence	Sturgill	,
因此	斯特吉尔	,

然后，这里传来一阵微笑，那里传来一阵轻笑，还有一阵难以置信的笑声，于是，斯特吉尔就此诞生了。

" ['bʊli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɒkɪt] , " [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['wægən] - [tʌŋ] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [keɪm]

"	bully	of	the	Pocket	,	"	rose	from	the	wagon	-	tongue	,	closed	his	knife	,	came
"	欺负	的	这	口袋	,	"	玫瑰	从	这	车皮	-	舌头	,	关闭	他的	刀	,	来了

['sləʊli] ['fɔːwəd] ,

slowly	forward	,
缓慢地	向前	,

“口袋恶霸”从马车车厢里站起来，合上刀，缓缓走上前去。

[ænd; ənd]['kæk(ə)ld][hɪz; ɪz] [skɔːn] [streɪt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tiːθ] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [-] [welz] .

and	cackled	his	scorn	straight	up	into	the	teeth	of	Captain	Mayhall	Wells	.
和	咯咯笑	他的	轻蔑	直的	向上	进入	这	牙齿	的	队长	梅霍尔	威尔斯	.

他冲着梅霍尔·威尔斯上尉的牙齿发出轻蔑的咯咯笑声。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃed] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

The	captain	looked	down	and	began	to	shed	his	coat	.
这	队长	看起来	向下	和	开始	到	棚	他的	外套	.

船长低头开始脱外套。

" [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hens] ['stɜːrdʒɪl] , [ðæt] [juː; jʊ] [eə(r)] ['læfɪn] - [æt; ət] [ˌem 'iː] ? "

"	I	take	it	,	Hence	Sturgill	,	that	you	air	laughin	'	at	me	?	"
"	我	拿	它	,	因此	斯特吉尔	,	那	你	空气	笑	-	在	我	?	"

“我猜，亨斯·斯特吉尔，你是在嘲笑我吧？”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] - ['læfɪn] - [æt; ət] [juː; jʊ] , [-] [welz] , " [hiː; hi] [sed] , [kən'temptʃuəsli] ,

"	I	am	a	-	laughin	'	at	you	,	Mayhall	Wells	,	"	he	said	,	contemptuously	,
"	我	是	一个	-	笑	-	在	你	,	梅霍尔	威尔斯	,	"	他	说	,	轻蔑地	,

“我是在嘲笑你，梅霍尔·威尔斯，”他轻蔑地说。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['dʒaɪənts] [feɪs] .

but	he	was	surprised	at	the	look	on	the	good	-	natured	giant's	face	.
但	他	曾是	惊讶	在	这	看	在	这	好的	-	自然	巨人的	脸	.

但他对这位性情温和的巨人的表情感到惊讶。

" ['kæptɪn] [-] [welz] , [ef] [juː; jʊ] [pliːz] . "

"	Captain	Mayhall	Wells	,	ef	you	please	.	"
"	队长	梅霍尔	威尔斯	,	ef	你	请	.	"

“梅霍尔·威尔斯上尉，请您过来一下。”

" [pleɪn] [əʊl] [-] [welz] , " [sed] [hens] ,

"	Plain	ole	Mayhall	Wells	,	"	said	Hence	,
"	清楚的	奥莱	梅霍尔	威尔斯	,	"	说	因此	,

“就是普通的梅霍尔井，”亨斯说道。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [welz] [dɪ'sendɪd] [wɪð] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] ['mædʒəsti] [ænd; ənd] " [bift] " [hɪm] .

and	Captain	Wells	descended	with	no	little	majesty	and	"	biffed	"	him	.
和	队长	威尔斯	下降	和	不	小的	威严	和	"	猛击	"	他	.

威尔斯上尉威风凛凛地走下船，狠狠地揍了他一顿。

[ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [kraʊd] [rəʊz] [tuː; tə] [ɪts] [fiːt] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ə'raʊnd] .

The	delighted	crowd	rose	to	its	feet	and	gathered	around	.
这	高兴极了	人群	玫瑰	到	它是	脚	和	聚集	大约	.

欣喜若狂的人群起身围拢过来。

['tæləʊ] [dɪk] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɑːn] .

Tallow	Dick	came	running	from	the	barn	.
脂	迪克	来了	跑步	从	这	谷仓	.

塔洛·迪克从谷仓里跑了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪf] — [bɪf] , [ænd; ənd] [bɪf] [ə'gen] , [bʌt; bət] [nɒt] [nɪp] [ænd; ənd] [tʌk] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

It	was	biff	—	biff	,	and	biff	again	,	but	not	nip	and	tuck	for	long	.
它	曾是	比夫	—	比夫	,	和	比夫	再次	,	但	不是	掐	和	塞进	为了	长的	.

一阵猛烈的撞击——一阵猛烈的撞击，但并没有持续太久。

['kæptɪn] [-] [kləʊzd] [ɪn] .

Captain	Mayhall	closed	in	.
队长	梅霍尔	关闭	在	.

梅霍尔上尉逼近了。

[hens] ['stɜːrdʒɪl] [strʌk] [ðə; ði] [ɜːθ] [laɪk] [ə; eɪ] [həʊ'merɪk] [paɪn] ,

Hence	Sturgill	struck	the	earth	like	a	Homeric	pine	,
因此	斯特吉尔	击	这	地球	喜欢	一个	荷马史诗	松树	,

因此，斯特吉尔像荷马史诗中的松树一样猛击大地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['maɪti] [ɑːm] [pleɪd] [ə'bʌv] [hɪm] [ænd; ənd] [fel] , [rɪ'zaʊndɪŋ] .

and	the	captain's	mighty	arm	played	above	him	and	fell	,	resounding	.
和	这	船长的	强大的	手臂	玩	多于	他	和	跌倒	,	高亢	.

船长强壮的手臂在他上方挥动，然后落下，发出响亮的回响。

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [hens] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [rɔːd] :

In	three	minutes	Hence	,	to	the	amazement	of	the	crowd	,	roared	:
在	三	分钟	因此	,	到	这	惊愕	的	这	人群	,	咆哮	:

三分钟后，令在场众人惊叹的是，他们大声喊道：

" - ['nɔː] !

"	-	Nough	!
"	-	足够了	!

“够了！”

" [bʌt; bət] [-] [briːðd] [hɑːd] [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] :

"	But	Mayhall	breathed	hard	and	said	quietly	:
"	但	梅霍尔	呼吸	难的	和	说	悄悄	:

但梅霍尔喘着粗气，平静地说：

" ['kæptɪn] [welz] ! " :

"	Captain	Wells	!	"	:
"	队长	威尔斯	!	"	:

“威尔斯船长！”

[hens] ['ʃaʊtɪd] , " [pleɪn] [əʊl] — " [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪnz] [hjuːdʒ][fɪst][wɒz; wəz] [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]

Hence	shouted	,	"	Plain	ole	—	"	But	the	captain's	huge	fist	was	poised	in	the	air
因此	喊叫	,	"	清楚的	奥莱	—	"	但	这	船长的	巨大的	拳头	曾是	准备	在	这	空气

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

over	his	face	.
超过	他的	脸	.

于是他喊道：“普通的——”但船长的大拳头已经高高举起，悬在他的脸上。

" ['kæptɪn] [welz] , " [hiː; hi] [graul] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [rəʊz][ænd; ənd] ['kɑːmli] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]

"	Captain	Wells	,	"	he	growled	,	and	the	captain	rose	and	calmly	put	on	his
"	队长	威尔斯	,	"	他	咆哮	,	和	这	队长	玫瑰	和	平静地	放	在	他的

[kəʊt] ,

coat	,
外套	,

“威尔斯船长，”他低声吼道，船长站起身，平静地穿上外套。

[waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [lʊkt] [rɪ'spektfl] , [ænd; ənd] [hens] ['stɜːrdʒɪl] ['stægəd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [æz; əz]

while	the	crowd	looked	respectful	,	and	Hence	Sturgill	staggered	to	one	side	,	as
尽管	这	人群	看起来	尊重	,	和	因此	斯特吉尔	交错	到	一	边	,	作为

[ðəʊ] ['biːt(ə)n] [ɪn] ['spɪrɪt] ,

though	beaten	in	spirit	,
尽管	被打败	在	精神	,

人群中一片肃穆，而斯特吉尔却踉跄地走到一边，仿佛精神受到了重创。

[streŋθ] , [ænd; ənd] [wɪts] [æz; əz] [wel] .

strength	,	and	wits	as	well	.
力量	,	和	智慧	作为	出色地	.

既要有力量，也要有智慧。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['bekən] ['flɪtə(r)] [bɪl] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][stɔː(r)] .

The	captain	beckoned	Flitter	Bill	inside	the	store	.
这	队长	招手	闪烁	账单	里面	这	店铺	.

船长招手让弗利特·比尔进店。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['seɪvə(r)][ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] .

His	manner	had	a	distinct	savor	of	patronage	.
他的	方式	有	一个	清楚的	品尝	的	赞助	.

他的举止明显带有居高临下的意味。

" ['mɪstoʊ] ['rɪtʃmənd] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] — [aɪ] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ] ,

"	Misto	Richmond	,	"	he	said	,	"	I	make	you	—	I	appoint	you	,
"	误	里士满	,	"	他	说	,	"	我	制作	你	—	我	委	你	,

“里士满先生，”他说，“我任命你——我任命你，

[baɪ][ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv]['dʒefəs(ə)n]['deɪvɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fedərət] [steɪts] [ɒv; əv] - ,

by	the	authority	of	Jefferson	Davis	and	the	Confederate	States	of	Ameriky	,
经过	这	权威	的	杰斐逊	戴维斯	和	这	南方邦联	各州	的	-	,

奉杰斐逊·戴维斯和美利坚联盟国之命

[æz; əz] ['kɒmɪsəri] - [dʒɪnɝ-əl][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mi] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæləhæn] . "

as	commissary	-	gineral	of	the	Army	of	the	Callahan	.	"
作为	小卖部	-	总	的	这	军队	的	这	卡拉汉	.	"

作为卡拉汉军团的总军需官。

" [æz; əz] [wɒt] ? " [bɪlz] [aɪz] [bliŋk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] ['dɪgnəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] .

"	As	what	?	"	Bill's	eyes	blinked	at	the	astounding	dignity	of	his	commission	.
"	作为	什么	?	"	法案的	眼睛	眨眼	在	这	惊人	尊严	的	他的	委员会	.

“担任什么职务？”比尔眨了眨眼，惊叹于自己所获得的这份令人敬畏的荣誉。

" [dʒɪnɝ-əl] ['rɪtʃmənd] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm] [wɜ:dz] .

"	Gineral	Richmond	,	I	shall	not	repeat	them	words	.
"	总	里士满	,	我	将	不是	重复	他们	字	.

里士满将军，我不会重复那些话。

" [ænd; ənd][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] , [bʌt; bət][rəʊz][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz][əʊld] [greɪ] [meə(r)] .

"	And	he	didn't	,	but	rose	and	made	his	way	toward	his	old	gray	mare	.
"	和	他	没有	,	但	玫瑰	和	制成	他的	方式	朝向	他的	老的	灰色的	母马	.

“但他没有，而是站起身，朝他的老灰马走去。”

['tæləʊ] [dɪk] [held] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] .

Tallow	Dick	held	his	bridle	.
脂	迪克	握住	他的	辔	.

塔洛·迪克紧紧抓住他的缰绳。

" [dɪk] , " [hi:; hi] [sed] [dʒə'koʊsli] , " [gɔɪn] - [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [-] ?

"	Dick	,	"	he	said	jocosely	,	"	goin	'	to	run	away	ag'in	?
"	迪克	,	"	他	说	滑稽地	,	"	去	-	到	跑步	离开	再次	?

“迪克，”他开玩笑地说，“又要逃跑了吗？”

" [ðə; ði]['ni:grəʊ]['ɔ:lməʊst] [peɪld] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	The	negro	almost	paled	,	and	then	,
"	这	黑人	几乎	苍白	,	和	然后	,

“那个黑人脸色几乎苍白，然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['blæksneɪk] [wɪp] [ðæt] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [bɑ:n] [dɔ:(r)] , [grɪnd] .

with	a	look	at	a	blacksnake	whip	that	hung	on	the	barn	door	,	grinned	.
和	一个	看	在	一个	黑蛇	鞭	那	悬挂	在	这	谷仓	门	,	咧嘴一笑	.

他看了一眼挂在谷仓门上的黑蛇鞭，咧嘴一笑。

" [nəʊ] , [sə] — [nəʊ] , [sə] — - [di:d] [ai] [eɪnt] , [sə] — [nəʊ][məʊ] - .

"	No	,	suh	—	no	,	suh	—	'	deed	I	ain't	,	suh	—	no	mo	'	.
"	不	,	苏	—	不	,	苏	—	-	契据	我	不是	,	苏	—	不	莫	-	.

“不，先生——不，先生——我已经不再，先生——不再了。”

" ['maʊntɪd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [drɒpt] [ə; eɪ] [θri:] - [sent]['sɪlvə(r)] [pi:s] [ɪn][ðə; ði] ['stɑ:tld] ['ni:groʊz] [hænd] .

"	Mounted	,	the	captain	dropped	a	three	-	cent	silver	piece	in	the	startled	negro's	hand	.
"	安装	,	这	队长	掉落	一个	三	-	中心	银	片	在	这	惊慌	黑人的	手	.

“骑上马后，船长将一枚三美分的银币扔到受惊的黑人手中。

[ðen] [hiː; hi] [vautʃˈseif] [ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈflɪtə(r)] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [kraʊd] [ə; eɪ] [ˈmɪlətri]

Then	he	vouchsafed	the	wondering	Flitter	Bill	and	the	gaping	crowd	a	military
然后	他	担保	这	好奇	闪烁	账单	和	这	张开的	人群	一个	军队

[səˈluːt] [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈjɔːnɪŋ] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][gæp] — [ˈraɪdɪŋ] [wɪð] [ˈʃəuldəz]

salute	and	started	for	the	yawning	mouth	of	the	Gap	—	riding	with	shoulders
礼炮	和	开始	为了	这	打哈欠	嘴	的	这	差距	—	骑术	和	肩膀

[skweəd] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wel] [ɪn] — [ˈraɪdɪŋ][æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [ðə; ði] [kəˈmɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmi]

squared	and	chin	well	in	—	riding	as	should	ride	the	commander	of	the	Army
平方	和	下巴	出色地	在	—	骑术	作为	应该	骑	这	指挥官	的	这	军队

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæləhæn] .

of	the	Callahan	.
的	这	卡拉汉	.

然后，他向好奇的弗利特·比尔和目瞪口呆的人群行了一个军礼，然后昂首挺胸，下巴微收，骑马奔向峡谷的开口——他骑马的样子，就像卡拉汉军队的指挥官应该有的样子。

['flɪtə(r)] [bɪl] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [bɔː(r)][ðə; ði]

Flitter	Bill	dropped	his	blinking	eyes	to	the	paper	in	his	hand	that	bore	the
闪烁	账单	掉落	他的	眨眼	眼睛	到	这	纸	在	他的	手	那	钻孔	这

[kəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒefəs(ə)n]['deɪvɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈfedərət] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] [tuː; tə]

commission	of	Jefferson	Davis	and	the	Confederate	States	of	America	to
委员会	的	杰斐逊	戴维斯	和	这	南方邦联	各州	的	美国	到

[-] [welz] [ɒv; əv] ['kæləhæn] ,

Mayhall	Wells	of	Callahan	,
梅霍尔	威尔斯	的	卡拉汉	,

弗利特·比尔眨着眼睛，垂下手中的文件，上面是杰斐逊·戴维斯和美利坚联盟国授予卡拉汉的梅霍尔·威尔斯的委任状。

[ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][stɔː(r)] .

and	went	back	into	his	store	.
和	去	后退	进入	他的	店铺	.

然后他回到了自己的店里。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ]

He	looked	at	it	a	long	time	and	then	he	laughed	,	but	without	much
他	看起来	在	它	一个	长的	时间	和	然后	他	笑了	,	但	没有	很多

[mɜːθ] .

mirth	.
欢笑	.

他看了很久，然后笑了，但笑声并不多。

[ˌaɪ ˈaɪ]

II
二

二

[grɑːs] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [tuː; tə] [grəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] [ˌðeərˈɑːftə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kaʊhaɪd]

Grass	had	little	chance	to	grow	for	three	weeks	thereafter	under	the	cowhide
草	有	小的	机会	到	生长	为了	三	周	此后	在下面	这	牛皮

[buːts] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [-] [welz] .

boots	of	Captain	Mayhall	Wells	.
靴子	的	队长	梅霍尔	威尔斯	.

在梅霍尔·威尔斯上尉的牛皮靴下，接下来的三个星期里，草几乎没有机会生长。

[wen] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] ,

When	the	twentieth	morning	came	over	the	hills	,
什么时候	这	第二十	早晨	来了	超过	这	丘陵	,

当第二十个清晨从山丘那边到来时，

[ðə; ði] [mɪst] ['pɑːtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][bɑːrz] ['fləʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl]

the	mist	parted	over	the	Stars	and	Bars	floating	from	the	top	of	a	tall
这	薄雾	分手了	超过	这	星星	和	酒吧	漂浮的	从	这	顶部	的	一个	高的

['pɒplə(r)][ʌp] [θruː] [ðə; ði][gæp][ænd; ənd] [flɔːnt] [breɪv] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə] [blæk] [tɒm] ,

poplar	up	through	the	Gap	and	flaunting	brave	defiance	to	Black	Tom	,
白杨	向上	通过	这	差距	和	炫耀	勇敢的	蔑视	到	黑色的	汤姆	,

薄雾散去，星条旗从高大的白杨树顶飘扬而出，穿过山口，勇敢地向黑汤姆发出挑战。

[hɪz; ɪz] ['hɑːlən] [həʊm] [gɑːd] , [ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)][dʒeɪ] - ['hɔːkɪŋ] ['juːniənɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ken'tʌki]

his	Harlan	Home	Guard	,	and	all	other	jay	-	hawking	Unionists	of	the	Kentucky
他的	哈兰	家	警卫	,	和	全部	其他	杰伊	-	霍金	工会成员	的	这	肯塔基州

[hɪlz] .

hills	.
丘陵	.

他的哈兰民兵，以及肯塔基山区所有其他支持联邦的自由民。

[ˌaɪ 'tiː] ['pɑːtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæləhæn] [ə'sliːp] [ɒn][ɪts] [ɑːmz] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]

It	parted	over	the	Army	of	the	Callahan	asleep	on	its	arms	in	the	mouth	of
它	分手了	超过	这	军队	的	这	卡拉汉	睡着了	在	它是	武器	在	这	嘴	的

[ðə; ði]['kæzəm] ,

the	chasm	,
这	深渊	,

它分开，盖过了卡拉汉军队，他们正趴在深渊口的臂膀上沉睡。

['əʊvə(r)] ['flɪtə(r)] [bɪl] ['sɪtɪŋ] , ['sʌlən] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] , [ɒn][ðə; ði] [stuːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][stɔː(r)] ;

over	Flitter	Bill	sitting	,	sullen	and	dejected	,	on	the	stoop	of	his	store	;
超过	闪烁	账单	坐着	,	忧郁	和	垂头丧气	,	在	这	哈腰	的	他的	店铺	;

只见弗利特·比尔闷闷不乐、垂头丧气地坐在商店的台阶上；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['tæləʊ] [dɪk] ['stiːlɪŋ] [kɔːn] [bred] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [meɪk] ['redi]

and	over	Tallow	Dick	stealing	corn	bread	from	the	kitchen	to	make	ready
和	超过	脂	迪克	偷窃	玉米	面包	从	这	厨房	到	制作	准备好

[fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] [ðæt] [naɪt] [θruː] [ðə; ði][gæp] ,

for	flight	that	night	through	the	Gap	,
为了	航班	那	夜晚	通过	这	差距	,

还有塔洛·迪克，他从厨房偷玉米面包，准备当晚飞越山口。

[ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['jeləʊ] ['rɪvə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mekə] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	mountains	,	and	to	the	yellow	river	that	was	the	Mecca	of	the
这	山脉	,	和	到	这	黄色的	河	那	曾是	这	麦加	的	这

['rʌnəweɪ] [sleɪv] .

runaway	slave	.
逃跑	奴隶	.

群山，以及曾是逃亡奴隶圣地的黄河。

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][gæp][ə; eɪ] ['rægɪd] ['praɪvət] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['rægɪd] [tent] ,

At	the	mouth	of	the	Gap	a	ragged	private	stood	before	a	ragged	tent	,
在	这	嘴	的	这	差距	一个	破烂不堪	私人的	站立	前	一个	破烂不堪	帐篷	,

在山口，一个衣衫褴褛的士兵站在一顶破旧的帐篷前。

[reɪzd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪnə(r)] [hɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [blɑːst] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]

raised	a	long	dinner	horn	to	his	lips	,	and	a	mighty	blast	rang	through	the
提高	一个	长的	晚餐	喇叭	到	他的	嘴唇	,	和	一个	强大的	爆炸	响铃	通过	这

[hɪlz] , [rɪ'væli] !

hills	,	reveille	!
丘陵	,	起床号	!

他举起长长的号角，吹响了响彻山间的号角声，起床号！

[ænd; ənd] [aʊt] [pɔː] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæləhæn] [frɒm; frəm] [ʃæk] , [rɒk] - [keɪv] , [ænd; ənd]

And	out	poured	the	Army	of	the	Callahan	from	shack	,	rock	-	cave	,	and
和	出去	倾倒	这	军队	的	这	卡拉汉	从	窝棚	,	岩石	-	洞穴	,	和

['kʌvət] [ɒv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [liːvz] ,

coverts	of	sticks	and	leaves	,
隐蔽人员	的	棍子	和	树叶	,

于是，卡拉汉军队从棚屋、岩洞和用树枝和树叶搭建的隐蔽处涌了出来。

[wɪð] ['skwɪrəl] ['raɪflz] , [ˌrevə'luːʃənəri] ['mʌskɪt] , ['ʃɔtˌgʌnz] , [klɑːsp] - [naɪvz] ,

with	squirrel	rifles	,	Revolutionary	muskets	,	shotguns	,	clasp	-	knives	,
和	松鼠	步枪	,	革命者	滑膛枪	,	霰弹枪	,	搭扣	-	刀具	,

配有松鼠步枪、革命时期滑膛枪、猎枪、折叠刀，

[ænd; ənd] [hɔːs] ['pistlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['ʌndə(r)] [lef'tenənt] [skægz] ,

and	horse	pistols	for	the	duties	of	the	day	under	Lieutenant	Skaggs	,
和	马	手枪	为了	这	职责	的	这	天	在下面	中尉	斯卡格斯	,

[tæk'tɪʃn] , [ænd; ənd] [lef'tenənt] [bɑːgz] ,

tactician	,	and	Lieutenant	Boggs	,
战术家	,	和	中尉	博格斯	,

以及由战术家斯卡格斯中尉和博格斯中尉指挥的用于日常执勤的马用手枪。

['kwɒndæm] ['terə(r)] [ɒv; əv] ['rɔːrɪŋ] [fɔːk] .

quondam	terror	of	Roaring	Fork	.
quondam	恐怖	的	咆哮	叉	.

咆哮叉镇昔日的恐怖。

[ðæt] [blɑːst] [ræŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ['ɪntuː] ['flɪtə(r)] [bɪlz] [ɪəz] [ænd; ənd] ['stɑːtld] [hɪm] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] .

That	blast	rang	down	the	valley	into	Flitter	Bill's	ears	and	startled	him	into	action	.
那	爆炸	响铃	向下	这	谷	进入	闪烁	法案的	耳朵	和	惊慌	他	进入	行动	.

那声巨响沿着山谷传来，传入弗利特·比尔的耳中，吓得他立刻采取了行动。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['tæləʊ] [dɪks] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːn] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [grɪn] .

It	brought	Tallow	Dick's	head	out	of	the	barn	door	and	made	him	grin	.
它	带来	脂	迪克的	头	出去	的	这	谷仓	门	和	制成	他	咧嘴笑	.

它把塔洛·迪克的头从谷仓门里探了出来，让他咧嘴一笑。

" [dɪk] !

"	Dick	!
"	迪克	!

“迪克！

" ['flɪtə(r)] [bɪlz] [kɔːl] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['æŋgri] .

"	Flitter	Bill's	call	was	sharp	and	angry	.
"	闪烁	法案的	称呼	曾是	锋利的	和	生气的	.

“小淘气比尔的电话尖锐而愤怒。”

" [jes] , [sə] ! "

"	Yes	,	suh	!	"
"	是的	,	苏	!	"

“是的，先生！”

" [gəʊ] [tel] [əʊl] [-] [welz] [ðæt] [aɪ] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [send] [hɪm] ['neəri] [ə'nʌðə(r)] [paʊnd] [əʊ] -

"	Go	tell	ole	Mayhall	Wells	that	I	ain't	goin	'	to	send	him	nary	another	pound	o	'
"	去	告诉	奥莱	梅霍尔	威尔斯	那	我	不是	去	-	到	发送	他	几乎	其他	磅	o	-

['beɪkən] [æn; ən] - ['neəri] [ə'nʌðə(r)] [tɪn] [kʌp] [əʊ] - [miːl] — [nəʊ] ,

bacon	an	'	nary	another	tin	cup	o	'	meal	—	no	,
熏肉	一个	-	几乎	其他	锡	杯子	o	-	一顿饭	—	不	,

“去告诉老梅霍尔·威尔斯，我不会再给他寄一磅培根，也不会再给他寄一小杯面粉——不，

[baɪ] - - - - , [aɪ] [eɪnt] .

by	-	-	-	-	,	I	ain't	.
经过	-	-	-	-	,	我	不是	.

我不是。

" [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['niːgrəʊ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rægɪd] [tent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)]
" Half an hour later the negro stood before the ragged tent of the commander
" 一半 一个 小时 之后 这 黑人 站立 前 这 破烂不堪 帐篷 的 这 指挥官
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæləhæn] .
of the Army of the Callahan .
的 这 军队 的 这 卡拉汉 .

半小时后，那个黑人站在卡拉汉军队指挥官破旧的帐篷前。

" [mɑːs] [bɪl] [seɪ] [hiː; hi] [eɪnt] [gwaɪn] [tuː; tə] [ˌes iː 'en; sen] - [juː; jʊ] [nəʊ] [məʊ] - ['ræʃ(ə)nz] — [nəʊ] [məʊ] - . "
" Marse Bill say he ain't gwine to sen ' you no mo ' rations — no mo ' . "
" 马尔斯 账单 说 他 不是 格温 到 sen - 你 不 莫 - 口粮 — 不 莫 - . "

“比尔老爷说他不会再给你们送口粮了——再也不会了。”

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" ['tæləʊ] [dɪk] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [skaul] — ['mjuːtəni] !
" Tallow Dick repeated his message and the captain scowled — mutiny !
" 脂 迪克 重复 他的 信息 和 这 队长 皱着眉头 — 兵变 !

“塔洛·迪克重复了他的信息，船长怒目而视——叛变！”

" [fetʃ] [maɪ] [hɒs] !
" Fetch my hoss !
" 拿来 我的 霍斯 !

“把我的马牵过来！”

" [hiː; hi] ['θʌndə] .
" he thundered .
" 他 雷鸣 .

他雷鸣般地说道。

['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd] ['veri] ['swɪftli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [kʌm] ,
Very naturally and very swiftly had the trouble come ,
非常 自然 和 非常 迅速地 有 这 麻烦 来 ,

麻烦很自然、很迅速地就来了，

[fɔː(r); fə(r)] [streɪt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [faɪt] [wɪð] [hens] ['stɜːrdʒɪl] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]
for straight after the captain's fight with Hence Sturgill there had been a
为了 直的 后 这 船长的 斗争 和 因此 斯特吉尔 那里 有 到过 一个
['maɪti] ['ræli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] [-] [welz] .
mighty rally to the standard of Mayhall Wells .
强大的 集会 到 这 标准 的 梅霍尔 威尔斯 .

在队长与亨斯·斯特吉尔战斗之后，梅霍尔·韦尔斯的旗帜下立刻掀起了一场声势浩大的集结。

[frɒm; frəm] ['pɪdʒənz] [kriːk] [ðə; ði] ['ləʊfəz] [keɪm] — [frɒm; frəm] ['rɔːrɪŋ] [fɔːk] , ['krækərz] [nek] ,
From Pigeon's Creek the loafers came — from Roaring Fork , Cracker's Neck ,
从 鸽子的 溪 这 乐福鞋 来了 — 从 咆哮 叉 , 饼干的 脖子 ,
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,
from the Pocket down the valley ,
从 这 口袋 向下 这 谷 ,

这些游手好闲的人来自鸽子溪——来自咆哮叉、饼干颈、山谷下游的口袋镇，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['tɜːki] [kəʊv] .
and from Turkey Cove .
和 从 火鸡 海湾 .

以及来自土耳其湾。

[ri'kru:ts] [keɪm] [səʊ][fɑ:st] , [ænd; ənd][tu:; tə] [sʌtʃ] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [gru:] [ðə; ði] ['ɑ:mi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæləhæn]

Recruits	came	so	fast	,	and	to	such	proportions	grew	the	Army	of	the	Callahan
新兵	来了	所以	快速地	,	和	到	这样的	比例	生长	这	军队	的	这	卡拉汉

,

,

,

新兵涌入的速度如此之快，卡拉汉军队的规模也因此迅速壮大。

[ðæt] ['flɪtə(r)] [bɪl] ['ʃru:dli] [sə'dʒestid] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['kæptɪn] [welz] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [θri:]

that	Flitter	Bill	shrewdly	suggested	at	once	that	Captain	Wells	divide	it	into	three
那	闪烁	账单	精明地	建议	在	一次	那	队长	威尔斯	划分	它	进入	三

['kʌmpəniz] [ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] [ʌp] ['pɪdʒənz] [kri:k] ['ʌndə(r)] [lef'tenənt] [dʒɪm] [skægz] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒn]

companies	and	put	one	up	Pigeon's	Creek	under	Lieutenant	Jim	Skaggs	and	one	on
公司	和	放	一	向上	鸽子的	溪	在下面	中尉	吉姆	斯卡格斯	和	一	在

['kæləhæn] ['ʌndə(r)] [lef'tenənt] [tɒm] [bɑ:gz] ,

Callahan	under	Lieutenant	Tom	Boggs	,
卡拉汉	在下面	中尉	汤姆	博格斯	,

弗利特·比尔机智地建议威尔斯上尉将部队分成三个连，一个连由吉姆·斯卡格斯中尉指挥，驻守鸽子溪；另一个连由汤姆·博格斯中尉指挥，驻守卡拉汉。

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [θɜ:d] , [ʃʊd; ʃəd] [gɑ:d] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][gæp] .

while	the	captain	,	with	a	third	,	should	guard	the	mouth	of	the	Gap	.
尽管	这	队长	,	和	一个	第三	,	应该	警卫	这	嘴	的	这	差距	.

队长应与第三名队员一起守住隘口。

[bɪlz] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tu:; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [ðəʊz] ['dɪstrɪkts] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmɪsəri] -

Bill's	idea	was	to	share	with	those	districts	the	honor	of	his	commissary	-
法案的	主意	曾是	到	分享	和	那些	地区	这	荣誉	的	他的	小卖部	-

['dʒenrəlʃɪp] ;

generalship	;
将军	;

比尔的想法是与那些地区分享他担任军需总监的荣誉；

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [welz] [krʌʃt] [ðə; ði][plæn] [laɪk] [ə; eɪ] [draɪd] ['pʌfbɔ:l] .

but	Captain	Wells	crushed	the	plan	like	a	dried	puffball	.
但	队长	威尔斯	碎	这	计划	喜欢	一个	干燥	蓬松球	.

但威尔斯上尉像粉碎干瘪的马勃菌球一样粉碎了这个计划。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [faɪn] ['sɑ:kæzəm] .

"	Yes	,	"	he	said	,	with	fine	sarcasm	.
"	是的	,	"	他	说	,	和	美好的	讽刺	.

“是的，”他带着恰到好处的讽刺说道。

" [wɒt] [wɪl] [ðem; ðəm] - [du:; də] [ðen] ?

"	What	will	them	Kanetuckians	do	then	?
"	什么	将要	他们	-	做	然后	?

“那么，那些卡内塔克人会怎么做呢？”

[doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] , [dʒɪnɝəl] ['rɪtʃmənd] ?

Don't	you	know	,	Gineral	Richmond	?
不	你	知道	,	总	里士满	?

里士满将军，你难道不知道吗?

[waɪ] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ðel] [du:; də] .

Why	,	I'll	tell	you	what	they'll	do	.
为什么	,	患病的	告诉	你	什么	他们会	做	.

我来告诉你他们会怎么做。

[ðel] [dʒest] [swu:p] [daʊn] [ɒn] [lef'tenənt] [bɑ:gz] [ænd; ənd] ['gɒb(ə)l] [hɪm] [ʌp] .

They'll	jest	swoop	down	on	Lieutenant	Boggs	and	gobble	him	up	.
他们会	笑话	俯冲	向下	在	中尉	博格斯	和	咕噜	他	向上	.

他们会突然袭击博格斯中尉，把他一口吞掉。

[ðen] [ðel] [swuːp] [daʊn] [ɒn] [lefˈtenənt] [skægz] [ɒn] [ˈpɪdʒɪn] [ænd; ənd] [ˈgɒb(ə)l] [hɪm] [ʌp] .

Then	they'll	swoop	down	on	Lieutenant	Skaggs	on	Pigeon	and	gobble	him	up	.
然后	他们会	俯冲	向下	在	中尉	斯卡格斯	在	鸽子	和	咕噜	他	向上	.

然后他们会俯冲下来，袭击骑着鸽子的斯卡格斯中尉，把他吞噬掉。

[ðen] [ðel] [swuːp] [daʊn] [ɒn] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ˈgɒb(ə)l] [ˌem ˈiː] [ʌp] .

Then	they'll	swoop	down	on	me	and	gobble	me	up	.
然后	他们会	俯冲	向下	在	我	和	咕噜	我	向上	.

然后它们就会俯冲下来，把我吞噬掉。

[nəʊ] , [ðeɪ] [woʊnt] [ˈgɒb(ə)l] [ˌem ˈiː] [ʌp] , [bʌt; bət] [ðel] [kʌm] [dæm] [naɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

No	,	they	won't	gobble	me	up	,	but	they'll	come	damn	nigh	it	.
不	,	他们	惯于	咕噜	我	向上	,	但	他们会	来	该死	夜	它	.

不，他们不会把我吃掉，但他们肯定会差点把我吃掉。

[æn; ən] - [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈpɔːt] [wɪl] [aɪ] [meɪk] [tuː; tə][dʒef]['deɪvɪs] , [dʒɪnɝəl] ['rɪtʃmənd] ?

An	'	what	kind	of	a	report	will	I	make	to	Jeff	Davis	,	Gineral	Richmond	?
一个	-	什么	种类	的	一个	报告	将要	我	制作	到	杰夫	戴维斯	,	总	里士满	?

那么，我要向杰夫·戴维斯将军和里士满将军提交什么样的报告呢?

['kæptʃəd] [ɪn] ['diːteɪl] , [sə] ?

Captured	In	detail	,	suh	?
捕获	在	细节	,	苏	?

详细拍摄了吗?

[nəʊ] , [sə] .

No	,	suh	.
不	,	苏	.

不，先生。

[aɪl] [dʒest] [kiːp] [lefˈtenənt] [bɑːgz] [ænd; ənd] [lefˈtenənt] [skægz] [kləʊz] [baɪ][ˌem ˈiː] ,

I'll	jest	keep	Lieutenant	Boggs	and	Lieutenant	Skaggs	close	by	me	,
患病的	笑话	保持	中尉	博格斯	和	中尉	斯卡格斯	关闭	经过	我	,

我就让博格斯中尉和斯卡格斯中尉待在我身边吧。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [pɪtʃ] [ˈaʊə(r)][kæmp] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][gæp] [wɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [ðə; ði]

and	we'll	pitch	our	camp	right	here	in	the	Gap	whar	we	can	pertect	the
和	出色地	沥青	我们的	营	正确的	这里	在	这	差距	码头	我们	能	完美	这

['prɒpəti] [ɒv; əv] [kənˈfedərət] ['sɪtəznz] [ænd; ənd][biː; bi] [kləʊz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [beɪs] [əʊ] - [səˈplaɪz] ,

property	of	Confederate	citizens	and	be	close	to	our	base	o	'	supplies	,
财产	的	南方邦联	公民	和	是	关闭	到	我们的	根据	o	-	补给品	,

我们将在这里（峡谷）扎营，这样既能保护南方邦联公民的财产，又能靠近我们的补给基地。

[sə] .

suh	.
苏	.

嗯。

[ðæts] [wɒt] [aɪl] [duː; də] ! "

That's	what	I'll	do	!	"
那就是	什么	患病的	做	!	"

我这就去做!

" [dʒɪnɝəl] ['rɪtʃmənd] " [grəʊn] ,

"	Gineral	Richmond	"	groaned	,
"	总	里士满	"	呻吟	,

“里士满将军”呻吟道，

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] [ðə; ði] ['maɪti] ['kæptɪn] ['kæʒuəli] [ɪn'kwaiə] [ɪf] [ðæt] ['juːnɪfɔːm]

and	when	in	the	next	breath	the	mighty	captain	casually	inquired	if	that	uniform
和	什么时候	在	这	下一个	气息	这	强大的	队长	随意地	询问	如果	那	制服

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [kʌm] [jet] ,

of	his	had	come	yet	,
的	他的	有	来	然而	,

紧接着，这位威风凛凛的船长漫不经心地问道，他的制服到了吗?

['flɪtə(r)] [bɪlz] [fæt] ['bɒdi] ['nɪəli] [rəʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

Flitter	Bill's	fat	body	nearly	rolled	off	his	chair	.
闪烁	法案的	胖的	身体	几乎	滚动	离开	他的	椅子	.

弗利特·比尔肥胖的身躯差点从椅子上滚下来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] [greɪt]

"	You	will	please	have	it	here	next	Monday	,	"	said	the	captain	,	with	great
"	你	将要	请	有	它	这里	下一个	周一	,	"	说	这	队长	,	和	伟大的

['fɜːmnəs] .

firmness	.
硬度	.

“请你下周一把它送到这里来，”船长语气坚定地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][maɪ] [truːps] .

"	It	is	necessary	to	the	proper	discipline	of	my	troops	.
"	它	是	必要的	到	这	恰当的	纪律	的	我的	军队	.

“这对我部队的纪律至关重要。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [ə; eɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kəʊt] , [greɪ]

"	And	it	was	there	the	following	Monday	—	a	regimental	coat	,	gray
"	和	它	曾是	那里	这	下列的	周一	—	一个	团级	外套	,	灰色的

[dʒiːnz] ['traʊzəz] ,

jeans	trousers	,
牛仔裤	裤子	,

“接下来的星期一，它就在那里——一件军装外套，一条灰色牛仔裤，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɒrɪdʒ] [kæp] [ðæt] [bɪl] ['pɜːrtʃəst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['mɔːgən] ['reɪdə(r)] .

and	a	forage	cap	that	Bill	purchased	from	a	passing	Morgan	raider	.
和	一个	饲料	帽	那	账单	购买	从	一个	通过	摩根	突袭者	.

还有一顶比尔从路过的摩根族劫掠者那里买来的饕餮帽。

['deɪli] ['ɔːdərs] [wʊd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['kæptɪn] [welz] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['flɪtə(r)] [bɪl] ['rɪtʃmənd] [tuː; tə]

Daily	orders	would	come	from	Captain	Wells	to	General	Flitter	Bill	Richmond	to
日常的	订单	会	来	从	队长	威尔斯	到	一般的	闪烁	账单	里士满	到

[send] [ʌp] [mɔː(r)]['ræʃ(ə)nz] ,

send	up	more	rations	,
发送	向上	更多的	口粮	,

威尔斯上尉每天都会向弗利特·比尔·里士满将军下达命令，要求运送更多口粮。

[ænd; ənd] [bɪl] [grəʊn] [ə'freʃ] [wen] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm]['kæləhæn] [təʊld] [haʊ] [ðə; ði] ['kæptɪnz]

and	Bill	groaned	afresh	when	a	man	from	Callahan	told	how	the	captain's
和	账单	呻吟	重新	什么时候	一个	男人	从	卡拉汉	讲述	如何	这	船长的

['fæməli][wɒz; wəz] [spruːs] [ʌp] [ɒn] [miːl] [ænd; ənd]['flaʊə(r)][ænd; ənd]['beɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪnz]

family	was	sprucing	up	on	meal	and	flour	and	bacon	from	the	captain's
家庭	曾是	修缮	向上	在	一顿饭	和	面粉	和	熏肉	从	这	船长的

[kæmp] .

camp	.
营	.

当卡拉汉的一个人讲述船长的家人如何用船长营地里的面粉、玉米粉和培根来装饰房间时，比尔又呻吟了一声。

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] ['fɒləʊd] .

Humiliation	followed	.
屈辱	随后	.

随之而来的是羞辱。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['kæptɪn] [welz] [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

It	had	never	occurred	to	Captain	Wells	that	being	a	captain	made	it
它	有	绝不	发生	到	队长	威尔斯	那	存在	一个	队长	制成	它

[ɪn'kɒŋgruəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] " ['dʒen(ə)rəl] " ['ʌndə(r)][hɪm] ,

incongruous	for	him	to	have	a	"	general	"	under	him	,
不协调	为了	他	到	有	一个	"	一般的	"	在下面	他	,

威尔斯上尉从未想过，作为一名上尉，他手下有一位“将军”会显得多么不合时宜。

[ʌn'tɪl] [lef'tenənt] [skægz] , [huː] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['mænjuəl][ɒv; əv]['tæktɪks] ['sʌmweə(r)] ,

until	Lieutenant	Skaggs	,	who	had	picked	up	a	manual	of	tactics	somewhere	,
直到	中尉	斯卡格斯	,	WHO	有	挑选	向上	一个	手动的	的	策略	某处	,

['kɔːʃəsli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

cautiously	communicated	his	discovery	.
谨慎地	沟通	他的	发现	.

直到斯卡格斯中尉偶然间得到了一本战术手册，才谨慎地将他的发现传达了出来。

['kæptɪn] [welz] [sɔː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] .

Captain	Wells	saw	the	point	at	once	.
队长	威尔斯	锯	这	观点	在	一次	.

威尔斯船长立刻明白了这一点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] — [tuː; tə] [rɪ'djuːs] ['dʒen(ə)rəl] ['rɪtʃmənd] [tuː; tə][ðə; ði]

There	was	but	one	thing	to	do	—	to	reduce	General	Richmond	to	the
那里	曾是	但	一	事物	到	做	—	到	减少	一般的	里士满	到	这

[ræŋks] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] .

ranks	—	and	it	was	done	.
排名	—	和	它	曾是	完毕	.

当时只有一件事可做——那就是把里士满将军降级为普通士兵——而这件事也确实做到了。

['teknɪkli] , [ˌðeər'ɑːftə(r)] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] [pə'veɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði]

Technically	,	thereafter	,	the	general	was	purveyor	for	the	Army	of	the
技术上来说	,	此后	,	这	一般的	曾是	供应商	为了	这	军队	的	这

['kæləhæn] ,

Callahan	,
卡拉汉	,

从技术上讲，此后这位将军就成了卡拉汉军团的供应商。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [hiː; hi][wɒz; wəz] — ['gɔːlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'veɪə(r)] — ['sɪmp(ə)l]

but	to	the	captain	himself	he	was	—	gallingly	to	the	purveyor	—	simple
但	到	这	队长	他自己	他	曾是	—	令人恼火的是	到	这	供应商	—	简单的

['flɪtə(r)] [bɪl] .

Flitter	Bill	.
闪烁	账单	.

但对船长本人来说，他不过是个——令供应商恼火的是——“飞镖比尔”而已。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ʃruːdnəs] ,

The	strange	thing	was	that	,	contrary	to	his	usual	shrewdness	,
这	奇怪的	事物	曾是	那	,	相反	到	他的	通常	城府	,

奇怪的是，与他通常的精明相反，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] ['flɪtə(r)] [bɪl] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['hævɪŋ]

it	should	have	taken	Flitter	Bill	so	long	to	see	that	the	difference	between	having
它	应该	有	已采取	闪烁	账单	所以	长的	到	看	那	这	不同之处	之间	拥有

[hɪz; ɪz][stɔː(r)] [rɔb] [baɪ][ðə; ði] [ken'tʌki] [dʒeɪ] - ['hɔːkə(r)] [ænd; ənd] [luːt] [baɪ] ['kæptɪn] [welz]

his	store	robbed	by	the	Kentucky	jay	-	hawkers	and	looted	by	Captain	Wells
他的	店铺	被抢劫	经过	这	肯塔基州	杰伊	-	小贩	和	被洗劫一空	经过	队长	威尔斯

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['twiːd(ə)l] - [dʌm] [ænd; ənd] ['twiːd(ə)l] - [diː] ,

was	the	difference	between	tweedle	-	dum	and	tweedle	-	dee	,
曾是	这	不同之处	之间	特威德尔	-	笨蛋	和	特威德尔	-	迪	,

弗利特·比尔应该过了很久才明白，他的商店被肯塔基州的劫匪抢劫和被威尔斯上尉洗劫之间的区别，就像是双胞胎兄弟（tweedle-dum 和 tweedle-dee）之间的区别一样。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi][dɪd] [siː] , [hiː; hi] [fɔːdʒd] [ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət][wʌns] .

but	,	when	he	did	see	,	he	forged	a	plan	of	relief	at	once	.
但	,	什么时候	他	做过	看	,	他	锻造	一个	计划	的	宽慰	在	一次	.

但是，当他看到情况后，他立即制定了救援计划。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sent] [daʊn] [lef'tenənt] [bɑːgz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['ræʃ(ə)nz] , [bɪl] [sent]

When	the	captain	sent	down	Lieutenant	Boggs	for	a	supply	of	rations	,	Bill	sent
什么时候	这	队长	发送	向下	中尉	博格斯	为了	一个	供应	的	口粮	,	账单	发送

[ðə; ði] [s'ɒltɪəst] ,

the	saltiest	,
这	最咸的	,

当船长派博格斯中尉下去补充口粮时，比尔派出了最粗犷的那个人。

['ræŋkɪst] ['beɪkən][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt]

rankest	bacon	he	could	find	,	with	a	message	that	he	wanted	to	see	the	great
排名最高	熏肉	他	可以	寻找	,	和	一个	信息	那	他	通缉	到	看	这	伟大的

[mæn] .

man	.
男人	.

他找到最劣质的培根，并附上一张纸条，说他想见这位伟人。

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] ['kæptɪn] [welz] [rəʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] , [bɪl] ['hændɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs]

As	before	,	when	Captain	Wells	rode	down	to	the	store	,	Bill	handed	out	a	piece
作为	前	,	什么时候	队长	威尔斯	骑	向下	到	这	店铺	,	账单	递交	出去	一个	片

[ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

of	paper	,
的	纸	,

和以前一样，当威尔斯船长骑马来到商店时，比尔递给他一张纸条。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] " [speks] " [æt; ət] [həʊm] .

and	,	as	before	,	the	captain	had	left	his	"	specs	"	at	home	.
和	,	作为	前	,	这	队长	有	左边	他的	"	规格	"	在	家	.

和以前一样，船长又把眼镜落在家里了。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːdə(r)] [ðæt] ,

The	paper	was	an	order	that	,
这	纸	曾是	一个	命令	那	,

这份文件是一份命令，

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [welz] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'fedərəsi] [wɜː(r); wə(r)]

whereas	the	distinguished	services	of	Captain	Wells	to	the	Confederacy	were
然而	这	杰出的	服务	的	队长	威尔斯	到	这	邦联	是

[ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ]['dʒefəs(ə)n]['deɪvɪs] ,

appreciated	by	Jefferson	Davis	,
感谢	经过	杰斐逊	戴维斯	,

杰斐逊·戴维斯对威尔斯上尉为南方邦联做出的杰出贡献表示赞赏，

[ðə; ði] [sed] ['kæptɪn] [welz] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [ˌhɪə'baɪ] [em'paʊəd] [tuː; tə]['djuːli] ,

the	said	Captain	Wells	was	,	and	is	,	hereby	empowered	to	duly	,
这	说	队长	威尔斯	曾是	,	和	是	,	特此	赋权	到	正式地	,

上述威尔斯船长已被正式授权，并且现在仍然被正式授权，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]['tæktɪks][ɒv; əv][wɔː(r)] ,

and	in	accordance	with	the	tactics	of	war	,
和	在	根据	和	这	策略	的	战争	,

并按照战争策略，

[ɪm'pres] [wɒt] [lɪv; laɪv] - [stɒk] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [fɪt][ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪn] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd]

impress	**what**	**live**	**-**	**stock**	**he**	**shall**	**see**	**fit**	**and**	**determine**	**fit**	**for**	**the**	**good**
令人印象深刻	什么	居住	-	库存	他	将	看	合身	和	决定	合身	为了	这	好的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] .

of	**his**	**command**	**.**
的	他的	命令	.

征召他认为合适且适合其部下的牲畜。

[ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæləhæn] .

The	**news**	**was**	**joy**	**to**	**the**	**Army**	**of**	**the**	**Callahan**	**.**
这	消息	曾是	喜悦	到	这	军队	的	这	卡拉汉	.

这消息令卡拉汉军队欣喜若狂。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] [leftenənt] [bɑːgz] [hæd; həd][spaɪd][ə; eɪ]

Before	**it**	**had**	**gone**	**the**	**rounds**	**of**	**the**	**camp**	**Lieutenant**	**Boggs**	**had**	**spied**	**a**
前	它	有	已消失	这	回合	的	这	营	中尉	博格斯	有	间谍	一个

[fæt]['hefə(r)] ['braʊzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪd]

fat	**heifer**	**browsing**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**woods**	**and**	**ordered**	**her**	**surrounded**
胖的	小母牛	浏览	在	这	边缘	的	这	树林	和	订购	她	包围

[ænd; ənd] ['drɪvn] [daʊn] .

and	**driven**	**down**	**.**
和	驱动	向下	.

还没等消息传遍整个营地，博格斯中尉就发现一头肥母牛在树林边缘吃草，于是下令将她包围并赶走。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kləʊz] [ɪ'nʌf] ,

Without	**another**	**word**	**,**	**when**	**she**	**was**	**close**	**enough**	**,**
没有	其他	单词	,	什么时候	她	曾是	关闭	足够的	,

她一言不发，走近后，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [træks] [hæd; həd]

he	**raised**	**his**	**gun**	**and**	**would**	**have**	**shot**	**her**	**dead**	**in**	**her**	**tracks**	**had**
他	提高	他的	枪	和	会	有	射击	她	死的	在	她	轨道	有

[hiː; hi][nɒt] [biːn] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd]['hɒrə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)]

he	**not**	**been**	**arrested**	**by**	**a**	**yell**	**of**	**command**	**and**	**horror**	**from**	**his**	**superior**
他	不是	到过	被捕	经过	一个	叫喊	的	命令	和	恐怖	从	他的	优越的

.

:
.

他举起枪，如果不是上级一声命令和惊恐的叫喊制止了他，他早就把她当场打死了。

" [eə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [kæ'ʃiəd] [ænd; ənd] [ʃɒt] , [leftenənt] [bɑːgz] , [fˈɜː]

"	**Air**	**you**	**a**	**-**	**goin**	**'**	**to**	**have**	**me**	**cashiered**	**and**	**shot**	**,**	**Lieutenant**	**Boggs**	**,**	**fer**
"	空气	你	一个	-	去	-	到	有	我	收银员	和	射击	,	中尉	博格斯	,	fer

[vaɪɑːlətən] - [ðə; ði] ['tɪkˌtæk] [ɒv; əv][wɔː(r)] ?

violatin	**'**	**the**	**ticktacks**	**of**	**war**	**?**
违反	-	这	滴答	的	战争	?

“博格斯中尉，你打算因为我违反了战争规则就把我开除军籍并枪毙吗？”

" [rɔːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	**roared**	**the**	**captain**	**,**	**indignantly**	**.**
"	咆哮	这	队长	,	愤慨地	.

“船长愤愤不平地吼道。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðæt] ['hefə(r)] [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [æn; ən]

"	**Don't**	**you**	**know**	**that**	**I've**	**got**	**to**	**impress**	**that**	**heifer**	**accordin**	**'**	**to**	**the**	**rules**	**an**
"	不	你	知道	那	我已经	得到	到	令人印象深刻	那	小母牛	根据	-	到	这	规则	一个

- [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ?

'	**regulations**	**?**
-	法规	?

“难道你不知道我必须按照规章制度去讨好那头母牛吗？”

[gɪt] [raʊn] - [ðæt] ['hefə(r)] .
Git roun ' that heifer .
git 圆 - 那 小母牛 .

把那头小母牛赶到一起。

" [ðə; ði] [men] [sə'raʊndɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
" The men surrounded her .
" 这 男人 包围 她 .

男人们把她围了起来。

" [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [hɔ:nz] .
" Take her by the horns .
" 拿 她 经过 这 角 .

“抓住她的角。”

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒefəs(ə)n]['deɪvɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fedərət] [steɪts] [ɒv; əv] - ,
In the name of Jefferson Davis and the Confederate States of Ameriky ,
在 这 姓名 的 杰斐逊 戴维斯 和 这 南方邦联 各州 的 - ,

以杰斐逊·戴维斯和美利坚联盟国的名义，

[aɪ] [ˌhɪə'baɪ] [ænd; ənd] ['hɪər'ɒn] [du:; də]['dju:li] [ɪm'pres] [ðɪs] ['hefə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜ:pəsɪz] [ænd; ənd]
I hereby and hereon do duly impress this heifer for the purposes and
我 特此 和 在此 做 正式地 令人印象深刻 这 小母牛 为了 这 目的 和
[ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæləhæn] ,
use of the Army of the Callahan ,
使用 的 这 军队 的 这 卡拉汉 ,

我特此正式征用这头小母牛，供卡拉汉军队使用。

[səʊ] [help] [ˌem 'i:] [gɒd] !
so help me God !
所以 帮助 我 上帝 !

上帝保佑!

[ʃu:t] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] , [bɪl] [bɑ:gz] , [ʃu:t] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] !
Shoot her down , Bill Boggs , shoot her down !
射击 她 向下 , 账单 博格斯 , 射击 她 向下 !

击落她，比尔·博格斯，击落她!

" [naʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði]['səʊldʒəz] [prɪ'fɜ:d] [freʃ] [mi:t] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt][ˌaɪ 'ti:] — [ɪm'presɪŋ]
" Now , naturally , the soldiers preferred fresh meat , and they got it — impressing
" 现在 , 自然 , 这 士兵 首选 新鲜的 肉 , 和 他们 得到 它 — 令人印象深刻
['kæt(ə)l] , [ʃi:p] , [ænd; ənd] [hɒgz] ,
cattle , sheep , and hogs ,
牛 , 羊 , 和 猪 ,

“当然，士兵们更喜欢新鲜的肉，他们也如愿以偿——强征牛、羊和猪。”

[gi:s] , ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] [dʌks] , ['vedʒtəb(ə)lz] — ['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [mɔ:] [ɒv; əv]
geese , chickens , and ducks , vegetables — nothing escaped the capacious maw of
鹅 , 鸡 , 和 鸭子 , 蔬菜 — 没有什么 逃脱 这 宽敞 嘴 的
[ðə; ði] ['ɑ:mi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæləhæn] .
the Army of the Callahan .
这 军队 的 这 卡拉汉 .

鹅、鸡、鸭、蔬菜——没有一样东西能逃过卡拉汉军队那张大嘴巴的吞噬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'dɪə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['flɪtə(r)] [bɪl] ['maɪtɪli]

It	was	a	beautiful	idea	,	and	the	success	of	it	pleased	Flitter	Bill	mightily
它	曾是	一个	美丽的	主意	,	和	这	成功	的	它	高兴	闪烁	账单	非常

,

,

,

这是一个绝妙的主意，它的成功让弗利特·比尔非常高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'liːf] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .

but	the	relief	did	not	last	long	.
但	这	宽慰	做过	不是	最后的	长的	.

但这种轻松感并没有持续多久。

[æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['mɜːmə(r)] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['væli] [ænd; ənd] [kriːk] ['bɒtəm] [ə'genst] [ðə; ði]

An	indignant	murmur	rose	up	and	down	valley	and	creek	bottom	against	the
一个	愤怒	低语	玫瑰	向上	和	向下	谷	和	溪	底部	反对	这

['autreidʒ] ,

outrages	,
暴行	,

山谷和溪谷底部响起一片愤慨的低语，控诉着这些暴行。

[ænd; ənd][wʌn] ['æŋgri] [əʊld]['fɑːmə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [pɒt] - [ʃɒt] [æt; ət] ['kæptɪn] [welz] [wɪð] [ə; eɪ] ['skwɪrəl]

and	one	angry	old	farmer	took	a	pot	-	shot	at	Captain	Wells	with	a	squirrel
和	一	生气的	老的	农民	采取	一个	锅	-	射击	在	队长	威尔斯	和	一个	松鼠

['raɪf(ə)l] ,

rifle	,
步枪	,

一位愤怒的老农夫用松鼠步枪朝威尔斯上尉开了一枪。

['klɪpɪŋ] [ðə; ði]['vaɪzə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɒrɪdʒ] [kæp] ;

clipping	the	visor	of	his	forage	cap	;
剪裁	这	遮阳板	的	他的	饲料	帽	;

他剪掉了军帽的帽檐；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl] [wɪð] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [ˌregju'lærəti] [ə'gen] [ɒn]

and	from	that	day	the	captain	began	to	call	with	immutable	regularity	again	on
和	从	那	天	这	队长	开始	到	称呼	和	不可更改的	规律性	再次	在

['flɪtə(r)] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)]['beɪkən][ænd; ənd] [miːl] .

Flitter	Bill	for	bacon	and	meal	.
闪烁	账单	为了	熏肉	和	一顿饭	.

从那天起，船长又开始定期向弗利特比尔号订购培根和面粉。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [strɔː] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wægən] - [ləʊd] [ɒv; əv]['ræʃ(ə)nz]

That	morning	the	last	straw	fell	in	a	demand	for	a	wagon	-	load	of	rations
那	早晨	这	最后的	稻草	跌倒	在	一个	要求	为了	一个	车皮	-	加载	的	口粮

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] ,

to	be	delivered	before	noon	,
到	是	发表	前	中午	,

那天早上，压垮骆驼的最后一根稻草是有人要求在中午之前运来一车口粮。

[ænd; ənd] , [wɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] , [bɪl] [hæd; həd][sent] [ə; eɪ] ['rekləs] [rɪ'fjuːz(ə)l]

and	,	worn	to	the	edge	of	his	patience	,	Bill	had	sent	a	reckless	refusal
和	,	磨损	到	这	边缘	的	他的	耐心	,	账单	有	发送	一个	鲁莽	拒绝

.

:

.

比尔的耐心终于耗尽，他鲁莽地拒绝了对方。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stuːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][stɔː(r)] ,

And	now	he	was	waiting	on	the	stoop	of	his	store	,
和	现在	他	曾是	等待	在	这	哈腰	的	他的	店铺	,

现在他正站在自家店门口的台阶上等着。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][gæp][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [gɪv] [aʊt]['ɪntu:]

looking	at	the	mouth	of	the	Gap	and	waiting	for	it	to	give	out	into
寻找	在	这	嘴	的	这	差距	和	等待	为了	它	到	给	出去	进入

[ðə; ði] ['væli] ['kæptɪn] [welz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [greɪ] [meə(r)] .

the	valley	Captain	Wells	and	his	old	gray	mare	.
这	谷	队长	威尔斯	和	他的	老的	灰色的	母马	.

威尔斯船长和他的老灰马望着山口，等待着它通向山谷。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

And	at	last	,	late	in	the	afternoon	,
和	在	最后的	,	晚的	在	这	下午	,

最后，在傍晚时分，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] ['kʌmɪŋ] — ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [swɪft] ['gæləp] — [ænd; ənd] [bɪl] [sti:l]

there	was	the	captain	coming	—	coming	at	a	swift	gallop	—	and	Bill	steeled
那里	曾是	这	队长	未来	—	未来	在	一个	迅速	驰骋	—	和	账单	钢铁般的意志

[hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnslɔ:t] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][dʒaʊst] [ə'genst] [ə; eɪ] ['tʃɑ:dʒɪŋ]

himself	for	the	onslaught	like	a	knight	in	a	joust	against	a	charging
他自己	为了	这	猛攻	喜欢	一个	骑士	在	一个	比武	反对	一个	收费

[æn'tægənɪst] .

antagonist	.
反派	.

只见船长飞奔而来——疾驰而来——比尔像骑士迎战冲锋的敌人一样，做好了迎接攻击的准备。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sə'lu:tɪd] ['stɪfli] — ['pʊlɪŋ] [ʌp] ['ʃɑ:pli] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [mu:v] [tu:; tə] [dɪs'maʊnt] .

The	captain	saluted	stiffly	—	pulling	up	sharply	and	making	no	move	to	dismount	.
这	队长	敬礼	僵硬地	—	拉	向上	尖锐地	和	制作	不	移动	到	下马	.

船长僵硬地敬了个礼，猛地拉起马，却没有下马的意思。

" [pə'veɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Purveyor	,	"	he	said	,
"	供应商	,	"	他	说	,

“供应商，”他说。

" [blæk] [tɒm] [hæz; həz][dʒʌst] [sent] [wɜ:d] [ðæt] [hi:z] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - ['əʊvə(r)] - [ðɪs] [wi:k] —

"	Black	Tom	has	just	sent	word	that	he's	a	-	comin	'	over	hyeh	this	week	—
"	黑色的	汤姆	有	只是	发送	单词	那	他是	一个	-	即将到来	-	超过	-	这	星期	—

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɪd] [ðæt] ,

have	you	heerd	that	,
有	你	听见	那	,

“黑汤姆刚刚传来消息说他这周要过来——你听到了吗？”

[pə'veɪə(r)] ?

purveyor	?
供应商	?

供应商?

" [bɪl] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Bill	was	silent	.
"	账单	曾是	沉默的	.

比尔沉默不语。

" [blæk] [tɒm] [sez] [ju:; jʊ][eə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑ:mi] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæləhæn] .

"	Black	Tom	says	you	air	responsible	for	the	Army	of	the	Callahan	.
"	黑色的	汤姆	说道	你	空气	负责任的	为了	这	军队	的	这	卡拉汉	.

“黑汤姆说你对卡拉汉军队负有责任。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɪd] [ðæt] , [pə'veɪə(r)] ?

Have	you	heerd	that	,	purveyor	?
有	你	听见	那	,	供应商	?

供应商，你听到了吗?

" [stɪl] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['saɪləns] .
" **Still** **was** **there** **silence** **.**
" 仍然 曾是 那里 沉默 .

依旧一片寂静。

" [hiː; hi] [sez] [hiːz] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [hæŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðæt] ['pɒplə(r)] [wɔːr] [fləʊts] [ðem; ðəm]
" **He** **says** **he's** **a** **-** **goin** **'** **to** **hang** **me** **to** **that** **poplar** **whar** **floats** **them**
" 他 说道 他是 一个 - 去 - 到 悬挂 我 到 那 白杨 码头 浮标 他们

他说他要把我吊死在那棵白杨树上，那棵树漂浮着他们

[stɑːz] [ænd; ənd] [bɑːrz] " — ['kæptɪn] [-] [welz] ['tʃʌkl] — " [æn; ən] - [hiː; hi] [sez] [hiːz] [ə; eɪ] -
Stars **and** **Bars** **"** **—** **Captain** **Mayhall** **Wells** **chuckled** **—** **"** **an** **'** **he** **says** **he's** **a** **-**
星星 和 酒吧 " — 队长 梅霍尔 威尔斯 轻笑 — " 一个 - 他 说道 他是 一个 -
[gɔɪn] - [tuː; tə] [hæŋ] [juː; jʊ] [taː(r); təː(r)] ['fʌst] ,
goin **'** **to** **hang** **you** **thar** **fust** **,**
去 - 到 悬挂 你 那里 fust ,

“星条旗”——梅霍尔·威尔斯上尉轻笑了一声——“他说他要先把你吊死在那儿。”

[ðəʊ] ; [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɪd] [ðæt] , [pə'veɪə(r)] ?
though **;** **have** **you** **heerd** **that** **,** **purveyor** **?**
尽管 ; 有 你 听见 那 , 供应商 ?

不过，供应商，您听到了吗?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [drɒpt] [ðə; ði] ['tɪtjələ(r)] [ə'dres] [naʊ] , [ænd; ənd] [θruː] [wʌn] [leg] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
" **The** **captain** **dropped** **the** **titular** **address** **now** **,** **and** **threw** **one** **leg** **over** **the**
" 这 队长 掉落 这 名义 地址 现在 , 和 扔 一 腿 超过 这
['pɒml] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] .
pommel **of** **his** **saddle** **.**
柄头 的 他的 鞍 .

“船长现在放弃了正式的致辞，一只脚跨过了马鞍的鞍头。”

" ['flɪtə(r)] [bɪl] ['rɪtʃmənd] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [greɪt] ['nɒnʃələns] ,
" **Flitter** **Bill** **Richmond** **,** " **he** **said** **,** **with** **great** **nonchalance** **,**
" 闪烁 账单 里士满 , " 他 说 , 和 伟大的 漫不经心 ,

“弗利特·比尔·里士满，”他漫不经心地说道。

" [aɪ] [æks] [juː; jʊ] — [duː; də] [juː; jʊ] [prɪ'fɜː(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'bænd] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæləhæn] ,
" **I** **axe** **you** **—** **do** **you** **prefer** **that** **I** **should** **disband** **the** **Army** **of** **the** **Callahan** **,**
" 我 斧头 你 — 做 你 更喜欢 那 我 应该 解散 这 军队 的 这 卡拉汉 ,

“我问你——你是不是更希望我解散卡拉汉军队？”

[ɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] ? "
or **do** **you** **not** **?** **"**
或者 做 你 不是 ? "

还是你不这么认为?

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [stɜːn] .
" **The** **captain** **was** **silent** **a** **full** **minute** **,** **and** **his** **face** **grew** **stern** **.**
" 这 队长 曾是 沉默的 一个 满的 分钟 , 和 他的 脸 生长 船尾 .

船长沉默了一分钟，脸色变得严肃起来。

" ['flɪtə(r)] [bɪl] ['rɪtʃmənd] , [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['iː'deɪ] [əʊ] - - - [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæləhæn] ,
" **Flitter** **Bill** **Richmond** **,** **I** **had** **no** **idee** **o** **'** **disbandin** **'** **the** **Army** **of** **the** **Callahan** **,**
" 闪烁 账单 里士满 , 我 有 不 想法 o - - - 这 军队 的 这 卡拉汉 ,

“弗利特·比尔·里士满，我根本没想到要解散卡拉汉军团。”

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][dɪd][eɪm][tuː; tə][duː; də] ?

but	do	you	know	what	I	did	aim	to	do	?
但	做	你	知道	什么	我	做过	目的	到	做	?

但你知道我的目标是什么吗?

" [əˈgen] [bɪl] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .

"	Again	Bill	was	silent	.
"	再次	账单	曾是	沉默的	.

比尔再次沉默不语。

" [wel] , [sə] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ai][eɪm][tuː; tə][duː; də] .

"	Well	,	suh	,	I'll	tell	you	whut	I	aim	to	do	.
"	出色地	,	苏	,	患病的	告诉	你	什么?	我	目的	到	做	.

“好吧，先生，我会告诉你我的目标是什么。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][send][ðem; ðəm][ˈræʃ(ə)nz] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [kæˈʃiəd] [fɔː(r); fə(r)][ˈmjuːtəni] ,

If	you	don't	send	them	rations	I'll	have	you	cashiered	for	mutiny	,
如果	你	不	发送	他们	口粮	患病的	有	你	收银员	为了	兵变	,

如果你不给他们送口粮，我就以叛变罪把你开除。

[æn; ən] - [ɪf] [blæk] [tɒm] [doʊnt] [hæŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [eə(r)][ˈpɒplə(r)] , [aɪl] [hæŋ] [juː; jʊ][taː(r); taː(r), təː(r)] [maɪˈself] ,

an	'	if	Black	Tom	don't	hang	you	to	that	air	poplar	,	I'll	hang	you	thar	myself	,
一个	-	如果	黑色的	汤姆	不	悬挂	你	到	那	空气	白杨	,	患病的	悬挂	你	那里	我	,

如果黑汤姆不把你吊死在那棵高山杨树上，我就亲手把你吊死在那里。

[sə] ; [jes] , [baɪ] - - - - !

suh	;	yes	,	by	-	-	-	-	!
苏	;	是的	,	经过	-	-	-	-	!

啊；是的，通过----!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞夜孤寂及其他故事(Christmas Eve on Lonesome and Other Stories)
第2/4页

[ai] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

我会。

[dɪk] !
Dick !
迪克 !

迪克!

" [hiː; hi] [kɔːld] ['ʃɑːpli] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪv] .
" he called sharply to the slave .
" 他 称为 尖锐地 到 这 奴隶 .

他厉声喊道："奴隶！"

" [hɪtʃ] [ʌp] [ðæt] [eə(r)]['wægən] , [fɪl] [hɪt] [fʊl] [əʊ] - ['beɪkən][ænd; ənd] [miːl] ,
" Hitch up that air wagon , fill hit full o ' bacon and meal ,
" 拴住 向上 那 空气 车皮 , 充满 打 满的 o - 熏肉 和 一顿饭 ,

"把那架飞机挂上，装满培根和面粉，

[ænd; ənd] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [taː(r); təː(r)][tuː; tə][maɪ] [tent] .
and drive it up thar to my tent .
和 驾驶 它 向上 那里 到 我的 帐篷 .

然后开车把它送到我的帐篷那里。

[æn; ən] - [biː; bi] ['maɪti] [dæm] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [aɪl] [hæŋ] [juː; jʊ] , [tuː] .
An ' be mighty damn quick about it , or I'll hang you , too .
一个 - 是 强大的 该死 快的 关于 它 , 或者 患病的 悬挂 你 , 也 .

赶紧行动，否则我也要把你吊死。

" [ðə; ði]['niːgrəʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [swɪft] [glɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] ['flɪtə(r)] [bɪl] ['fiːbli] [weɪvd]
" The negro gave a swift glance to his master , and Flitter Bill feebly waved
" 这 黑人 给予 一个 迅速 瞥一眼 到 他的 掌握 , 和 闪烁 账单 虚弱地 挥手
[ˌækwi'es(ə)ns] .
acquiescence .
默认 .

"黑人迅速瞥了主人一眼，弗利特·比尔无力地挥手表示同意。"

" [pə'veɪə(r)] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] .
" Purveyor , I wish you good - day .
" 供应商 , 我 希望 你 好的 - 天 .

供应商，祝您今天愉快。

" [bɪl] [geɪzd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] [ɪn] [deɪzd] ['wʌndə(r)] ([wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]
" Bill gazed after the great captain in dazed wonder (was this the man who had
" 账单 凝视 后 这 伟大的 队长 在 茫然 想知道 (曾是 这 这 男人 WHO 有
[kʌm] ['krɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [wiːks] [ə'gəʊ] ?
come cringing to him only a few short weeks ago ?
来 令人作呕 到 他 仅有的 一个 很少 短的 周 前 ?

比尔茫然地望着这位伟大的船长（难道这就是几周前卑躬屈膝地来找他的那个人吗？）

) [ænd; ənd] [grəʊn] [ə'laʊd] .
) and groaned aloud .
) 和 呻吟 大声 .

）并大声呻吟。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['lʌki] [ɔː(r)] [ʌn'lʌki] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,

But	for	lucky	or	unlucky	coincidence	,
但	为了	幸运的	或者	倒霉	巧合	,

但出于幸运或不幸的巧合，

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['prɒfɪt] ['evə(r)][hæv; həv] [geɪnd] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ɒn] [ɜːθ] ?

how	could	the	prophet	ever	have	gained	name	and	fame	on	earth	?
如何	可以	这	先知	曾经	有	获得	姓名	和	名声	在	地球	?

这位先知究竟是如何在世间获得名望的?

['kæptɪn] [welz] [rəʊd] [bæk] [tuː; tə][kæmp] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] — ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [praɪd] ;

Captain	Wells	rode	back	to	camp	chuckling	—	chuckling	with	satisfaction	and	pride	;
队长	威尔斯	骑	后退	到	营	轻笑	—	轻笑	和	满意	和	自豪	;

威尔斯上尉骑马返回营地，一路笑着——笑声中充满了满足和自豪;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [pɑːst] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tent] .

but	the	chuckle	passed	when	he	caught	sight	of	his	tent	.
但	这	轻笑	通过了	什么时候	他	捕捉	视线	的	他的	帐篷	.

但当他看到自己的帐篷时，笑声就消失了。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][lef'tenənt, luː't-][ænd; ənd][sʌm; səm][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['praɪvəts] ,

In	front	of	it	were	his	lieutenants	and	some	half	a	dozen	privates	,
在	正面	的	它	是	他的	中尉	和	一些	一半	一个	打	私人	,

在他前面的是他的副官和大约六名士兵。

[ɔːl] ['pleɪnli] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

all	plainly	in	great	agitation	,
全部	显然	在	伟大的	搅动	,

所有人都明显情绪激动，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ðə; ði][læŋk] ['mesɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]

and	in	the	midst	of	them	stood	the	lank	messenger	who	had	brought	the
和	在	这	中间	的	他们	站立	这	空白	信使	WHO	有	带来	这

[fɜːst] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [blæk] [tɒm] ,

first	message	from	Black	Tom	,
第一的	信息	从	黑色的	汤姆	,

在他们中间站着的，正是那个瘦长的信使，他带来了黑汤姆的第一条消息。

[dɪ'lɪvərɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] .

delivering	another	from	the	same	source	.
运送	其他	从	这	相同的	来源	.

从同一来源交付另一件产品。

[blæk] [tɒm] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪn] ['ʃʊrər] [ænd; ənd] [ən'les] [ðæt] [flæg] , [ðæt] " ['reb(ə)l; rɪ'bel][ræg] ,

Black	Tom	was	coming	,	coming	surer	and	unless	that	flag	,	that	"	Rebel	rag	,
黑色的	汤姆	曾是	未来	,	未来	确定	和	除非	那	旗帜	,	那	"	反叛	抹布	,

黑汤姆来了，越来越近了，除非那面旗帜，那块"叛军的破布"，

" [wɜː(r); wə(r)] [hɔːl] [daʊn] ['ʌndə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] , [blæk] [tɒm] [wʊd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]

"	were	hauled	down	under	twenty	-	four	hours	,	Black	Tom	would	come	over	and
"	是	拖拽	向下	在下面	二十	-	四	小时	,	黑色的	汤姆	会	来	超过	和

[pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

pull	it	down	,
拉	它	向下	,

"如果在24小时内被拖下来，黑汤姆就会过来把它拖下来。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [seɪm] ['pɒplə(r)] [hæŋ] " ['kæptɪn] [-] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [həʊl] [dæm] ['ɑːmi] .

and	to	that	same	poplar	hang	"	Captain	Mayhall	an	'	his	whole	damn	army	.
和	到	那	相同的	白杨	悬挂	"	队长	梅霍尔	一个	-	他的	所有的	该死	军队	.

把"梅霍尔上尉和他那群该死的军队"都吊死在那棵白杨树上。

" [blæk] [tɒm] [mait] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] — [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] .
" Black Tom might do it anyhow — just for fun .
" 黑色的 汤姆 可能 做 它 无论如何 — 只是 为了 乐趣 .

“黑汤姆或许会这么做——只是为了好玩。”

[waɪl] [ðə; ði] ['praɪvəts] ['lɪsnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['strʌtɪd] [ænd; ənd] [swɔː(r)] ;
While the privates listened the captain strutted and swore ;
尽管 这 私人 听着 这 队长 昂首阔步 和 发誓 ;

士兵们听着，上尉趾高气扬地走来走去，破口大骂；

[ðen] [hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɪp] [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð] ['saɪlənt]['sɑːkæzəm] ,
then he rested his hand on his hip and smiled with silent sarcasm ,
然后 他 休息 他的 手 在 他的 时髦的 和 微笑 和 沉默的 讽刺 ,

然后他将手放在臀部，露出了一个无声的讽刺笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [swɔː(r)] [ə'gen] — [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'spektfl] [lef'tenənt, luː't-][ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːd] ['səʊldʒəri]
and then swore again — while the respectful lieutenants and the awed soldiery
和 然后 发誓 再次 — 尽管 这 尊重 中尉 和 这 敬畏 士兵
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kæləhæn] [lʊkt] [ɒn] .
of the Callahan looked on .
的 这 卡拉汉 看起来 在 .

然后他又一次破口大骂——卡拉汉号上恭敬的少尉和敬畏的士兵们在一旁看着。

['faɪnəli] [hiː; hi] [spəʊk] .
Finally he spoke .
最后 他 辐 .

他终于开口说话了。

" [ɑː] — [wen] [dɪd] [blæk] [tɒm] [seɪ] [ðæt] ?
" Ah — when did Black Tom say that ?
" 啊 — 什么时候 做过 黑色的 汤姆 说 那 ?

“啊——黑汤姆是什么时候说的这句话？”

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] ['kæʒuəli] .
" he inquired casually .
" 他 询问 随意地 .

他漫不经心地问道。

" [jɛstɪdi] ['mɔːrnɪn] - .
" Yestiddy mornin ' .
" 昨天 早晨 - .

“昨天早上。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [stɑːt] ['əʊvə(r)] - ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .
He said he was goin ' to start over hyeh early this mornin ' .
他 说 他 曾是 去 - 到 开始 超过 - 早期的 这 早晨 - .

他说他今天一大早就要重新开始。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜːl] .
" The captain whirled .
" 这 队长 旋转 .

船长猛地转身。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[ðen] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][gɪt]['əʊvə(r)] - [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ? "
Then why didn't you git over hyeh this mornin ' ? "
然后 为什么 没有 你 git 超过 - 这 早晨 - ? "

那你今天早上为什么没过来?

" ['kʊd(ə)nt] [gɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][lɑːst] [naɪt] . "
" Couldn't git across the river last night . "
" 不能 git 穿过 这 河 最后的 夜晚 . "

“昨晚没能过河。”

" [ðen] [hiːz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [tuː; tə] - [deɪ] ? "
" Then he's a - comin ' to - day ? "
" 然后 他是 一个 - 即将到来 - 到 - 天 ? "

“那他今天会来吗？”

" [ai] ['rekən] [blæk] - [biː; bi] - [ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] — [mɛ'bi] [hiː; hi] [eɪnt] [fɜː] [ə'weɪ] [naʊ] .
" I reckon Black Tom'll be hyeh in about two hours — mebbe he ain't fer away now .
" 我 估计 黑色的 - 是 - 在 关于 二 小时 — 也许 他 不是 fer 离开 现在 .

“我估计黑汤姆大概两个小时后就到了——也许他现在还没走。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] .
" The captain was startled .
" 这 队长 曾是 惊慌 .

船长吓了一跳。

" [lefˈtenənt] [skægz] , " [hiː; hi] [kɔːld] , ['ʃɑːpli] ,
" Lieutenant Skaggs , " he called , sharply ,
" 中尉 斯卡格斯 , " 他 称为 , 尖锐地 ,

“斯卡格斯中尉，”他厉声喊道。

" [gɪt][jəʊ] - [men] [aʊt] [taː(r); taː(r), təː(r)][æn; ən] - [drɔː] - [ɪm] [ʌp][ɪn] [tuː] [rəʊz] !
" git yo ' men out thar an ' draw ' em up in two rows !
" git 哟 - 男人 出去 那里 一个 - 画 - 呃 向上 在 二 行 !

“把你们的人都赶出来，排成两排！”

" [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] ['mɪlətri] ['tæktɪks] [lʊkt] ['hɒrɪfaɪd] .
" The face of the student of military tactics looked horrified .
" 这 脸 的 这 学生 的 军队 策略 看起来 惊恐万分 .

“那位军事战术学生的脸上露出惊恐的表情。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [rɪ'lækst] ['ɪntuː] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli]
The captain in his excitement had relaxed into language that was distinctly
这 队长 在 他的 激动 有 轻松 进入 语言 那 曾是 明显地
[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] , [ænd; ənd] ,
agricultural , and ,
农业 , 和 ,

船长兴奋之余，口音变得粗俗不堪，满口都是乡土气息。

['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnəts] [feɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði]['riːz(ə)n]
catching the look on his subordinate's face , and at the same time the reason
捕捉 这 看 在 他的 下属的 脸 , 和 在 这 相同的 时间 这 原因
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

他捕捉到了下属脸上的表情，同时也明白了表情背后的原因。

[hiː; hi] [rɔːd] , [ɪn'dɪgnəntli] :
he roared , indignantly :
他 咆哮 , 愤慨地 :

他愤愤不平地咆哮道：

" [eə(r)][juː; jʊ] - , [sɜː(r)] ?
" Air you afeer'd , sir ?
" 空气 你 - , 先生 ?

“先生，您害怕吗？”

[gɪt][jəʊ] - [men] [aʊt] , [ai] [sed] , [æn; ən] - [mɑːtʃ] - [ɪm] [ʌp][taː(r); təː(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][gæp] .

Git	yo	'	men	out	,	I	said	,	an	'	march	'	em	up	thar	in	front	of	the	Gap	.
git	哟	-	男人	出去	,	我	说	,	一个	-	行进	-	呃	向上	那里	在	正面	的	这	差距	.

我说，把你们的人都带出来，到盖普商店前面集合。

[leftenənt] [bɑːgz] , [teɪk] [ten] [men] [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] [θruː] [ðə; ði][gæp] ,

Lieutenant	Boggs	,	take	ten	men	and	march	at	double	quick	through	the	Gap	,
中尉	博格斯	,	拿	十	男人	和	行进	在	双倍的	快的	通过	这	差距	,

博格斯中尉，带十个人以双倍快步穿过山口。

[æn; ən] - [dɪ'fend] [ðæt] ['pɒplə(r)] [wɪð] [jəʊ] - [laɪfs] [blʌd] .

an	'	defend	that	poplar	with	yo	'	life's	blood	.
一个	-	保卫	那	白杨	和	哟	-	生活的	血	.

用你的鲜血捍卫那棵白杨树。

[ɪf] [juː; jʊ][eə(r)] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][suː'pɪəriə(r)] ['nʌmbəz] , [fɔːl] [bæk] , [sə] , [step] [baɪ] [step] ,

If	you	air	overwhelmed	by	superior	numbers	,	fall	back	,	suh	,	step	by	step	,
如果	你	空气	不堪重负	经过	优越的	数字	,	落下	后退	,	苏	,	步	经过	步	,

如果你寡不敌众，那就一步一步地撤退吧。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][eə(r)][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːst] [baɪ] [leftenənt] [skægz] .

until	you	air	re	-	enforced	by	Lieutenant	Skaggs	.
直到	你	空气	关于	-	强制执行	经过	中尉	斯卡格斯	.

直到斯卡格斯中尉进行空中增援。

[ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [eə(r)] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [tʃek] ,

If	you	two	air	not	able	to	hold	the	enemy	in	check	,
如果	你	二	空气	不是	有能力的	到	抓住	这	敌人	在	查看	,

如果你们两架飞机无法阻止敌人，

[juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɒn][ˌem 'iː][æn; ən] - [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæləhæn] [tuː; tə][graɪnd][hɪm] — " ([haʊ]

you	may	count	on	me	an	'	the	Army	of	the	Callahan	to	grind	him	—	"	(	How
你	可能	数数	在	我	一个	-	这	军队	的	这	卡拉汉	到	研磨	他	—	"	(	如何

[ðə; ði] ['kæptɪn] ,

the	captain	,
这	队长	,

你可以指望我和卡拉汉的军队把他碾碎——"(上尉如何，

[naʊ] ['θʌrəli] [ə'raʊzd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

now	thoroughly	aroused	to	all	the	fine	terms	of	war	,
现在	彻底	被唤醒	到	全部	这	美好的	条款	的	战争	,

现在他已经完全被战争的各种美好词汇所吸引，

[dɪd][rəʊl] [ðæt] ['teknɪk(ə)l] " [hɪm] " ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʌŋ]) — " [tuː; tə][graɪnd][hɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] [-]

did	roll	that	technical	"	him	"	under	his	tongue	)	—	"	to	grind	him	to	pieces	ag'in
做过	卷	那	技术的	"	他	"	在下面	他的	舌头	)	—	"	到	研磨	他	到	件	再次

[ðem; ðəm] - - [rɒks] ,

them	towerin	'	rocks	,
他们	-	-	岩石	,

（他把那个技术性的"他"含在舌下）——"把他碾成碎片，扔到那些高耸的岩石上，

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] - - ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['rɔːrɪn] - [fɔːk] .

and	plunge	him	in	the	foilin	'	waters	of	Roarin	'	Fawk	.
和	暴跌	他	在	这	-	-	水	的	咆哮	-	福克斯	.

把他扔进咆哮之鹰的激流中。

['fɔːwəd] , [sə] — ['dʌb(ə)l] [kwɪk] .

Forward	,	suh	—	double	quick	.
向前	,	苏	—	双倍的	快的	.

前进，先生——双倍快。

" [lefˈtenənt] [skægz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] .
" Lieutenant Skaggs touched his cap .
" 中尉 斯卡格斯 感动 他的 帽 .

斯卡格斯中尉摸了摸帽子。

[lefˈtenənt] [bɑːgz] [lʊkt] [ɪmˈbærəst] [ænd; ənd] [strəʊd] [ˈnɪərə(r)] .
Lieutenant Boggs looked embarrassed and strode nearer .
中尉 博格斯 看起来 尴尬的 和 大步走 更近 .

博格斯中尉一脸尴尬，大步走近。

" [ˈkæptɪn] , [wɔːr] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [gɔɪn] - [tuː; tə][gɪt] [ten] [men] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] - ? "
" Captain , whar am I goin ' to git ten men to face them Kanetuckians ? "
" 队长 , 码头 是 我 去 - 到 git 十 男人 到 脸 他们 - ? "

“船长，我上哪儿去找十个人去对付那些卡内塔基人？”

" [wɔːr] [eə(r)] [ðeɪ] [gɔɪn] - [tuː; tə][gɪt][ə; eɪ] - [tuː; tə] [liːd] - [ɪm] , [jʊd] [ˈbetə(r)] [seɪ] ,
" Whar air they goin ' to git a off'cer to lead ' em , you'd better say ,
" 码头 空气 他们 去 - 到 git 一个 - 到 带领 - 呃 , 你会 更好的 说 ,

你最好说说，他们要去哪儿找个军官来领导他们?

" [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [sɪˈvɪəli] , [ˈfɪrɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsəʊldʒəz][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]
" said the captain , severely , fearing that some of the soldiers had heard the
" 说 这 队长 , 严重 , 害怕 那 一些 的 这 士兵 有 听到 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

“上尉语气严厉地说，他担心有些士兵听到了这个问题。”

" [ɪf] [juː; jʊ][eə(r)] - , [sə] " — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜːd] ,
" If you air afeer'd , suh " — and then he saw that no one had heard ,
" 如果 你 空气 - , 苏 " — 和 然后 他 锯 那 不 一 有 听到 ,

“如果你害怕的话，先生”——然后他发现没有人听到，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋk] — [wiŋk] [wɪð] [məʊst] [ʌnˈmɪlɪtəri] [fəˌmɪliˈærəti] .
and he winked — winked with most unmilitary familiarity .
和 他 眨眼 — 眨眼 和 最多 非军事 熟悉 .

他眨了眨眼——眨眼的姿态极其亲昵，完全不像个军人。

" [eə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈklaɪmə(r)] , [lefˈtenənt] [bɑːgz] ?
" Air you a good climber , Lieutenant Boggs ?
" 空气 你 一个 好的 登山者 , 中尉 博格斯 ?

“博格斯中尉，你攀岩技术好吗？”

" [lefˈtenənt] [bɑːgz] [lʊkt] [ˈmɪstɪfaɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
" Lieutenant Boggs looked mystified , but he said he was .
" 中尉 博格斯 看起来 困惑 , 但 他 说 他 曾是 .

博格斯中尉一脸困惑，但他还是说他确实很困惑。

" [lefˈtenənt] [bɑːgz] ,
" Lieutenant Boggs ,
" 中尉 博格斯 ,

“博格斯中尉，

[aɪ] [naʊ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [ʃəʊ] [jəʊ] - [prəˈfaʊnd] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtɪkˌtæk]
I now give you the opportunity to show yo ' profound knowledge of the ticktacks
我 现在 给 你 这 机会 到 展示 哟 - 深刻的 知识 的 这 滴答
[ɒv; əv][wɔː(r)] .
of war .
的 战争 .

现在我给你一个机会，让你展现你对战争节奏的深刻理解。

[juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ɒv; əv] - ,

You	may	now	be	guilty	of	disobedience	of	ordahs	,
你	可能	现在	是	有罪的	的	不服从	的	-	,

你现在可能犯了违抗法令的罪行，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːt] - ['mɑːrʃəld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] .

and	I	will	not	have	you	court	-	martialled	for	the	same	.
和	我	将要	不是	有	你	法庭	-	军事化的	为了	这	相同的	.

我不会因此事将你送上军事法庭。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ɪf] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] — [waɪ] ,

In	other	words	,	if	,	after	a	survey	of	the	situation	,	you	think	best	—	why	,
在	其他	字	,	如果	,	后	一个	民意调查	的	这	情况	,	你	思考	最好的	—	为什么	,

换句话说，如果你在调查情况后认为最好——为什么，

" [ðə; ði] ['kæptɪnz] [vɔɪs] [drɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] , " [pʊl] [ðæt] [flæg] [daʊn] , [lef'tenənt]

"	the	captain's	voice	dropped	to	a	hoarse	whisper	,	"	pull	that	flag	down	,	lieutenant
"	这	船长的	嗓音	掉落	到	一个	嘶哑	耳语	,	"	拉	那	旗帜	向下	,	中尉

[bɑːgz] ,

Boggs	,
博格斯	,

“船长的声音低沉沙哑，几乎是耳语般地说：‘把旗子降下来，博格斯中尉。’”

[pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

pull	her	down	.
拉	她	向下	.

把她拉下来。

" [θriː]

"	III
"	三、

三

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)][baɪ][sʌn] [naʊ] .

It	was	an	hour	by	sun	now	.
它	曾是	一个	小时	经过	太阳	现在	.

现在离太阳升起已经过去一个小时了。

[lef'tenənt] [bɑːgz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [bænd][ɒv; əv] [ten] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] ['sləʊli]

Lieutenant	Boggs	and	his	devoted	band	of	ten	were	making	their	way	slowly
中尉	博格斯	和	他的	奉献	乐队	的	十	是	制作	他们的	方式	缓慢地

[ænd; ənd] ['wɒtʃfəli] [ʌp] [ðə; ði] ['maɪti] ['kæzəm] — [ðə; ði] [lef'tenənt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [spɔːd]

and	watchfully	up	the	mighty	chasm	—	the	lieutenant	with	his	hand	on	his	sword
和	警惕地	向上	这	强大的	深渊	—	这	中尉	和	他的	手	在	他的	剑

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [beə(r)] ,

and	his	head	bare	,
和	他的	头	裸	,

博格斯中尉和他忠诚的十名部下正缓慢而谨慎地向上攀登那巨大的峡谷——中尉手按着剑柄，头戴光秃秃的帽子。

[ænd; ənd] [baʊd] [ɪn] [θɔːt] .

and	bowed	in	thought	.
和	鞠躬	在	想法	.

他低头沉思。

[ðə; ði] [ken'tʌkiən] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] — [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['raɪdɪŋ] [fʊl]

The	Kentuckians	were	on	their	way	—	at	that	moment	they	might	be	riding	full
这	肯塔基人	是	在	他们的	方式	—	在	那	片刻	他们	可能	是	骑术	满的

[spiːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪn] ,

speed	toward	the	mouth	of	Pigeon	,
速度	朝向	这	嘴	的	鸽子	,

肯塔基人正在赶路——那一刻，他们可能正全速向鸽子河口驶去。

[weə(r)] ['fləʊtɪd] [ðə; ði][flæg] .

where	floated	the	flag	.
在哪里	漂浮	这	旗帜	.

旗帜飘扬的地方。

[ðeɪ] [maɪt] ['gɒb(ə)l] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][gæp] .

They	might	gobble	him	and	his	command	up	when	they	emerged	from	the	Gap	.
他们	可能	咕噜	他	和	他的	命令	向上	什么时候	他们	出现	从	这	差距	.

当他们从峡谷中出来时，他们可能会把他和他的部下一起吞噬。

[sə'pəʊz] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm] [ʌp] [ðæt] [triː] .

Suppose	they	caught	him	up	that	tree	.
认为	他们	捕捉	他	向上	那	树	.

假设他们抓住了他，把他困在了树上。

[hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [maɪt] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [ðeə(r)] ,

His	command	might	escape	,	but	he	would	be	up	there	,
他的	命令	可能	逃脱	,	但	他	会	是	向上	那里	,

他的部下或许会逃脱，但他本人会在那里。

['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['strɪŋɪŋ] [hɪm] [ʌp] .

saving	them	the	trouble	of	stringing	him	up	.
保存	他们	这	麻烦	的	串	他	向上	.

省去了他们把他吊死的麻烦。

[ɔːl] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [send] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]

All	they	would	have	to	do	would	be	to	send	up	after	him	a	man	with	a
全部	他们	会	有	到	做	会	是	到	发送	向上	后	他	一个	男人	和	一个

[rəʊp] ,

rope	,
绳索	,

他们只需要派个人拿着绳子上去追他就行了。

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [drɒp] .

and	let	him	drop	.
和	让	他	降低	.

然后让他掉下去。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

That	was	enough	.
那	曾是	足够的	.

这就足够了。

[lef'tenənt] [bɑːgz] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['riːəl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

Lieutenant	Boggs	called	a	halt	and	explained	the	real	purpose	of	the	expedition
中尉	博格斯	称为	一个	停止	和	解释	这	真实的	目的	的	这	远征

.

:
.

博格斯中尉下令停止前进，并解释了这次探险的真正目的。

" [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [dɑːk] , " [hiː; hi] [sed] , " [səʊ][ðem; ðəm] - [kænt] [ketʃ] [ˌjuː 'es] ,

"	We	will	wait	here	till	dark	,	"	he	said	,	"	so	them	Kanetuckians	can't	ketch	us	,
"	我们	将要	等待	这里	直到	黑暗的	,	"	他	说	,	"	所以	他们	-	不能	双体帆船	我们	,

“我们会在这里等到天黑，”他说，“这样那些卡内塔基人就抓不到我们了。”

[waɪlst] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ðæt] [triː] .

whilst	we	are	climbing	that	tree	.
而	我们	是	攀登	那	树	.

当我们爬那棵树的时候。

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] ['ɒpəzɪt] [biː] [rɒk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] ['blɒsəm]

"	And	so	they	waited	opposite	Bee	Rock	,	which	was	making	ready	to	blossom
"	和	所以	他们	等待	对面的	蜜蜂	岩石	,	哪个	曾是	制作	准备好	到	开花

[wɪð] ['pɜːp(ə)l] [ˌɹəʊdəd'ɛndɹənz] .

with	purple	rhododendrons	.
和	紫色的	杜鹃花	.

于是，他们便在蜜蜂岩对面等候，蜜蜂岩即将盛开紫色的杜鹃花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɜːv] [bæk] [ɪn][ðə; ði][gæp] , ['ʌndə(r)] [lef'tenənt] [skægz] , ['weɪtɪd] .

And	the	reserve	back	in	the	Gap	,	under	Lieutenant	Skaggs	,	waited	.
和	这	预订	后退	在	这	差距	,	在下面	中尉	斯卡格斯	,	等待	.

而驻守在山口的预备队，由斯卡格斯中尉指挥，正在等待。

['weɪtɪd] , [tuː] , [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæləhæn] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][gæp] ,

Waited	,	too	,	the	Army	of	the	Callahan	at	the	mouth	of	the	Gap	,
等待	,	也	,	这	军队	的	这	卡拉汉	在	这	嘴	的	这	差距	,

卡拉汉军队也在隘口等待着。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['restləsli] ['kæptɪn] [welz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tent] ,

and	waited	restlessly	Captain	Wells	at	the	door	of	his	tent	,
和	等待	躁动不安	队长	威尔斯	在	这	门	的	他的	帐篷	,

他焦急地守在帐篷门口，等待着威尔斯上尉的到来。

[ænd; ənd] ['flɪtə(r)] [bɪl] [ɒn][ðə; ði] [stuːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][stɔː(r)] — ['weɪtɪd] ['evribɒdi] [bʌt; bət] ['tæləʊ] [dɪk] ,

and	Flitter	Bill	on	the	stoop	of	his	store	—	waited	everybody	but	Tallow	Dick	,
和	闪烁	账单	在	这	哈腰	的	他的	店铺	—	等待	大家	但	脂	迪克	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

还有弗利特·比尔，他正坐在商店的台阶上——除了塔洛·迪克之外，所有人都等在那里，

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'fjuːʒn] , [wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˌɹəʊdəd'ɛndɹənz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋk]

in	the	general	confusion	,	was	slipping	through	the	rhododendrons	along	the	bank
在	这	一般的	困惑	,	曾是	滑倒	通过	这	杜鹃花	沿着	这	银行

[ɒv; əv] ['rɔːrɪŋ] [fɔːk] ,

of	Roaring	Fork	,
的	咆哮	叉	,

在一片混乱中，他悄悄地穿过咆哮叉河岸边的杜鹃花丛。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [klaɪm] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd][ænd; ənd][slɪp] [θruː] [ðə; ði][gæp] [haɪ] ['əʊvə(r)]

until	he	could	climb	the	mountain	-	side	and	slip	through	the	Gap	high	over
直到	他	可以	爬	这	山	-	边	和	滑	通过	这	差距	高的	超过

[ðə; ði] ['ɑːrmiz] [hed] .

the	army's	head	.
这	军队的	头	.

直到他能够爬上山坡，从军队头顶上方的高处穿过山口。

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ?

What	could	have	happened	?
什么	可以	有	发生	?

究竟发生了什么?

[wen] [dʌsk] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , ['kæptɪn] [welz] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [lef'tenənt] [skægz]

When	dusk	was	falling	,	Captain	Wells	dispatched	a	messenger	to	Lieutenant	Skaggs
什么时候	黄昏	曾是	坠落	,	队长	威尔斯	已派出	一个	信使	到	中尉	斯卡格斯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːv] ,

and	his	reserve	,
和	他的	预订	,

黄昏时分，威尔斯上尉派了一名信使去通知斯卡格斯中尉和他的预备队。

[ænd; ənd][gɒt][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ;
and **got** **an** **answer** **;**
和 得到 一个 回答 ;

并得到了答复；

[leftenənt] [skægz] [fɪəd] [ðæt] [bɑːgz] [hæd; həd] [biːn] ['kæptʃəd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ]
Lieutenant **Skaggs** **feared** **that** **Boggs** **had** **been** **captured** **without** **the** **firing** **of** **a**
中尉 斯卡格斯 害怕 那 博格斯 有 到过 捕获 没有 这 射击 的 一个
['sɪŋg(ə)l] [ʃɒt] — [bʌt; bət][ðə; ði][flæg][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [stɪl] .
single **shot** **—** **but** **the** **flag** **was** **floating** **still** **.**
单身的 射击 — 但 这 旗帜 曾是 漂浮的 仍然 .

斯卡格斯中尉担心博格斯在未开一枪的情况下就被俘虏了——但旗帜仍然飘扬着。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [leftenənt] [skægz] [sent] [ə'nʌðə(r)] ['mesɪdʒ] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði]
An **hour** **later** **,** **Lieutenant** **Skaggs** **sent** **another** **message** **—** **he** **could** **not** **see** **the**
一个 小时 之后 , 中尉 斯卡格斯 发送 其他 信息 — 他 可以 不是 看 这
[flæg] .
flag **.**
旗帜 .

一小时后，斯卡格斯中尉又发来一条消息——他看不到旗帜了。

['kæptɪn] [welz] ['ɑːnsə(r)d] , ['staʊtli] :
Captain **Wells** **answered** **,** **stoutly** **:**
队长 威尔斯 回答 , 坚定地 :

威尔斯上尉坚定地回答道：

" [həʊld][jəʊ] - [əʊn] .
" **Hold** **yo** **'** **own** **.**
" 抓住 哟 - 自己的 .

坚持住。

" [ænd; ənd][səʊ] , [æz; əz] ['dɑːknəs] [fel] ,
" **And** **so** **,** **as** **darkness** **fell** **,**
" 和 所以 , 作为 黑暗 跌倒 ,

于是，夜幕降临了，

[ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæləhæn] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [ɪk'spektənsi] [æz; əz][wʌn][mæn]
the **Army** **of** **the** **Callahan** **waited** **in** **the** **strain** **of** **mortal** **expectancy** **as** **one** **man**
这 军队 的 这 卡拉汉 等待 在 这 拉紧 的 凡人 预期 作为 一 男人
;
;
;

卡拉汉的军队如同一个人，在万分焦急的等待中等待着；

[ænd; ənd] ['flɪtə(r)] [bɪl] ['weɪtɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['stændɪŋ] ['sædl] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)]
and **Flitter** **Bill** **waited** **,** **with** **his** **horse** **standing** **saddled** **in** **the** **barn** **,** **ready** **for**
和 闪烁 账单 等待 , 和 他的 马 常设 鞍 在 这 谷仓 , 准备好 为了
[swɪft] [flaɪt] .
swift **flight** **.**
迅速 航班 .

而弗利特·比尔则在一旁等待，他的马匹已经备好鞍，站在马厩里，随时准备起飞。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['dɑːknəs] [fel] ,
And **,** **as** **darkness** **fell** **,**
和 , 作为 黑暗 跌倒 ,

夜幕降临之际，

['tæləʊ] [dɪk] [wɒz; wəz] ['kɔːʃəsli] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [stiːp] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gæp]

Tallow	**Dick**	**was**	**cautiously**	**picking**	**his**	**way**	**alongside**	**the**	**steep**	**wall**	**of**	**the**	**Gap**
脂	迪克	曾是	谨慎地	挑选	他的	方式	旁边	这	陡	墙	的	这	差距

[tə'wɔːd] ['friːdəm] ,

toward	**freedom**	**,**
朝向	自由	,

塔洛·迪克小心翼翼地沿着峡谷陡峭的岩壁向自由走去。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['stelθi] ['kɔːʃ(ə)n] , [fʊt] [baɪ] [fʊt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ]

and	**picking**	**it**	**with**	**stealthy**	**caution**	**,**	**foot**	**by**	**foot**	**;**	**for**	**up**	**there**	**,**	**to**	**this**	**day**
和	挑选	它	和	隐秘的	警告	,	脚	经过	脚	;	为了	向上	那里	,	到	这	天

,

,

,

然后小心翼翼地，一步一步地把它捡起来；因为直到今天，在上面，

[bɪg] [luːs] [rɒks] [maʊnt] [ˌhɑːf'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒægɪd] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [klɪfs] ,

big	**loose**	**rocks**	**mount**	**halfway**	**to**	**the**	**jagged**	**points**	**of**	**the**	**black**	**cliffs**	**,**
大的	松动的	岩石	山	半	到	这	锯齿状	积分	的	这	黑色的	悬崖	,

巨大的松散岩石堆积到黑色悬崖锯齿状尖端的一半高度，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['keələs] [step] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'tætʃt] [wʌn][ænd; ənd] [sent] [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv]

and	**a**	**careless**	**step**	**would**	**have**	**detached**	**one**	**and**	**sent**	**an**	**avalanche**	**of**
和	一个	粗心	步	会	有	分离的	一	和	发送	一个	雪崩	的

['rʌmblɪŋ] [stəʊnz] [daʊn] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm] .

rumbling	**stones**	**down**	**to**	**betray**	**him**	**.**
隆隆声	石头	向下	到	背叛	他	.

稍有不慎，就会使一块石头脱落，引发滚滚落下的碎石，将他卷走。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɒt] [ræŋ] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [fɑː(r)] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][gæp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːtld] ['niːgrəʊ]

A	**single**	**shot**	**rang**	**suddenly**	**out**	**far**	**up**	**through**	**the**	**Gap**	**,**	**and**	**the**	**startled**	**negro**
一个	单身的	射击	响铃	突然	出去	远的	向上	通过	这	差距	,	和	这	惊慌	黑人

[spræŋ] ['fɔːwəd] ,

sprang	**forward**	**,**
弹簧	向前	,

一声枪响突然从山谷深处传来，受惊的黑人猛地向前跳去。

[slɪpt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['fraɪt(ə)nd] [əʊθ] , [leɪ] [stɪl] .

slipped	**,**	**and**	**,**	**with**	**a**	**low**	**,**	**frightened**	**oath**	**,**	**lay**	**still**	**.**
滑倒了	,	和	,	和	一个	低的	,	害怕	誓言	,	躺	仍然	.

他滑倒了，低声咒骂了一句，然后一动不动地躺了下来。

[ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

Another	**shot**	**followed**	**,**	**and**	**another**	**.**
其他	射击	随后	,	和	其他	.

紧接着又是一枪，再一枪。

[ðen] [ə; eɪ] [hɔːs] ['mɜːmə(r)] [rəʊz] , ['laudən] ['ɪntuː] ['θʌndə(r)] , [ænd; ənd] [endid] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] —

Then	**a**	**hoarse**	**murmur**	**rose**	**,**	**loudened**	**into**	**thunder**	**,**	**and**	**ended**	**in**	**a**	**frightful**	**—**
然后	一个	嘶哑	低语	玫瑰	,	大声	进入	雷	,	和	结束	在	一个	可怕	—

[buːm] !

boom	**!**
繁荣	!

然后一阵沙哑的低语声响起，逐渐变成雷鸣般的巨响，最后以一声可怕的——轰隆！

[wʌn] [jel] [ræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrmiz] [θrəʊt] :

One	**yell**	**rang**	**from**	**the**	**army's**	**throat**	**:**
一	叫喊	响铃	从	这	军队的	喉	:

一声怒吼从军队的喉咙里传了出来：

" [ðə; ði] [kenˈtʌkiən] !
" The Kentuckians !
" 这 肯塔基人 !

“肯塔基人！”

[ðə; ði] [kenˈtʌkiən] !
The Kentuckians !
这 肯塔基人 !

肯塔基人！

[ðə; ði][waɪld] , [lɒŋ] - [heəd] , [ˈterəb(ə)l] [kenˈtʌkiən] !
The wild , long - haired , terrible Kentuckians !
这 荒野 , 长的 - 头发 , 糟糕的 肯塔基人 !

狂野、长发、可怕的肯塔基人！

" [ˈkæptɪn] [welz] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .
" Captain Wells sprang into the air .
" 队长 威尔斯 弹簧 进入 这 空气 .

威尔斯上尉跃向空中。

" [maɪ][gɒd] , [ðev] [gɒt][ə; eɪ] [ˈkænən] !
" My God , they've got a cannon !
" 我的 上帝 , 他们有 得到 一个 大炮 !

我的天哪，他们居然有门大炮！

" [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːʃ(ə)l] [ˈkɔːrəs] — [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ˈraɪf(ə)l] , [ðə; ði] [hɔːs] [kɒf] [ɒv; əv]
" Then there was a martial chorus — the crack of rifle , the hoarse cough of
" 然后 那里 曾是 一个 武术 合唱 — 这 裂缝 的 步枪 , 这 嘶哑 咳嗽 的
[hɔːs] - [ˈpɪst(ə)l] ,
horse - pistol ,
马 - 手枪 ,

“然后响起了一阵激烈的战斗声——步枪的噼啪声，马枪沙哑的咳嗽声，

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][əʊld] [ˈmʌskɪt] .
the roar of old muskets .
这 吼 的 老的 滑膛枪 .

老式火枪的轰鸣声。

" [bɪŋ] ! [bæŋ] ! [buːm] !
" Bing ! Bang ! Boom !
" 必应 ! 砰 ! 繁荣 !

“砰！轰！

[bɪŋ] — [bɪŋ] !
Bing — bing !
必应 — 必应 !

冰——冰！

[bæŋ] — [bæŋ] !
Bang — bang !
砰 — 砰 !

砰——砰！

[buːm] — [buːm] !
Boom — boom !
繁荣 — 繁荣 !

砰——砰！

[bɪŋ] — [bæŋ] — [buːm] !
Bing — bang — boom !
必应 — 砰 — 繁荣 !

砰——轰——轰！

" [lefˈtenənt] [skægz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːvz] [hɜːd] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði]
" Lieutenant Skaggs and his reserves heard the beat of running feet down the
" 中尉 斯卡格斯 和 他的 储备 听到 这 打 的 跑步 脚 向下 这
[gæp] .
Gap .
差距 .

“斯卡格斯中尉和他的预备队听到了山口传来奔跑的脚步声。

" [ðev] [ˈgɔbl] [bɑːgz] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzɜːv] [rʌʃt] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi]
" They've gobbled Boggs , " he said , and the reserve rushed after him as he
" 他们有 狼吞虎咽 博格斯 , " 他 说 , 和 这 预订 匆忙 后 他 作为 他
[fled] .
fled .
逃亡 .

“他们把博格斯吃掉了，”他说，然后他逃跑时，预备役人员就冲了上去。

[ðə; ði] [ˈɑːmi] [hɜːd] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [fiːt] .
The army heard the beat of their coming feet .
这 军队 听到 这 打 的 他们的 未来 脚 .

军队听到了他们逼近的脚步声。

" [ðev] [ˈgɔbl] [skægz] , " [ðə; ði] [ˈɑːmi] [sed] .
" They've gobbled Skaggs , " the army said .
" 他们有 狼吞虎咽 斯卡格斯 , " 这 军队 说 .

“他们把斯卡格斯吞并了，”军方说。

[ðen] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ˈbedləm] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɑːmi] [fled] — [ə; eɪ] [ˈkræʃɪŋ] [θruː] [bʊʃɪz] — [ə; eɪ]
Then was there bedlam as the army fled — a crashing through bushes — a
然后 曾是 那里 疯人院 作为 这 军队 逃亡 — 一个 崩溃 通过 灌木丛 — 一个
[ˈsplæʃɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] ,
splashing into the river ,
溅起水花 进入 这 河 ,

随后，军队溃逃时一片混乱——有人撞破灌木丛——有人溅入河中。

[ðə; ði] [ˈrʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [mjuːl] [ˈwægənz] , [jel] [ɒv; əv] [ˈterə(r)] , [swɪft] [ˈflaɪɪŋ] [ʃeɪps] [θruː] [ðə; ði] [peɪl]
the rumble of mule wagons , yells of terror , swift flying shapes through the pale
这 隆隆 的 骡子 马车 , 喊叫 的 恐怖 , 迅速 飞行 形状 通过 这 苍白
[ˈmuːnlaɪt] .
moonlight .
月光 .

骡车隆隆驶过，惊恐的尖叫声此起彼伏，苍白的月光下，飞速掠过的身影清晰可见。

[ˈflɪtə(r)] [bɪl] [hɜːd] [ðə; ði] [dɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bɑːn] [dɔː(r)] .
Flitter Bill heard the din as he stood by his barn door .
闪烁 账单 听到 这 din 作为 他 站立 经过 他的 谷仓 门 .

弗利特·比尔站在谷仓门口，听到了嘈杂的声音。

" [ðev] [ˈgɔbl] [ðə; ði] [ˈɑːmi] , " [sed] [ˈflɪtə(r)] [bɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,
" They've gobbled the army , " said Flitter Bill , and he , too ,
" 他们有 狼吞虎咽 这 军队 , " 说 闪烁 账单 , 和 他 , 也 ,

“他们把军队都吞并了，”弗利特·比尔说道，他也一样。

[fled] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] .
fled like a shadow down the valley .
逃亡 喜欢 一个 阴影 向下 这 谷 .

像影子一样逃进了山谷。

['neɪtʃə(r)]['nevə(r)][ik'spləud] [sʌtʃ] [waɪld][ænd; ənd] ['sensləs] ['enədʒi] [æz; əz] [wen] [ʃi:; ʃi] [lets] [lu:s] [ə; eɪ]

Nature	never	explodes	such	wild	and	senseless	energy	as	when	she	lets	loose	a
自然	绝不	爆炸	这样的	荒野	和	无意义的	活力	作为	什么时候	她	让我们	松动的	一个

[mɒb] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .

mob	in	a	panic	.
暴民	在	一个	恐慌	.

大自然释放出如此狂野而无意义的能量，莫过于惊慌失措地释放出一群乌合之众。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɑ:mi] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [i:tʃ] [mæn][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði]

With	the	army	,	it	was	each	man	for	himself	and	devil	take	the
和	这	军队	,	它	曾是	每个	男人	为了	他自己	和	魔鬼	拿	这

['haɪndˌməʊst] ;

hindmost	;
后方	;

军队里，人人自危，落后者皆遭魔鬼吞噬；

[ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [hɪm'self]

and	the	flight	of	the	army	was	like	a	flight	from	the	very	devil	himself
和	这	航班	的	这	军队	曾是	喜欢	一个	航班	从	这	非常	魔鬼	他自己

.

:
.

军队的溃逃就像是从魔鬼手中逃脱一样。

[lef'tenənt] [bɑ:gz] , [hu:z] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['swɪftɪst] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , [ˌaʊt'strɪpt] [hɪz; ɪz]

Lieutenant	Boggs	,	whose	feet	were	the	swiftest	in	the	hills	,	outstripped	his
中尉	博格斯	,	谁	脚	是	这	最快	在	这	丘陵	,	超越	他的

[dɪ'vəʊtɪd] [bænd] .

devoted	band	.
奉献	乐队	.

博格斯中尉是山里跑得最快的人，他跑得比他忠诚的部下都快。

[lef'tenənt] [skægz] , ['bi:ɪŋ] [fæt][ænd; ənd] [sləʊ] , [fel] [fɑ:(r)][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:v] ,

Lieutenant	Skaggs	,	being	fat	and	slow	,	fell	far	behind	his	reserve	,
中尉	斯卡格斯	,	存在	胖的	和	慢的	,	跌倒	远的	在后面	他的	预订	,

斯卡格斯中尉体型肥胖，行动迟缓，远远落后于他的预备队。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [breθ] .

and	dropped	exhausted	on	a	rock	for	a	moment	to	get	his	breath	.
和	掉落	筋疲力尽的	在	一个	岩石	为了	一个	片刻	到	得到	他的	气息	.

他筋疲力尽地瘫倒在一块岩石上，喘了口气。

[æz; əz][hi:; hi][rəʊz] , ['pæntɪŋ] , [tu:; tə] [rɪ'zju:m] [flaɪt] , [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['baʊndɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:knəs]

As	he	rose	,	panting	,	to	resume	flight	,	a	figure	bounded	out	of	the	darkness
作为	他	玫瑰	,	喘息	,	到	恢复	航班	,	一个	数字	有界	出去	的	这	黑暗

[bɪ'haɪnd][hɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

他气喘吁吁地起身，准备继续飞行时，一个身影从他身后的黑暗中跃出。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['gæðəd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['saɪləntli][ænd; ənd] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	he	gathered	it	in	silently	and	went	with	it	to	the	ground	,
和	他	聚集	它	在	默默	和	去	和	它	到	这	地面	,

他默默地把它拢起来，然后带着它走到地上。

[weə(r)] [bəuθ] [fɔ:t] ['saɪləntli][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rəʊld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd] [i:tʃ]

where	both	fought	silently	in	the	dust	until	they	rolled	into	the	moonlight	and	each
在哪里	两个都	战斗	默默	在	这	灰尘	直到	他们	滚动	进入	这	月光	和	每个

[lʊkt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

looked	the	other	in	the	face	.
看起来	这	其他	在	这	脸	.

两人在尘土中默默搏斗，直到滚入月光下，才四目相对。

" [ðæt] [juː; jʊ] , [dʒɪm] [skægz] ? "
" That you , Jim Skaggs ? "
" 那 你 , 吉姆 斯卡格斯 ? "

“是你吗，吉姆·斯卡格斯？”

" [ðæt] [juː; jʊ] , [tɒm] [bɑːgz] ?
" That you , Tom Boggs ?
" 那 你 , 汤姆 博格斯 ?

“是你吗，汤姆·博格斯？”

" [ðen] [ðə; ði] [tuː] [lef'tenənt, luː't-] [rəʊz] ['swɪftli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɜːd] [ʃeɪp] ['baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd]
" Then the two lieutenants rose swiftly , but a third shape bounded into the road
" 然后 这 二 中尉 玫瑰 迅速地 , 但 一个 第三 形状 有界 进入 这 路
— [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['fɪgə(r)] — [blæk] [tɒm] !
— a gigantic figure — Black Tom !
— 一个 巨大 数字 — 黑色的 汤姆 !

“然后两名中尉迅速起身，但第三个身影跳到了路上——一个巨大的身影——黑汤姆！

[wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [jel] [ðeɪ] ['gæðəd] [hɪm][ɪn] — [wʌn][baɪ][ðə; ði] [weɪst] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]
With a startled yell they gathered him in — one by the waist , the other about the
和 一个 惊慌 叫喊 他们 聚集 他 在 — 一 经过 这 腰部 , 这 其他 关于 这
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

他们惊叫一声，将他制服——一个抓住腰，另一个掐住脖子。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ken'tʌkiən] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] ['ʌðə(r)]
and , for a moment , the terrible Kentuckian — it could be none other
和 , 为了 一个 片刻 , 这 糟糕的 肯塔基人 — 它 可以 是 没有任何 其他
— [swʌŋ] [ðə; ði] [tuː] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
— swung the two clear of the ground ,
— 摇摆 这 二 清除 的 这 地面 ,

就在那一刻，那个可怕的肯塔基人——除了他还能有谁——把两人挥离了地面。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['daʊti] [lef'tenənt, luː't-] [hʌŋ] [tuː; tə][hɪm] .
but the doughty lieutenants hung to him .
但 这 强悍 中尉 悬挂 到 他 .

但那些英勇的副官们仍然忠心耿耿地追随他。

[bɑːgz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [skægz] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] [went] [daʊn] [ɪn]
Boggs trying to get his knife and Skaggs his pistol , and all went down in
博格斯 尝试 到 得到 他的 刀 和 斯卡格斯 他的 手枪 , 和 全部 去 向下 在
[ə; eɪ] [hiːp] .
a heap .
一个 堆 .

博格斯想去拿他的刀，斯卡格斯想去拿他的手枪，结果两人都倒在了一起。

" [aɪ] [sə'rendə(r)] — [aɪ] [sə'rendə(r)] !
" I surrender — I surrender !
" 我 投降 — 我 投降 !

我投降——我投降！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒaɪənt] [huː] [spəʊk] ,
" It was the giant who spoke ,
" 它 曾是 这 巨大的 WHO 辐 ,

“是巨人开口说话的。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bəuθ] [men] [siːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] ,

and	at	the	sound	of	his	voice	both	men	ceased	to	struggle	,	and	,
和	在	这	声音	的	他的	嗓音	两个都	男人	停止	到	斗争	,	和	,

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

听到他的声音，两人都停止了挣扎，而且，说来也奇怪，

[nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [lɑːft] .

no	one	of	the	three	laughed	.
不	一	的	这	三	笑了	.

三人中没有一个人笑。

" [lefˈtenənt] [bɑːgz] , " [sed] ['kæptɪn] [welz] , ['θɪkli] , " [teɪk] [jəʊ] - [θʌm] [aʊt] [əʊ] - [maɪ] [maʊθ] .

"	Lieutenant	Boggs	,	"	said	Captain	Wells	,	thickly	,	"	take	yo	'	thumb	out	o	'	my	mouth	.
"	中尉	博格斯	,	"	说	队长	威尔斯	,	浓密	,	"	拿	哟	-	拇指	出去	o	-	我的	嘴	.

“博格斯中尉，”威尔斯上尉含糊不清地说，“把你的大拇指从我嘴里拿出来。”

[lefˈtenənt] [skægz] , [leˈgəʊ] [maɪ] [leg] [æn; ən] - [stɒp] [baɪˈtiːn] - [ˌem ˈiː] . "

Lieutenant	Skaggs	,	leggo	my	leg	an	'	stop	bitin	'	me	.	"
中尉	斯卡格斯	,	乐戈	我的	腿	一个	-	停止	咬	-	我	.	"

斯卡格斯中尉，放开我的腿，别再咬我了。

" [ʃ] — [ʃ] — [ʃ] — " [sed] [ɔːl] [θriː] .

"	Sh	—	sh	—	sh	—	"	said	all	three	.
"	什	—	什	—	什	—	"	说	全部	三	.

“嘘——嘘——嘘——”三人齐声说道。

[ðə; ði] [feɪnt] [swɪʃ] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] [æz; əz] [lefˈtenənt] [bɔgs] [ten] [men] [ˈskʌtl] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ]

The	faint	swish	of	bushes	as	Lieutenant	Boggs's	ten	men	scuttled	into	the	brush
这	头晕的	嗖嗖	的	灌木丛	作为	中尉	博格斯	十	男人	沉没	进入	这	刷子

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['dɪstənt] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmiz] [fiːt] ['getɪŋ] ['feɪntə(r)] [əˈhed] [ɒv; əv]

behind	them	—	the	distant	beat	of	the	army's	feet	getting	fainter	ahead	of
在后面	他们	—	这	遥远	打	的	这	军队的	脚	获得	较暗	前方	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

博格斯中尉的十名士兵迅速钻进身后的灌木丛，灌木发出轻微的沙沙声——前方军队的脚步声渐渐远去。

[ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] — [ded] , [ded] ['saɪləns] .

and	then	silence	—	dead	,	dead	silence	.
和	然后	沉默	—	死的	,	死的	沉默	.

然后是寂静——死一般的寂静。

" [ʃ] — [ʃ] — [ʃ] !

"	Sh	—	sh	—	sh	!
"	什	—	什	—	什	!

嘘——嘘——嘘！

" [wɪð] [ðə; ði] [red] [striːks] [ɒv; əv] [dɔːn] ['kæptɪn] [-] [welz] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

"	With	the	red	streaks	of	dawn	Captain	Mayhall	Wells	was	pacing	up	and	down
"	和	这	红色的	连胜	的	黎明	队长	梅霍尔	威尔斯	曾是	踱步	向上	和	向下

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['flɪtə(r)] [bɪlz] [stɔː(r)] ,

in	front	of	Flitter	Bill's	store	,
在	正面	的	闪烁	法案的	店铺	,

“黎明时分，红色的晨曦洒在身上，梅霍尔·威尔斯船长在弗利特·比尔的商店前来回踱步。”

[ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [kraʊd] [əˈbaʊt] [hɪm] ,

a	gaping	crowd	about	him	,
一个	张开的	人群	关于	他	,

他周围围满了目瞪口呆的人群。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃætəd] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [drɔːn] [ʌp] [ə'lɒŋ] ['rɔːrɪŋ] [fɔːk] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)]

and	the	shattered	remnants	of	the	army	drawn	up	along	Roaring	Fork	in	the	rear
和	这	破碎	残余物	的	这	军队	绘制	向上	沿着	咆哮	叉	在	这	后部

.

:

.

以及后方咆哮叉河沿岸溃败的残余军队。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ['flɪtə(r)] [bɪl] [rəʊd] ['kɑːmli] [ɪn] .

An	hour	later	Flitter	Bill	rode	calmly	in	.
一个	小时	之后	闪烁	账单	骑	平静地	在	.

一小时后，弗利特·比尔平静地骑马进来了。

" [aɪ] [steɪd] [ɔːl] [naɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] , " [sed] ['flɪtə(r)] [bɪl] .

"	I	stayed	all	night	down	the	valley	,	"	said	Flitter	Bill	.
"	我	入住	全部	夜晚	向下	这	谷	,	"	说	闪烁	账单	.

“我在山谷里待了一整夜，”弗利特·比尔说道。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒɪm] ['rɪtʃmənd] [wɒz; wəz] [sɪk] .

"	Uncle	Jim	Richmond	was	sick	.
"	叔叔	吉姆	里士满	曾是	生病的	.

吉姆·里士满叔叔病了。

[aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [lɑːst] [naɪt] , ['kæptɪn] [welz] .

I	hear	you	had	some	trouble	last	night	,	Captain	Wells	.
我	听到	你	有	一些	麻烦	最后的	夜晚	,	队长	威尔斯	.

听说你昨晚遇到了一些麻烦，威尔斯上尉。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪk'spændɪd][hɪz; ɪz] [tʃest] .

"	The	captain	expanded	his	chest	.
"	这	队长	扩展	他的	胸部	.

船长挺直了胸膛。

" ['trʌb(ə)l] !

"	Trouble	!
"	麻烦	!

“麻烦！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [sɑː'kæstɪkli] .

"	he	repeated	,	sarcastically	.
"	他	重复	,	讽刺地	.

他讽刺地重复道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld] [haʊ] [ə; eɪ] ['tʃɑːdʒɪŋ] [hɔːd] [ɒv; əv] ['dɛə,devəl] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm]

And	then	he	told	how	a	charging	horde	of	daredevils	had	driven	him
和	然后	他	讲述	如何	一个	收费	部落	的	胆大妄为者	有	驱动	他

[frɒm; frəm][kæmp] [wɪð] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['nʌmbəz] [ænd; ənd][wʌn] [piːs] [ɒv; əv] [ɑː'tɪlərɪ] ;

from	camp	with	overwhelming	numbers	and	one	piece	of	artillery	;
从	营	和	压倒	数字	和	一	片	的	炮兵	;

然后他讲述了一群胆大妄为的歹徒如何以绝对优势的人数和一门火炮将他赶出营地；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ræli] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [fɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] , [fʊt] [baɪ] [fʊt] ,

how	he	had	rallied	the	army	and	fought	them	back	,	foot	by	foot	,
如何	他	有	集结	这	军队	和	战斗	他们	后退	,	脚	经过	脚	,

他是如何重整军队，一步步击退敌人的

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɪəf(ə)l] [raʊt] ;

and	put	them	to	fearful	rout	;
和	放	他们	到	可怕	路线	;

并使他们溃败；

[haʊ] [ðə; ði] ['ɑːmi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] [ə'gen] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [ken'tʌkiən] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ]
how **the** **army** **had** **fallen** **back** **again** **just** **when** **the** **Kentuckians** **were** **running**
如何 这 军队 有 倒下 后退 再次 只是 什么时候 这 肯塔基人 是 跑步
[laɪk] [ʃiːp] ,
like **sheep** **,**
喜欢 羊 ,

就在肯塔基人像绵羊一样四处逃窜的时候，军队又一次撤退了。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [wɪð] [lef'tenənt] [bɑːgz] [ænd; ənd]
and **how** **he** **himself** **had** **stayed** **in** **the** **rear** **with** **Lieutenant** **Boggs** **and**
和 如何 他 他自己 有 入住 在 这 后部 和 中尉 博格斯 和
[lef'tenənt] [skægz] ,
Lieutenant **Skaggs** **,**
中尉 斯卡格斯 ,

以及他本人如何与博格斯中尉和斯卡格斯中尉一起留在后方。

" [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðeə(r)] [rɪ'triːt] , [sə] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [pə'veɪə(r)] ,
" **to** **cover** **their** **retreat** **,** **suh** **,** **"** **and** **how** **the** **purveyor** **,**
" 到 覆盖 他们的 撤退 , 苏 , " 和 如何 这 供应商 ,

“为了掩护他们的撤退，先生，”以及供应商如何，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst][gəʊ][ʌp] [θruː] [ðə; ði][gæp] ,
if **he** **would** **just** **go** **up** **through** **the** **Gap** **,**
如果 他 会 只是 去 向上 通过 这 差距 ,

如果他能穿过山口的话，

[wʊd] ['daʊtləs] [faɪnd][ðə; ði] ['kænən] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðeə(r)] [flaɪt] .
would **doubtless** **find** **the** **cannon** **that** **the** **enemy** **had** **left** **behind** **in** **their** **flight** **.**
会 毫无疑问 寻找 这 大炮 那 这 敌人 有 左边 在后面 在 他们的 航班 .

无疑会找到敌人逃跑时遗留下来的那门大炮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] ['telɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm]
It **was** **just** **while** **he** **was** **thus** **telling** **the** **tale** **for** **the** **twentieth** **time**
它 曾是 只是 尽管 他 曾是 因此 讲述 这 故事 为了 这 第二十 时间
[ðæt] [tuː] ['fɪgəz] [ə'pɪəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [druː] [nɪə(r)] — [hens]
that **two** **figures** **appeared** **over** **the** **brow** **of** **the** **hill** **and** **drew** **near** **—** **Hence**
那 二 数据 出现 超过 这 眉头 的 这 爬坡道 和 画 靠近 — 因此
['stɜːrdʒɪl][ɒn] ['hɔːsbæk] [ænd; ənd] ['tæləʊ] [dɪk] [ɒn] [fʊt] .
Sturgill **on** **horseback** **and** **Tallow** **Dick** **on** **foot** **.**
斯特吉尔 在 马背 和 脂 迪克 在 脚 .

正当他第二十次讲述这个故事的时候，山顶上出现了两个人影，向他走来——于是，斯特吉尔骑着马，塔洛·迪克步行而来。

" [aɪ] [ketʃ] [ðɪs] ['nɪgə(r)] [ɪn][maɪ] [kɔːn] - [fiːl] - [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , " [sed] [hens] , ['sɪmpli] , [ænd; ənd]
" **I** **ketched** **this** **nigger** **in** **my** **corn** **-** **fiel** **'** **this** **mornin** **'** **,** **"** **said** **Hence** **,** **simply** **,** **and**
" 我 素描 这 黑鬼 在 我的 玉米 - 菲尔德 - 这 早晨 - , " 说 因此 , 简单地 , 和
['flɪtə(r)] [bɪl] [glɛə] ,
Flitter **Bill** **glared** **,**
闪烁 账单 怒目而视 ,

“我今天早上在我的玉米地里抓住了这个黑鬼，”亨斯简单地说，弗利特·比尔怒目而视。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blæksneɪk] [ɒks] - [wɪp] [ðæt] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði]
and **without** **a** **word** **went** **for** **the** **blacksnake** **ox** **-** **whip** **that** **hung** **by** **the**
和 没有 一个 单词 去 为了 这 黑蛇 牛 - 鞭 那 悬挂 经过 这
[bɑːn] [dɔː(r)] .
barn **door** **.**
谷仓 门 .

他一言不发地走到谷仓门边，拿起挂在那里的黑蛇鞭。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst] [taɪm] ['kæptɪn] [welz] ['stɑːtɪd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ə'gen] ,

For	the	twenty	-	first	time	Captain	Wells	started	his	tale	again	,
为了	这	二十	-	第一的	时间	队长	威尔斯	开始	他的	故事	再次	,

这已经是威尔斯船长第二十一次重新开始讲述他的故事了。

[ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [pɔːz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [hens] ['kæk(ə)ld] [skɔːn] .

and	with	every	pause	that	he	made	for	breath	Hence	cackled	scorn	.
和	和	每一个	暂停	那	他	制成	为了	气息	因此	咯咯笑	轻蔑	.

他每停顿一下呼吸，就会发出轻蔑的咯咯笑声。

" [æn; ən] - , [hens] ['stɜːrdʒɪl] , [ef][juː; jʊ] [wɪl] [ʒuː] - [gəʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][gæp] [jʊl] [faɪnd][ə; eɪ] ['kænən] ,

"	An	'	,	Hence	Sturgill	,	ef	you	will	jus	'	go	up	in	the	Gap	you'll	find	a	cannon	,
"	一个	-	,	因此	斯特吉尔	,	ef	你	将要	果汁	-	去	向上	在	这	差距	你会	寻找	一个	大炮	,

“安，因此斯特吉尔，如果你去峡谷里，你会发现一门大炮。”

['kæptʃəd] , [sə] , [baɪ][ˌem 'iː][æn; ən] - [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæləhæn] , [æn; ən] - — "

captured	,	suh	,	by	me	an	'	the	Army	of	the	Callahan	,	an	'	—	"
捕获	,	苏	,	经过	我	一个	-	这	军队	的	这	卡拉汉	,	一个	-	—	"

被我和卡拉汉军队俘虏了，而且——”

" ['kænən] !

"	Cannon	!
"	大炮	!

“大炮！

" [hens] [brəʊk] [ɪn] .

"	Hence	broke	in	.
"	因此	打破	在	.

于是便闯了进去。

" [spiːk] [ʌp] , ['nɪgə(r)] !

"	Speak	up	,	nigger	!
"	说话	向上	,	黑鬼	!

“黑鬼，大声点！”

" [ænd; ənd] ['tæləʊ] [dɪk] [spəʊk] [ʌp] — ['grɪnɪŋ] :

"	And	Tallow	Dick	spoke	up	—	grinning	:
"	和	脂	迪克	辐	向上	—	咧嘴笑	:

“然后，塔洛·迪克咧嘴笑着开口说道：

" [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	I	done	it	!	"
"	我	完毕	它	!	"

我成功了！

" [wɒt] ! " ['ʃaʊtɪd] ['flɪtə(r)] [bɪl] .

"	What	!	"	shouted	Flitter	Bill	.
"	什么	!	"	喊叫	闪烁	账单	.

“什么！”弗利特·比尔喊道。

" [aɪ] [kɪkt] [ə; eɪ] [rɒk] [luːs] ['klaɪmɪn] - ['əʊvə(r)] ['kæləhænz] [nəʊz] .

"	I	kicked	a	rock	loose	climbin	'	over	Callahan's	Nose	.
"	我	踢	一个	岩石	松动的	攀岩	-	超过	卡拉汉的	鼻子	.

“我爬过卡拉汉之鼻的时候，踢松了一块石头。”

" [bɪl] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['ekstəsi] .

"	Bill	dropped	his	whip	with	a	chuckle	of	pure	ecstasy	.
"	账单	掉落	他的	鞭	和	一个	轻笑	的	纯的	狂喜	.

比尔欣喜若狂地大笑一声，扔掉了手中的鞭子。

[-] [peɪld] [ænd; ənd] [stɛərd] .

Mayhall	paled	and	stared	.
梅霍尔	苍白	和	凝视	.

梅霍尔脸色苍白，呆呆地望着前方。

[ðə; ði] [kraʊd] [rɔːd] , [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæləhæn] [grɪnd] , [ænd; ənd] [hens] [klaɪmd] [bæk]

The	crowd	roared	,	the	Army	of	the	Callahan	grinned	,	and	Hence	climbed	back
这	人群	咆哮	,	这	军队	的	这	卡拉汉	咧嘴一笑	,	和	因此	攀登	后退

[ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] .

on	his	horse	.
在	他的	马	.

人群发出雷鸣般的欢呼声，卡拉汉军队咧嘴大笑，亨斯重新骑上了他的马。

" [-] [welz] , " [hiː; hi] [sed] , " [pleɪn] [əʊl] [-] [welz] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɒn] - [deɪ] .

"	Mayhall	Wells	,	"	he	said	,	"	plain	ole	Mayhall	Wells	,	I'll	see	you	on	Couht	Day	.
"	梅霍尔	威尔斯	,	"	他	说	,	"	清楚的	奥莱	梅霍尔	威尔斯	,	患病的	看	你	在	-	天	.

“梅霍尔·威尔斯，”他说，“就是那个普通的梅霍尔·威尔斯，法院日见。”

[aɪ] [eɪnt] [gɒt] [taɪm] [naʊ] .

I	ain't	got	time	now	.
我	不是	得到	时间	现在	.

我现在没时间。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊd] [ə'weɪ] .

"	And	he	rode	away	.
"	和	他	骑	离开	.

然后他就骑马走了。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðæt] [deɪ] ['kæptɪn] [-] [welz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæləhæn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

That	day	Captain	Mayhall	Wells	and	the	Army	of	the	Callahan	were	in
那	天	队长	梅霍尔	威尔斯	和	这	军队	的	这	卡拉汉	是	在

[ˌdɪsrɪ'pjuːt] .

disrepute	.
名誉受损	.

那天，梅霍尔·威尔斯上尉和卡拉汉军团声名狼藉。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [njuːz] [ɒv; əv] [liːz] [sə'rendə(r)] [keɪm] .

Next	day	the	awful	news	of	Lee's	surrender	came	.
下一个	天	这	可怕	消息	的	李氏	投降	来了	.

第二天，传来李将军投降的噩耗。

['kæptɪn] [welz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stɪl] [meɪd] [hə'rəʊɪk] ['efət] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

Captain	Wells	refused	to	believe	it	,	and	still	made	heroic	effort	to	keep	his
队长	威尔斯	拒绝	到	相信	它	,	和	仍然	制成	英勇	努力	到	保持	他的

['ʃætəd] [kə'mɑːnd] [tə'geðə(r)] .

shattered	command	together	.
破碎	命令	一起	.

威尔斯上尉拒绝相信这一切，仍然英勇地努力维持他那支分崩离析的部队的团结。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ri'kruːts] [ɒn] [kɔːt] [deɪ] ,

Looking	for	recruits	on	Court	Day	,
寻找	为了	新兵	在	法庭	天	,

法院开庭日招募新兵

[hiː; hi][wɒz; wəz] [twit] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [baɪ] [hens] ['stɜːrdʒɪl] ,

he	was	twitted	about	the	rout	of	the	army	by	Hence	Sturgill	,
他	曾是	推特	关于	这	路线	的	这	军队	经过	因此	斯特吉尔	,

他从亨斯·斯特吉尔那里得知了军队溃败的消息。

[huːz] [lɒŋ] - ['kʌvətɪd] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪm'self] [hæd; həd] [kʌm] .

whose	long	-	coveted	chance	to	redeem	himself	had	come	.
谁	长的	-	令人垂涎的	机会	到	赎回	他自己	有	来	.

他梦寐以求的救赎机会终于到来了。

[ə'gen] , [æz; əz] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Again	**,**	**as**	**several**	**times**	**before**	**,**
再次	,	作为	一些	时代	前	,

再次，就像之前多次发生的那样，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [faɪt] — [hɪz; ɪz] [helθ] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wel] -

the	**captain**	**declined**	**to**	**fight**	**—**	**his**	**health**	**was**	**essential**	**to**	**the**	**general**	**well**	**-**
这	队长	拒绝	到	斗争	—	他的	健康	曾是	基本的	到	这	一般的	出色地	-

['biːɪŋ] — [bʌt; bət] [hens] [lɑːft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

being	**—**	**but**	**Hence**	**laughed**	**in**	**his**	**face**	**,**
存在	—	但	因此	笑了	在	他的	脸	,

船长拒绝参战——他的健康对整个团队的福祉至关重要——但亨斯却嘲笑他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðəʊ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz]

and	**the**	**captain**	**had**	**to**	**face**	**the**	**music**	**,**	**though**	**the**	**heart**	**of**	**him**	**was**
和	这	队长	有	到	脸	这	音乐	,	尽管	这	心	的	他	曾是

[gɒn] .

gone	**.**
已消失	.

尽管船长已经心力交瘁，但他还是不得不面对这一切。

[hiː; hi] [fɔːt] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]

He	**fought**	**well**	**,**	**for**	**he**	**was**	**fighting**	**for**	**his**	**all**	**,**	**and**	**he**	**knew**	**it**
他	战斗	出色地	,	为了	他	曾是	斗争	为了	他的	全部	,	和	他	知道	它

.

:
.

他奋力战斗，因为他是在为自己的一切而战，他自己也明白这一点。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪpt] [wɪð] [iːz] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [wɪp] ,

He	**could**	**have**	**whipped**	**with**	**ease**	**,**	**and**	**he**	**did**	**whip**	**,**
他	可以	有	鞭打	和	舒适	,	和	他	做过	鞭	,

他本可以轻而易举地鞭打别人，而且他也确实鞭打了别人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌrəbred] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] ['kæptɪn] [-] [welz] .

but	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**thoroughbred**	**was**	**not**	**in**	**Captain**	**Mayhall**	**Wells**	**.**
但	这	精神	的	这	纯种马	曾是	不是	在	队长	梅霍尔	威尔斯	.

但梅霍尔·威尔斯上尉身上却没有纯种马的精神。

[hiː; hi][hæd; həd]['stɜːrdʒɪl] [daʊn] ,

He	**had**	**Sturgill**	**down**	**,**
他	有	斯特吉尔	向下	,

他把斯特吉尔制服了，

[bʌt; bət] [hens] [sæŋk][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ɪntuː] - [θaɪ] [waɪl] - [hændz][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz]

but	**Hence**	**sank**	**his**	**teeth**	**into**	**Mayhall's**	**thigh**	**while**	**Mayhall's**	**hands**	**grasped**	**his**
但	因此	沉没	他的	牙齿	进入	-	大腿	尽管	-	双手	抓住	他的

[ə'poʊnənts] [θrəʊt] .

opponent's	**throat**	**.**
对手的	喉	.

但亨斯却咬住了梅霍尔的大腿，而梅霍尔的双手则掐住了对手的喉咙。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [skwiːz] , [æz; əz] ['evri] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l] ['faɪtə(r)]

The	**captain**	**had**	**only**	**to**	**squeeze**	**,**	**as**	**every**	**rough**	**-**	**and**	**-**	**tumble**	**fighter**
这	队长	有	仅有的	到	挤	,	作为	每一个	粗糙的	-	和	-	翻滚	战斗机

[njuː] ,

knew	**,**
知道	,

正如每个身经百战的战士都知道的那样，队长只需要用力一挤。

[ænd; ənd][ɪn'djʊə(r)][hɪz; ɪz][peɪn] [ʌn'tɪl] [hens] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

and	endure	his	pain	until	Hence	would	have	to	give	in	.
和	忍受	他的	疼痛	直到	因此	会	有	到	给	在	.

并忍受他的痛苦，直到他不得不屈服为止。

[bʌt; bət] [-] [wɒz; wəz][nɒt] [bɪlt] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .

But	Mayhall	was	not	built	to	endure	.
但	梅霍尔	曾是	不是	建造	到	忍受	.

但梅霍尔并非为持久耐用而建。

[hiː; hi] [rɔːd] [laɪk][ə; eɪ] [bʊl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tiːθ] [met][ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]

He	roared	like	a	bull	as	soon	as	the	teeth	met	in	his	flesh	,	his	fingers
他	咆哮	喜欢	一个	公牛	作为	很快	作为	这	牙齿	遇见	在	他的	肉	,	他的	手指

[rɪ'lækst] ,

relaxed	,
轻松	,

牙齿刚一咬入他的血肉，他就如同公牛般咆哮起来，手指也放松了下来。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] [sə'praɪz] [ɒv; əv] ['evribɒdi] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rɔː(r)] [wɪð] [greɪt]

and	to	the	disgusted	surprise	of	everybody	he	began	to	roar	with	great
和	到	这	厌恶	惊喜	的	大家	他	开始	到	吼	和	伟大的

[dɪ'stɪŋktnəs] [ænd; ənd]['ægəni] :

distinctness	and	agony	:
明显	和	痛苦	:

令所有人既厌恶又惊讶的是，他开始发出清晰而痛苦的咆哮：

" - ['nɔː] ! - ['nɔː] !

"	'	Nough	!	'	Nough	!
"	-	足够了	!	-	足够了	!

“够了！够了！”

" [ðə; ði][end][wɒz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən] [-] [welz] .

"	The	end	was	come	,	and	nobody	knew	it	better	than	Mayhall	Wells	.
"	这	结尾	曾是	来	,	和	无人	知道	它	更好的	比	梅霍尔	威尔斯	.

“末日已至，没有人比梅霍尔·威尔斯更清楚这一点。”

[hiː; hi][rəʊd] [həʊm] [ðæt] [naɪt] [wɪð] [hændz]['fəʊldɪd][ɒn][ðə; ði] ['pɒml] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd]

He	rode	home	that	night	with	hands	folded	on	the	pommel	of	his	saddle	and
他	骑	家	那	夜晚	和	双手	折叠	在	这	柄头	的	他的	鞍	和

[hɪz; ɪz] [bɪəd] [krʌʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

his	beard	crushed	by	his	chin	against	his	breast	.
他的	胡须	碎	经过	他的	下巴	反对	他的	胸部	.

那天晚上，他骑马回家，双手交叠放在马鞍前鞍桥上，胡须被下巴压在胸前。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [rəʊd] [daʊn] [tuː; tə] ['flɪtə(r)] [bɪlz] [stɔː(r)] .

For	the	last	time	,	next	morning	he	rode	down	to	Flitter	Bill's	store	.
为了	这	最后的	时间	,	下一个	早晨	他	骑	向下	到	闪烁	法案的	店铺	.

第二天早上，他最后一次骑马去了弗利特·比尔的商店。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [met] ['pɑːsn] [kɪlbəːn] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [-] [welz]

On	the	way	he	met	Parson	Kilburn	and	for	the	last	time	Mayhall	Wells
在	这	方式	他	遇见	牧师	基尔伯恩	和	为了	这	最后的	时间	梅霍尔	威尔斯

['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][mɔː(r)] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [pɑːt] :

straightened	his	shoulders	and	for	one	moment	more	resumed	his	part	:
拉直	他的	肩膀	和	为了	一	片刻	更多的	恢复	他的	部分	:

途中他遇到了基尔伯恩牧师，梅霍尔·威尔斯最后一次挺直了肩膀，又一次继续扮演他的角色：

[pə'hæps] [ðə; ði] ['pɑːsn] [hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl] .

perhaps	the	parson	had	not	heard	of	his	fall	.
也许	这	牧师	有	不是	听到	的	他的	落下	.

或许牧师还不知道他失势的事。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪn] - , ['pɑːsɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['plezntli] .

"	Good	-	mornin	'	,	parsing	,	"	he	said	,	pleasantly	.
"	好的	-	早晨	-	,	解析	,	"	他	说	,	愉快	.

“早上好，解析师，”他愉快地说。

" [ɑː] — [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?

"	Ah	—	where	have	you	been	?
"	啊	—	在哪里	有	你	到过	?

“啊——你都去哪儿了？”

" [ðə; ði] ['pɑːsn] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['kʌmbələnd] [gæp] , ['wɪðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn]

"	The	parson	was	returning	from	Cumberland	Gap	,	whither	he	had	gone
"	这	牧师	曾是	返回	从	坎伯兰	差距	,	往哪里去	他	有	已消失

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv] [ə'liːdʒəns] .

to	take	the	oath	of	allegiance	.
到	拿	这	誓言	的	忠诚	.

“这位牧师正从坎伯兰峡谷返回，他去那里是为了宣誓效忠。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪtʃ] ['flɪtə(r)] [bɪl] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	By	the	way	,	I	have	something	here	for	you	which	Flitter	Bill	asked	me	to
"	经过	这	方式	,	我	有	某物	这里	为了	你	哪个	闪烁	账单	问	我	到

[gɪv] [juː; jʊ] .

give	you	.
给	你	.

“对了，我这里有一样东西要给你，是弗利特·比尔让我给你的。”

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒməndænt] [æt; ət] ['kʌmbələnd] [gæp] . "

He	said	it	was	from	the	commandant	at	Cumberland	Gap	.	"
他	说	它	曾是	从	这	指挥官	在	坎伯兰	差距	.	"

他说这是坎伯兰峡的指挥官发来的。

" [fɜː] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] — [həʊp] ['sprɪŋɪŋ] [ə'njuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

"	Fer	me	?	"	asked	the	captain	—	hope	springing	anew	in	his	heart	.
"	fer	我	?	"	问	这	队长	—	希望	弹簧	重新	在	他的	心	.

“给我吗？”船长问道——心中重新燃起了希望。

[ðə; ði] ['pɑːsn] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] .

The	parson	handed	him	a	letter	.
这	牧师	递交	他	一个	信	.

牧师递给他一封信。

[-] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

Mayhall	looked	at	it	upside	down	.
梅霍尔	看起来	在	它	上行	向下	.

梅霍尔把它倒过来看了看。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['pɑːsɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , " [aɪ] [hɛv] [left] [maɪ] [speks] [æt; ət]

"	If	you	please	,	parsing	,	"	he	said	,	handing	it	back	,	"	I	hev	left	my	specs	at
"	如果	你	请	,	解析	,	"	他	说	,	处理	它	后退	,	"	我	赫夫	左边	我的	规格	在

[həʊm] .

home	.
家	.

“请您帮忙解析一下，”他一边说着，一边把眼镜递还给我，“我的眼镜落在家里了。”

" [ðə; ði] ['pɑːsn] [riːd] [ðæt] ,

"	The	parson	read	that	,
"	这	牧师	读	那	,

牧师念道：

[ˌweər'æz] ['kæptɪn] [welz] [hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [greɪv] [mɪsdɪ'miːnəz] [waɪl] [ɪn] [kə'mɑːnd]
whereas **Captain** **Wells** **had** **been** **guilty** **of** **grave** **misdemeanors** **while** **in** **command**
然而 队长 威尔斯 有 到过 有罪的 的 严重 轻罪 尽管 在 命令
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæləhæn] ,
of **the** **Army** **of** **the** **Callahan** **,**
的 这 军队 的 这 卡拉汉 ,

而威尔斯上尉在指挥卡拉汉军团期间犯下了严重的轻罪，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [kɔːt] - ['mɑːrʃəld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,
he **should** **be** **arrested** **and** **court** **-** **martialled** **for** **the** **same** **,**
他 应该 是 被捕 和 法庭 - 军事化的 为了 这 相同的 ,

他应该为此被逮捕并接受军事法庭审判。

[ɔː(r)][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
or **be** **given** **the** **privilege** **of** **leaving** **the** **county** **in** **twenty** **-** **four** **hours** **.**
或者 是 给定 这 特权 的 离开 这 县 在 二十 - 四 小时 .

或者被允许在二十四小时内离开该县。

- [feɪs] [peɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] .
Mayhall's **face** **paled** **a** **little** **and** **he** **stroked** **his** **beard** **.**
- 脸 苍白 一个 小的 和 他 抚摸 他的 胡须 .

梅霍尔的脸色微微苍白，他抚摸着胡须。

" [ɑː] — [dʌz] ['enibɒdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] - , ['pɑːsɪŋ] ? "
" **Ah** **—** **does** **anybody** **but** **you** **know** **about** **this** **ordah** **,** **parsing** **?** **"**
" 啊 — 做 任何人 但 你 知道 关于 这 - , 解析 ? "

“啊——除了你，还有谁知道解析这个规则吗？”

" ['nəʊbədi] . "
" **Nobody** **.** **"**
" 无人 . "

“没有人。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] [greɪt] ['feɪvə(r)] , ['pɑːsɪŋ] ,
" **Well** **,** **if** **you** **will** **do** **me** **the** **great** **favor** **,** **parsing** **,**
" 出色地 , 如果 你 将要 做 我 这 伟大的 偏爱 , 解析 ,

“好吧，如果你能帮我个忙，解析一下，

[ɒv; əv] [nɒt] ['menʃnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['neəri][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] — [æz; əz][fˈɜː][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][əʊl] [greɪ]
of **not** **mentioning** **it** **to** **nary** **a** **living** **soul** **—** **as** **fer** **me** **and** **my** **ole** **gray**
的 不是 提及 它 到 几乎 一个 活的 灵魂 — 作为 fer 我 和 我的 奥莱 灰色的
[hɒs] [ænd; ənd][maɪ] ['haʊshəʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] — [wiːl; wil][biː; bi][ɪn] - [ə'fɔː] ['deɪbreɪk] [tuː; tə] -
hoss **and** **my** **household** **furniture** **—** **we'll** **be** **in** **Kanetuck** **afore** **daybreak** **to** **-**
霍斯 和 我的 家庭 家具 — 出色地 是 在 - 之前 拂晓 到 -
['mɒrəʊ] ['mɔːrnɪn] - !
morrow **mornin** **'** **!**
明天 早晨 - !

我不会跟任何人提起这件事——至于我和我的老灰马以及我的家具——我们明天早上天亮之前就会到卡内塔克！

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] .
" **And** **he** **was** **.**
" 和 他 曾是 .

“他确实是。”

[bʌt; bət][hiː; hi][rəʊd][ɒn][dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]
But **he** **rode** **on** **just** **then** **and** **presented** **himself** **for** **the** **last** **time** **at** **the**
但 他 骑 在 只是 然后 和 呈现 他自己 为了 这 最后的 时间 在 这
[stɔː(r)][ɒv; əv] ['flɪtə(r)] [bɪl] .
store **of** **Flitter** **Bill** **.**
店铺 的 闪烁 账单 .

但他随后继续前行，最后一次出现在弗利特·比尔的商店前。

[bɪl] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stuːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pɒstʃə(r)] .

Bill	**was**	**sitting**	**on**	**the**	**stoop**	**in**	**his**	**favorite**	**posture**	**.**
账单	曾是	坐着	在	这	哈腰	在	他的	最喜欢的	姿势	.

比尔以他最喜欢的姿势坐在门廊上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [pleɪn] [-] [welz] — ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

And	**in**	**a**	**moment**	**there**	**stood**	**before**	**him**	**plain**	**Mayhall**	**Wells**	**—**	**holding**	**out**	**the**
和	在	一个	片刻	那里	站立	前	他	清楚的	梅霍尔	威尔斯	—	保持	出去	这

['ɔːdə(r)] [bɪl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['pɑːsn] [ðæt] [deɪ] .

order	**Bill**	**had**	**given**	**the**	**parson**	**that**	**day**	**.**
命令	账单	有	给定	这	牧师	那	天	.

片刻之后，梅霍尔·威尔斯就站在他面前——手里拿着比尔那天交给牧师的命令。

" ['mɪstoʊ] ['rɪtʃmənd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] .

"	**Misto**	**Richmond**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**have**	**come**	**to**	**tell**	**you**	**good**	**-**	**by**	**.**
"	误	里士满	,	"	他	说	,	"	我	有	来	到	告诉	你	好的	-	经过	.

“里士满先生，”他说，“我来向您道别。”

" [naʊ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['selfɪʃ] ['leɪəz] [ɒv; əv][fæt]['ʌndə(r)] ['flɪtə(r)] [bɪlz] ['tʃʌbi] [hændz][wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	**Now**	**just**	**above**	**the**	**selfish**	**layers**	**of**	**fat**	**under**	**Flitter**	**Bill's**	**chubby**	**hands**	**was**	**a**
"	现在	只是	多于	这	自私	层	的	胖的	在下面	闪烁	法案的	胖乎乎的	双手	曾是	一个

['veri] [kaɪnd] [hɑːt] .

very	**kind**	**heart**	**.**
非常	种类	心	.

“在弗利特·比尔胖乎乎的双手下，自私的脂肪层之上，是一颗非常善良的心。”

[wen] [hiː; hi] [sɔː] - [əʊld]['mænə(r)][ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði][əʊld] [rɪ'spektfl] [wei] [ɒv; əv] [ə'dres]

When	**he**	**saw**	**Mayhall's**	**old**	**manner**	**and**	**heard**	**the**	**old**	**respectful**	**way**	**of**	**address**
什么时候	他	锯	-	老的	方式	和	听到	这	老的	尊重	方式	的	地址

,

,

,

当他看到梅霍尔昔日的风度，听到那套古老的恭敬称呼时，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [deɪzd] ['helpləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] , ['biːt(ə)n] [mæn] , [ðə; ði] [hɑːt] [θʌmp] .

and	**felt**	**the**	**dazed**	**helplessness**	**of**	**the**	**big**	**,**	**beaten**	**man**	**,**	**the**	**heart**	**thumped**	**.**
和	毛毡	这	茫然	无助	的	这	大的	,	被打败	男人	,	这	心	猛击	.

感受到那个被打败的大个子男人茫然无助的样子，心跳加速。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'maʊnt] [ai] [əʊ] [juː; jʊ] ;

"	**I**	**am**	**sorry**	**about**	**that**	**little**	**amount**	**I**	**owe**	**you**	**;**
"	我	是	对不起	关于	那	小的	数量	我	欠	你	;

“很抱歉我欠你这点钱；

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l] ['ʃɔːtli] — " [bʌt; bət] [bɪl] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .

I	**think**	**I'll**	**be**	**able**	**shortly**	**—**	**"**	**But**	**Bill**	**cut**	**him**	**short**	**.**
我	思考	患病的	是	有能力的	不久	—	"	但	账单	切	他	短的	.

“我想我很快就能——”但比尔打断了他。

[-] [welz] , ['biːt(ə)n] , [dɪs'greɪst] , ['drɪvn] [frɒm; frəm] [həʊm] [ɒn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['peti] [kraɪmz] ,

Mayhall	**Wells**	**,**	**beaten**	**,**	**disgraced**	**,**	**driven**	**from**	**home**	**on**	**charge**	**of**	**petty**	**crimes**	**,**
梅霍尔	威尔斯	,	被打败	,	蒙羞的	,	驱动	从	家	在	收费	的	小气	犯罪	,

梅霍尔·威尔斯，因轻罪指控遭到殴打、蒙羞并被赶出家门。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['gɪlti] ,

of	**which**	**he**	**was**	**undoubtedly**	**guilty**	**,**
的	哪个	他	曾是	无疑	有罪的	,

他无疑犯下了这些罪行。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɪʧ] [bɪl] [njuː] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] — [-] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei]

but	for	which	Bill	knew	he	himself	was	responsible	—	Mayhall	on	his	way
但	为了	哪个	账单	知道	他	他自己	曾是	负责任的	—	梅霍尔	在	他的	方式

['ɪntuː]['eksaɪl][ænd; ənd] [stɪl] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ,

into	exile	and	still	persuading	himself	and	,
进入	流亡	和	仍然	说服	他自己	和	,

但比尔知道，这一切他自己要负有责任——梅霍尔在流亡途中仍在说服自己，

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

at	that	moment	,
在	那	片刻	,

那一刻，

['ɔːlməʊst] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [peɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [det] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] —

almost	persuading	him	that	he	meant	to	pay	that	little	debt	of	long	ago	—
几乎	说服	他	那	他	意思是	到	支付	那	小的	债务	的	长的	前	—

[wɒz; wəz] [tuː] [mʌʧ] [fɔː(r); fə(r)] ['flɪtə(r)] [bɪl] ,

was	too	much	for	Flitter	Bill	,
曾是	也	很多	为了	闪烁	账单	,

几乎要说服他相信自己会偿还很久以前欠下的那笔小债——这对弗利特·比尔来说太难了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][laɪ] — ['laɪɪŋ] [wɪð] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

and	he	proceeded	to	lie	—	lying	with	deliberation	and	pleasure	.
和	他	继续	到	说谎	—	说谎	和	审议	和	乐趣	.

于是他开始撒谎——他带着意图和愉悦的心情撒谎。

" ['kæptɪn] [welz] ,

"	Captain	Wells	,
"	队长	威尔斯	,

“威尔斯上尉，

" [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][wɒz; wəz][bɑːm][tuː; tə] - [səʊl] — "

"	he	said	—	and	the	emphasis	on	the	title	was	balm	to	Mayhall's	soul	—	"
"	他	说	—	和	这	强调	在	这	标题	曾是	香脂	到	-	灵魂	—	"

[juː; jʊ][hæv; həv] [prə'tektɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

you	have	protected	me	in	time	of	war	,
你	有	受保护	我	在	时间	的	战争	,

“他说——”他特意强调这个头衔，这让梅霍尔感到无比欣慰——“你在战争时期保护了我，

[æn; ən] - [juː; jʊ][eə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][jəʊ] - ['juːnɪfɔːm][æn; ən] - [juː; jʊ][eə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

an	'	you	air	welcome	to	yo	'	uniform	an	'	you	air	welcome	to	that	little
一个	-	你	空气	欢迎	到	哟	-	制服	一个	-	你	空气	欢迎	到	那	小的

[det] .

debt	.
债务	.

欢迎穿上你的制服，也欢迎你背上这笔小债。

[jes] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['riːʧɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv]

Yes	,	"	he	went	on	,	reaching	down	into	his	pocket	and	pulling	out	a	roll	of
是的	,	"	他	去	在	,	到达	向下	进入	他的	口袋	和	拉	出去	一个	卷	的

[bɪls] ,

bills	,
账单	,

“是的，”他一边说着，一边伸手进口袋，掏出一卷钞票。

" [ai]['tendə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [seɪm] [prə'tekʃ(ə)n] [ðə; ði]['regjələ(r)] [peɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	I	tender	you	in	payment	for	that	same	protection	the	regular	pay	of	a
"	我	投标	你	在	支付	为了	那	相同的	保护	这	常规的	支付	的	一个

['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] [kən'fedərət] ['sɜːvɪs] " — [ænd; ənd][hiː; hi] ['hændɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['ɑːmi] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]

officer	in	the	Confederate	service	"	—	and	he	handed	out	the	army	pay	for
官	在	这	南方邦联	服务	"	—	和	他	递交	出去	这	军队	支付	为了

[θriː] [mʌnθs] [ɪn] [kən'fedərət] ['grinˌbæk] — " [æn; ən] - [faɪv] [d'ɒləz] [ɪn] ['mʌni] [ɒv; əv][ðə; ði]

three	months	in	Confederate	greenbacks	—	"	an	'	five	dollars	in	money	of	the
三	几个月	在	南方邦联	绿钞	—	"	一个	-	五	美元	在	钱	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

“我以南方邦联军官的正常薪饷作为对你们这种保护的报酬”——他用南方邦联的绿钞发放了三个月的军饷——“以及五美元的美国货币，

[ɒv; əv] [wɪʧ] [ai][æn; ən] - , ['daʊtləs] , [juː; jʊ] , [sə] , [eə(r)] [truː] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['sɪtəznz] .

of	which	I	an	'	,	doubtless	,	you	,	suh	,	air	true	and	loyal	citizens	.
的	哪个	我	一个	-	,	毫无疑问	,	你	,	苏	,	空气	真的	和	忠诚	公民	.

毫无疑问，我和你们一样，都是真正忠诚的公民。

['kæptɪn] [welz] , [ai][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ][æn; ən] - [ai] [wɪʃ] [jiː; ji] [wel] — [ai] [wɪʃ] [jiː; ji] [wel] .

Captain	Wells	,	I	bid	you	good	-	by	an	'	I	wish	ye	well	—	I	wish	ye	well	.
队长	威尔斯	,	我	出价	你	好的	-	经过	一个	-	我	希望	是的	出色地	—	我	希望	是的	出色地	.

威尔斯船长，我向您道别，祝您一切顺利——祝您一切顺利。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [stuːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][stɔː(r)] [bɪl] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [raɪd] [ə'weɪ] , ['druːpɪŋ] [æt; ət]

"	From	the	stoop	of	his	store	Bill	watched	the	captain	ride	away	,	drooping	at
"	从	这	哈腰	的	他的	店铺	账单	观看	这	队长	骑	离开	,	下垂	在

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

the	shoulders	,
这	肩膀	,

“比尔站在店门口的台阶上，目送着船长骑马离去，肩膀耷拉着。”

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz]['fəʊldɪd][ɒn][ðə; ði] ['pɒml] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] — [hɪz; ɪz][dɪm] [bluː] [aɪz]

and	with	his	hands	folded	on	the	pommel	of	his	saddle	—	his	dim	blue	eyes
和	和	他的	双手	折叠	在	这	柄头	的	他的	鞍	—	他的	暗淡	蓝色的	眼睛

['mɪsti] ,

misty	,
蒙蒙	,

他双手交叠放在马鞍前鞍桥上，湛蓝的眼睛里满是迷离的泪光。

[ðə; ði]['dʒɔːnti] ['fɒrɪdʒ] [kæp][ə; eɪ] ['mɒkəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aɪən] - [greɪ] [heə(r)] ,

the	jaunty	forage	cap	a	mockery	of	his	iron	-	gray	hair	,
这	轻快的	饲料	帽	一个	嘲讽	的	他的	铁	-	灰色的	头发	,

那顶俏皮的草帽与他铁灰色的头发形成了鲜明的对比，简直是一种嘲弄。

[ænd; ənd][ðə; ði][flæps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ['fænɪŋ] ['aɪðə(r)] [saɪd] [laɪk] ['mɔːnf(ə)l] [wɪŋz] .

and	the	flaps	of	his	coat	fanning	either	side	like	mournful	wings	.
和	这	襟翼	的	他的	外套	扇形	任何一个	边	喜欢	悲哀	翅膀	.

他的衣襟像哀伤的翅膀一样在两侧扇动。

[ænd; ənd] ['flɪtə(r)] [bɪl] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] :

And	Flitter	Bill	muttered	to	himself	:
和	闪烁	账单	低声说道	到	他自己	:

弗利特·比尔喃喃自语道：

" ['ætə] [hiːz] [gɒn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɜː] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [bləʊ] ['əʊvə(r)] ,

"	Atter	he's	gone	long	enough	fer	these	things	to	blow	over	,
"	更	他是	已消失	长的	足够的	fer	这些	事物	到	吹	超过	,

“等他离开足够长的时间，让这些事情都过去之后，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] — [jes] ,

I'm	going	to	bring	him	back	and	give	him	another	chance	—	yes	,
我是	去	到	带来	他	后退	和	给	他	其他	机会	—	是的	,

我要把他带回来，再给他一次机会——是的，

[dæm] [ɪf] [ai][doʊnt][gɪt][hɪm] [bæk] .

damme	if	I	don't	git	him	back	.
达姆	如果	我	不	git	他	后退	.

我发誓一定要把他找回来。

" [ænd; ənd] [bɪl] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːsfl] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	And	Bill	dropped	his	remorseful	eye	to	the	order	in	his	hand	.
"	和	账单	掉落	他的	懊悔的	眼睛	到	这	命令	在	他的	手	.

“比尔懊悔地低下头，看向手中的订单。”

[laɪk] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)] [ðæt] ['lɪftɪd] [-] [laɪk] ['mædʒɪk]['ɪntuː]['paʊə(r)] ,

Like	the	handwriting	of	the	order	that	lifted	Mayhall	like	magic	into	power	,
喜欢	这	手写	的	这	命令	那	抬起	梅霍尔	喜欢	魔法	进入	力量	,

就像那份让梅霍尔如获至宝、如获至宝的命令的笔迹一样，

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] , [ðæt] [drɒpt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] — [wɒz; wəz] ['flɪtə(r)] [bɪlz]

the	handwriting	of	this	order	,	that	dropped	him	like	a	stone	—	was	Flitter	Bill's
这	手写	的	这	命令	,	那	掉落	他	喜欢	一个	石头	—	曾是	闪烁	法案的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

这份令他如遭晴天霹雳的命令，其笔迹正是弗利特·比尔本人所写。

[ðə; ði] ['pɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['beki] [deɪ]

THE	PARDON	OF	BECKY	DAY
这	赦免	的	贝基	天

贝基·戴的赦免

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] .

The	missionary	was	young	and	she	was	from	the	North	.
这	传教士	曾是	年轻的	和	她	曾是	从	这	北	.

这位传教士很年轻，她来自北方。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [haɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Her	brows	were	straight	,	her	nose	was	rather	high	,	and	her
她	眉毛	是	直的	,	她	鼻子	曾是	相当	高的	,	和	她

[aɪz] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)][ænd; ənd] [greɪ] .

eyes	were	clear	and	gray	.
眼睛	是	清除	和	灰色的	.

她的眉毛笔直，鼻子较高，眼睛清澈呈灰色。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [lɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [wɒz; wəz][səʊ] [ʃɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [tiːθ] [dʒʌst]['ʌndə(r)]

The	upper	lip	of	her	little	mouth	was	so	short	that	the	teeth	just	under
这	上	唇	的	她	小的	嘴	曾是	所以	短的	那	这	牙齿	只是	在下面

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [kwaɪt] [kən'siːld] .

it	were	never	quite	concealed	.
它	是	绝不	相当	暗	.

她小嘴的上唇很短，所以下面的牙齿总是无法完全遮住。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [feɪs] ,

It	was	the	mouth	of	a	child	and	it	gave	the	face	,
它	曾是	这	嘴	的	一个	孩子	和	它	给予	这	脸	,

那是一张孩子的嘴，它呈现出一张脸。

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] [haɪ] ['pɜːpəs] ,

with	all	its	strength	and	high	purpose	,
和	全部	它是	力量	和	高的	目的	,

凭借其强大的实力和崇高的目标，

[ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [ˈpeɪθɒs] [ðæt] [nəʊ] [səʊl] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmaʊntən] [taʊn] [hæd; həd][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][tuː; tə]

a	peculiar	pathos	that	no	soul	in	that	little	mountain	town	had	the	power	to
一个	奇特	感伤	那	不	灵魂	在	那	小的	山	镇	有	这	力量	到

[siː] [ɔː(r)] [fiːl] .

see	or	feel	.
看	或者	感觉	.

那座小山城里，没有人能够看到或感受到一种奇特的悲情。

[ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [mjuːl] [wɒz; wəz] [hɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪkəti] [fens] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

A	yellow	mule	was	hitched	to	the	rickety	fence	in	front	of	her	and
一个	黄色的	骡子	曾是	搭便车	到	这	摇摇晃晃的	栅栏	在	正面	的	她	和

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [stuːp] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [freɪm] - [haʊs] [wɪð] [æn; ən] [elm] [swɪtʃ] [bɪˈtwiːn]

she	stood	on	the	stoop	of	a	little	white	frame	-	house	with	an	elm	switch	between
她	站立	在	这	哈腰	的	一个	小的	白色的	框架	-	房子	和	一个	榆树	转变	之间

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd] [glʌvz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

her	teeth	and	gloves	on	her	hands	,
她	牙齿	和	手套	在	她	双手	,

她面前摇摇晃晃的栅栏上拴着一头黄骡子，她站在一栋白色小木屋的台阶上，嘴里叼着一根榆树枝，手上戴着手套。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [strɒŋ] .

which	were	white	and	looked	strong	.
哪个	是	白色的	和	看起来	强的	.

它们呈白色，看起来很结实。

[ðə; ði] [mjuːl] [wɔː(r)][ə; eɪ] [mænz] [ˈsæd(ə)l] , [bʌt; bət][nəʊ][ˈmætə(r)] — [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]

The	mule	wore	a	man's	saddle	,	but	no	matter	—	the	streets	were	full	of
这	骡子	穿着	一个	男人的	鞍	,	但	不	事情	—	这	街道	是	满的	的

[ˈjeləʊ] [puːlz] ,

yellow	pools	,
黄色的	游泳池	,

骡子套着人的鞍，但这无关紧要——街道上到处都是黄色的水洼。

[ðə; ði] [mʌd] [wɒz; wəz][ˈæŋk(ə)l] - [diːp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] -

the	mud	was	ankle	-	deep	,	and	she	was	on	her	way	to	the	sick	-
这	泥	曾是	踝	-	深的	,	和	她	曾是	在	她	方式	到	这	生病的	-

[bed][ɒv; əv] [ˈbeki] [deɪ] .

bed	of	Becky	Day	.
床	的	贝基	天	.

泥水没过了脚踝，她正前往贝基·戴的病床边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flʌd] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] .

There	was	a	flood	that	morning	.
那里	曾是	一个	洪水	那	早晨	.

那天早上发生了洪水。

[ɔːl][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] [ðə; ði][reɪnz][hæd; həd] [drentʃt] [ðə; ði] [haɪ] [sləʊps] [ʌnˈsiːsɪŋli] .

All	the	preceding	day	the	rains	had	drenched	the	high	slopes	unceasingly	.
全部	这	前	天	这	雨	有	湿透了	这	高的	连续下坡	不停地	.

前一天，大雨不停地淋湿了高高的山坡。

[ðæt] [naɪt] , [ðə; ði][reɪn] - [klɪə(r)][fɔːrks][ɒv; əv][ðə; ði] [kenˈtʌki] [gɒt] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd][rəʊz] [haɪ] ,

That	night	,	the	rain	-	clear	forks	of	the	Kentucky	got	yellow	and	rose	high	,
那	夜晚	,	这	雨	-	清除	叉子	的	这	肯塔基州	得到	黄色的	和	玫瑰	高的	,

当晚，肯塔基河清澈的支流变成了黄色，高高地涨落下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [kræʃt] [təˈgeðə(r)] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈhiːvɪŋ] [ˈkɒnflɪkt] ,

and	now	they	crashed	together	around	the	town	and	,	after	a	heaving	conflict	,
和	现在	他们	崩溃了	一起	大约	这	镇	和	,	后	一个	起伏	冲突	,

现在，它们在城镇周围碰撞在一起，经过一番激烈的冲突后，

['stɑːtɪd] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒn][wʌn] ['kwɪvərɪŋ] , [mə'dʒestɪk] [swiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

started	the	river	on	one	quivering	,	majestic	sweep	to	the	sea	.
开始	这	河	在	一	颤抖	,	雄伟	扫	到	这	海	.

河流由此开始，以颤抖而雄伟的姿态奔向大海。

['nəʊbədi] [geɪv] [hiːd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [rəʊd] [ə; eɪ] [mjuːl] [ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði]['sæd(ə)l][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)]

Nobody	gave	heed	that	the	girl	rode	a	mule	or	that	the	saddle	was	not	her
无人	给予	注意	那	这	女孩	骑	一个	骡子	或者	那	这	鞍	曾是	不是	她

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

没有人注意到那女孩骑的是骡子，也没有人注意到马鞍不是她自己的。

[ænd; ənd][bəuθ][fækts][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['kwɪkli] [fə'gɒt] .

and	both	facts	she	herself	quickly	forgot	.
和	两个都	事实	她	她自己	迅速地	忘了	.

而她自己很快就忘记了这两件事。

[ðɪs] [hɑːf][lɒg] , [hɑːf] [freɪm] [haʊs] [ɒn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ] [siːdʒ] [wʌns] .

This	half	log	,	half	frame	house	on	a	corner	had	stood	a	siege	once	.
这	一半	日志	,	一半	框架	房子	在	一个	角落	有	站立	一个	围城	一次	.

这座位于街角、半木结构、半木框架的房子曾经经受过围攻。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [jet] [siː] ['bʊlɪt] [həʊlz] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

She	could	yet	see	bullet	holes	about	the	door	.
她	可以	然而	看	子弹	孔	关于	这	门	.

她仍然可以看到门周围的弹孔。

[θruː] [ðɪs] ['wɪndəʊ] ,

Through	this	window	,
通过	这	窗户	,

透过这扇窗户，

[ə; eɪ] ['revənjuː] ['ɒfɪsə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] [grɑːs] [hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]

a	revenue	officer	from	the	Blue	Grass	had	got	a	bullet	in	the	shoulder
一个	收入	官	从	这	蓝色的	草	有	得到	一个	子弹	在	这	肩膀

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

from	a	garden	in	the	rear	.
从	一个	花园	在	这	后部	.

一名来自蓝草地区的税务官员肩膀中弹，子弹来自后花园。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [dɔː(r)]['əʊnli][dʒʌst][wʌn] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] ,

Standing	in	the	post	-	office	door	only	just	one	month	before	,
常设	在	这	邮政	-	办公室	门	仅有的	只是	一	月	前	,

就在一个月前，我还站在邮局门口。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [siːn] ['tʃɪldrən] ['skɜːriːɪŋ] [laɪk] ['ræbɪts] [θruː] [ðə; ði] [bæk] - [jɑːd] ['fensɪz] ,

she	herself	had	seen	children	scurrying	like	rabbits	through	the	back	-	yard	fences	,
她	她自己	有	已见	孩子们	匆匆忙忙	喜欢	兔子	通过	这	后退	-	院子	栅栏	,

她自己曾亲眼看到孩子们像兔子一样穿过后院的栅栏。

[men] ['rʌnɪŋ] ['saɪləntli][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [men] ['dɒdʒɪŋ] ['ɪntuː] ['dɔːˌweɪz] ,

men	running	silently	here	and	there	,	men	dodging	into	doorways	,
男人	跑步	默默	这里	和	那里	,	男人	躲避	进入	门口	,

男人们悄无声息地四处奔跑，男人们躲进门口。

['faɪə(r)] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['evri] [haʊs] — [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [bʌt; bət]

fire	flashing	in	the	street	and	from	every	house	—	and	not	a	sound	but
火	闪烁	在	这	街道	和	从	每一个	房子	—	和	不是	一个	声音	但

[ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] ['wɪntʃɪstə(r)] ;

the	crack	of	pistol	and	Winchester	;
这	裂缝	的	手枪	和	温彻斯特	;

街上和每家每户都燃起熊熊大火——除了手枪和温彻斯特步枪的枪声，再也听不到其他声音；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] [men] [diːl] [deθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['saɪləns] [ɒv; əv] [deθ] .

for	the	mountain	men	deal	death	in	all	the	terrible	silence	of	death	.
为了	这	山	男人	交易	死亡	在	全部	这	糟糕的	沉默	的	死亡	.

山民们在死亡的寂静中执行死亡。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [skɑː(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

And	now	a	preacher	with	a	long	scar	across	his	forehead	had	come	to
和	现在	一个	牧师	和	一个	长的	瘢痕	穿过	他的	前额	有	来	到

[ðə; ði][wʌn] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɜːvə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ]

the	one	little	church	in	the	place	and	the	fervor	of	religion	was	struggling
这	一	小的	教会	在	这	地方	和	这	热情	的	宗教	曾是	挣扎

[wɪð] ['fjuːd(ə)l] [heɪt] [fɔː(r); fə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

with	feudal	hate	for	possession	of	the	town	.
和	封建	恨	为了	拥有	的	这	镇	.

现在，一位额头上有一道长疤的传教士来到了当地唯一的小教堂，宗教的热情与对城镇所有权的封建仇恨发生了冲突。

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , [huː] [sɔː] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɪn] ['evri] [muːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

To	the	girl	,	who	saw	a	symbol	in	every	mood	of	the	earth	,
到	这	女孩	,	WHO	锯	一个	象征	在	每一个	情绪	的	这	地球	,

对于那个能从地球每一种变化中看到象征意义的女孩来说，

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['prɪmətɪv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [striːmz] [ɒv; əv]

the	passions	of	these	primitive	people	were	like	the	treacherous	streams	of
这	激情	的	这些	原始	人们	是	喜欢	这	奸诈	溪流	的

[ðə; ði] ['ʌpləndz] — [naʊ] ['kwaɪət][æz; əz] ['sʌni] [skaɪz] [ænd; ənd] [naʊ] ['klæʃɪŋ] [tə'geðə(r)] [wɪð] [bʌt; bət]

the	uplands	—	now	quiet	as	sunny	skies	and	now	clashing	together	with	but
这	高地	—	现在	安静的	作为	阳光明媚	天空	和	现在	冲突	一起	和	但

['lɪt(ə)l] [les] ['fjʊəri][ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [nɔɪz] .

little	less	fury	and	with	much	more	noise	.
小的	较少的	愤怒	和	和	很多	更多的	噪音	.

这些原始人的激情就像高地上变幻莫测的溪流——有时像晴朗的天空一样平静，有时却以更大的怒火和更大的喧嚣相互碰撞。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɒθ]

And	the	roar	of	the	flood	above	the	wind	that	late	afternoon	was	the	wrath
和	这	吼	的	这	洪水	多于	这	风	那	晚的	下午	曾是	这	愤怒

[ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

of	the	Father	,
的	这	父亲	,

那年傍晚，洪水咆哮着冲破狂风，那是天父的愤怒。

[ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [səʊ] [lɒŋ] [ɒn] [ɜːθ] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [stɪl] [kʊd; kəd][biː; bi] .

that	with	the	peace	of	the	Son	so	long	on	earth	,	such	things	still	could	be	.
那	和	这	和平	的	这	儿子	所以	长的	在	地球	,	这样的	事物	仍然	可以	是	.

圣子在世间带来和平如此之久，以至于这样的事情仍然可能发生。

[wʌns] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [maɪt]

Once	more	trouble	was	threatening	and	that	day	even	she	knew	that	trouble	might
一次	更多的	麻烦	曾是	威胁	和	那	天	甚至	她	知道	那	麻烦	可能

[kʌm] ,

come	,
来	,

麻烦再次来临，就连她那天也预感到麻烦可能会到来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rəʊd] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [æz; əz]

but	she	rode	without	fear	,	for	she	went	when	and	where	she	pleased	as
但	她	骑	没有	害怕	,	为了	她	去	什么时候	和	在哪里	她	高兴	作为

['eni] ['wʊmən] [kæn; kən] ,

any	woman	can	,
任何	女士	能	,

但她骑马无所畏惧，因为她可以像任何女人一样，随心所欲地去任何地方。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌmbələnd] , [wɪˈðaʊt] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ɔː(r)] [hɑːm] .

throughout	the	Cumberland	,	without	insult	or	harm	.
自始至终	这	坎伯兰	,	没有	侮辱	或者	伤害	.

在整个坎伯兰地区，没有受到侮辱或伤害。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈhaʊzɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [frʌnt] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)]

At	the	end	of	the	street	were	two	houses	that	seemed	to	front	each	other
在	这	结尾	的	这	街道	是	二	房屋	那	似乎	到	正面	每个	其他

[wɪð] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈenməti] .

with	unmistakable	enmity	.
和	毋庸置疑	敌意	.

街道尽头的两栋房子似乎彼此对峙，充满了明显的敌意。

[ɪn][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [ˈwuːndɪd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ˈəʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] ,

In	them	were	two	men	who	had	wounded	each	other	only	the	day	before	,
在	他们	是	二	男人	WHO	有	受伤	每个	其他	仅有的	这	天	前	,

里面有两个男人，他们前一天还互相打伤了对方。

[ænd; ənd] [huː] [ðæt] [deɪ] [wʊd] [liːd] [ðə; ði] [ˈfækʃənz] , [ɪf] [ðə; ði][əʊld][fjuːd] [brəʊk] [luːs] [əˈgen] .

and	who	that	day	would	lead	the	factions	,	if	the	old	feud	broke	loose	again	.
和	WHO	那	天	会	带领	这	派系	,	如果	这	老的	世仇	打破	松动的	再次	.

如果旧怨再次爆发，届时谁将领导各派势力?

[wʌn] [haʊs] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrɒθɪŋ] [hem] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] — [ə; eɪ][lɒg] - [hʌt] [wɪð] [ə; eɪ]

One	house	was	close	to	the	frothing	hem	of	the	flood	—	a	log	-	hut	with	a
一	房子	曾是	关闭	到	这	起泡	她们	的	这	洪水	—	一个	日志	-	小屋	和	一个

[ʃed] [ɒv; əv] [rʌf] [bɔːdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] — [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ˈbekɪ] [deɪ] .

shed	of	rough	boards	for	a	kitchen	—	the	home	of	Becky	Day	.
棚	的	粗糙的	板	为了	一个	厨房	—	这	家	的	贝基	天	.

有一栋房子靠近翻腾的洪水边缘——那是一间用粗糙木板搭建的简易厨房的木屋——那是贝基·戴的家。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][wɒz; wəz] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [freɪmd] [ænd; ənd] [ˈsmɑːtli] [ˈpeɪntɪd] .

The	other	was	across	the	way	and	was	framed	and	smartly	painted	.
这	其他	曾是	穿过	这	方式	和	曾是	框	和	聪明地	绘	.

另一幅画在街对面，装裱起来，画得很漂亮。

[ɒn][ðə; ði] [steps] [sæt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [beə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz][ˈʌndə(r)]

On	the	steps	sat	a	woman	with	her	head	bare	and	her	hands	under
在	这	步骤	卫星	一个	女士	和	她	头	裸	和	她	双手	在下面

[hɜː(r); hə(r)][ˈeɪprən] — [ˈwɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrkəm] [huːz] [deθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [wʌn] [mʌnθ]

her	apron	—	widow	of	the	Marcum	whose	death	from	a	bullet	one	month
她	围裙	—	寡妇	的	这	马库姆	谁	死亡	从	一个	子弹	一	月

[bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd][ˈbrəʊkən][ðə; ði] [lɒŋ] [truːs] [ɒv; əv][ðə; ði][fjuːd] .

before	had	broken	the	long	truce	of	the	feud	.
前	有	破碎的	这	长的	休战	的	这	世仇	.

台阶上坐着一位妇女，她没有戴帽子，双手放在围裙下——她是马库姆的遗孀，马库姆一个月前被子弹击中身亡，打破了这场世仇长期休战的局面。

[ə; eɪ] [ˈgrəʊnɪŋ] [kɜːs] [wɒz; wəz] [graul] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [druː] [nɪə(r)] ,

A	groaning	curse	was	growled	from	the	window	as	the	girl	drew	near	,
一个	呻吟	诅咒	曾是	咆哮	从	这	窗户	作为	这	女孩	画	靠近	,

女孩走近时，窗外传来一声低沉的咒骂声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈmɑːrkəm] [huː] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [kʌm] [bæk]

and	she	knew	it	came	from	a	wounded	Marcum	who	had	lately	come	back
和	她	知道	它	来了	从	一个	受伤	马库姆	WHO	有	最近	来	后退

[frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [deθ] .

from	the	West	to	avenge	his	brother's	death	.
从	这	西方	到	报仇	他的	兄弟	死亡	.

她知道这封信来自受伤的马库姆，他最近从西部回来，是为了替他哥哥报仇。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] ?
" **Why don't you go over to see your neighbor ?**
" 为什么 不 你 去 超过 到 看 你的 邻居 ?

你为什么不去拜访一下你的邻居呢?

" [ðə; ði][gɜːrlz][klɪə(r)] [aɪz] [geɪv] [nəʊ][hɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wel] [dɪd] — [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
" **The girl's clear eyes gave no hint that she knew — as she well did — the trouble**
" 这 女孩们 清除 眼睛 给予 不 暗示 那 她 知道 — 作为 她 出色地 做过 — 这 麻烦
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
between the houses ,
之间 这 房屋 ,

“女孩清澈的眼神丝毫没有透露出她知道——尽管她很清楚——两家之间的矛盾。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [stɛərd] [ɪn] [ʃɪə(r)] [ə'meɪzmənt] ,
and the widow stared in sheer amazement ,
和 这 寡妇 凝视 在 透明 惊愕 ,

寡妇目瞪口呆，惊愕不已。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌmaunti'niə] [duː; də][nɒt] [tɔːk] [wɪð] ['strendʒər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
for mountaineers do not talk with strangers of the quarrels between them .
为了 登山者 做 不是 讲话 和 陌生人 的 这 争吵 之间 他们 .

登山者不会向陌生人谈论他们之间的争吵。

" [ai][hæv; həv] ['nʌθɪn] - [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌlənli] ; " [ʃiː; ʃi]
" I have nothin ' to do with such as her , " she said , sullenly ; " she
" 我 有 什么也没有 - 到 做 和 这样的 作为 她 , " 她 说 , 闷闷不乐地 ; " 她
[eɪnt] [ðə; ði][kaɪnd] — "
ain't the kind — "
不是 这 种类 — "

“我跟她那种人一点关系都没有，”她闷闷不乐地说，“她不是那种——”

" [doʊnt] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] , " [ʃiːz] ['daɪɪŋ] . "
" Don't ! " said the girl , with a flush , " she's dying . "
" 不 ! " 说 这 女孩 , 和 一个 冲洗 , " 她是 垂死 . "

“别！”女孩脸红着说，“她快死了。”

" ['daɪɪn] ? "
" Dyin ? "
" 垂死 ? "

“快死了？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] [ðə; ði][gɜːl] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mjuːl] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [reɪnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
" With the word the girl sprang from the mule and threw the reins over the
" 和 这 单词 这 女孩 弹簧 从 这 骡子 和 扔 这 缰绳 超过 这
[peɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [fens] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒg] - [hʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] .
pale of the fence in front of the log - hut across the way .
苍白 的 这 栅栏 在 正面 的 这 日志 - 小屋 穿过 这 方式 .

“话音刚落，女孩便从骡子上跳下来，把缰绳扔过马路对面小木屋前的栅栏。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði] [steps]
In the doorway she turned as though she would speak to the woman on the steps
在 这 门口 她 转向 作为 尽管 她 会 说话 到 这 女士 在 这 步骤
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

她走到门口，转身好像又要和台阶上的女人说话似的。

[bʌt; bət][ə; eɪ][tɔːl][mæn][wɪð][ə; eɪ][blæk][bɪəd][əˈpɪəd][ɪn][ðə; ði][ləʊ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɪtʃɪn] -

but	a	tall	man	with	a	black	beard	appeared	in	the	low	door	of	the	kitchen	-
但	一个	高的	男人	和	一个	黑色的	胡须	出现	在	这	低的	门	的	这	厨房	-

[ʃed] .

shed	.
棚	.

但一个身材高大、留着黑色胡须的男人出现在厨房棚的低矮门里。

" [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] — [haʊ] [ɪz]['mɪsɪz] . [deɪ] ? "

"	How	is	your	—	how	is	Mrs	.	Day	?	"
"	如何	是	你的	—	如何	是	太太	.	天	?	"

“你……戴太太怎么样？”

" ['maɪti] ['pjuːni] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - — ['beki] [ɪz] .

"	Mighty	puny	this	mornin	'	—	Becky	is	.
"	强大的	弱小	这	早晨	-	—	贝基	是	.

“今天早上贝基真是弱不禁风。”

" [ðə; ði][gɜːl] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːk] [ruːm] .

"	The	girl	slipped	into	the	dark	room	.
"	这	女孩	滑倒了	进入	这	黑暗的	房间	.

女孩溜进了黑暗的房间。

[ɒn][ə; eɪ] [dɪsˈɔːdəd] , ['pɪloʊləs] [bed][leɪ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [wɪð] [aɪz] [kləʊzd][ænd; ənd] [maʊθ]

On	a	disordered	,	pillowless	bed	lay	a	white	face	with	eyes	closed	and	mouth
在	一个	混乱	,	无枕头	床	躺	一个	白色的	脸	和	眼睛	关闭	和	嘴

['slaɪtli] ['əʊpən] .

slightly	open	.
轻微地	打开	.

在一张凌乱、没有枕头的床上，躺着一张苍白的脸，双眼紧闭，嘴巴微微张开。

[nɪə(r)][ðə; ði][bed][wɒz; wəz][ə; eɪ][ləʊ] [wʊd] ['faɪə(r)] .

Near	the	bed	was	a	low	wood	fire	.
靠近	这	床	曾是	一个	低的	木头	火	.

床边燃着一堆小小的柴火。

[ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [θɪk] [kʌps] [fɪld] [wɪð] [hɜːbs] [ænd; ənd] ['hevi] [flˈuːɪdz][ænd; ənd]

On	the	hearth	were	several	thick	cups	filled	with	herbs	and	heavy	fluids	and
在	这	炉	是	一些	厚的	杯子	已填	和	草药	和	重的	液体	和

['kʌvəd] [wɪð] [tɑː'pɔːlɪn] ,

covered	with	tarpaulin	,
涵盖	和	篷布	,

壁炉台上放着几个厚厚的杯子，里面盛满了草药和浓稠的液体，上面盖着油布。

[fɔː(r); fə(r)] ['bɛkiz] " [mæn] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tiːmstə(r)] .

for	Becky's	"	man	"	was	a	teamster	.
为了	贝基的	"	男人	"	曾是	一个	卡车司机	.

贝基的“男人”是一名货车司机。

[wɪð] [ə; eɪ][fjuː] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [kwɪk] [hændz] , [ðə; ði] ['kʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][wɜː(r); wə(r)]

With	a	few	touches	of	the	girl's	quick	hands	,	the	covers	of	the	bed	were
和	一个	很少	触摸	的	这	女孩们	快的	双手	,	这	封面	的	这	床	是

[smuːð] ,

smooth	,
光滑的	,

女孩灵巧的双手轻轻抚过几下，床单就变得平整光滑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] [əʊn] [kləʊk] .

and	the	woman's	eyes	rested	on	the	girl's	own	cloak	.
和	这	女性的	眼睛	休息	在	这	女孩们	自己的	披风	.

女人的目光落在了女孩的斗篷上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hæŋkətʃɪf] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðə; ði] [deθ] - [dæmp][frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

With	her	own	handkerchief	she	brushed	the	death	-	damp	from	the	forehead
和	她	自己的	手帕	她	刷过	这	死亡	-	潮湿	从	这	前额

[ðæt] [ɔːl'redi] [siːmd] ['grəʊɪŋ] [kəʊld] .

that	already	seemed	growing	cold	.
那	已经	似乎	生长	寒冷的	.

她用自己的手帕擦去额头上已经有些冰冷的湿气。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [tʌtʃ] , [ðə; ði] ['wʊmənz] ['aɪlɪdz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [drɒpt] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

At	her	first	touch	,	the	woman's	eyelids	opened	and	dropped	together	again	.
在	她	第一的	触碰	,	这	女性的	眼睑	打开	和	掉落	一起	再次	.

她第一次触碰她时，女人的眼皮睁开又合上了。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

Her	lips	moved	,	but	no	sound	came	from	them	.
她	嘴唇	已搬	,	但	不	声音	来了	从	他们	.

她的嘴唇动了动，但没有发出任何声音。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['æʃɪz] [dɪsə'pɪəd] , [ðə; ði] [hɑːθ] [wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)]

In	a	moment	the	ashes	disappeared	,	the	hearth	was	clean	and	the	fire
在	一个	片刻	这	灰烬	消失	,	这	炉	曾是	干净的	和	这	火

[wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] .

was	blazing	.
曾是	炽烈	.

片刻之后，灰烬消失了，炉膛干净了，火势熊熊燃烧。

['evri] [taɪm] [ðə; ði][gɜːl] [pɑːst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] ['steərɪŋ] [hɑːd]

Every	time	the	girl	passed	the	window	she	saw	the	widow	across	the	way	staring	hard
每一个	时间	这	女孩	通过了	这	窗户	她	锯	这	寡妇	穿过	这	方式	凝视	难的

[æt; ət][ðə; ði] [hʌt] .

at	the	hut	.
在	这	小屋	.

每次女孩经过窗边，都会看到对面的寡妇目不转睛地盯着小屋。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['æʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] ['wʊmən] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

When	she	took	the	ashes	into	the	street	,	the	woman	spoke	to	her	.
什么时候	她	采取	这	灰烬	进入	这	街道	,	这	女士	辐	到	她	.

当她把骨灰带到街上时，那女人和她说话了。

" [aɪ] [kænt] [gəʊ][tuː; tə] [siː] ['beki] — [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌem 'iː] . "

"	I	can't	go	to	see	Becky	—	she	hates	me	.	"
"	我	不能	去	到	看	贝基	—	她	讨厌	我	.	"

“我不能去看贝基——她恨我。”

" [wɪð] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

"	With	good	reason	.
"	和	好的	原因	.

“有充分的理由。”

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['ʃɑːpnəs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [stɑːt] [ænd; ənd] ['red(ə)n]

"	The	answer	came	with	a	clear	sharpness	that	made	the	widow	start	and	redden
"	这	回答	来了	和	一个	清除	锐利度	那	制成	这	寡妇	开始	和	变红

['æŋgrəli] ;

angrily	;
愤怒地	;

回答语气尖锐，让寡妇吓了一跳，气得满脸通红；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

but	the	girl	walked	straight	to	the	gate	,
但	这	女孩	步行	直的	到	这	门	,

但女孩径直走向了大门。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'bleɪz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊntən] ['wʊmən] [njuː] [ænd; ənd] [jet]

her	eyes	ablaze	with	all	the	courage	that	the	mountain	woman	knew	and	yet
她	眼睛	燃烧	和	全部	这	勇气	那	这	山	女士	知道	和	然而

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] — [ə; eɪ]

with	another	courage	to	which	the	primitive	creature	was	a	stranger	—	a
和	其他	勇气	到	哪个	这	原始	生物	曾是	一个	陌生人	—	一个

['kʌrɪdʒ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['ləʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [twɪst] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

courage	that	made	the	widow	lower	her	own	eyes	and	twist	her	hands
勇气	那	制成	这	寡妇	降低	她	自己的	眼睛	和	捻	她	双手

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] .

under	her	apron	.
在下面	她	围裙	.

她的眼中燃烧着山中妇人所拥有的所有勇气，却又燃烧着另一种原始生物所不熟悉的勇气——这种勇气让寡妇低下头，双手在围裙下绞在一起。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɑːsk] ['beki] [tuː; tə] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

"	I	want	you	to	come	and	ask	Becky	to	forgive	you	.
"	我	想	你	到	来	和	问	贝基	到	原谅	你	.

“我希望你来请求贝基原谅你。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd] [ænd; ənd] [lɑːft] .

"	The	woman	stared	and	laughed	.
"	这	女士	凝视	和	笑了	.

女人盯着她看，然后笑了。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

"	Forgive	me	?
"	原谅	我	?

“对不起?

['beki] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Becky	forgive	me	?
贝基	原谅	我	?

贝基，你原谅我吗?

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] — [æn; ən] - [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] — " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] ;

She	wouldn't	—	an	'	I	don't	want	her	—	"	She	could	not	look	up	into	the	girl's	eyes	;
她	不会	—	一个	-	我	不	想	她	—	"	她	可以	不是	看	向上	进入	这	女孩们	眼睛	;

她不会——而且我也不想让她——”她不敢抬头看那个女孩的眼睛；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ə; eɪ][paɪp][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['eɪprən] ,

but	she	pulled	a	pipe	from	under	the	apron	,
但	她	拉	一个	管道	从	在下面	这	围裙	,

但她从围裙底下掏出了一根管子。

[leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɒk] ['slaɪtli] .

laid	it	down	with	a	trembling	hand	and	began	to	rock	slightly	.
铺设	它	向下	和	一个	发抖	手	和	开始	到	岩石	轻微地	.

他颤抖着把手放在上面，然后轻轻摇晃起来。

[ðə; ði][gɜːl] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [geɪt] .

The	girl	leaned	across	the	gate	.
这	女孩	倾斜	穿过	这	门	.

女孩倚在栅栏上。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

"	Look	at	me	!
"	看	在	我	!

“看着我!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɑːpli] .

"	she	said	,	sharply	.
"	她	说	,	尖锐地	.

她厉声说道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [swəːv] [ðem; ðəm] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

The	woman	raised	her	eyes	,	swerved	them	once	,	and	then	in	spite	of
这	女士	提高	她	眼睛	,	急转弯	他们	一次	,	和	然后	在	尽管如此	的

[hɜː'self] , [held] [ðem; ðəm] ['stedi] .

herself	,	held	them	steady	.
她自己	,	握住	他们	稳定的	.

女人抬起眼睛，目光闪了一下，然后不由自主地又定住了。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmənz] [kɜːs] ?

Do	you	want	a	dying	woman's	curse	?
做	你	想	一个	垂死	女性的	诅咒	?

你想承受垂死女人的诅咒吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪt] [θrʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [hɑːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

"	It	was	a	straight	thrust	to	the	core	of	a	superstitious	heart	and	a
"	它	曾是	一个	直的	推力	到	这	核	的	一个	迷信的	心	和	一个

['spæzəm] [ɒv; əv] ['terə(r)] [krɒst] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] .

spasm	of	terror	crossed	the	woman's	face	.
痉挛	的	恐怖	交叉	这	女性的	脸	.

“这就像一记重拳，直击迷信之心，女人的脸上闪过一丝恐惧的表情。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

She	began	to	wring	her	hands	.
她	开始	到	拧	她	双手	.

她开始搓手。

" [kʌm] [ɒn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

" [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , ['stɜːnli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]

"	said	the	girl	,	sternly	,	and	turned	,	without	looking	back	,	until	she	reached	the
"	说	这	女孩	,	严厉地	,	和	转向	,	没有	寻找	后退	,	直到	她	达到	这

[dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌt] ,

door	of	the	hut	,
门	的	这	小屋	,

“女孩严厉地说完，头也不回地转身，一直走到小屋门口。”

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['bekən] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] ['stɑːtɪd] ['sləʊli] [ænd; ənd]

where	she	beckoned	and	stood	waiting	,	while	the	woman	started	slowly	and
在哪里	她	招手	和	站立	等待	,	尽管	这	女士	开始	缓慢地	和

['helpləsli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steps] ,

helplessly	from	the	steps	,
无助地	从	这	步骤	,

她朝她招了招手，站在那里等着，而那女人则缓慢而无助地从台阶上走下来。

[stɪl] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

still	wringing	her	hands	.
仍然	拧干	她	双手	.

她还在不停地搓着手。

[ˌɪn'saɪd] , [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['mɑːrkəm] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] ,

Inside	**,**	**behind**	**her**	**,**	**the**	**wounded**	**Marcum**	**,**	**who**	**had**	**been**	**listening**	**,**
里面	,	在后面	她	,	这	受伤	马库姆	,	WHO	有	到过	聆听	,

在她身后，受伤的马库姆一直在偷听。

[reɪzd] [hɪm'self] [ɒn] [wʌn] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

raised	**himself**	**on**	**one**	**elbow**	**and**	**looked**	**after**	**her**	**through**	**the**	**window**	**.**
提高	他自己	在	一	弯头	和	看起来	后	她	通过	这	窗户	.

他用一只胳膊肘撑起身子，透过窗户望着她。

" [ʃiː; ʃi] [kænt] [kʌm] [ɪn] — [nɒt] [waɪl] [aɪm][ɪn][hɪə(r)] .

"	**She**	**can't**	**come**	**in**	**—**	**not**	**while**	**I'm**	**in**	**here**	**.**
"	她	不能	来	在	—	不是	尽管	我是	在	这里	.

“她进不来——只要我还在里面，她就进不来。”

" [ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] ['kwɪkli] .

"	**The**	**girl**	**turned**	**quickly**	**.**
"	这	女孩	转向	迅速地	.

女孩迅速转过身去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deɪv] [deɪ] , [ðə; ði] ['tiːmstə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ,

It	**was**	**Dave**	**Day**	**,**	**the**	**teamster**	**,**	**in**	**the**	**kitchen**	**door**	**,**
它	曾是	戴夫	天	,	这	卡车司机	,	在	这	厨房	门	,

站在厨房门口的是货车司机戴夫·戴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['blækə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [bɪəd] .

and	**his**	**face**	**looked**	**blacker**	**than**	**his**	**beard**	**.**
和	他的	脸	看起来	更黑	比	他的	胡须	.

他的脸看起来比胡子还要黑。

" [əʊ] !

"	**Oh**	**!**
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] , [æz; əz] [ðəʊ] [hɜːt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ðæt] [sə'praɪzd]

"	**she**	**said**	**,**	**simply**	**,**	**as**	**though**	**hurt**	**,**	**and**	**then**	**with**	**a**	**dignity**	**that**	**surprised**
"	她	说	,	简单地	,	作为	尽管	伤害	,	和	然后	和	一个	尊严	那	惊讶

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

她简单地说道，语气中带着受伤的意味，然后又流露出一种令她自己都感到惊讶的尊严。

[ðə; ði] ['tiːmstə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [strəʊd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .

the	**teamster**	**turned**	**and**	**strode**	**towards**	**the**	**back**	**door**	**.**
这	卡车司机	转向	和	大步走	向	这	后退	门	.

车夫转身大步走向后门。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][gɪt] [aʊt] , [aɪ] ['rekən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**But**	**I**	**can**	**git**	**out**	**,**	**I**	**reckon**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	但	我	能	git	出去	,	我	估计	,	"	他	说	,

“但我估计我能出去，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [huː] [hæd; həd] [stɒpt] , ['fraɪt(ə)nd] , [æt; ət][ðə; ði]

and	**he**	**never**	**looked**	**at**	**the**	**widow**	**who**	**had**	**stopped**	**,**	**frightened**	**,**	**at**	**the**
和	他	绝不	看起来	在	这	寡妇	WHO	有	停止	,	害怕	,	在	这

[geɪt] .

gate	**.**
门	.

他始终没有看一眼停在门口、惊恐万分的寡妇。

" [əʊ] , [ai] [kænt] — [ai] [kænt] !
" Oh , I can't — I can't !
" 哦 , 我 不能 — 我 不能 !

“哦，我不能——我不能！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːl] ['dʒentli] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]
" she said , and her voice broke ; but the girl gently pushed her to
" 她 说 , 和 她 嗓音 打破 ; 但 这 女孩 轻轻地 推动 她 到
[ðə; ði] [dɔː(r)] ,
the door ,
这 门 ,

“她说着，声音哽咽了；但女孩轻轻地把她推到门口，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['ə'gen] , ['liːnɪŋ] ['ə'genst] [ðə; ði] ['lɪntl] .
where she stopped again , leaning against the lintel .
在哪里 她 停止 再次 , 倾斜 反对 这 楣 .

她再次停了下来，倚靠在门楣上。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['mɑːrkəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] ,
Across the way , the wounded Marcum , with a scowl of wonder ,
穿过 这 方式 , 这 受伤 马库姆 , 和 一个 皱眉头 的 想知道 ,

对面，受伤的马库姆脸上带着惊奇的表情，

[krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['peɪnfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
crawled out of his bed and started painfully to the door .
爬行 出去 的 他的 床 和 开始 痛苦地 到 这 门 .

他从床上爬起来，艰难地走向门口。

[ðə; ði] [gɜːl] [sɔː] [hɪm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [fɑːst] .
The girl saw him and her heart beat fast .
这 女孩 锯 他 和 她 心 打 快速地 .

女孩看见他，心跳加速。

[ˌɪn'saɪd] , ['beki] [leɪ] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] .
Inside , Becky lay with closed eyes .
里面 , 贝基 躺 和 关闭 眼睛 .

贝基躺在里面，双眼紧闭。

[ʃiː; ʃi] [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [sʌm; səm] [heit] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
She stirred uneasily , as though she felt some hated presence , but her eyes
她 搅拌 不安地 , 作为 尽管 她 毛毡 一些 憎恨 在场 , 但 她 眼睛
[steɪd] [fɑːst] ,
stayed fast ,
入住 快速地 ,

她不安地动了动，仿佛感觉到了某种令人憎恶的存在，但她的目光却始终紧盯着前方。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [strɒŋgə(r)] [stɪl] .
for the presence of Death in the room was stronger still .
为了 这 在场 的 死亡 在 这 房间 曾是 更强 仍然 .

因为房间里死神的气息更加浓重了。

" ['beki] !
" Becky !
" 贝基 !

“贝基！”

" [æt; ət] [ðə; ði] ['brəʊkən] [kraɪ] ,
" At the broken cry ,
" 在 这 破碎的 哭 ,

“在破碎的哭声中，

['bɛkiz] [aɪz] [flæʃt] [waɪd] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn]

Becky's	eyes	flashed	wide	and	fire	broke	through	the	haze	that	had	gathered	in
贝基的	眼睛	闪光灯	宽的	和	火	打破	通过	这	阴霾	那	有	聚集	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

贝基的眼睛猛地睁大，仿佛一道火焰冲破了笼罩在她眼中的迷雾。

" [aɪ] [wɒnt] [jiː; jɪ] [tɜː] - [ˌem 'iː] , ['bekɪ] .

"	I	want	ye	ter	fergive	me	,	Becky	.
"	我	想	是的	特尔	-	我	,	贝基	.

“贝基，我希望你原谅我。”

" [ðə; ði] [aɪz] [bɜːnd] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

"	The	eyes	burned	steadily	for	a	long	time	.
"	这	眼睛	烧伤	稳步	为了	一个	长的	时间	.

“眼睛持续灼痛了很久。”

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [keɪm] [naʊ] , [æz; əz] [ðəʊ]

For	two	days	she	had	not	spoken	,	but	her	voice	came	now	,	as	though
为了	二	天	她	有	不是	说	,	但	她	嗓音	来了	现在	,	作为	尽管

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

from	the	grave	.
从	这	严重	.

她已经两天没说话了，但现在她的声音却像从坟墓里传出来一样。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] , [ə'gen] , [wɪð] ['tɔːtʃəɪŋ] [skɔːn] , " [juː; jʊ] !

"	she	said	,	and	,	again	,	with	torturing	scorn	,	"	You	!
"	她	说	,	和	,	再次	,	和	酷刑	轻蔑	,	"	你	!

“她说，然后又带着痛苦的轻蔑说道：‘你！

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ] [njuː] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,

"	And	then	she	smiled	,	for	she	knew	why	her	enemy	was	there	,
"	和	然后	她	微笑	,	为了	她	知道	为什么	她	敌人	曾是	那里	,

然后她笑了，因为她知道她的敌人为什么会在那里。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [wɒz; wəz] [kʌm] .

and	her	hour	of	triumph	was	come	.
和	她	小时	的	胜利	曾是	来	.

她的胜利时刻到来了。

[ðə; ði][gɜːl] [muːvd] ['swɪftlɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['mɑːrkəm] ['sləʊlɪ]

The	girl	moved	swiftly	to	the	window	—	she	could	see	the	wounded	Marcum	slowly
这	女孩	已搬	迅速地	到	这	窗户	—	她	可以	看	这	受伤	马库姆	缓慢地

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

crossing	the	street	,
过境	这	街道	,

女孩迅速走到窗边——她看到受伤的马库姆正缓缓穿过马路。

['pɪst(ə)l][ɪn][hænd] .

pistol	in	hand	.
手枪	在	手	.

手里拿着手枪。

" ['hwʌtɪd] [aɪ]['evə(r)][duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	What'd	I	ever	do	to	you	?	"
"	什么	我	曾经	做	到	你	?	"

“我到底做错了什么？”

" ['nʌθɪn] - , ['beki] , ['nʌθɪn] - .
" **Nothin ' , Becky , nothin ' .**
" 什么也没有 - , 贝基 , 什么也没有 - .

“没什么，贝基，没什么。”

" ['beki] [lɑːft] ['hɑːʃli] .
" **Becky laughed harshly .**
" 贝基 笑了 严厉地 .

贝基狠狠地笑了。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] — [kænt][jiː; ji] — [tuː; tə][ə; eɪ]['daɪɪn] - ['wʊmən] ? "
" **You can tell the truth — can't ye — to a dyin ' woman ? "**
" 你 能 告诉 这 真相 — 不能 是的 — 到 一个 垂死 - 女士 ? "

“你可以对一个垂死的女人说出真相，对吧？”

" - [ˌem 'iː] , ['beki] !
" **Fergive me , Becky !**
" - 我 , 贝基 !

“原谅我，贝基！”

" [ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] , ['tɔːtʃəd] [wɪð] [peɪn] , [wɒz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
" **A scowling face , tortured with pain , was thrust into the window .**
" 一个 皱眉 脸 , 受折磨 和 疼痛 , 曾是 推力 进入 这 窗户 .

一张痛苦不堪、面容扭曲的脸被推到了窗户边。

" [ʃ] - [eɪtʃ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ðɪ][gɜːl] , [ɪm'pɪərɪəsli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [aɪz] ,
" **Sh - h ! " whispered the girl , imperiously , and the man lifted his heavy eyes ,**
" 什 - h ! " 低声说道 这 女孩 , 专横跋扈 , 和 这 男人 抬起 他的 重的 眼睛 ,

“嘘！”女孩傲慢地低声说道，男人抬起沉重的双眼。

[drɒpt] [wʌn] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
dropped one elbow on the window - sill and waited .
掉落 一 弯头 在 这 窗户 - 窗台 和 等待 .

他将一只胳膊肘搭在窗台上，静静等待。

" [juː; jʊ] [tʌk] [dʒɪm][frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
" **You tuk Jim from me !**
" 你 图克 吉姆 从 我 !

你从我身边抢走了吉姆！

" [ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mɑːrkəm][æt; ət][ðə; ðɪ]
" **The widow covered her face with her hands , and the Marcum at the**
" 这 寡妇 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 和 这 马库姆 在 这
['wɪndəʊ] — ['brʌðə(r)] [tuː; tə][dʒɪm] ,
window — brother to Jim ,
窗户 — 兄弟 到 吉姆 ,

“寡妇用双手捂住脸，窗边的马库姆——吉姆的兄弟——

[huː] [wɒz; wəz] [ded] — ['loʊərd; 'laʊərd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['lɪsənɪŋ] ['kiːnli] .
who was dead — lowered at her , listening keenly .
WHO 曾是 死的 — 降低 在 她 , 聆听 敏锐地 .

死者——俯身靠近她，仔细聆听。

" [æn; ən] - [juː; jʊ][gɒt] [hɪm][baɪ]['laɪɪn] - - [baʊt] [ˌem 'iː] .
" **An ' you got him by lyin ' ' bout me .**
" 一个 - 你 得到 他 经过 躺着 - - 回合 我 .

“你靠撒谎陷害我才得逞的。”

[juː; jʊ] [tʌk] [hɪm][baɪ]['laɪɪn] - - [baʊt] [ˌem 'iː] — ['dɪd(ə)nt][jiː; ji] ?
You tuk him by lyin ' ' bout me — didn't ye ?
你 图克 他 经过 躺着 - - 回合 我 — 没有 是的 ?

你靠撒谎陷害他，是不是？

['dɪd(ə)nt][jiː; ji] ?

Didn't	**ye**	**?**
没有	是的	?

难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['fɪəsli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] [frɒm; frəm]

"	**she**	**repeated**	**,**	**fiercely**	**,**	**and**	**her**	**voice**	**would**	**have**	**wrung**	**the**	**truth**	**from**
"	她	重复	,	激烈地	,	和	她	嗓音	会	有	拧干	这	真相	从

[ə; eɪ] [stəʊn] .

a	**stone**	**.**
一个	石头	.

她厉声重复道，她的声音仿佛能从石头里榨出真相。

" [jes] — ['beki] — [jes] ! "

"	**Yes**	**—**	**Becky**	**—**	**yes**	**!**	**"**
"	是的	—	贝基	—	是的	!	"

“是的——贝基——是的！”

" [juː; jʊ][hɪə(r)] ? " [kraɪd] ['beki] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːl] .

"	**You**	**hear**	**?**	**"**	**cried**	**Becky**	**,**	**turning**	**her**	**eyes**	**to**	**the**	**girl**	**.**
"	你	听到	?	"	哭	贝基	,	转弯	她	眼睛	到	这	女孩	.

“你听到了吗？”贝基喊道，转头看向那个女孩。

" [juː; jʊ] [meɪd] [hɪm] [bɪ'liːv] [æn; ən] - [meɪd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ,

"	**You**	**made**	**him**	**believe**	**an**	**'**	**made**	**ever'body**	**,**	**you**	**could**	**,**
"	你	制成	他	相信	一个	-	制成	每个人	,	你	可以	,

“你让他相信，也让每个人都相信，只要你能做到。”

[bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] — [wɒz; wəz][bæd] " [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [gɒt] [ʃɔːt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l]

believe	**that**	**I**	**was**	**—**	**was**	**bad**	**"**	**Her**	**breath**	**got**	**short**	**,**	**but**	**the**	**terrible**
相信	那	我	曾是	—	曾是	坏的	"	她	气息	得到	短的	,	但	这	糟糕的

[ə'reɪnmənt] [went] [ɒn] .

arraignment	**went**	**on**	**.**
提审	去	在	.

“我相信我——我是个坏人。”她呼吸急促起来，但可怕的审讯仍在继续。

" [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [ðɪs] [wɔː(r)] .

"	**You**	**started**	**this**	**war**	**.**
"	你	开始	这	战争	.

“是你挑起了这场战争。”

[maɪ] ['brʌðə(r)] [ˌwʊdnt] - [ə; eɪ] - [ʃɒt] [dʒɪm]['mɑːrkəm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [f'ɜː] [juː; jʊ] .

My	**brother**	**wouldn't**	**'**	**a**	**'**	**shot**	**Jim**	**Marcum**	**if**	**it**	**hadn't**	**been**	**fer**	**you**	**.**
我的	兄弟	不会	-	一个	-	射击	吉姆	马库姆	如果	它	之前没有	到过	fer	你	.

如果不是你，我哥哥就不会枪杀吉姆·马库姆。

[juː; jʊ] [kɪld] [dʒɪm] — [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hʌzbənd] — [æn; ən] - [juː; jʊ] [kɪld] [ˌem 'iː] .

You	**killed**	**Jim**	**—**	**your**	**own**	**husband**	**—**	**an**	**'**	**you**	**killed**	**me**	**.**
你	被杀	吉姆	—	你的	自己的	丈夫	—	一个	-	你	被杀	我	.

你杀了吉姆——你自己的丈夫——你也杀了我。

[æn; ən] - [naʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [juː; jʊ] — [juː; jʊ] !

An	**'**	**now**	**you**	**want**	**me**	**to**	**fergive**	**you**	**—**	**you**	**!**
一个	-	现在	你	想	我	到	-	你	—	你	!

现在你却想让我原谅你——你!

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɜːl] [ðə; ðɪ] [kɜːs] [bɪ'haɪnd]

"	**She**	**raised**	**her**	**right**	**hand**	**as**	**though**	**with**	**it**	**she**	**would**	**hurl**	**the**	**curse**	**behind**
"	她	提高	她	正确的	手	作为	尽管	和	它	她	会	投	这	诅咒	在后面

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

her	**lips**	**,**
她	嘴唇	,

她举起右手，仿佛要将藏在唇间的诅咒吐出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] , [spræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bəʊni] ['fɪŋgəz] ,

and	the	widow	,	with	a	cry	,	sprang	for	the	bony	fingers	,
和	这	寡妇	,	和	一个	哭	,	弹簧	为了	这	骨质	手指	,

寡妇尖叫一声，扑向那骨瘦如柴的手指。

['kætʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [æt; ət][ðə; ði]

catching	them	in	her	own	hand	and	falling	over	on	her	knees	at	the
捕捉	他们	在	她	自己的	手	和	坠落	超过	在	她	膝盖	在	这

['bedsaɪd] .

bedside	.
床头	.

她用手接住了它们，然后跪倒在床边。

" [dəʊnt] , ['beki] , [dəʊnt] — [dəʊnt] — [dəʊnt] !

"	Don't	,	Becky	,	don't	—	don't	—	don't	!
"	不	,	贝基	,	不	—	不	—	不	!

“别这样，贝基，别这样——别这样——别这样！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌs(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['wɪndəʊ] .

"	There	was	a	slight	rustle	at	the	back	window	.
"	那里	曾是	一个	轻微	沙沙	在	这	后退	窗户	.

后窗传来轻微的沙沙声。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [flæʃt] ['ɪntuː] [saɪt] [ænd; ənd] [drɒpt] [ə'gen] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [sɪl] .

At	the	other	,	a	pistol	flashed	into	sight	and	dropped	again	below	the	sill	.
在	这	其他	,	一个	手枪	闪光灯	进入	视线	和	掉落	再次	以下	这	窗台	.

另一边，一把手枪闪过视线，又落回窗台下方。

['tɜːnɪŋ] , [ðə; ði][gɜːl] [sɔː] [deɪvz] ['bʊʃi] [blæk] [hed] — [hiː; hi] , [tuː] ,

Turning	,	the	girl	saw	Dave's	bushy	black	head	—	he	,	too	,
转弯	,	这	女孩	锯	戴夫的	茂密的	黑色的	头	—	他	,	也	,

女孩转过身，看到了戴夫浓密的黑发——他也是，

[wɪð] [wʌn] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

with	one	elbow	on	the	sill	and	the	other	hand	out	of	sight	.
和	一	弯头	在	这	窗台	和	这	其他	手	出去	的	视线	.

一只胳膊肘撑在窗台上，另一只手藏在视线之外。

" [ʃeɪm] !

"	Shame	!
"	耻辱	!

“耻辱！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] , [huː] [hæd; həd]

"	she	said	,	looking	from	one	to	the	other	of	the	two	men	,	who	had
"	她	说	,	寻找	从	一	到	这	其他	的	这	二	男人	,	WHO	有

['lɜːnɪd] ,

learned	,
学习	,

“她说着，目光在两个男人之间来回游移，他们都明白……”

[æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] ['bɒtəm] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuːd] ;

at	last	,	the	bottom	truth	of	the	feud	;
在	最后的	,	这	底部	真相	的	这	世仇	;

最终，这场世仇的真相揭晓了；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmənz] ['ʌðə(r)][hænd][ænd; ənd] [spəʊk] ['kwɪkli] .

and	then	she	caught	the	sick	woman's	other	hand	and	spoke	quickly	.
和	然后	她	捕捉	这	生病的	女性的	其他	手	和	辐	迅速地	.

然后她抓住病妇人的另一只手，快速地说了起来。

" [hʌʃ] , ['beki] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;
" Hush , Becky , " she said ;
" 嘘 , 贝基 , " 她 说 ;

“嘘，贝基，”她说；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
and at the touch of her hand and the sound of her voice ,
和 在 这 触碰 的 她 手 和 这 声音 的 她 嗓音 ,

她的手触碰，她的声音，

['beki] [lʊkt] [kən'fju:zədli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌp'reɪzd] [hænd] [sɪŋk] [bæk] [tu:; tə]
Becky looked confusedly at her and let her upraised hand sink back to
贝基 看起来 困惑地 在 她 和 让 她 抬起 手 下沉 后退 到
[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 .

贝基困惑地看着她，然后让举起的手落回床上。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [stɛərd] ['swɪftli] [frɒm; frəm][dʒɪmz]['brʌðə(r)] , [æt; ət][wʌn] ['wɪndəʊ] , [tu:; tə] [deɪv] [deɪ] [æt; ət]
The widow stared swiftly from Jim's brother , at one window , to Dave Day at
这 寡妇 凝视 迅速地 从 吉姆的 兄弟 , 在 一 窗户 , 到 戴夫 天 在
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
the other ,
这 其他 ,

寡妇的目光迅速地从一扇窗户里的吉姆的兄弟，移到另一扇窗户里的戴夫·戴身上。

[ænd; ənd][hɪd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .
and hid her face on her arms .
和 隐藏 她 脸 在 她 武器 .

她用手臂遮住了脸。

" [rɪ'membə(r)] , ['beki] — [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt] [fə'gɪvnəs] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] , [ən'les] [ju:; jʊ]
" Remember , Becky — how can you expect forgiveness in another world , unless you
" 记住 , 贝基 — 如何 能 你 预计 饶恕 在 其他 世界 , 除非 你
[fə'gɪv] [ɪn] [ðɪs] ?
forgive in this ?
原谅 在 这 ?

“记住，贝基——如果你在这个世界不宽恕别人，又怎能指望在另一个世界得到宽恕呢？”

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [braʊ] ['nɪtɪd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [leɪ] ['kwaɪət] .
" The woman's brow knitted and she lay quiet .
" 这 女性的 眉头 针织 和 她 躺 安静的 .

女人眉头紧锁，静静地躺着。

[laɪk] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [hu:] [held] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [bɪ'li:vd] ,
Like the widow who held her hand , the dying woman believed ,
喜欢 这 寡妇 WHO 握住 她 手 , 这 垂死 女士 相信 ,

就像握着她手的寡妇一样，垂死的女人也相信：

[wɪð] ['nevə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] , [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɑ:z] ,
with never the shadow of a doubt , that somewhere above the stars ,
和 绝不 这 阴影 的 一个 怀疑 , 那 某处 多于 这 明星 ,

毫无疑问，在星空之上，

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [gɒd] [rein] [ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv]['nevə(r)] - ['endɪŋ] ['hæpinəs] ;
a living God reigned in a heaven of never - ending happiness ;
一个 活的 上帝 统治 在 一个 天堂 的 绝不 - 结束 幸福 ;

一位永活的神在永恒幸福的天堂里统治着世界；

[ðæt] ['sʌmweə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['dev(ə)l] [gləut] ['əʊvə(r)] [səʊlz] [ɪn] [ɪ'tɜːn(ə)l]

that	somewhere	beneath	the	earth	a	personal	devil	gloated	over	souls	in	eternal
那	某处	下面	这	地球	一个	个人的	魔鬼	沾沾自喜	超过	灵魂	在	永恒

['tɔːtʃə(r)] ;

torture	;
酷刑	;

在地球深处的某个地方，一个魔鬼正得意洋洋地看着那些遭受永恒折磨的灵魂；

[ðæt] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'bʌv] , [ɔː(r)] [bɪ'ləʊ] , [hʌŋ] ['səʊlli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst]['aʊə(r)][ɒv; əv]

that	whether	she	went	above	,	or	below	,	hung	solely	on	her	last	hour	of
那	无论	她	去	多于	,	或者	以下	,	悬挂	仅	在	她	最后的	小时	的

[kən'trɪʃ(ə)n] ;

contrition	;
忏悔	;

她究竟升天还是下地狱，完全取决于她临终前的忏悔；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [hel] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [mait] [miːt] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]

and	that	in	heaven	or	hell	she	would	know	those	whom	she	might	meet	as	surely
和	那	在	天堂	或者	地狱	她	会	知道	那些	谁	她	可能	见面	作为	一定

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðem; ðəm][ɒn] [ɜːθ] .

as	she	had	known	them	on	earth	.
作为	她	有	已知	他们	在	地球	.

她相信，无论在天堂还是地狱，她都能像在人间一样，认出她将会遇到的人。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['sɔfənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

By	and	by	her	face	softened	and	she	drew	a	long	breath	.
经过	和	经过	她	脸	软化	和	她	画	一个	长的	气息	.

渐渐地，她的表情柔和下来，深深地吸了一口气。

" [dʒɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Jim	was	a	good	man	,	"	she	said	.
"	吉姆	曾是	一个	好的	男人	,	"	她	说	.

“吉姆是个好人，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] :

And	then	after	a	moment	:
和	然后	后	一个	片刻	:

过了一会儿：

" [æn; ən] - [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] " — [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][gɜːl] — "

"	An	'	I	was	a	good	woman	"	—	she	turned	her	eyes	towards	the	girl	—	"
"	一个	-	我	曾是	一个	好的	女士	"	—	她	转向	她	眼睛	向	这	女孩	—	"

[ʌn'tɪl] [dʒɪm] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .

until	Jim	married	her	.
直到	吉姆	已婚	她	.

“我以前是个好女人，”她把目光转向那个女孩，“直到吉姆娶了她。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [kiːr] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

I	didn't	keer	after	that	.
我	没有	基尔	后	那	.

那之后我就不在乎了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [kɑːm] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

"	Then	she	got	calm	,	and	while	she	spoke	to	the	widow	,	she	looked	at	the
"	然后	她	得到	冷静的	,	和	尽管	她	辐	到	这	寡妇	,	她	看起来	在	这

[gɜːl] .

girl	.
女孩	.

“然后她平静下来，一边和寡妇说话，一边看着那个女孩。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪt] [ʌp] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [æn; ən] - [seɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈevrɪbɒdi] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [aɪ] [wɒz; wəz] [gʊd]
" **Will you git up in church an ' say before everybody that you knew I was good**
" 将要 你 git 向上 在 教会 一个 - 说 前 大家 那 你 知道 我 曾是 好的
[wen] [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [wɒz; wəz] [bæd] — [ðæt] [juː; jʊ] [laɪd; liːd] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ? "
when you said I was bad — that you lied about me ? "
什么时候 你 说 我 曾是 坏的 — 那 你 撒谎了 关于 我 ? "

“你会在教堂里当着所有人的面站起来，承认你明明知道我是好人，却说我是坏人——承认你对我撒谎吗？”

" [jes] — [jes] .
" **Yes — yes .**
" 是的 — 是的 .

“是的——是的。”

" [stɪl] [ˈbekɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [gɜːl] , [huː] [stuːpt] [əˈgen] .
" **Still Becky looked at the girl , who stooped again .**
" 仍然 贝基 看起来 在 这 女孩 , WHO 弯腰 再次 .

贝基仍然看着那个女孩，女孩又弯下了腰。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ˈbekɪ] , [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
" **She will , Becky , I know she will .**
" 她 将要 , 贝基 , 我 知道 她 将要 .

“她会的，贝基，我知道她会的。”

[woʊnt] [juː; jʊ] [fəˈgɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [liːv] [piːs] [bɪˈhaɪnd] [juː; jʊ] ?
Won't you forgive her and leave peace behind you ?
惯于 你 原谅 她 和 离开 和平 在后面 你 ?

你难道不愿原谅她，让她安息吗?

[deɪv] [ænd; ənd] [dʒɪmz] [ˈbrʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] — [meɪk] [ðem; ðəm] [ʃeɪk] [hændz] .
Dave and Jim's brother are here — make them shake hands .
戴夫 和 吉姆的 兄弟 是 这里 — 制作 他们 摇 双手 .

戴夫和吉姆的兄弟都在这里——让他们握手。

[woʊnt] [juː; jʊ] — [woʊnt] [juː; jʊ] ?
Won't you — won't you ?
惯于 你 — 惯于 你 ?

你不会——你不会吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] .
" **she asked , turning from one to the other .**
" 她 问 , 转弯 从 一 到 这 其他 .

她一边问，一边将目光从一人转向另一人。

[bəuθ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsaɪlənt] .
Both men were silent .
两个都 男人 是 沉默的 .

两人都沉默不语。

" [woʊnt] [juː; jʊ] ?
" **Won't you ?**
" 惯于 你 ?

你难道不想吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [dʒɪmz] [ˈbrʌðə(r)] .
" **she repeated , looking at Jim's brother .**
" 她 重复 , 寻找 在 吉姆的 兄弟 .

她看着吉姆的哥哥，重复道。

" [aɪv] [gɒt] [ˈnʌθɪn] - [əˈgɪn] [deɪv] .
" **I've got nothin ' agin Dave .**
" 我已经 得到 什么也没有 - 再次 戴夫 .

“我跟戴夫没有任何过节。”

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " — [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kɔːl][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [waɪf][baɪ] [neɪm] — " [kɔːzd]

I	always	thought	that	she	"	—	he	did	not	call	his	brother's	wife	by	name	—	"	caused
我	总是	想法	那	她	"	—	他	做过	不是	称呼	他的	兄弟	妻子	经过	姓名	—	"	导致

[ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .

all	this	trouble	.
全部	这	麻烦	.

我一直认为"——他没有直呼他哥哥妻子的名字——"是她惹出了这一切麻烦。"

[aɪv] ['nʌθɪn] - [ə'gɪn] [deɪv] .

I've	nothin	'	agin	Dave	.
我已经什么也没有	-		再次	戴夫	.

我对戴夫没有任何意见。

" [ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] .

"	The	girl	turned	.
"	这	女孩	转向	.

女孩转过身去。

" [woʊnt][juː; jʊ] , [deɪv] ? "

"	Won't	you	,	Dave	?	"
"	惯于	你	,	戴夫	?	"

"戴夫，你不觉得吗？"

" [aɪm] [weɪtɪn] - [tuː; tə][hɪə(r)] [wʌt] ['beki] [sez] .

"	I'm	waitin	'	to	hear	whut	Becky	says	.
"	我是	等待	-	到	听到	什么?	贝基	说道	.

"我等着听贝基怎么说。"

" ['beki] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .

"	Becky	was	listening	,	though	her	eyes	were	closed	.
"	贝基	曾是	聆听	,	尽管	她	眼睛	是	关闭	.

"贝基虽然闭着眼睛，但她在听。"

[hɜː(r); hə(r)] [braʊz] ['nɪtɪd] ['peɪnfəli] .

Her	brows	knitted	painfully	.
她	眉毛	针织	痛苦地	.

她痛苦地皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] ['kɒmprəmaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [meɪk] [ai] [bɪ'twiːn] ['mɔːt(ə)l]

It	was	a	hard	compromise	that	she	was	asked	to	make	i	between	mortal
它	曾是	一个	难的	妥协	那	她	曾是	问	到	制作	我	之间	凡人

[heɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] ,

hate	and	a	love	that	was	more	than	mortal	,
恨	和	一个	爱	那	曾是	更多的	比	凡人	,

她被迫在人世间的仇恨和超越人世间的爱之间做出艰难的妥协。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [hæz; həz] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['twenti] ['sentʃəriz]

but	the	Plea	that	has	stood	between	them	for	nearly	twenty	centuries
但	这	恳求	那	有	站立	之间	他们	为了	几乎	二十	几个世纪

[prɪ'veɪld] ,

prevailed	,
最终获胜	,

但是，横亘在他们之间近两百年的抗辩最终还是占了上风。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fjuːd][wɒz; wəz] [naɪ] .

and	the	girl	knew	that	the	end	of	the	feud	was	nigh	.
和	这	女孩	知道	那	这	结尾	的	这	世仇	曾是	夜	.

女孩知道，这场世仇即将结束。

['beki] [nˈɒdɪd] .

Becky	nodded	.
贝基	点头	.

贝基点了点头。

" [jes] , [ai] - [hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən] - [ai] [wɒnt] - [ɪm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .

"	Yes	,	I	fergive	-	her	,	an	'	I	want	'	em	to	shake	hands	.
"	是的	,	我	-		她	,	一个	-	我	想	-	呃	到	摇	双手	.

“是的，我原谅她，我希望他们握手言和。”

" [bʌt; bət] [nɒt] [wʌns] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [fə'geɪv] ,

"	But	not	once	did	she	turn	her	eyes	to	the	woman	whom	she	forgave	,
"	但	不是	一次	做过	她	转动	她	眼睛	到	这	女士	谁	她	原谅了	,

但她始终没有回头看一眼她原谅的那个女人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [held] [geɪv] [bæk] [nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] ['preʃə(r)] .

and	the	hand	that	the	widow	held	gave	back	no	answering	pressure	.
和	这	手	那	这	寡妇	握住	给予	后退	不	回答	压力	.

寡妇握着的那只手没有做出任何回应。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [dɪsə'pɪəd] ,

The	faces	at	the	windows	disappeared	,
这	面孔	在	这	视窗	消失	,

窗边的面孔消失了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] ['enəmi] [ə'weɪ] .

and	she	motioned	for	the	girl	to	take	her	weeping	enemy	away	.
和	她	示意	为了	这	女孩	到	拿	她	哭泣	敌人	离开	.

她示意女孩把哭泣的敌人带走。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['əʊpən] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [ðə; ði] [gɜːl] [keɪm] [bæk] ,

She	did	not	open	her	eyes	when	the	girl	came	back	,
她	做过	不是	打开	她	眼睛	什么时候	这	女孩	来了	后退	,

女孩回来时，她没有睁开眼睛。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [muːvd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [bent] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

but	her	lips	moved	and	the	girl	bent	above	her	.
但	她	嘴唇	已搬	和	这	女孩	弯曲	多于	她	.

但她的嘴唇动了动，女孩弯下腰靠近她。

" [ai] [nəʊ] [wɔːr] [dʒɪm] [ɪz] .

"	I	know	whar	Jim	is	.
"	我	知道	码头	吉姆	是	.

我知道吉姆在哪里。

" [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [keɪm] [deɪvz] [kɒf] ,

"	From	somewhere	outside	came	Dave's	cough	,
"	从	某处	外部	来了	戴夫的	咳嗽	,

“戴夫的咳嗽声从外面传来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'maɪndid]

and	the	dying	woman	turned	her	head	as	though	she	were	reminded
和	这	垂死	女士	转向	她	头	作为	尽管	她	是	提醒

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] .

of	something	she	had	quite	forgotten	.
的	某物	她	有	相当	被遗忘的	.

垂死的女人转过头，仿佛想起了什么早已遗忘的事情。

[ðen] , ['streɪtˌweɪ] , [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ə'gen] .

Then	,	straightway	,	she	forgot	again	.
然后	,	立刻	,	她	忘了	再次	.

然后，她立刻又忘了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flʌd] [hæd; həd] ['diːpənd] .

The	voice	of	the	flood	had	deepened	.
这	嗓音	的	这	洪水	有	加深	.

洪水的声音变得更加低沉了。

[ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə] ['bɛkiz] [lɪps] — [ə; eɪ] [feɪnt] , ['terəb(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

A	smile	came	to	Becky's	lips	—	a	faint	,	terrible	smile	of	triumph	.
一个	微笑	来了	到	贝基的	嘴唇	—	一个	头晕的	,	糟糕的	微笑	的	胜利	.

贝基的嘴角露出一丝微笑——一种淡淡的、可怕的胜利笑容。

[ðə; ði] [gɜːl] [bent] [ləʊ] [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [feɪs] , [ʃræŋk] [bæk] .

The	girl	bent	low	and	,	with	a	startled	face	,	shrank	back	.
这	女孩	弯曲	低的	和	,	和	一个	惊慌	脸	,	缩小	后退	.

女孩弯下腰，脸上露出惊恐的神色，向后缩了缩。

" [æn; ən] - [aɪl] — [gɪt] — [taː(r); taː(r), təː(r)] — [fɜːst] .

"	An	'	I'll	—	git	—	thar	—	first	.
"	一个	-	患病的	—	git	—	那里	—	第一的	.

“然后我会先到那里。”

" [wɪð] [ðæt] ['wɪspə(r)] [went] ['bɛkiz] [lɑːst] [breθ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,

"	With	that	whisper	went	Becky's	last	breath	,	but	the	smile	was	there	,
"	和	那	耳语	去	贝基的	最后的	气息	,	但	这	微笑	曾是	那里	,

“贝基的最后一口气随着这声低语消逝了，但她脸上的笑容却还在。”

['iːv(ə)n] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [kəʊld] .

even	when	her	lips	were	cold	.
甚至	什么时候	她	嘴唇	是	寒冷的	.

即使她的嘴唇冰冷。

[ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɑːd]

A	CRISIS	FOR	THE	GUARD
一个	危机	为了	这	警卫

国民警卫队面临危机

[ðə; ði] ['tjuːtə(r)] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [njuː] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] ['pɑːsɪz] ,

The	tutor	was	from	New	England	,	and	he	was	precisely	what	passes	,
这	导师	曾是	从	新的	英格兰	,	和	他	曾是	恰恰	什么	通过	,

[wɪð] ['sʌðənə(r)] , [æz; əz] ['tɪpɪk(ə)l] .

with	Southerners	,	as	typical	.
和	南方人	,	作为	典型的	.

这位家庭教师来自新英格兰，他正是南方人眼中典型的南方人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [θɪn] , [hiː; hi] [wɔː(r)] ['spektək(ə)lz] , [hiː; hi] [tɔːkt] ['driːmi] [æb'strækʃənz] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

He	was	thin	,	he	wore	spectacles	,	he	talked	dreamy	abstractions	,	and	he
他	曾是	薄的	,	他	穿着	眼镜	,	他	谈话	梦幻般的	抽象	,	和	他

[lʊkt] ['klerɪkl] .

looked	clerical	.
看起来	文员	.

他很瘦，戴着眼镜，说话喜欢说些空洞的抽象话，看起来像个职员。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [hæd; həd] [biːn] ['klɜːdʒɪmən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] , [baɪ]

Indeed	,	his	ancestors	had	been	clergymen	for	generations	,	and	,	by
的确	,	他的	祖先	有	到过	神职人员	为了	几代人	,	和	,	经过

['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['prɪnsəp(ə)l] ,

nature	and	principle	,
自然	和	原则	,

事实上，他的祖先世世代代都是神职人员，而且，就其天性和原则而言，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞夜孤寂及其他故事(Christmas Eve on Lonesome and Other Stories)

第3/4页

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pɒsl] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɒn] - ['kɒmbətənt] .

he	was	an	apostle	of	peace	and	a	non	-	combatant	.
他	曾是	一个	使徒	的	和平	和	一个	非	-	战斗人员	.

他是和平的使者，而不是战斗人员。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][gæp] — [ə; eɪ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmbələnd] ['maʊntənz] — [tuː; tə]

He	had	just	come	to	the	Gap	—	a	cleft	in	the	Cumberland	Mountains	—	to
他	有	只是	来	到	这	差距	—	一个	裂	在	这	坎伯兰	山脉	—	到

[prɪ'peə(r)] [tuː] [jʌŋ] [bluː] [grɑːs] [ken'tʌkiən] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːvəd] .

prepare	two	young	Blue	Grass	Kentuckians	for	Harvard	.
准备	二	年轻的	蓝色的	草	肯塔基人	为了	哈佛大学	.

他来到坎伯兰山脉的一个裂缝——峡谷——是为了帮助两位来自肯塔基州蓝草地区的年轻人备考哈佛大学。

[ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['θɜːti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [mjuːl] - [bæk]

The	railroad	was	still	thirty	miles	away	,	and	he	had	travelled	mule	-	back
这	铁路	曾是	仍然	三十	英里	离开	,	和	他	有	旅行	骡子	-	后退

[θruː] ['mʌdhəʊl] , [ɒn] [wɪtʃ] ,

through	mudholes	,	on	which	,
通过	泥坑	,	在	哪个	,

铁路还有三十英里远，他骑着骡子穿过泥泞的路，一路跋涉。

[æz; əz][ðə; ði][dʒəʊk][ræn] ,

as	the	joke	ran	,
作为	这	开玩笑	跑	,

笑话是这样讲的：

[ə; eɪ]['trævələ(r)][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][kɑːd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['entəd] [ænd; ənd]

a	traveller	was	supposed	to	leave	his	card	before	he	entered	and
一个	游客	曾是	据称	到	离开	他的	卡片	前	他	进入	和

[dɪsə'pɪəd] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] [maɪt] [nɒt] [ʌn'nəʊɪŋli] [pres] [hɪm] [tuː] [hɑːd] .

disappeared	—	that	his	successor	might	not	unknowingly	press	him	too	hard	.
消失	—	那	他的	接班人	可能	不是	不知不觉地	按	他	也	难的	.

旅客应该在进入旅馆前留下自己的名片，以免他的继任者在不知情的情况下给他施加过大的压力。

[aɪ][duː; də] [nəʊ] [ðæt] , [ɪn] [ðəʊz] ['mʌdhəʊl] , [mjuːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['draʊnd] .

I	do	know	that	,	in	those	mudholes	,	mules	were	sometimes	drowned	.
我	做	知道	那	,	在	那些	泥坑	,	骡子	是	有时	溺水	.

我知道，在那些泥坑里，骡子有时会被淹死。

[ðə; ði] ['tuːtərz] [greɪ] [mjuːl] [fel] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][bæŋk] [wɪð] [hɪm] ,

The	tutor's	gray	mule	fell	over	a	bank	with	him	,
这	导师的	灰色的	骡子	跌倒	超过	一个	银行	和	他	,

家庭教师的灰色骡子和他一起翻下了河岸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [bæk] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [fɪəd] [wɒt] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][mɔː(r)]

and	he	would	have	gone	back	had	he	not	feared	what	was	behind	more
和	他	会	有	已消失	后退	有	他	不是	害怕	什么	曾是	在后面	更多的

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ə'hed] .

than	anything	that	was	possible	ahead	.
比	任何事物	那	曾是	可能的	前方	.

如果不是因为害怕身后的一切胜过害怕前方的一切，他早就回去了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌd] - [bɪ'spætəd] , [sɔː(r)] , ['taɪəd][ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]

He	was	mud	-	bespattered	,	sore	,	tired	and	dispirited	when	he	reached	the
他	曾是	泥	-	溅洒	,	疮	,	疲劳的	和	颓废	什么时候	他	达到	这

[gæp] ,

Gap	,
差距	,

当他到达山口时，浑身泥泞，疼痛难忍，疲惫不堪，意志消沉。

[bʌt; bət] [stɪl] ['plʌki] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

but	still	plucky	and	full	of	business	.
但	仍然	勇敢的	和	满的	的	商业	.

但依然充满活力，生意兴隆。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['ʃedjuːl] .

He	wanted	to	see	his	pupils	at	once	and	arrange	his	schedule	.
他	通缉	到	看	他的	学生	在	一次	和	安排	他的	日程	.

他想立刻见到他的学生们，并安排好日程。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lɑːf] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][maɪld] [aɪz]

They	came	in	after	supper	,	and	I	had	to	laugh	when	I	saw	his	mild	eyes
他们	来了	在	后	晚餐	,	和	我	有	到	笑	什么时候	我	锯	他的	温和的	眼睛

['əʊpən] .

open	.
打开	.

他们晚饭后进来，看到他温和的眼神睁开，我不禁笑了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

The	boys	were	only	fifteen	and	seventeen	,
这	男孩们	是	仅有的	十五	和	十七	,

这两个男孩只有十五岁和十七岁，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [hæd; həd] [ə'raʊnd] [hɪm] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [rɪ'vɒlvə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv] ['kɑːrtrɪdʒɪz] ,

but	each	had	around	him	a	huge	revolver	and	a	belt	of	cartridges	,
但	每个	有	大约	他	一个	巨大的	左轮手枪	和	一个	腰带	的	墨盒	,

但每个人身边都带着一把巨大的左轮手枪和一串弹药。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʌn'bʌkld] [ænd; ənd] [leɪd] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]['ɑːftə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

which	he	unbuckled	and	laid	on	the	table	after	shaking	hands	.
哪个	他	解开	和	铺设	在	这	桌子	后	摇晃	双手	.

他解开皮带，握手后将衣服放在桌子上。

[ðə; ði] ['tuːtərz] ['ʃaɪnɪŋ] ['glɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [lait] .

The	tutor's	shining	glasses	were	raised	to	me	for	light	.
这	导师的	灼灼	眼镜	是	提高	到	我	为了	光	.

导师举起闪亮的眼镜向我求光。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] : [maɪ] ['brʌðəz] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'liːs] ['djuːti] , [aɪ]

I	gave	it	:	my	brothers	had	just	come	in	from	a	little	police	duty	,	I
我	给予	它	:	我的	兄弟	有	只是	来	在	从	一个	小的	警察	责任	,	我

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

我解释说，我告诉了他：我的兄弟们刚结束一次警务工作回来。

['evribɒdi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [æt; ət][ðə; ði][gæp] , [aɪ] ['ædɪd] ; [ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi] [stɪl]

Everybody	was	a	policeman	at	the	Gap	,	I	added	;	and	,	naturally	,	he	still
大家	曾是	一个	警察	在	这	差距	,	我	额外	;	和	,	自然	,	他	仍然

[lʊkt] ['pʌz(ə)ld] ;

looked	puzzled	;
看起来	困惑	;

我补充说，盖普镇上每个人都是警察；当然，他看起来仍然很困惑；

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'baʊt][ðeə(r)] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] , [ɪn]

but	he	began	at	once	to	question	the	boys	about	their	studies	,	and	,	in
但	他	开始	在	一次	到	问题	这	男孩们	关于	他们的	研究	,	和	,	在

[æn; ən]['aʊə(r)] ,

an	hour	,
一个	小时	,

但他立刻开始询问男孩们的学习情况，一个小时后，

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['ʃedjuːl] [mæpt] [aʊt] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	had	his	daily	schedule	mapped	out	and	submitted	to	me	.
他	有	他的	日常的	日程	已映射	出去	和	提交	到	我	.

他已经把每天的日程安排制定好并提交给了我。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['kʌvə(r)][maɪ] [maʊθ] [wɪð] [maɪ][hænd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][wʌn]['aɪtəm] — " ['eksəsaɪz]

I	had	to	cover	my	mouth	with	my	hand	when	I	came	to	one	item	—	"	Exercise
我	有	到	覆盖	我的	嘴	和	我的	手	什么时候	我	来了	到	一	物品	—	"	锻炼

:
:
:

当我看到其中一项时，我不得不捂住嘴——“练习：

[ə; eɪ] [wɔːk] [ɒv; əv][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['evri] ['wenzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'twiːn] [faɪv][ænd; ənd][sɪks] " —

a	walk	of	half	an	hour	every	Wednesday	afternoon	between	five	and	six	"	—
一个	走	的	一半	一个	小时	每一个	周三	下午	之间	五	和	六	"	—

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgə] ,

for	the	younger	,
为了	这	年轻	,

每周三下午五点到六点之间进行半小时的散步——针对年轻人而言

[nəʊn] [sɪns] [æt; ət] ['hɑːvəd] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

known	since	at	Harvard	as	the	colonel	,
已知	自从	在	哈佛大学	作为	这	上校	,

从此他在哈佛大学被称为上校

[ænd; ənd] [nəʊn] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][gæp][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] , [wiŋk] [məʊst]

and	known	then	at	the	Gap	as	the	Infant	of	the	Guard	,	winked	most
和	已知	然后	在	这	差距	作为	这	婴儿	的	这	警卫	,	眨眼	最多

[ɪ'revərəntli] .

irreverently	.
不敬地	.

当时在峡谷地区被称为“卫队之子”的他，极其不敬地眨了眨眼。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ten] - [maɪl] [tʃeɪs] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ɒn]

As	he	had	just	come	back	from	a	ten	-	mile	chase	down	the	valley	on
作为	他	有	只是	来	后退	从	一个	十	-	英里	追赶	向下	这	谷	在

['hɔːsbæk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bæd] ['bʊtʃə(r)] ,

horseback	after	a	bad	butcher	,
马背	后	一个	坏的	屠夫	,

他刚刚骑马沿着山谷追了十英里，追捕一个恶毒的屠夫回来。

[ænd; ənd][æz; əz]['aɪðə(r)][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][laɪk] [ɪk'spɪəriəns] ['eni][ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ,

and	as	either	was	apt	to	have	a	like	experience	any	and	every	day	,
和	作为	任何一个	曾是	易于	到	有	一个	喜欢	经验	任何	和	每一个	天	,

而且他们俩几乎每天都可能经历类似的事情，

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [feɪl][tuː; tə][get] ['eksəsaɪz] [ɪ'nʌf] ;

I	was	not	afraid	they	would	fail	to	get	exercise	enough	;
我	曾是	不是	害怕的	他们	会	失败	到	得到	锻炼	足够的	;

我并不担心他们会缺乏足够的锻炼；

[səʊ][aɪ][let] [ðæt] ['aɪtəm][ɒv; əv][ðə; ði]['tjuːtə(r)] [pɑːs] .

so	I	let	that	item	of	the	tutor	pass	.
所以	我	让	那	物品	的	这	导师	经过	.

所以我放过了导师的那个问题。

[ðə; ði]['tjuːtə(r)] [slept] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][maɪ][fɔː(r)] ['brʌðəz] ,

The	tutor	slept	in	my	room	that	night	,	and	my	four	brothers	,
这	导师	睡着了	在	我的	房间	那	夜晚	,	和	我的	四	兄弟	,

那天晚上，家庭教师睡在我的房间里，我的四个兄弟也睡在房间里。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lef'tenənt] [ɒn][ðə; ði] [pə'liːs] [gɑːd] , [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ə'krɒs]

the	eldest	of	whom	was	a	lieutenant	on	the	police	guard	,	in	a	room	across
这	长子	的	谁	曾是	一个	中尉	在	这	警察	警卫	,	在	一个	房间	穿过

[ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

the	hallway	.
这	门厅	.

其中年纪最大的是警卫队的一名中尉，他的办公室就在走廊对面。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['tjuːtə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['lɔːləsnəs] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən] ;

I	explained	to	the	tutor	that	there	was	much	lawlessness	in	the	region	;
我	解释	到	这	导师	那	那里	曾是	很多	无法无天	在	这	地区	;

我向导师解释说，该地区存在很多无法无天的现象；

[ðæt] [wiː; wi] " ['fɒrənəz] " [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)]

that	we	"	foreigners	"	were	trying	to	build	a	town	,	and	that	,	to	ensure
那	我们	"	外国人	"	是	尝试	到	建造	一个	镇	,	和	那	,	到	确保

[lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] ,

law	and	order	,
法律	和	命令	,

我们这些“外国人”试图建设一座城镇，并且为了确保法律和秩序，

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [bɪ'kʌm] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [pə'liːsmən] .

we	had	all	become	volunteer	policemen	.
我们	有	全部	变得	志愿者	警察	.

我们都成了志愿警察。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

He	seemed	to	think	it	was	most	interesting	.
他	似乎	到	思考	它	曾是	最多	有趣的	.

他似乎觉得这非常有趣。

[ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [bluː] , [ænd; ənd] , [frɒm; frəm]['hæbɪt] ,

About	three	o'clock	in	the	morning	a	shrill	whistle	blew	,	and	,	from	habit	,
关于	三	点钟	在	这	早晨	一个	尖锐	哨	吹	,	和	,	从	习惯	,

凌晨三点左右，一声尖锐的哨声响起，出于习惯，

[aɪ] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][bed] .

I	sprang	out	of	bed	.
我	弹簧	出去	的	床	.

我猛地从床上跳了起来。

[aɪ][hæd; həd] ['hɑːdlɪ] [strʌk] [ðə; ði][flɔː(r)] [wen] [fɔː(r)] [peəz] [ɒv; əv] ['hevɪ] [buːts] ['θʌndə] [daʊn] [ðə; ði]

I	had	hardly	struck	the	floor	when	four	pairs	of	heavy	boots	thundered	down	the
我	有	几乎	击	这	地面	什么时候	四	对	的	重的	靴子	雷鸣	向下	这

[steəz] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

stairs	just	outside	the	door	,
楼梯	只是	外部	这	门	,

我刚一落地，就听到四双沉重的靴子轰隆隆地从门外的楼梯上跑下来。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][gɑːsp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɑːtld] ['tjuːtə(r)] .

and	I	heard	a	gasp	from	the	startled	tutor	.
和	我	听到	一个	喘气	从	这	惊慌	导师	.

我听到那位受惊的家教倒吸了一口气。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð]

He	was	bolt	upright	in	bed	,	and	his	face	in	the	moonlight	was	white	with
他	曾是	螺栓	直立	在	床	,	和	他的	脸	在	这	月光	曾是	白色的	和

[fɪə(r)] .

fear	.
害怕	.

他猛地从床上坐了起来，月光下，他的脸因恐惧而变得惨白。

" [wɑː] — [wɑː] — [wʌts] [ðæt] ?

"	Wha	—	wha	—	what's	that	?
"	世界卫生大会	—	世界卫生大会	—	是什么	那	?

“什——什——那是什么？”

" [ai][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːs] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsərɪŋ]

"	I	told	him	it	was	a	police	whistle	and	that	the	boys	were	answering
"	我	讲述	他	它	曾是	一个	警察	哨	和	那	这	男孩们	是	回答

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“我告诉他那是警察的哨声，孩子们是在回应哨声。”

['evribɒdi] [dʒʌmpt] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [ai] [ɪk'spleɪnd] ;

Everybody	jumped	when	he	heard	a	whistle	,	I	explained	;
大家	跳了起来	什么时候	他	听到	一个	哨	,	我	解释	;

我解释说，他听到哨声时，大家都吓了一跳；

[fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi][ɪn] [taʊn] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [bləʊ] [wʌn] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

for	nobody	in	town	was	permitted	to	blow	one	except	a	policeman	.
为了	无人	在	镇	曾是	允许	到	吹	一	除了	一个	警察	.

因为镇上除了警察以外，任何人都不允许吹响哨子。

[ai] [gest] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [men] ['ɑːnsərɪŋ] [ðæt] ['wɪs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] ,

I	guessed	there	would	be	enough	men	answering	that	whistle	without	me	,	however	,
我	猜对了	那里	会	是	足够的	男人	回答	那	哨	没有	我	,	然而	,

我猜想即使没有我，也会有足够多的人响应哨声。

[ænd; ənd][ai] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][bed] .

and	I	slipped	back	into	bed	.
和	我	滑倒了	后退	进入	床	.

于是我又钻回了被窝。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] ['lʌmbəd] [ˌʌp'steəz] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌn] ['ʃaʊtɪd]

"	Well	,	"	he	said	;	and	when	the	boys	lumbered	upstairs	again	and	one	shouted
"	出色地	,	"	他	说	;	和	什么时候	这	男孩们	笨重的	楼上	再次	和	一	喊叫

[θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

through	the	door	,
通过	这	门	,

“好吧，”他说；这时，几个男孩又笨拙地上了楼，其中一个隔着门大喊了一声，

" [ɔːl] [raɪt] !

"	All	right	!
"	全部	正确的	!

“好的！

" [ðə; ði]['tjuːtə(r)] [sed] [ə'gen] [wɪð] ['emfəsɪs] : " [wel] !

"	the	tutor	said	again	with	emphasis	:	"	Well	!
"	这	导师	说	再次	和	强调	:	"	出色地	!

家教又强调说：“好！”

" [nekst] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gæp] .

"	Next	day	there	was	to	be	a	political	gathering	at	the	Gap	.
"	下一个	天	那里	曾是	到	是	一个	政治的	采集	在	这	差距	.

“第二天在盖普镇将举行一场政治集会。”

[ə; eɪ]['senətə(r)][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [buːt] - [stræps]['ɪntuː][ðə; ði]

A	Senator	was	trying	to	lift	himself	by	his	own	boot	-	straps	into	the
一个	参议员	曾是	尝试	到	举起	他自己	经过	他的	自己的	启动	-	肩带	进入	这

['gʌvərnərz] [tʃeə(r)] .

Governor's	chair	.
州长的	椅子	.

一位参议员试图凭借自己的努力登上州长宝座。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg][ænd; ənd] [ʌn'ruːli] [kraʊd]

He	was	going	to	make	a	speech	,	there	would	be	a	big	and	unruly	crowd
他	曾是	去	到	制作	一个	演讲	,	那里	会	是	一个	大的	和	不羁	人群

,

,

,

他要发表讲话，现场会有一大群人，而且可能会闹事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kruːʃ(ə)l] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɑːd] .

and	it	would	be	a	crucial	day	for	the	Guard	.
和	它	会	是	一个	至关重要的	天	为了	这	警卫	.

这将是国民警卫队至关重要的一天。

[səʊ] , [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

So	,	next	morning	,
所以	,	下一个	早晨	,

第二天早上，

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['tjuːtə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɜːk]

I	suggested	to	the	tutor	that	it	would	be	unwise	for	him	to	begin	work
我	建议	到	这	导师	那	它	会	是	失策	为了	他	到	开始	工作

[wɪð] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] [ðæt] [deɪ] ,

with	his	pupils	that	day	,
和	他的	学生	那	天	,

我建议那位导师那天不宜开始给学生们上课。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] .

for	the	reason	that	he	was	likely	to	be	greatly	interrupted	and	often	.
为了	这	原因	那	他	曾是	可能	到	是	非常	中断	和	经常	.

因为他很可能经常被打断。

[hiː; hi] [θɔːt] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

He	thought	,	however	,	he	would	like	to	begin	.
他	想法	,	然而	,	他	会	喜欢	到	开始	.

但他心想，他想开始了。

[hiː; hi][dɪd] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['gɔːd(ə)n] , [ðə; ði] [taʊn] ['sɑːdʒənt] ,

He	did	begin	,	and	within	half	an	hour	Gordon	,	the	town	sergeant	,
他	做过	开始	,	和	之内	一半	一个	小时	戈登	,	这	镇	军士	,

他开始行动了，不到半小时，镇上的警长戈登就.....

[θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [baɪ] [neɪm] .

thrust	his	head	inside	the	door	and	called	the	colonel	by	name	.
推力	他的	头	里面	这	门	和	称为	这	上校	经过	姓名	.

他把头探进门里，喊出了上校的名字。

" [kʌm] [ɒn] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] [ðæt] [diː] — [en] ['bʊtʃə(r)] .

"	Come	on	,	"	he	said	;	"	they're	going	to	try	that	d	—	n	butcher	.
"	来	在	,	"	他	说	;	"	它们是	去	到	尝试	那	d	—	n	屠夫	.

“来吧，”他说；“他们要去试试那个该死的屠夫。”

" [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tuːtərz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] ,

"	And	seeing	from	the	tutor's	face	that	he	had	done	something	dreadful	,
"	和	看到	从	这	导师的	脸	那	他	有	完毕	某物	可怕	,

“从家庭教师的脸上看出他做了件可怕的事，

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][əˌpɒlə'dʒetɪk] [kən'fjuːʒn] .

he	slammed	the	door	in	apologetic	confusion	.
他	猛烈抨击	这	门	在	道歉的	困惑	.

他带着歉意和困惑，砰地一声关上了门。

[ðə; ði]['tjuːtə(r)][wɒz; wəz] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

The	tutor	was	law	-	abiding	,	and	it	was	the	law	that	called	the	colonel	,
这	导师	曾是	法律	-	遵守	,	和	它	曾是	这	法律	那	称为	这	上校	,

这位家庭教师恪守法律，正是法律将上校召来。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['tjuːtə(r)][let] [hɪm][gəʊ] — [neɪ] , [went] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [keɪs] .

and	so	the	tutor	let	him	go	—	nay	,	went	with	him	and	heard	the	case	.
和	所以	这	导师	让	他	去	—	不	,	去	和	他	和	听到	这	案件	.

于是，家庭教师放他走了——不，还和他一起去了，听取了案件的审理。

[ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [hɔːs] — [ðə; ði][mæn] [əud] [hɪm] ['mʌni] ,

The	butcher	had	gone	off	on	another	man's	horse	—	the	man	owed	him	money	,
这	屠夫	有	已消失	离开	在	其他	男人的	马	—	这	男人	欠款	他	钱	,

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他说，屠夫骑着另一个人的马走了——那人欠他钱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɔːs] [æz; əz]

and	the	only	way	he	could	get	his	money	was	to	take	the	horse	as
和	这	仅有的	方式	他	可以	得到	他的	钱	曾是	到	拿	这	马	作为

[sɪ'kjʊərəti] .

security	.
安全	.

他唯一能拿回钱的办法就是把那匹马作为抵押。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [rəʊd]['ɑːftə(r)][hɪm]

But	the	sergeant	did	not	know	this	,	and	he	and	the	colonel	rode	after	him
但	这	军士	做过	不是	知道	这	,	和	他	和	这	上校	骑	后	他

,

,

,

但中士并不知道这一点，他和上校骑马追了上去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['hævɪŋ] [ðə; ði]['swɪftə(r)] [hɔːs] , [bʌt; bət][nɒt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə][get]

and	the	colonel	,	having	the	swifter	horse	,	but	not	having	had	time	to	get
和	这	上校	,	拥有	这	更迅捷	马	,	但	不是	拥有	有	时间	到	得到

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɪst(ə)l] ,

his	own	pistol	,
他的	自己的	手枪	,

而上校虽然骑着更快的马，却来不及去拿自己的手枪。

[tʊk] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [ænd; ənd] [went] [ə'hed] .

took	the	sergeant's	and	went	ahead	.
采取	这	中士的	和	去	前方	.

拿了士官的证件，然后先行一步。

[hiː; hi]['faɪəd] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['bʊtʃə(r)] [twaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

He	fired	quite	close	to	the	running	butcher	twice	,	and	the	butcher	thought	it
他	被解雇	相当	关闭	到	这	跑步	屠夫	两次	,	和	这	屠夫	想法	它

[waɪz] [tuː; tə][hɔːlt] .

wise	to	halt	.
明智的	到	停止	.

他两次向奔跑中的屠夫开枪，枪声非常接近，屠夫见状，决定停下来。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] ['kæptʃəd] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] ,

When	**he**	**saw**	**the**	**child**	**who**	**had**	**captured**	**him**	**he**	**was**	**speechless**	**,**
什么时候	他	锯	这	孩子	WHO	有	捕获	他	他	曾是	无言	,

当他看到抓住他的那个孩子时，他哑口无言。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gɒt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [bɪg] [swɪtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ə; eɪ]

and	**he**	**got**	**off**	**his**	**horse**	**and**	**cut**	**a**	**big**	**switch**	**to**	**give**	**the**	**colonel**	**a**
和	他	得到	离开	他的	马	和	切	一个	大的	转变	到	给	这	上校	一个

['wɪpɪŋ] ,

whipping	**,**
鞭打	,

他下了马，砍下一根大树枝，准备抽打上校。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['daʊti] ['ɪnfənt] [druː] [daʊn] [ɒn] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [raɪd] , ['fəʊmɪŋ] [wɪð]

but	**the**	**doughty**	**Infant**	**drew**	**down**	**on**	**him**	**again**	**and**	**made**	**him**	**ride**	**,**	**foaming**	**with**
但	这	强悍	婴儿	画	向下	在	他	再次	和	制成	他	骑	,	起泡	和

[reɪdʒ] ,

rage	**,**
愤怒	,

但那勇敢的婴儿再次向他发起攻击，让他骑马逃走，气得口吐白沫。

[bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

back	**to**	**town**	**.**
后退	到	镇	.

返回市区。

[ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['traɪəl] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tjuːtə(r)] [hɜːd]

The	**butcher**	**was**	**good**	**-**	**natured**	**at**	**the**	**trial**	**,**	**however**	**,**	**and**	**the**	**tutor**	**heard**
这	屠夫	曾是	好的	-	自然	在	这	审判	,	然而	,	和	这	导师	听到

[hɪm] [seɪ] ,

him	**say**	**,**
他	说	,

然而，在审判过程中，屠夫表现得十分和善，家庭教师听到他说：

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [gə'fɔː] :

with	**a**	**great**	**guffaw**	**:**
和	一个	伟大的	哄笑	:

哈哈大笑：

" [æn; ən] - [ai] [duː; də] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [diː] — [en] ['lɪt(ə)l] [fuːl] [wʊd] - [ə; eɪ] - [ʃɒt] [ˌem 'iː] .

"	**An**	**'**	**I**	**do**	**believe**	**the**	**d**	**—**	**n**	**little**	**fool**	**would**	**'**	**a**	**'**	**shot**	**me**	**.**
"	一个	-	我	做	相信	这	d	—	n	小的	傻子	会	-	一个	-	射击	我	.

“而且我相信那个该死的小傻瓜会开枪打死我。”

" [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['tjuːtə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [liːd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

"	**Once**	**more**	**the**	**tutor**	**looked**	**at**	**the**	**pupil**	**whom**	**he**	**was**	**to**	**lead**	**into**	**the**
"	一次	更多的	这	导师	看起来	在	这	瞳孔	谁	他	曾是	到	带领	进入	这

['klæsɪk] [hɔːlz] [ɒv; əv] ['hɑːvəd] ,

classic	**halls**	**of**	**Harvard**	**,**
经典的	大厅	的	哈佛大学	,

导师再次看向即将被他引领进入哈佛大学古典殿堂的学生。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [sed] :

and	**once**	**more**	**he**	**said**	**:**
和	一次	更多的	他	说	:

他又说了一遍：

" [wel] !

"	**Well**	**!**
"	出色地	!

“出色地！

" ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː] [taʊn] [naʊ] ,

"	People	were	streaming	into	town	now	,
"	人们	是	流媒体	进入	镇	现在	,

“现在人们正涌入镇上，”

[ænd; ənd][ai] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ðiː]['tjuːtə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz]

and	I	persuaded	the	tutor	that	there	was	no	use	for	him	to	begin	his
和	我	被说服	这	导师	那	那里	曾是	不	使用	为了	他	到	开始	他的

['stʌdiz] [ə'gen] .

studies	again	.
研究	再次	.

于是我劝服了那位导师，让他觉得重新开始学习没有任何意义。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] ['fɪʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ðiː]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [swɪm] .

He	said	he	would	go	fishing	down	the	river	and	take	a	swim	.
他	说	他	会	去	钓鱼	向下	这	河	和	拿	一个	游泳	.

他说他要去河边钓鱼，还要游个泳。

[hiː; hi] [wʊd] [get] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðiː] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [ˌɑːftə'nuːn] .

He	would	get	back	in	time	to	hear	the	speaking	in	the	afternoon	.
他	会	得到	后退	在	时间	到	听到	这	请讲	在	这	下午	.

他下午会及时赶回来听演讲。

[səʊ][ai][gɒt] [hɪm] [ə; eɪ] [hɔːs] ,

So	I	got	him	a	horse	,
所以	我	得到	他	一个	马	,

所以我给他买了一匹马。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [keɪn] ['fɪʃɪŋ] - [pəʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['sæd(ə)l] -

and	he	came	out	with	a	long	cane	fishing	-	pole	and	a	pair	of	saddle	-
和	他	来了	出去	和	一个	长的	甘蔗	钓鱼	-	极	和	一个	一对	的	鞍	-

[bægz] .

bags	.
包	.

他出来时带着一根长长的竹竿钓鱼竿和一对鞍袋。

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [wɒtʃ] [ðə; ðiː][əʊld][næg][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] ,

I	told	him	that	he	must	watch	the	old	nag	or	she	would	run	away	with	him	,
我	讲述	他	那	他	必须	手表	这	老的	唠叨	或者	她	会	跑步	离开	和	他	,

我告诉他，他必须看好那匹老马，否则它会把他带走。

[pə'tɪkjələli] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['həʊmwəd] .

particularly	when	he	started	homeward	.
特别	什么时候	他	开始	回家	.

尤其是当他开始往家走的时候。

[ðə; ðiː]['tjuːtə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentɔː(r)] .

The	tutor	was	not	much	of	a	centaur	.
这	导师	曾是	不是	很多	的	一个	半人马	.

这位导师算不上什么半人马。

[ðə; ðiː] [hɔːs] ['stɑːtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ðiː] [rɒŋ] [leg]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

The	horse	started	as	he	was	throwing	the	wrong	leg	over	his	saddle	,
这	马	开始	作为	他	曾是	投掷	这	错误的	腿	超过	他的	鞍	,

马儿起步时，他把错误的一条腿搭在了马鞍上。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['tjuːtə(r)] [klæmpt] [hɪz; ɪz][rɒd]['ʌndə(r)][wʌn] [ɑːm] ,

and	the	tutor	clamped	his	rod	under	one	arm	,
和	这	导师	夹紧	他的	杆	在下面	一	手臂	,

家庭教师将教鞭夹在腋下，

['klʌtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reɪnz] [wɪð] [bəuθ][hændz][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['stɜːrəp] [wɪð]
clutching **for** **the** **reins** **with** **both** **hands** **and** **kicking** **for** **his** **stirrups** **with**
紧握 为了 这 缰绳 和 两个都 双手 和 踢 为了 他的 马镫 和
[bəuθ] [fiːt] .
both **feet** **.**
两个都 脚 .

他双手紧紧抓住缰绳，双脚用力踢着马镫。

[ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪmbə(r)][pəʊl] [biːt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [flæŋk]['dʒentli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ][trɒt] ,
The **tip** **of** **the** **limber** **pole** **beat** **the** **horse's** **flank** **gently** **as** **she** **struck** **a** **trot** **,**
这 提示 的 这 柔韧 极 打 这 马匹 侧翼 轻轻地 作为 她 击 一个 小跑 ,

马儿小跑时，轻柔的杆尖轻轻拍打着马的侧腹。

[ænd; ənd] ['smɑːtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [strʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ][ləʊp] , [ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [ɑːmz] , [fiːt] , ['sæd(ə)l] -
and **smartly** **as** **she** **struck** **into** **a** **lope** **,** **and** **so** **with** **arms** **,** **feet** **,** **saddle** **-**
和 聪明地 作为 她 击 进入 一个 洛珀 , 和 所以 和 武器 , 脚 , 鞍 -
[pˈɒkɪts] ,
pockets **,**
口袋 ,

她轻快地迈开步伐，手臂、双脚、鞍袋也随之摆动。

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd] [flæpɪŋ] [təˈwɔːdz] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] ,
and **fishing** **-** **rod** **flapping** **towards** **different** **points** **of** **the** **compass** **,**
和 钓鱼 - 杆 扑 向 不同的 积分 的 这 罗盘 ,

鱼竿朝着罗盘的不同方向摆动，

[ðə; ði]['tjuːtə(r)] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ['əʊvə(r)]['pɒplə(r)] [hɪl] [ɒn][ə; eɪ] [ded] [rʌn] .
the **tutor** **passed** **out** **of** **sight** **over** **Poplar** **Hill** **on** **a** **dead** **run** **.**
这 导师 通过了 出去 的 视线 超过 白杨 爬坡道 在 一个 死的 跑步 .

家教老师一路狂奔，翻过白杨山，消失在人们的视线中。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get]['əʊvə(r)][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
As **soon** **as** **he** **could** **get** **over** **a** **fit** **of** **laughter** **and** **catch** **his** **breath** **,**
作为 很快 作为 他 可以 得到 超过 一个 合身 的 笑声 和 抓住 他的 气息 ,

他好不容易止住笑声，喘了口气，

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɑːskt] :
the **colonel** **asked** **:**
这 上校 问 :

上校问道：

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ðəʊz] ['sæd(ə)l] - [pˈɒkɪts] ? "
" **Do** **you** **know** **what** **he** **had** **in** **those** **saddle** **-** **pockets** **?** **"**
" 做 你 知道 什么 他 有 在 那些 鞍 - 口袋 ? "

你知道他马鞍袋里装的是什么吗?

" [nəʊ] . "
" **No** **.** **"**
" 不 . "

“不。”

" [ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] [suːt] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒf] [əˈgen] .
" **A** **bathing** **suit** **,** **"** **he** **shouted** **;** **and** **he** **went** **off** **again** **.**
" 一个 洗澡 套装 , " 他 喊叫 ; 和 他 去 离开 再次 .

“泳衣！”他喊道；然后他又走了。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][praɪˈmiːv(ə)l] ['fɒrɪst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
Not **even** **in** **a** **primeval** **forest** **,** **it** **seemed** **,**
不是 甚至 在 一个 原始 森林 , 它 似乎 ,

即使在原始森林里，似乎也没有。

[wʊd] [ðə; ði] ['mɒdɪst] ['pjʊərɪtən][beə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv] ['lɪmpɪd]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]

would	the	modest	Puritan	bare	his	body	to	the	mirror	of	limpid	water	and
会	这	谦虚的	清教徒	裸	他的	身体	到	这	镜子	的	清澈的	水	和

[ðə; ði] [kə'res] [ɒv; əv] ['maʊntən] [eə(r)] .

the	caress	of	mountain	air	.
这	抚摸	的	山	空气	.

谦逊的清教徒会向清澈的湖水和山间清风的抚慰袒露自己的身体吗?

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['ɜːli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [wen] ['gɔːd(ə)n] , [ðə; ði] [taʊn] ['sɑːdʒənt] ,

The	trouble	had	begun	early	that	morning	,	when	Gordon	,	the	town	sergeant	,
这	麻烦	有	开始	早期的	那	早晨	,	什么时候	戈登	,	这	镇	军士	,

麻烦始于那天清晨，当时镇上的警长戈登

[stept] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dɔː(r)][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [self] -

stepped	from	his	door	and	started	down	the	street	with	no	little	self	-
步	从	他的	门	和	开始	向下	这	街道	和	不	小的	自己	-

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

他走出家门，带着几分自鸣得意沿着街道走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'rei] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] ,

He	had	been	arraying	himself	for	a	full	hour	,
他	有	到过	排列	他自己	为了	一个	满的	小时	,

他已经整整准备了一个小时了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [tʌb] - [bæθ.bɑːθ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪv] [hiː; hi] [stept] , [spɪk][ænd; ənd][spæn] ,

and	after	a	tub	-	bath	and	a	shave	he	stepped	,	spic	and	span	,
和	后	一个	浴缸	-	洗澡	和	一个	刮胡子	他	步	,	香料	和	跨度	,

洗完澡，刮完胡子后，他神清气爽地走了进来。

['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['stedəli] [held] [haɪ] ,

into	the	street	with	his	head	steadily	held	high	,
进入	这	街道	和	他的	头	稳步	握住	高的	,

他昂首挺胸地走上街头，

[ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [bent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] ,

except	when	he	bent	it	to	look	at	the	shine	of	his	boots	,
除了	什么时候	他	弯曲	它	到	看	在	这	闪耀	的	他的	靴子	,

除了他弯下腰去看靴子锃亮的时候，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] .

which	was	the	work	of	his	own	hands	,	and	of	which	he	was	proud	.
哪个	曾是	这	工作	的	他的	自己的	双手	,	和	的	哪个	他	曾是	自豪的	.

这是他亲手制作的，他为此感到自豪。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [pə'tɪkjələli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [ðæt]

the	sergeant	felt	that	he	looked	just	as	he	particularly	wanted	to	look	on	that
这	军士	毛毡	那	他	看起来	只是	作为	他	特别	通缉	到	看	在	那

[deɪ] — [hɪz; ɪz] [best] .

day	—	his	best	.
天	—	他的	最好的	.

中士觉得他那天看起来正是他最想展现的样子——他最好的一面。

['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [waɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ][gɜːl][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]

Gordon	was	a	native	of	Wise	,	but	that	day	a	girl	was	coming	from
戈登	曾是	一个	本国的	的	明智的	,	但	那	天	一个	女孩	曾是	未来	从

[liː] ,

Lee	,
李	,

戈登是怀斯本地人，但那天有个女孩从李镇过来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	he	was	ready	for	her	.
和	他	曾是	准备好	为了	她	.

他已经做好了迎接她的准备。

['ɒpəzɪt] [ðə; ðɪ] ['ɪntərˌmɑːnt] , [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɒt] [krækt] [frɒm; frəm] ['tʃerəkiː] ['ævənjuː] , [ænd; ənd]

Opposite	the	Intermont	,	a	pistol	-	shot	cracked	from	Cherokee	Avenue	,	and
对面的	这	蒙特	,	一个	手枪	-	射击	裂纹	从	切罗基	大街	,	和

[frɒm; frəm]['hæbɪt][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðæt] [weɪ] .

from	habit	he	started	that	way	.
从	习惯	他	开始	那	方式	.

在 Intermont 对面，切诺基大道传来一声枪响，出于习惯，他便朝那个方向走去。

['ləʊgən] ,

Logan	,
洛根	,

洛根，

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gɑːd] — [ðə; ðɪ] ['liːdɪŋ] ['lɔɪə(r)] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] —

the	captain	of	the	Guard	—	the	leading	lawyer	in	that	part	of	the	State	—
这	队长	的	这	警卫	—	这	领导	律师	在	那	部分	的	这	状态	—

[wɒz; wəz] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] [haʊ'evə(r)] ,

was	ahead	of	him	however	,
曾是	前方	的	他	然而	,

然而，卫队队长——同时也是该州这一地区最有名的律师——却走在他前面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə]['gɔːd(ə)n][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

and	he	called	to	Gordon	to	follow	.
和	他	称为	到	戈登	到	跟随	.

他喊戈登跟上。

['gɔːd(ə)n][ræn][ɪn][ðə; ðɪ] [grɑːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ðəʊz] [buːts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dʌst] .

Gordon	ran	in	the	grass	along	the	road	to	keep	those	boots	out	of	the	dust	.
戈登	跑	在	这	草	沿着	这	路	到	保持	那些	靴子	出去	的	这	灰尘	.

戈登沿着路边的草地跑，以免靴子沾上灰尘。

['sʌmbədi] [hæd; həd]['faɪəd] [ɒf] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [træks] [fɔː(r); fə(r)]

Somebody	had	fired	off	his	pistol	for	fun	and	was	making	tracks	for
某人	有	被解雇	离开	他的	手枪	为了	乐趣	和	曾是	制作	轨道	为了

[ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] .

the	river	.
这	河	.

有人为了取乐而开了一枪，然后朝着河边逃去。

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ðə; ðɪ] ['mɪskriənt] [kləʊz] , [hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][tuː; tə] [weɪd] [ə'krɒs] .

As	they	pushed	the	miscreant	close	,	he	dashed	into	the	river	to	wade	across	.
作为	他们	推动	这	恶棍	关闭	,	他	虚线	进入	这	河	到	涉水	穿过	.

当他们把那恶棍逼近时，他冲进河里趟了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kəʊld] ['mɔːnɪŋ] ,

It	was	a	very	cold	morning	,
它	曾是	一个	非常	寒冷的	早晨	,

那是一个非常寒冷的早晨。

[ænd; ənd]['gɔːd(ə)n] [preɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz]

and	Gordon	prayed	that	the	captain	was	not	going	to	be	such	a	fool	as
和	戈登	祈祷	那	这	队长	曾是	不是	去	到	是	这样的	一个	傻子	作为

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] ['feləʊ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] .

to	follow	the	fellow	across	the	river	.
到	跟随	这	同伴	穿过	这	河	.

戈登祈祷船长不会傻到跟着那家伙过河。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] ,

He	should	have	known	better	,
他	应该	有	已知	更好的	,

他本该更懂事些。

" [ɪn] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [buːts]

"	In	with	you	,	"	said	the	captain	quietly	,	and	the	mirror	of	the	shining	boots
"	在	和	你	,	"	说	这	队长	悄悄	,	和	这	镜子	的	这	灼灼	靴子

[wɒz; wəz] [dɪmd] ,

was	dimmed	,
曾是	调暗	,

“跟你一起进去吧，”船长平静地说，擦亮的靴子上的镜子黯淡了下来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['aɪsi] ['wɔːtə(r)] [tʃɪld] [ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [niːz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][səʊ][mæd]

and	the	icy	water	chilled	the	sergeant	to	the	knees	and	made	him	so	mad
和	这	冰冷的	水	冷藏	这	军士	到	这	膝盖	和	制成	他	所以	疯狂的

[ðæt] [hiː; hi] [flæʃt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][təʊld][ðə; ðɪ] ['rʌnəweɪ] [tuː; tə][hɔːlt] ,

that	he	flashed	his	pistol	and	told	the	runaway	to	halt	,
那	他	闪光灯	他的	手枪	和	讲述	这	逃跑	到	停止	,

冰冷的水冻得中士膝盖发麻，他气得拔出手枪，命令逃犯停下。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːm] .

which	he	did	in	the	middle	of	the	stream	.
哪个	他	做过	在	这	中间	的	这	溪流	.

他当时就在溪流中央做了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪtʃədz] , [ðə; ðɪ] [tʌf] [frɒm; frəm] " [ðə; ðɪ] ['pɒkɪt] , " [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪd]

It	was	Richards	,	the	tough	from	"	the	Pocket	,	"	and	,	as	he	paid
它	曾是	理查兹	,	这	艰难的	从	"	这	口袋	,	"	和	,	作为	他	有薪酬的

[hɪz; ɪz] [faɪn] ['prɒmptli] ,

his	fine	promptly	,
他的	美好的	及时	,

那是来自“口袋区”的硬汉理查兹，他很快就缴纳了罚款。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][let] [hɪm][gəʊ] .

they	had	to	let	him	go	.
他们	有	到	让	他	去	.

他们不得不放他走。

['gɔːd(ə)n] [went] [bæk] ,

Gordon	went	back	,
戈登	去	后退	,

戈登回去了，

[pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['evrideɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd][gɒt][hɪz; ɪz] ['bɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [prɪ'peəd]

put	on	his	everyday	clothes	and	got	his	billy	and	his	whistle	and	prepared
放	在	他的	每天	衣服	和	得到	他的	比利	和	他的	哨	和	准备

[tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][meɪd][frɒm; frəm] [liː] [wen] [hɪz; ɪz]['djuːti][ʃʊd; ʃəd] [let] [hɪm] .

to	see	the	maid	from	Lee	when	his	duty	should	let	him	.
到	看	这	女佣	从	李	什么时候	他的	责任	应该	让	他	.

他穿上日常的衣服，带上他的水枪和哨子，准备在公务允许的时候去见李家的女佣。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

As	a	matter	of	fact	,	he	saw	her	but	once	,	and	then	he	was
作为	一个	事情	的	事实	,	他	锯	她	但	一次	,	和	然后	他	曾是

[nɒt] [meɪd] ['hæpi] .

not	made	happy	.
不是	制成	快乐的	.

事实上，他只见过她一次，而且那次他并不开心。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['ræpɪdli] — ['dʒaɪənts][frɒm; frəm][ðə; ði][kræb] ['ɔːtʃəd] , [,maunti'niə]

The	people	had	come	in	rapidly	—	giants	from	the	Crab	Orchard	,	mountaineers
这	人们	有	来	在	快速	—	巨人	从	这	螃蟹	果园	,	登山者

[frɒm; frəm] [θruː] [ðə; ði][gæp] ,

from	through	the	Gap	,
从	通过	这	差距	,

人们迅速涌入——有来自蟹园的巨人，也有从山口方向过来的登山者，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['krækərz] [nek] [ænd; ənd] ['θʌndəstrʌk] [nɒb] ; ['væli] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] ['lɪt(ə)l]

and	from	Cracker's	Neck	and	Thunderstruck	Knob	;	Valley	people	from	Little
和	从	饼干的	脖子	和	雷击	旋钮	;	谷	人们	从	小的

[stəʊn] - [gæp] ,

Stone	-	Gap	,
石头	-	差距	,

以及来自 Cracker's Neck 和 Thunderstruck Knob 的居民；来自 Little Stone-Gap 的山谷居民，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [saɪt][ænd; ənd] [bʌm] ['hɒləʊ] [ænd; ənd]['waɪldkæt] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm]

from	the	furnace	site	and	Bum	Hollow	and	Wildcat	,	and	people	from
从	这	炉	地点	和	屁股	空洞的	和	野猫	,	和	人们	从

[liː] , [frɒm; frəm] ['tɜːki] [kəʊv] ,

Lee	,	from	Turkey	Cove	,
李	,	从	火鸡	海湾	,

来自熔炉遗址、Bum Hollow 和 Wildcat，以及来自 Lee、Turkey Cove 的人们，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒkɪt] — [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['dredɪd] ['pɒkɪt] — [fɑː(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)]

and	from	the	Pocket	—	the	much	-	dreaded	Pocket	—	far	down	in	the	river
和	从	这	口袋	—	这	很多	-	令人恐惧的	口袋	—	远的	向下	在	这	河

[hɪlz] .

hills	.
丘陵	.

还有来自河边山丘深处的“口袋”——那个令人闻风丧胆的“口袋”。

[ðeɪ] [keɪm] [ɒn] [fʊt] [ænd; ənd][ɒn] ['hɔːsbæk] ,

They	came	on	foot	and	on	horseback	,
他们	来了	在	脚	和	在	马背	,

他们步行或骑马前来。

[ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]

and	left	their	horses	in	the	bushes	and	crowded	the	streets	and	filled	the
和	左边	他们的	马匹	在	这	灌木丛	和	挤	这	街道	和	已填	这

[səˈluːn] [ɒv; əv][wʌn][dʒæk] [wʊdz] — [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['kæklɪŋ] [lɑːf] [ɒv; əv] ['seɪtn] [ænd; ənd][dɪd]

saloon	of	one	Jack	Woods	—	who	had	the	cackling	laugh	of	Satan	and	did
酒吧	的	一	杰克	伍兹	—	WHO	有	这	咯咯笑	笑	的	撒但	和	做过

[nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [gɑːd] ,

not	like	the	Guard	,
不是	喜欢	这	警卫	,

他们把马留在灌木丛里，挤满了街道，还涌进了杰克·伍兹的酒吧——杰克·伍兹有着撒旦般的咯咯笑声，而且不喜欢卫兵。

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['riːz(ə)nz] ,

for	good	reasons	,
为了	好的	原因	,

出于充分的理由，

[ænd; ənd] [huːz] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈpleʒə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pəˈsweɪd] [sʌm; səm][ˈkʌstəmə(r)][tuː; tə][stɜː(r)][ʌp]

and	whose	particular	pleasure	was	to	persuade	some	customer	to	stir	up
和	谁	特别的	乐趣	曾是	到	说服	一些	顾客	到	搅拌	向上

[ə; eɪ] [ˈhɔːrnəts] [nest] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .

a	hornet's	nest	of	trouble	.
一个	大黄蜂的	巢	的	麻烦	.

他尤其喜欢怂恿某些顾客去挑起事端，惹出大麻烦。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [səˈluːn] [ðə; ði] [kraʊd] [muːvd] [ʌp] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][bɪg] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

From	the	saloon	the	crowd	moved	up	towards	the	big	spring	at	the	foot	of
从	这	酒吧	这	人群	已搬	向上	向	这	大的	春天	在	这	脚	的

[ˈɪmˌboʊdən] [hɪl] ,

Imboden	Hill	,
伊姆博登	爬坡道	,

人群从酒馆向伊姆博登山脚下的大泉方向移动。

[weə(r)] , [ˈʌndə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [trʌŋk] - [ˈmɒt(ə)ld] [ˈbiːtʃ] , [wɒz; wəz] [bɪlt] [ðə; ði] [ˈspikər] - [ˈplætfɔːm] .

where	,	under	beautiful	trunk	-	mottled	beeches	,	was	built	the	speakers	'	platform	.
在哪里	,	在下面	美丽的	树干	-	斑驳	山毛榉	,	曾是	建造	这	演讲者	-	平台	.

在美丽的斑驳山毛榉树下，建造了演讲台。

[prɪˈsaɪsli] [æt; ət] [θriː] [əˈklɑːk] [ðə; ði][ˈləʊk(ə)l][ˈɒrətə(r)] [mʌtʃ] [ˈflʌrid] , [rəʊz] ,

Precisely	at	three	o'clock	the	local	orator	much	flurried	,	rose	,
恰恰	在	三	点钟	这	当地的	演说者	很多	恍	,	玫瑰	,

下午三点整，那位当地的演说家慌慌张张地站了起来。

[ræn][hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [kraʊd] .

ran	his	hand	through	his	long	hair	and	looked	in	silence	over	the	crowd	.
跑	他的	手	通过	他的	长的	头发	和	看起来	在	沉默	超过	这	人群	.

他用手捋了捋长发，默默地环顾着人群。

" ['feləʊ] ['sɪtəznz] !

"	Fellow	citizens	!
"	同伴	公民	!

“各位公民！

[ðeəz; ðəz] [ˈbjuːti] [ɪn][ðə; ði] [stɑːz] , [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈgloʊɪn] - [ɔːb] [ɒv; əv] [deɪ] .

There's	beauty	in	the	stars	,	of	night	and	in	the	glowin	'	orb	of	day	.
有	美丽	在	这	明星	,	的	夜晚	和	在	这	发光	-	球体	的	天	.

星空之美，无论是夜晚的繁星，还是白昼闪耀的太阳，都蕴藏着美丽。

[ðeəz; ðəz] [ˈbjuːti] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔlin] - [ˈmedəʊ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [striːm] .

There's	beauty	in	the	rollin	'	meadow	and	in	the	quiet	stream	.
有	美丽	在	这	滚动	-	草地	和	在	这	安静的	溪流	.

绵延起伏的草地和静谧的溪流都蕴藏着美。

[ðeəz; ðəz] [ˈbjuːti] [ɪn][ðə; ði][ˈsmaɪlɪn] - [ˈvæli] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - - [hɪlz] .

There's	beauty	in	the	smilin	'	valley	and	in	the	everlastin	'	hills	.
有	美丽	在	这	微笑	-	谷	和	在	这	-	-	丘陵	.

微笑山谷和绵延不绝的山丘，处处充满美丽。

[ˈðeəfɔː(r)] , ['feləʊ] ['sɪtəznz] — [ˈðeəfɔː(r)] , ['feləʊ] ['sɪtəznz] ,

Therefore	,	fellow	citizens	—	THEREFORE	,	fellow	citizens	,
所以	,	同伴	公民	—	所以	,	同伴	公民	,

因此，各位公民——因此，各位公民，

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] —

allow	me	to	introduce	to	you	the	future	Governor	of	these	United	States	—
允许	我	到	介绍	到	你	这	未来	州长	的	这些	团结的	各州	—

['senətə(r)] ['wɪljəm] - .

Senator	William	Bayhone	.
参议员	威廉	-	.

请允许我向大家介绍美国未来的州长——威廉·贝霍恩参议员。

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌbiːə'tɪfɪk] [smaɪl][ɒv; əv][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [fiːnd]

"	And	he	sat	down	with	such	a	beatific	smile	of	self	-	satisfaction	that	a	fiend
"	和	他	卫星	向下	和	这样的	一个	幸福的	微笑	的	自己	-	满意	那	一个	恶魔

[wʊd] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][seɪ][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [wʌn] .

would	not	have	had	the	heart	to	say	he	had	not	won	.
会	不是	有	有	这	心	到	说	他	有	不是	韩元	.

“他坐了下来，脸上带着一种无比满足的微笑，即使是魔鬼也不忍心说他没有赢。”

[naʊ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['wɒndərɪŋ] ['mɪnstrəl] [jet][ɪn][ðə; ði] ['kʌmbələnd] [hɪlz] .

Now	,	there	are	wandering	minstrels	yet	in	the	Cumberland	Hills	.
现在	,	那里	是	漫游	吟游诗人	然而	在	这	坎伯兰	丘陵	.

如今，坎伯兰山丘上仍然有游吟诗人出没。

[ðeɪ] [pleɪ] ['fidl] [ænd; ənd][gəʊ][ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ʌp] " ['bæleiz] " [ðæt] [ɪn'vɒlv] ['ləʊk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

They	play	fiddles	and	go	about	making	up	"	ballets	"	that	involve	local	history	.
他们	玩	小提琴	和	去	关于	制作	向上	"	芭蕾舞	"	那	涉及	当地的	历史	.

他们拉着小提琴，创作以当地历史为背景的“芭蕾舞剧”。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [vɜːs] — [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə'baʊt][ə; eɪ][fjuːd] :

Sometimes	they	make	a	pretty	good	verse	—	this	,	for	instance	,	about	a	feud	:
有时	他们	制作	一个	漂亮的	好的	诗	—	这	,	为了	实例	,	关于	一个	世仇	:

有时它们能写出相当不错的诗句——例如这首关于世仇的诗：

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [men]

The	death	of	these	two	men
这	死亡	的	这些	二	男人

这两名男子的死亡

[kɔːzd] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ɪn]['aʊə(r)][lænd] .

Caused	great	trouble	in	our	land	.
导致	伟大的	麻烦	在	我们的	土地	.

给我们的国家带来了巨大的麻烦。

[kɔːzd] [men][tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz]

Caused	men	to	leave	their	families
导致	男人	到	离开	他们的	家庭

导致男人们离开家庭

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [hænd] .

And	take	the	parting	hand	.
和	拿	这	离别	手	.

握住临别的手。

[rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] , [stɪl] [æt; ət][wɔː(r)] ,

Retaliation	,	still	at	war	,
报复	,	仍然	在	战争	,

报复，战争仍在继续

[meɪ] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [siːs] .

May	never	,	never	cease	.
可能	绝不	,	绝不	停止	.

永不停止。

[ai] [wʊd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː]

I	would	that	I	could	only	see
我	会	那	我	可以	仅有的	看

我希望我只能看到

['aʊə(r)][lænd] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət] [piːs] .

Our	land	once	more	at	peace	.
我们的	土地	一次	更多的	在	和平	.

我们的土地再次恢复了和平。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

There	was	a	minstrel	out	in	the	crowd	,
那里	曾是	一个	吟游诗人	出去	在	这	人群	,

人群中有一位吟游诗人，

[ænd; ənd] ['prɪti] [su:n] [hi:; hi] [strʌk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [leɪ] ,

and	pretty	soon	he	struck	up	his	fiddle	and	his	lay	,
和	漂亮的	很快	他	击	向上	他的	小提琴	和	他的	躺	,

很快，他就拉起小提琴，开始弹唱。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [sɪŋ] [ðə; ði] ['vɜ:tju:z] [ɒv; əv] ['bɪli] - .

and	he	did	not	exactly	sing	the	virtues	of	Billy	Bayhone	.
和	他	做过	不是	确切地	唱歌	这	美德	的	比利	-	.

他并没有完全歌颂比利·贝霍恩的优点。

['evɪdəntli] [sʌm; səm]['pɑ:tɪzæn; ˌpɑ:tɪ'zæn] [θɔ:t] [hi:; hi] [ɔ:t] ,

Evidently	some	partisan	thought	he	ought	,
显然	一些	党派	想法	他	应该	,

显然，某些党派人士认为他应该.....

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [sməʊt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [θaɪ] [wɪð] [ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bu:t] [ænd; ənd] [reɪzd] [sʌtʃ]

for	he	smote	him	on	the	thigh	with	the	toe	of	his	boot	and	raised	such
为了	他	猛击	他	在	这	大腿	和	这	脚趾	的	他的	启动	和	提高	这样的

[ə; eɪ][stɜ:(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ru:d] ['streɪndʒə(r)] [maɪt] [hæd; həd][hi:; hi] ['smɪtn] [ə; eɪ] ['tru:bədɔ:(r)] [ɪn] ['ɑ:rθərz]

a	stir	as	a	rude	stranger	might	had	he	smitten	a	troubadour	in	Arthur's
一个	搅拌	作为	一个	粗鲁的	陌生人	可能	有	他	迷恋	一个	吟游诗人	在	亚瑟的

[kɔ:t] .

Court	.
法庭	.

因为他用靴尖踢了他的大腿，引起了一阵骚动，就像一个粗鲁的陌生人在亚瑟王的宫廷里打了一名吟游诗人一样。

[ðə; ði] [kraʊd] ['θɪkənd] [ænd; ənd] [sɜ:rdʒd] ,

The	crowd	thickened	and	surged	,
这	人群	增稠	和	激增	,

人群越来越密集，汹涌而来。

[ænd; ənd][fɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:d] [ɪ'mɜ:dʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪdlə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] ['ʌndə(r)]

and	four	of	the	Guard	emerged	with	the	fiddler	and	his	assailant	under
和	四	的	这	警卫	出现	和	这	小提琴手	和	他的	袭击者	在下面

[ə'rest] .

arrest	.
逮捕	.

于是四名卫兵带着小提琴手和他的袭击者出来，并将他们逮捕。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['væli] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ['streɪtˌweɪ] [ænd; ənd]

It	was	as	though	the	Valley	were	a	sheet	of	water	straightway	and
它	曾是	作为	尽管	这	谷	是	一个	床单	的	水	立刻	和

[ðə; ði] ['fɪdlə(r)] [ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊn] ,

the	fiddler	the	dropping	of	a	stone	,
这	小提琴手	这	下降	的	一个	石头	,

仿佛整个山谷瞬间变成了一片水面，而提琴手就像扔下一块石头一样。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ['stɑ:tɪd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

for	the	ripple	of	mischief	started	in	every	direction	.
为了	这	波纹	的	恶作剧	开始	在	每一个	方向	.

恶作剧的涟漪开始向四面八方扩散。

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] [tu:] [ˌmaunti'niə] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

It	caught	two	mountaineers	on	the	edge	of	the	crowd	,
它	捕捉	二	登山者	在	这	边缘	的	这	人群	,

它击中了人群边缘的两名登山者。

[huː] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [θʌmp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)][hjuːdʒ] [fɪsts] ,

who	**for**	**no**	**particular**	**reason**	**thumped**	**each**	**other**	**with**	**their**	**huge**	**fists**	**,**
WHO	为了	不	特别的	原因	猛击	每个	其他	和	他们的	巨大的	拳头	,

他们毫无理由地用巨大的拳头互相猛击，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['swɪftli] [led] [ə'weɪ] [baɪ] [ðæt] ['saɪlənt] [gɑːd] .

and	**were**	**swiftly**	**led**	**away**	**by**	**that**	**silent**	**Guard**	**.**
和	是	迅速地	引领	离开	经过	那	沉默的	警卫	.

他们被那名沉默的卫兵迅速带走了。

[ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [fɔːs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði]

The	**operation**	**of**	**a**	**mysterious**	**force**	**was**	**in**	**the**	**air**	**and**	**it**	**puzzled**	**the**
这	手术	的	一个	神秘	力量	曾是	在	这	空气	和	它	困惑	这

[kraʊd] .

crowd	**.**
人群	.

一股神秘力量在空气中涌动，令人群感到困惑。

['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [wʊd] [bləʊ] , [ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ðæt] , [ə; eɪ]['kwaɪət]

Somewhere	**a**	**whistle**	**would**	**blow**	**,**	**and**	**,**	**from**	**this**	**point**	**and**	**that**	**,**	**a**	**quiet**
某处	一个	哨	会	吹	,	和	,	从	这	观点	和	那	,	一个	安静的

,

,
,

某个地方会响起哨声，然后，从这里和那里，传来一阵寂静，

[wel] - [drest] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [stɑːt] ['swɪftli] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

well	**-**	**dressed**	**young**	**man**	**would**	**start**	**swiftly**	**toward**	**it**	**.**
出色地	-	穿着	年轻的	男人	会	开始	迅速地	朝向	它	.

一位衣着考究的年轻男子会迅速朝它走去。

[ðə; ði] [kraʊd] [gɒt] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][ænd; ənd]

The	**crowd**	**got**	**restless**	**and**	**uneasy**	**,**	**and**	**,**	**by**	**and**	**by**	**,**	**experimental**	**and**
这	人群	得到	不安	和	不安	,	和	,	经过	和	经过	,	实验	和

[dɪ'faɪənt] .

defiant	**.**
桀骜不驯	.

人群开始躁动不安，渐渐地，他们开始尝试各种新奇的、反抗的行为。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [kraʊd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['bʌŋkə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [kɪŋz] ['maʊntən] .

For	**in**	**that**	**crowd**	**was**	**the**	**spirit**	**of**	**Bunker**	**Hill**	**and**	**King's**	**Mountain**	**.**
为了	在	那	人群	曾是	这	精神	的	掩体	爬坡道	和	国王学院	山	.

因为在那群人中，蕴藏着邦克山和国王山的精神。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] ['fɪdl] [ænd; ənd] [sɪŋ] ;

It	**couldn't**	**fiddle**	**and**	**sing**	**;**
它	不能	小提琴	和	唱歌	;

它既不会拉小提琴也不会唱歌；

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] ['set(ə)l] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)lz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɪst] [ænd; ənd] [skʌl] ;

it	**couldn't**	**settle**	**its**	**little**	**troubles**	**after**	**the**	**good**	**old**	**fashion**	**of**	**fist**	**and**	**skull**	**;**
它	不能	定居	它是	小的	麻烦	后	这	好的	老的	时尚	的	拳头	和	颅骨	;

它无法用拳头和头骨这种老式方法解决自己的小麻烦；

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [tʃɑːdʒ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ;

it	**couldn't**	**charge**	**up**	**and**	**down**	**the**	**streets**	**on**	**horseback**	**if**	**it**	**pleased**	**;**
它	不能	收费	向上	和	向下	这	街道	在	马背	如果	它	高兴	;

即使它想骑马在街上横冲直撞，也做不到；

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [raɪd] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['pʌntʃən] ['saɪdwɔːk] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [drɪŋk] ['əʊpənli] [ænd; ənd]

it	couldn't	ride	over	those	puncheon	sidewalks	;	it	couldn't	drink	openly	and
它	不能	骑	超过	那些	短柱	人行道	;	它	不能	喝	公然	和

[wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] ; [ænd; ənd] ,

without	shame	;	and	,
没有	耻辱	;	和	,

它无法骑过那些平底木人行道；它无法公开无耻地喝酒；而且，

[ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['iːg(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n]

Shades	of	the	American	Eagle	and	the	Stars	and	Stripes	,	it	couldn't	even
色调	的	这	美国人	鹰	和	这	星星	和	条纹	,	它	不能	甚至

[jel] .

yell	.
叫喊	.

它带着美国鹰和星条旗的影子，却连呐喊都做不到。

[nəʊ]['wʌndə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['hiːðn] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪdʒd] .

No	wonder	,	like	the	heathen	,	it	raged	.
不	想知道	,	喜欢	这	异教徒	,	它	愤怒	.

难怪它像异教徒一样肆虐。

[wɒt] [dɪd] [ðiːz] [blæŋkt] " ['fɜːrɪnə] " [hæv; həv] [ə'genst] [ðem; ðəm] ['enihaʊ] ?

What	did	these	blanked	"	furriners	"	have	against	them	anyhow	?
什么	做过	这些	空白	"	弗林人	"	有	反对	他们	无论如何	?

这些蒙面的"外国人"究竟对他们有什么仇恨?

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [rʌn] [ðeə(r)] ['kʌntri] — [nɒt] [mʌtʃ] .

They	couldn't	run	their	country	—	not	much	.
他们	不能	跑步	他们的	国家	—	不是	很多	.

他们连自己的国家都治理不好——几乎一团糟。

['prɪti] [suːn] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [fɑː(r)] [daʊn] - [taʊn] — [ðen] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)]

Pretty	soon	there	came	a	shrill	whistle	far	down	-	town	—	then	another	and	another
漂亮的	很快	那里	来了	一个	尖锐	哨	远的	向下	-	镇	—	然后	其他	和	其他

.

:
.

很快，城里远处传来一声尖锐的哨声——接着又是一声，又一声。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['ɒmɪnəs] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

It	sounded	ominous	,	indeed	,	and	it	was	,
它	听起来	不祥的	,	的确	,	和	它	曾是	,

听起来确实不祥，而且事实也的确如此。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] ,

being	a	signal	of	distress	from	the	Infant	of	the	Guard	,
存在	一个	信号	的	痛苦	从	这	婴儿	的	这	警卫	,

这是来自近卫婴儿的求救信号，

[huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [dʒæk] [wʊdzɪz] [sə'luːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] ['lev(ə)ld] [ɒn] ['rɪtʃədz]

who	stood	before	the	door	of	Jack	Woods's	saloon	with	his	pistol	levelled	on	Richards
WHO	站立	前	这	门	的	杰克	伍兹的	酒吧	和	他的	手枪	平整	在	理查兹

,

,
,

他站在杰克·伍兹的酒吧门口，用手枪指着理查兹。

[ðə; ði] [tʌf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɒkɪt] , [ðə; ði] ['ɪnfənt] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] ,

the	tough	from	the	Pocket	,	the	Infant	,	standing	there	with	blazing	eyes	,
这	艰难的	从	这	口袋	,	这	婴儿	,	常设	那里	和	炽烈	眼睛	,

口袋里的硬汉，那个婴儿，站在那里，双眼燃烧着怒火。

[əˈləʊn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈgæðərɪŋ] [stɔːm] .

alone	and	in	the	heart	of	a	gathering	storm	.
独自的	和	在	这	心	的	一个	采集	风暴	.

孤身一人，身处风暴中心。

[naʊ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ˈlɔːləsnəs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈtaɪt(ə)nd] [wɒz; wəz] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [sɪgˈnɪfɪkənt]

Now	the	chain	of	lawlessness	that	had	tightened	was	curious	and	significant
现在	这	链	的	无法无天	那	有	收紧	曾是	好奇的	和	重要的

.

:

.

如今，这条不断收紧的无法无天的链条显得既奇怪又意义重大。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʌf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] — [ˈlɔːləs] , [ˌɪrɪˈspɒnsəb(ə)l] [ænd; ənd][ˈpɒsəb(ə)l][ɪn]

There	was	the	tough	and	his	kind	—	lawless	,	irresponsible	and	possible	in
那里	曾是	这	艰难的	和	他的	种类	—	无法无天	,	不负责任	和	可能的	在

['eni] [kəˈmjuːnəti] .

any	community	.
任何	社区	.

那里有像他那样强悍、无法无天、不负责任的人，这种人在任何社区都有可能发生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɑːm] - [hænd] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð] [ðə; ði][waɪld] [sʌn] [ɒv; əv]

There	was	the	farm	-	hand	who	had	come	to	town	with	the	wild	son	of
那里	曾是	这	农场	-	手	WHO	有	来	到	镇	和	这	荒野	儿子	的

[hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə(r)] — [æn; ən] [ˈɒnɪst] ,

his	employer	—	an	honest	,
他的	雇主	—	一个	诚实的	,

有个农场工人，和他雇主的野儿子一起来到镇上——他是个诚实的人，

[lɔː] - [əˈbaɪdɪŋ] [ˈfɑːmə(r)] .

law	-	abiding	farmer	.
法律	-	遵守	农民	.

守法的农民。

[keɪm] , [tuː] ,

Came	,	too	,
来	,	也	,

也来了，

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɑːmə(r)] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [riːp] [ðə; ði][krɒp][ɒv; əv][waɪld] [əʊts] [səʊn] [ɪn]

a	friend	of	the	farmer	who	had	not	yet	reaped	the	crop	of	wild	oats	sown	in
一个	朋友	的	这	农民	WHO	有	不是	然而	收获	这	庄稼	的	荒野	燕麦	播种	在

[hɪz; ɪz] [juːθ] .

his	youth	.
他的	青年	.

农夫的一位朋友，尚未尝到年轻时播下的野燕麦的苦果。

[ˈwɪski] [ræn][ɔːl][ˈɪntuː][wʌn] [məʊld] .

Whiskey	ran	all	into	one	mould	.
威士忌酒	跑	全部	进入	一	模具	.

威士忌都千篇一律。

[ðə; ði] [fɑːm] - [hænd][dræŋk] [wɪð] [ðə; ði] [tʌf] , [ðə; ði][waɪld] [sʌn] [wɪð] [ðə; ði] [fɑːm] - [hænd] , [ænd; ənd]

The	farm	-	hand	drank	with	the	tough	,	the	wild	son	with	the	farm	-	hand	,	and
这	农场	-	手	喝	和	这	艰难的	,	这	荒野	儿子	和	这	农场	-	手	,	和

[ðə; ði] [θriː] [dræŋk] [təˈgeðə(r)] ,

the	three	drank	together	,
这	三	喝	一起	,

农夫和恶棍喝酒，野孩子和农夫喝酒，三人一起喝酒。

[ænd; ənd][gɒt][ðə; ði]['fɑːrmərz] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [frend] [tuː; tə][drɪŋk] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

and	got	the	farmer's	unregenerate	friend	to	drink	with	them	;	and	he
和	得到	这	农民的	未再生	朋友	到	喝	和	他们	;	和	他

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ]['fɑːmə(r)] [hɪm'self] ,

and	the	law	-	abiding	farmer	himself	,
和	这	法律	-	遵守	农民	他自己	,

他拉着农夫那个不守规矩的朋友一起喝酒；结果，他和那位守法的农夫本人，

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [taɪmz] [seɪk] .

by	and	by	,	took	a	drink	for	old	time's	sake	.
经过	和	经过	,	采取	一个	喝	为了	老的	时间	清酒	.

过了一会儿，为了缅怀过去，我喝了一杯。

[naʊ] [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['rʊərəl][ænd; ənd][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['dɪstrɪkts] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [saʊθ]

Now	the	cardinal	command	of	rural	and	municipal	districts	all	through	the	South
现在	这	红衣主教	命令	的	乡村的	和	市政	地区	全部	通过	这	南

[ɪz] ,

is	,
是	,

现在，南方各地农村和市政区最重要的指令是：

" [fə'seɪk] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [frend] " : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [teɪk] ['wɪski] [lɒŋ] [tuː; tə] [meɪk]

"	Forsake	not	your	friend	"	:	and	it	does	not	take	whiskey	long	to	make
"	背叛	不是	你的	朋友	"	:	和	它	做	不是	拿	威士忌酒	长的	到	制作

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

“不要抛弃你的朋友”：威士忌很快就能结交朋友。

[dʒæk] [wʊdz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .

Jack	Woods	had	given	the	tough	from	the	Pocket	a	whistle	.
杰克	伍兹	有	给定	这	艰难的	从	这	口袋	一个	哨	.

杰克·伍兹向口袋区的那个硬汉吹了声口哨。

" [juː; jʊ] - [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	dassen't	blow	it	,	"	said	he	.
"	你	-	吹	它	,	"	说	他	.

“你别搞砸了，”他说。

['rɪtʃədz] [ɑːskt] [waɪ] , [ænd; ənd][dʒæk][təʊld][hɪm] .

Richards	asked	why	,	and	Jack	told	him	.
理查兹	问	为什么	,	和	杰克	讲述	他	.

理查兹问为什么，杰克告诉了他。

['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] [tʌf] [bluː] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ,

Straightway	the	tough	blew	the	whistle	,
立刻	这	艰难的	吹	这	哨	,

那个硬汉立刻吹响了哨子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm][hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪd] ,

and	when	the	little	colonel	ran	down	to	arrest	him	he	laughed	and	resisted	,
和	什么时候	这	小的	上校	跑	向下	到	逮捕	他	他	笑了	和	抵抗	,

当小上校跑下来逮捕他时，他却笑着反抗了。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði][fɑːm] - [hænd][ænd; ənd][dʒæk] [wʊdz] [ʃəʊd] [æn; ən]

and	the	wild	son	and	the	farm	-	hand	and	Jack	Woods	showed	an
和	这	荒野	儿子	和	这	农场	-	手	和	杰克	伍兹	显示	一个

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] .

inclination	to	take	his	part	.
倾角	到	拿	他的	部分	.

而那个野孩子、那个农场工人和杰克·伍兹都表现出了想要参与其中的意愿。

[səʊ] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] " [drɒp] " [ɒn][ðə; ði] [tʌf] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

So	,	holding	his	"	drop	"	on	the	tough	with	one	hand	,
所以	,	保持	他的	"	降低	"	在	这	艰难的	和	一	手	,

所以，他用一只手按住坚硬的“落点”，

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [bluː] ['vɪgərəsli] [fɔː(r); fə(r)] [help] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

the	Infant	blew	vigorously	for	help	with	the	other	.
这	婴儿	吹	大力	为了	帮助	和	这	其他	.

婴儿用力地吹气，向另一个人求助。

['ləʊgən] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə'raɪvd] [fɜːst] — [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'raɪvd] [fɜːst] — [ænd; ənd]['gɔːd(ə)n] ,

Logan	,	the	captain	,	arrived	first	—	he	usually	arrived	first	—	and	Gordon	,
洛根	,	这	队长	,	到达的	第一的	—	他	通常	到达的	第一的	—	和	戈登	,

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ,

the	sergeant	,
这	军士	,

队长洛根最先到达——他通常都是第一个到达——然后是中士戈登，

[wɒz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] — ['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

was	by	his	side	—	Gordon	was	always	by	his	side	.
曾是	经过	他的	边	—	戈登	曾是	总是	经过	他的	边	.

一直陪伴在他身边——戈登一直陪伴在他身边。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɔːm] [ə; eɪ] ['bætri] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][led] [hɪm] ,

He	would	have	stormed	a	battery	if	the	captain	had	led	him	,
他	会	有	暴风雨	一个	电池	如果	这	队长	有	引领	他	,

如果上尉带路，他肯定会强攻炮台。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [hæv; həv][led] [hɪm] — [ə'ləʊn] — [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

and	the	captain	would	have	led	him	—	alone	—	if	he	thought	it	was	his
和	这	队长	会	有	引领	他	—	独自的	—	如果	他	想法	它	曾是	他的

['djuːti] .

duty	.
责任	.

如果船长认为这是他的职责，他就会独自带领他。

['ləʊgən][wɒz; wəz][æz; əz][kɑːm][æz; əz][ə; eɪ][steɪdʒ]['hɪərəʊ][æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] .

Logan	was	as	calm	as	a	stage	hero	at	the	crisis	of	a	play	.
洛根	曾是	作为	冷静的	作为	一个	阶段	英雄	在	这	危机	的	一个	玩	.

洛根在戏剧危机时刻表现得像舞台上的英雄一样冷静。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [prest] [kləʊz] .

The	crowd	had	pressed	close	.
这	人群	有	按下	关闭	.

人群挤得很近。

" [teɪk] [ðæt] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːpli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌf] [huːm] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [held]

"	Take	that	man	,	"	he	said	sharply	,	pointing	to	the	tough	whom	the	colonel	held
"	拿	那	男人	,	"	他	说	尖锐地	,	指向	到	这	艰难的	谁	这	上校	握住

['kʌvəd] ,

covered	,
涵盖	,

“带走那个人，”他厉声说道，指着上校用布遮住的那个壮汉。

[ænd; ənd] [tuː] [men] [siːzd] [hɪm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

and	two	men	seized	him	from	behind	.
和	二	男人	查获	他	从	在后面	.

两名男子从背后抓住了他。

[ðə; ði] [fɑːm] - [hænd] [druː] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

The	farm	-	hand	drew	his	gun	.
这	农场	-	手	画	他的	枪	.

农场工人拔出了枪。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] !
" No , you don't !
" 不 , 你 不 !

“不，你没有！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [teɪk] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ] [tuː] [mɔː(r)][ænd; ənd]
" Take him , " said the captain quietly ; and he was seized by two more and
" 拿 他 , " 说 这 队长 悄悄 ; 和 他 曾是 查获 经过 二 更多的 和
[dɪs'ɑːmd] .
disarmed .
解除武装 .

“带走他，”船长平静地说；于是他被另外两个人抓住并缴了械。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['stɜːdʒən] , [ðə; ði][waɪld] [sʌn] , [ræn] [ʌp] .
It was then that Sturgeon , the wild son , ran up .
它 曾是 然后 那 鲟 , 这 荒野 儿子 , 跑 向上 .

就在这时，桀骜不驯的斯特金跑了过来。

" [juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [ðæt] [mæn][tuː; tə][dʒeɪl] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət]
" You can't take that man to jail , " he shouted with an oath , pointing at
" 你 不能 拿 那 男人 到 监狱 , " 他 喊叫 和 一个 誓言 , 指向 在
[ðə; ði] [fɑːm] - [hænd] .
the farm - hand .
这 农场 - 手 .

“你不能把那个人送进监狱！”他指着农场工人，咒骂着喊道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
The captain waved his hand .
这 队长 挥手 他的 手 .

船长挥了挥手。

" [ænd; ənd][hɪm] !
" And him !
" 和 他 !

还有他！

" [æz; əz] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['stɜːdʒən] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʌn] .
" As two of the Guard approached , Sturgeon started for his gun .
" 作为 二 的 这 警卫 接近 , 鲟 开始 为了 他的 枪 .

“当两名卫兵走近时，斯特金开始去拿他的枪。”

[naʊ] , ['stɜːdʒən] [wɒz; wəz] ['gɔːrdənz] [blʌd] ['kʌz(ə)n] , [bʌt; bət]['gɔːd(ə)n] ['lev(ə)ld] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɪst(ə)l] .
Now , Sturgeon was Gordon's blood cousin , but Gordon levelled his own pistol .
现在 , 鲟 曾是 戈登的 血 表哥 , 但 戈登 平整 他的 自己的 手枪 .

虽然斯特金是戈登的表兄，但戈登还是举起了自己的手枪。

['stɜːrdʒənz] ['wepən] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] .
Sturgeon's weapon caught in his pocket , and he tried to pull it loose .
鲟鱼的 武器 捕捉 在 他的 口袋 , 和 他 尝试 到 拉 它 松动的 .

斯特金的武器卡在了口袋里，他试图把它拔出来。

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [sək'siːdɪd] ['gɔːd(ə)n] [stʊd] ['redi] [tuː; tə]['faɪə(r)] .
The moment he succeeded Gordon stood ready to fire .
这 片刻 他 成功了 戈登 站立 准备好 到 火 .

戈登接任的那一刻，他便做好了开火的准备。

[twaɪs] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['pɪst(ə)l] [went] [bæk] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] -

Twice	the	hammer	of	the	sergeant's	pistol	went	back	almost	to	the	turning	-
两次	这	锤	的	这	中士的	手枪	去	后退	几乎	到	这	转弯	-

[pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

point	,	and	then	,
观点	,	和	然后	,

中士手枪的击锤两次几乎回到了转折点，然后，

[æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] [ə'gen] , [mək'fɑːrlən] , [fɜːst] [lef'tenənt] , [huː] [wʌns] [pleɪd] [lə'krɒs]

as	he	pulled	the	trigger	again	,	Macfarlan	,	first	lieutenant	,	who	once	played	lacrosse
作为	他	拉	这	扳机	再次	,	麦克法兰	,	第一的	中尉	,	WHO	一次	玩	长曲棍球

[æt; ət] [jeɪl] ,

at	Yale	,
在	耶鲁大学	,

当他再次扣动扳机时，麦克法兰，这位曾在耶鲁大学打过长曲棍球的中尉，

[rʌʃt] , ['pɑːtɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['bɪli] ['laɪtli] [θriː]

rushed	,	parting	the	crowd	right	and	left	,	and	dropped	his	billy	lightly	three
匆忙	,	离别	这	人群	正确的	和	左边	,	和	掉落	他的	比利	轻轻	三

[taɪmz] — [raɪt] ,

times	—	right	,
时代	—	正确的	,

他冲了过去，拨开人群，轻轻地三次丢下他的水枪——右、右、

[left] [ænd; ənd] [raɪt] — [ɒn] ['stɜːrdʒənz] [hed] .

left	and	right	—	on	Sturgeon's	head	.
左边	和	正确的	—	在	鲟鱼的	头	.

左右——在鲟鱼的头上。

[ðə; ði] [blʌd] [spɜːt] , [ðə; ði] [hed] [fel] [bæk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bʊliz] ['ʃəuldəz] , [hɪz; ɪz][grɑːsp][ɒn]

The	blood	spurted	,	the	head	fell	back	between	the	bully's	shoulders	,	his	grasp	on
这	血	喷涌而出	,	这	头	跌倒	后退	之间	这	恶霸的	肩膀	,	他的	抓牢	在

[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ['luːs(ə)nd] ,

his	pistol	loosened	,
他的	手枪	松动	,

鲜血喷涌而出，头颅向后仰倒在恶霸的双肩之间，他握着手枪的手也松开了。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

and	he	sank	to	his	knees	.
和	他	沉没	到	他的	膝盖	.

他跪倒在地。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['kwɪknəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

For	a	moment	the	crowd	was	stunned	by	the	lightning	quickness	of	it	all
为了	一个	片刻	这	人群	曾是	目瞪口呆	经过	这	闪电	速度	的	它	全部

.

:

.

人群一时被这突如其来的变化之快惊呆了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [bləʊ] ['evə(r)] [strʌk] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ði]

It	was	the	first	blow	ever	struck	in	that	country	with	a	piece	of	wood	in	the
它	曾是	这	第一的	吹	曾经	击	在	那	国家	和	一个	片	的	木头	在	这

[neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

name	of	the	law	.
姓名	的	这	法律	.

这是该国历史上第一次以法律的名义用木棍进行殴打。

" [teɪk] - [ɪm] [ɒn] , [bɔɪz] , " [kɔːld] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huːz] [feɪs] [hæd; həd] [peɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	Take	'	em	on	,	boys	,	"	called	the	captain	,	whose	face	had	paled	a	little	,
"	拿	-	呃	在	,	男孩们	,	"	称为	这	队长	,	谁	脸	有	苍白	一个	小的	,

“上啊，伙计们！”船长喊道，他的脸色有些苍白。

[ðəʊ] [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz]['evə(r)] .

though	he	seemed	as	cool	as	ever	.
尽管	他	似乎	作为	凉爽的	作为	曾经	.

虽然他看起来一如既往地冷静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['stɑːtɪd] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['prɪznər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ,

And	the	boys	started	,	dragging	the	three	struggling	prisoners	,	and	the	crowd	,
和	这	男孩们	开始	,	拖拽	这	三	挣扎	囚犯	,	和	这	人群	,

['grəʊɪŋ] ['æŋgɹɪe] [ænd; ənd] ['æŋgɹɪe] ,

growing	angrier	and	angrier	,
生长	更愤怒	和	更愤怒	,

于是，男孩们开始拖拽三个挣扎的囚犯，人群越来越愤怒。

[prest] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [led][baɪ][ðə; ði]['fɑːmə(r)] [hɪm'self] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt]

pressed	close	behind	,	a	hundred	of	them	,	led	by	the	farmer	himself	,	a	giant
按下	关闭	在后面	,	一个	百	的	他们	,	引领	经过	这	农民	他自己	,	一个	巨大的

[ɪn] [saɪz] ,

in	size	,
在	尺寸	,

紧随其后的是一百多人，领头的是农夫本人，他身材魁梧，像个巨人。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

and	beside	himself	with	rage	and	humiliation	.
和	旁	他自己	和	愤怒	和	屈辱	.

他怒不可遏，羞愧难当。

[wʌns] [hiː; hi] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [gɑːd] [laɪn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [pʊʃt] [bæk] .

Once	he	broke	through	the	guard	line	and	was	pushed	back	.
一次	他	打破	通过	这	警卫	线	和	曾是	推动	后退	.

他突破了防线，然后被击退了。

[naɪvz] [ænd; ənd] ['pɪstlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [flæʃ] [naʊ] ['evriweə(r)] ,

Knives	and	pistols	began	to	flash	now	everywhere	,
刀具	和	手枪	开始	到	闪光	现在	到处	,

刀枪的闪光瞬间遍布各处。

[ænd; ənd] [laʊd] [θrets] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] [rəʊz] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] — [ðə; ði] [men] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]['teɪkən]

and	loud	threats	and	curses	rose	on	all	sides	—	the	men	should	not	be	taken
和	大声	威胁	和	诅咒	玫瑰	在	全部	侧面	—	这	男人	应该	不是	是	已采取

[tuː; tə][dʒeɪl] .

to	jail	.
到	监狱	.

四周响起震耳欲聋的威胁和咒骂声——这些人不应该被送进监狱。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , ['drægɪŋ] ['stɜːdʒən] , [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][ɒn][ðə; ði]

The	sergeant	,	dragging	Sturgeon	,	looked	up	into	the	blazing	eyes	of	a	girl	on	the
这	军士	,	拖拽	鲟	,	看起来	向上	进入	这	炽烈	眼睛	的	一个	女孩	在	这

['saɪdwɔːk] ,

sidewalk	,
人行道	,

警长拖着斯特金，抬头望向人行道上一个女孩燃烧着怒火的眼睛。

['stɜːrdʒənz] ['sɪstə(r)] — [ðə; ði] [meɪd] [frɒm; frəm] [liː] .

Sturgeon's	sister	—	the	maid	from	Lee	.
鲟鱼的	姐姐	—	这	女佣	从	李	.

斯特金的妹妹——李镇的女佣。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [grəʊn] .

The	sergeant	groaned	.
这	军士	呻吟	.

中士呻吟了一声。

['ləʊgən] [geɪv] [sʌm; səm]['ɔːdə(r)][dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfənt] , [huː] [ræn] [ə'hed] ,

Logan	gave	some	order	just	then	to	the	Infant	,	who	ran	ahead	,
洛根	给予	一些	命令	只是	然后	到	这	婴儿	,	WHO	跑	前方	,

这时，洛根向跑在前面的婴儿下了命令。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [gɑːd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪznər] [hæd; həd] [bækt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]

and	by	the	time	the	Guard	with	the	prisoners	had	backed	to	a	corner
和	经过	这	时间	这	警卫	和	这	囚犯	有	支持的	到	一个	角落

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [laɪnz][ɒv; əv] [gɑːdz] [drɔːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .

there	were	two	lines	of	Guards	drawn	across	the	street	.
那里	是	二	线条	的	卫兵	绘制	穿过	这	街道	.

当押送囚犯的卫兵退到街角时，街上已经排起了两列卫兵。

[ðə; ði][fɜːst] [laɪn] [let][ðə; ði] ['prɪznər] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kæptəz] [θruː] , [kləʊzd] [ʌp][bɪ'haɪnd] ,

The	first	line	let	the	prisoners	and	their	captors	through	,	closed	up	behind	,
这	第一的	线	让	这	囚犯	和	他们的	俘虏者	通过	,	关闭	向上	在后面	,

第一道防线让囚犯和他们的看守通过，后面的防线随即关闭。

[ænd; ənd] [bækt] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][stænd] .

and	backed	slowly	towards	the	corner	,	where	it	meant	to	stand	.
和	支持的	缓慢地	向	这	角落	,	在哪里	它	意思是	到	站立	.

然后慢慢地退到角落，那是它应该站的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðeə(r)] .

It	was	very	exciting	there	.
它	曾是	非常	激动人心	那里	.

那里真是太令人兴奋了。

['wɪntʃɪstə(r)] [ænd; ənd] ['ʃɔtˌgʌnz] [prəʊ'truːdid][frɒm; frəm][ðə; ði][laɪn] ['θretnɪŋli] ,

Winchesters	and	shotguns	protruded	from	the	line	threateningly	,
温彻斯特	和	霰弹枪	突出	从	这	线	威胁地	,

温彻斯特步枪和霰弹枪从队伍中伸出来，显得十分具有威胁性。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɒb] [keɪm] [ɒn][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pres] [θruː] ,

but	the	mob	came	on	as	though	it	were	going	to	press	through	,
但	这	暴民	来了	在	作为	尽管	它	是	去	到	按	通过	,

但暴徒们却像要强行冲过去一样涌了过来。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] ['feɪsɪz] [blentʃ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [fɪə(r)] .

and	determined	faces	blenched	with	excitement	,	but	not	with	fear	.
和	决定	面孔	漂白	和	激动	,	但	不是	和	害怕	.

他们脸上露出坚定的神情，既兴奋又没有恐惧。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ,

A	moment	later	,
一个	片刻	之后	,

片刻之后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːdz] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['dʒæbɪŋ] [æt; ət][men]

the	little	colonel	and	the	Guards	on	either	side	of	him	were	jabbing	at	men
这	小的	上校	和	这	卫兵	在	任何一个	边	的	他	是	刺击	在	男人

[wɪð] [kɒkt] ['wɪntʃɪstə(r)] .

with	cocked	Winchesters	.
和	上膛	温彻斯特	.

小上校和他两侧的卫兵正用上了膛的温彻斯特步枪向敌人射击。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] [bʌt; bət][wʌn] [ʃɒt] [tuː; tə] [rɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hæv; həv]

At	that	moment	it	would	have	needed	but	one	shot	to	ring	out	to	have
在	那	片刻	它	会	有	需要	但	一	射击	到	戒指	出去	到	有

['stɑːtɪd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['kɑːnɪdʒ] ;

started	an	awful	carnage	;
开始	一个	可怕	屠杀	;

当时只需要一声枪响就能引发一场可怕的屠杀；

[bʌt; bət] [nɒt] [jet] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [mɒb] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð]

but	not	yet	was	there	a	man	in	the	mob	—	and	that	is	the	trouble	with
但	不是	然而	曾是	那里	一个	男人	在	这	暴民	—	和	那	是	这	麻烦	和

[mɒbz] — [huː] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [mait]

mobs	—	who	seemed	willing	to	make	a	sacrifice	of	himself	that	the	others	might
怪物	—	WHO	似乎	愿意的	到	制作	一个	牺牲	的	他自己	那	这	其他的	可能

[geɪn] [ðeə(r)] [end] .

gain	their	end	.
获得	他们的	结尾	.

但暴民中还没有出现一个人——这就是暴民的麻烦之处——愿意牺牲自己，让其他人达到目的。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] , [kɜːrs] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ; [ðeə(r)] ['pistlz] , [prɪ'peərɪŋ]

For	one	moment	they	halted	,	cursing	and	waving	;	their	pistols	,	preparing
为了	一	片刻	他们	停止	,	咒骂	和	挥手	;	他们的	手枪	,	准备

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] ;

for	a	charge	;
为了	一个	收费	;

他们停顿了一会儿，一边咒骂一边挥舞着手枪，准备发起冲锋；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['kruːʃ(ə)l] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['tjuːtə(r)] [frɒm; frəm] [njuː] ['ɪŋglənd] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

and	in	that	crucial	moment	the	tutor	from	New	England	came	like	a
和	在	那	至关重要的	片刻	这	导师	从	新的	英格兰	来了	喜欢	一个

['θʌndəbəʊlt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] .

thunderbolt	to	the	rescue	.
霹雳	到	这	救援	.

就在这关键时刻，来自新英格兰的家庭教师如同闪电般及时赶到，解救了大家。

[ʃriːk] [ɒv; əv] ['terə(r)] [frɒm; frəm] ['tʃɪldrən] , [ʃriːk] [ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['mɒdəsti] [frɒm; frəm] ['wɪmɪn] ,

Shrieks	of	terror	from	children	,	shrieks	of	outraged	modesty	from	women	,
尖叫	的	恐怖	从	孩子们	,	尖叫	的	义愤填膺	谦逊	从	女性	,

孩子们发出惊恐的尖叫，女人们发出羞耻的尖叫，

[rent] [ðə; ði] [eə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [weə(r)] [ðə; ði] ['hʌdld] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd]

rent	the	air	down	the	street	where	the	huddled	crowd	was	rushing	right	and
租	这	空气	向下	这	街道	在哪里	这	蜷缩着	人群	曾是	匆忙	正确的	和

[left] [ɪn] [waɪld] [kən'fjuːʒn] ,

left	in	wild	confusion	,
左边	在	荒野	困惑	,

街上空气仿佛被撕裂了，拥挤的人群惊慌失措地左右奔逃。

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [kraʊd] , [ðə; ði] ['tjuːtə(r)] [fluː] ['ɪntuː] [saɪt] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,

and	,	through	the	parting	crowd	,	the	tutor	flew	into	sight	on	horseback	,
和	,	通过	这	离别	人群	,	这	导师	飞翔	进入	视线	在	马背	,

[ˌbeə'hedɪd] , [ˌbeə'fʊtɪd] ,

bareheaded	,	barefooted	,
免冠	,	赤足	,

于是，在散去的人群中，家庭教师骑着马飞驰而来，他赤着头，赤着脚。

[klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɔːdɪli] [straɪpt] ['beɪðɪŋ] [suːt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] - [p'ɒkɪts] [flæpɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm]

clad	in	a	gaudily	striped	bathing	suit	,	with	his	saddle	-	pockets	flapping	behind	him
覆膜	在	一个	华丽地	有条纹的	洗澡	套装	,	和	他的	鞍	-	口袋	扑	在后面	他

[laɪk] [wɪŋz] .

like	wings	.
喜欢	翅膀	.

他身穿一件花哨的条纹泳衣，马鞍袋在他身后像翅膀一样拍打着。

[sʌm; səm] ['mɪstʃɪvəs] [ˌmaunti'niə] ,

Some	mischievous	mountaineers	,
一些	恶作剧	登山者	,

一些调皮的登山者，

['siːɪŋ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['beɪðɪŋ] [suːt][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

seeing	him	in	his	bathing	suit	on	the	point	of	a	rock	up	the	river	,
看到	他	在	他的	洗澡	套装	在	这	观点	的	一个	岩石	向上	这	河	,

看到他穿着泳衣站在河上游一块岩石的尖端，

[hæd; həd] ['dʒɔɪəsli] ['teɪkən][ə; eɪ][pɒt] - [ʃɒt] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][hɪm] ,

had	joyously	taken	a	pot	-	shot	or	two	at	him	,
有	欣喜地	已采取	一个	锅	-	射击	或者	二	在	他	,

他兴高采烈地朝他开了一两枪，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tjuːtə(r)][hæd; həd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd][fled] .

and	the	tutor	had	mounted	his	horse	and	fled	.
和	这	导师	有	安装	他的	马	和	逃亡	.

于是，那位家庭教师骑上马逃走了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [æz; əz] ['welkəm] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'fektɪv] [æz; əz][æn; ən] ['emɪsəri] [streɪt]

But	he	came	as	welcome	and	as	effective	as	an	emissary	straight
但	他	来了	作为	欢迎	和	作为	有效的	作为	一个	使者	直的

[frɒm; frəm][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['bæt(ə)lz] ,

from	the	God	of	Battles	,
从	这	上帝	的	战斗	,

但他到来时，就像战神派来的使者一样受欢迎且卓有成效。

[ðəʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld][næg][wɒz; wəz]['fræntɪk][ænd; ənd]

though	he	came	against	his	will	,	for	his	old	nag	was	frantic	and
尽管	他	来了	反对	他的	将要	,	为了	他的	老的	唠叨	曾是	疯狂的	和

[wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

was	running	away	.
曾是	跑步	离开	.

虽然他是被迫来的，因为他那匹老马焦躁不安，正要逃跑。

[men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['pɑːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] [maʊðz] ['waɪdnd] [æz; əz]

Men	,	women	and	children	parted	before	him	,	and	gaping	mouths	widened	as
男人	,	女性	和	孩子们	分手了	前	他	,	和	张开的	嘴	扩大	作为

[hiː; hi] [pɑːst] .

he	passed	.
他	通过了	.

男人、女人和孩子在他面前让开一条路，当他经过时，人们张大的嘴巴越来越大。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ræn][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

The	impulse	of	the	crowd	ran	faster	than	his	horse	,
这	冲动	的	这	人群	跑	快点	比	他的	马	,

人群的冲动比他的马跑得还快。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [ˌmaunti'niə] [ɪn] [ə'meɪzd] ['wʌndə(r)] [spræŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,

and	even	the	enraged	mountaineers	in	amazed	wonder	sprang	out	of	his	way	,
和	甚至	这	愤怒	登山者	在	惊叹	想知道	弹簧	出去	的	他的	方式	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

就连那些愤怒的登山者也惊叹不已，纷纷跳开避开他。

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] ['prɪvəlɪdʒd] [wʌnz] [sɔː] [ðə; ði]['fræntɪk] [hɔːs] [plʌndʒ] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]

far	in	the	rear	,	a	few	privileged	ones	saw	the	frantic	horse	plunge	towards	his
远的	在	这	后部	,	一个	很少	特权	一个	锯	这	疯狂的	马	暴跌	向	他的

['steɪb(ə)l] ,

stable	,
稳定的	,

在队伍的最后面，少数几个有幸目睹了那匹疯狂的马冲向马厩的景象。

[stɒp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [pɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mɒt(ə)ld] ['raɪdə(r)] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['mɜːsɪfəli] [aʊt]

stop	suddenly	,	and	pitch	his	mottled	rider	through	the	door	and	mercifully	out
停止	突然	,	和	沥青	他的	斑驳	骑士	通过	这	门	和	仁慈地	出去

[ɒv; əv] [saɪt] .

of	sight	.
的	视线	.

突然停下，把他那身斑驳的骑手扔出门外，谢天谢地，他消失在了视线之外。

['hjuːmən] ['pɜːpəs] [mʌst; məst] [gɪv] [weɪ] [wen] [ə; eɪ][pjʊə(r)]['mɪrək(ə)l] ['kɒmz] [tuː; tə] [ɜːθ] [tuː; tə]['bæf(ə)l]

Human	purpose	must	give	way	when	a	pure	miracle	comes	to	earth	to	baffle
人类	目的	必须	给	方式	什么时候	一个	纯的	奇迹	来	到	地球	到	挡板

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当纯粹的奇迹降临人间，令人类感到困惑时，人类的意图必须让位于奇迹。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [weɪ] [naʊ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['əʊkən] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæləˌbuːs] [kləʊz]

It	gave	way	now	long	enough	to	let	the	oaken	doors	of	the	calaboose	close
它	给予	方式	现在	长的	足够的	到	让	这	橡木	门	的	这	卡拉布斯	关闭

[bɪ'haɪnd] [tʌf] ,

behind	tough	,
在后面	艰难的	,

它终于让步了，足以让牢房的橡木门在身后缓缓关上。

[fɑːm] - [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪld] [sʌn] .

farm	-	hand	,	and	the	farmer's	wild	son	.
农场	-	手	,	和	这	农民的	荒野	儿子	.

农场工人，以及农夫的野儿子。

[ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['wɪntʃɪstə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)]['kwaɪətli] [geɪv] [weɪ] .

The	line	of	Winchesters	at	the	corner	quietly	gave	way	.
这	线	的	温彻斯特	在	这	角落	悄悄	给予	方式	.

街角那排温彻斯特步枪悄然让开。

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] , [ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n]

The	power	of	the	Guard	was	established	,	the	backbone	of	the	opposition
这	力量	的	这	警卫	曾是	已确立的	,	这	骨干	的	这	反对

['brəʊkən] ; [ˌhens'fɔːθ] ,

broken	;	henceforth	,
破碎的	;	今后	,

卫队的权力确立了，反对派的脊梁被摧毁了；从此以后，

[ðə; ði] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [kəm'peəd] [wɪð] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

the	work	for	law	and	order	was	to	be	easy	compared	with	what	it
这	工作	为了	法律	和	命令	曾是	到	是	简单的	比较的	和	什么	它

[hæd; həd] [biːn] .

had	been	.
有	到过	.

与以往相比，维护法律和秩序的工作将会变得轻松许多。

[ʌp] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [sprɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['biːtʃ] [sæt][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] ['ɒrətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

Up	at	the	big	spring	under	the	beeches	sat	the	disgusted	orator	of	the	day
向上	在	这	大的	春天	在下面	这	山毛榉	卫星	这	厌恶	演说者	的	这	天

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] ['senətə(r)] ,

and	the	disgusted	Senator	,
和	这	厌恶	参议员	,

在山毛榉树下的大泉边，坐着当时愤愤不平的演说家和愤愤不平的参议员。

[huː] , ['sɪəriəsli] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːd] , ['biːɪŋ] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['deməkræts] ,

who	,	seriously	,	was	quite	sure	that	the	Guard	,	being	composed	of	Democrats	,
WHO	,	严重地	,	曾是	相当	当然	那	这	警卫	,	存在	由	的	民主党人	,

说真的，他非常确信，国民警卫队是由民主党人组成的，

[hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] ['ʃætə(r)] [hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] .

had	taken	this	way	to	shatter	his	campaign	.
有	已采取	这	方式	到	破碎	他的	活动	.

采取这种方式是为了粉碎他的竞选活动。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn] [kɔːt] , [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] ['æktɪd][æz; əz] ['wɪtnəsiz] [ə'genst]

Next	morning	,	in	court	,	the	members	of	the	Guard	acted	as	witnesses	against
下一个	早晨	,	在	法庭	,	这	成员	的	这	警卫	行动	作为	证人	反对

[ðə; ði] ['kʌlprit] .

the	culprits	.
这	罪魁祸首	.

第二天早上，在法庭上，卫队成员作为证人指证罪犯。

[mək'fɑːrlən] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] ['stɜːdʒən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

Macfarlan	stated	that	he	had	struck	Sturgeon	over	the	head	to	save	his	life	,
麦克法兰	声明	那	他	有	击	鲟	超过	这	头	到	节省	他的	生活	,

[ænd; ənd] ['stɜːdʒən] ,

and	Sturgeon	,
和	鲟	,

麦克法兰声称他击打斯特金的头部是为了救他的命，而斯特金则表示：

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [faɪn] , [sed] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] ['biːɪŋ] [ʃɒt] [tuː; tə] ['biːɪŋ]

after	he	had	paid	his	fine	,	said	he	would	prefer	being	shot	to	being
后	他	有	有薪酬的	他的	美好的	,	说	他	会	更喜欢	存在	射击	到	存在

[klʌbd] [tuː; tə] [deθ] ,

clubbed	to	death	,
俱乐部	到	死亡	,

交完罚款后，他说他宁愿被枪杀也不愿被棍棒打死。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɔː(r)] ['deɪndʒərəs] ['mælɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [wɒt]

and	he	bore	dangerous	malice	for	a	long	time	,	until	he	learned	what
和	他	钻孔	危险的	恶意	为了	一个	长的	时间	,	直到	他	学习	什么

['evribɒdi] [els] [njuː] ,

everybody	else	knew	,
大家	别的	知道	,

他怀着危险的恶意很长时间，直到他明白了所有人都知道的事情。

[ðæt] [mək'fɑːrlən] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [spəʊk] ['eniθɪŋ]

that	Macfarlan	always	did	what	he	thought	he	ought	,	and	never	spoke	anything
那	麦克法兰	总是	做过	什么	他	想法	他	应该	,	和	绝不	辐	任何事物

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪtərəl] [truːθ] ,

but	the	literal	truth	,
但	这	文字	真相	,

麦克法兰总是做他认为应该做的事，而且从不说谎，总是实话实说。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [frend] , [fəʊ] [ɔː(r)] [hɪm'self] .

whether	it	hurt	friend	,	foe	or	himself	.
无论	它	伤害	朋友	,	敌人	或者	他自己	.

无论伤害的是朋友、敌人还是他自己。

['ɑːftə(r)] [kɔːt] , ['rɪtʃədz] , [ðə; ði] [tʌf] , [met] ['gɔːd(ə)n] , [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] .

After	court	,	Richards	,	the	tough	,	met	Gordon	,	the	sergeant	,	in	the	road	.
后	法庭	,	理查兹	,	这	艰难的	,	遇见	戈登	,	这	军士	,	在	这	路	.

庭审结束后，强悍的理查兹在路上遇到了警长戈登。

" ['gɔːd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][swɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] - - - - [laɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] . "

"	Gordon	,	"	he	said	,	"	you	swore	to	a	-	-	-	-	lie	about	me	a	while	ago	.	"
"	戈登	,	"	他	说	,	"	你	发誓	到	一个	-	-	-	-	说谎	关于	我	一个	尽管	前	.	"

“戈登，”他说，“你之前发誓要对我撒谎。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪt] ? " [ɑːskt] ['gɔːd(ə)n] .

"	How	do	you	want	to	fight	?	"	asked	Gordon	.
"	如何	做	你	想	到	斗争	?	"	问	戈登	.

“你想怎么打？”戈登问道。

" [feə(r)] ! "

"	Fair	!	"
"	公平的	!	"

“公平的！ ”

" [kʌm] [ɒn] " ; [ænd; ənd]['gɔːd(ə)n] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊn] ['lɪmɪts] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['rɪtʃədz]

"	Come	on	"	;	and	Gordon	started	for	the	town	limits	across	the	river	,	Richards
"	来	在	"	;	和	戈登	开始	为了	这	镇	限制	穿过	这	河	,	理查兹

['fɒləʊɪŋ] [ɒn] ['hɔːsbæk] .

following	on	horseback	.
下列的	在	马背	.

“走吧”；戈登便开始向河对岸的镇界走去，理查兹骑马跟在后面。

[æt; ət][ə; eɪ][stɔː(r)] , ['gɔːd(ə)n] [ʌn'bʌkld] [hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd] [tɒst] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

At	a	store	,	Gordon	unbuckled	his	belt	and	tossed	his	pistol	and	his
在	一个	店铺	,	戈登	解开	他的	腰带	和	抛掷	他的	手枪	和	他的

[pə'liːs] [bædʒ] [ɹɪn'saɪd] .

police	badge	inside	.
警察	徽章	里面	.

在一家商店里，戈登解开皮带，把手枪和警徽扔进了店里。

[dʒæk] [wʊdz] , ['siːɪŋ] [ðɪs] , ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt] , ['siːɪŋ] [wʊdz] , ['fɒləʊd] [tuː] .

Jack	Woods	,	seeing	this	,	followed	,	and	the	Infant	,	seeing	Woods	,	followed	too	.
杰克	伍兹	,	看到	这	,	随后	,	和	这	婴儿	,	看到	伍兹	,	随后	也	.

杰克·伍兹见状，也跟着去了；婴儿见伍兹，也跟着去了。

[ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz] [lɔː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'feə(r)][wɒz; wəz]['pɜːsən(ə)l] ,

The	law	was	law	,	but	this	affair	was	personal	,
这	法律	曾是	法律	,	但	这	事务	曾是	个人的	,

法律就是法律，但这件事是私人恩怨。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['set(ə)ld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ləʊk(ə)l][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	would	be	settled	without	the	limits	of	law	and	local	obligation	.
和	会	是	定居	没有	这	限制	的	法律	和	当地的	义务	.

并且将不受法律和地方法律的限制而予以解决。

['rɪtʃədz] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['gɔːd(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wɔːkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ,

Richards	tried	to	talk	to	Gordon	,	but	the	sergeant	walked	with	his	head	down	,
理查兹	尝试	到	讲话	到	戈登	,	但	这	军士	步行	和	他的	头	向下	,

理查兹试图和戈登交谈，但这位中士低着头走了过去。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'reɪdʒd] [tuː; tə] [tɔːk] .

as	though	he	could	not	hear	—	he	was	too	enraged	to	talk	.
作为	尽管	他	可以	不是	听到	—	他	曾是	也	愤怒	到	讲话	.

仿佛他听不见似的——他怒不可遏，说不出话来。

[waɪl] ['rɪtʃədz] [wɒz; wəz] ['hɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]

While	Richards	was	hitching	his	horse	in	the	bushes	the	sergeant	stood	on	the
尽管	理查兹	曾是	搭便车	他的	马	在	这	灌木丛	这	军士	站立	在	这

[bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd]

bank	of	the	river	with	his	arms	folded	and	his	chin	swinging	from	side
银行	的	这	河	和	他的	武器	折叠	和	他的	下巴	摇摆	从	边

[tuː; tə][saɪd] .

to	side	.
到	边	.

当理查兹在灌木丛中拴马时，中士站在河岸上，双臂交叉抱在胸前，下巴左右晃动。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['rɪtʃədz] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][hiː; hi] [rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [bʊl] [ðæt]

When	he	saw	Richards	in	the	open	he	rushed	for	him	like	a	young	bull	that
什么时候	他	锯	理查兹	在	这	打开	他	匆忙	为了	他	喜欢	一个	年轻的	公牛	那

[fiːlz] [ðə; ði][fɜːst] ['swelɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːnz] .

feels	the	first	swelling	of	his	horns	.
感觉	这	第一的	肿胀	的	他的	角	.

当他看到理查兹出现在开阔地带时，他就像一头初次勃起的公牛一样，朝着他猛扑过去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][feə(r)] , [stænd] - [ʌp] , [nɒk] - [daʊn] ['ɪŋglɪʃ] [faɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [skɒtʃ]

It	was	not	a	fair	,	stand	-	up	,	knock	-	down	English	fight	,	but	a	Scotch
它	曾是	不是	一个	公平的	,	站立	-	向上	,	敲	-	向下	英语	斗争	,	但	一个	苏格兰威士忌

['tʌs(ə)l] ,

tussle	,
争执	,

这不是一场公平的、势均力敌的英式拳击赛，而是一场苏格兰式的混战。

[ɪn] [wɪtʃ] ['aɪðə(r)][kʊd; kəd] [straɪk] , [kɪk] , [baɪt][ɔː(r)] [gaʊdʒ] .

in	which	either	could	strike	,	kick	,	bite	or	gouge	.
在	哪个	任何一个	可以	罢工	,	踢	,	咬	或者	挖出	.

其中任何一方都可能进行攻击、踢打、撕咬或抓挠。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [bləʊz] [ðeɪ] [klɪntʃ] [ænd; ənd] [wɜːl] [ænd; ənd] [fel] ,

After	a	few	blows	they	clinched	and	whirled	and	fell	,
后	一个	很少	打击	他们	锁定	和	旋转	和	跌倒	,

几番交锋后，他们纠缠在一起，旋转着倒了下去。

['gɔːd(ə)n][ɒn][tɒp] — [wɪð] [wɪtʃ] [əd'vɑːntɪdʒ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [paʊnd] [ðə; ði] [tʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Gordon	on	top	—	with	which	advantage	he	began	to	pound	the	tough	from	the
戈登	在	顶部	—	和	哪个	优势	他	开始	到	磅	这	艰难的	从	这

['pɒkɪt] ['sævɪdʒli] .

Pocket	savagely	.
口袋	野蛮地	.

戈登占据上风——凭借这一优势，他开始猛烈攻击口袋区里的强悍对手。

[wʊdz] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm] [ɒf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfənt] [druː] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

Woods	made	as	if	to	pull	him	off	,	but	the	Infant	drew	his	pistol	.
伍兹	制成	作为	如果	到	拉	他	离开	,	但	这	婴儿	画	他的	手枪	.

伍兹似乎要把他拉开，但婴儿却拔出了手枪。

" [kiːp] [ɒf] ! "

"	Keep	off	!	"
"	保持	离开	!	"

“别过来！”

" [hiːz] ['kɪlɪŋ] [hɪm] ! " ['ʃaʊtɪd] [wʊdz] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] .

"	He's	killing	him	!	"	shouted	Woods	,	halting	.
"	他是	杀	他	!	"	喊叫	伍兹	,	停止	.

“他要杀了他！”伍兹停下脚步，喊道。

" [let] [hɪm]['hɒlə(r)] - [ɪ'nʌf] , - [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪnfənt] .

"	Let	him	holler	'	Enough	,	'	then	,	"	said	the	Infant	.
"	让	他	抱怨	-	足够的	,	-	然后	,	"	说	这	婴儿	.

“那就让他喊‘够了’吧，”婴儿说道。

" [hiːz] ['kɪlɪŋ] [hɪm] ! " ['ʃaʊtɪd] [wʊdz] .

"	He's	killing	him	!	"	shouted	Woods	.
"	他是	杀	他	!	"	喊叫	伍兹	.

“他要杀了他！”伍兹喊道。

" [let] ['gɔːrdənz] [frendz] [teɪk] [hɪm] [ɒf] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪnfənt] .

"	Let	Gordon's	friends	take	him	off	,	then	,	"	said	the	Infant	.
"	让	戈登的	朋友们	拿	他	离开	,	然后	,	"	说	这	婴儿	.

“那就让戈登的朋友们把他带走吧，”婴儿说道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [hɪm] .

"	Don't	you	touch	him	.
"	不	你	触碰	他	.

“别碰他。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] .

"	And	it	was	done	.
"	和	它	曾是	完毕	.

事情就这样完成了。

['rɪtʃədz] [wɒz; wəz] ['sensləs] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] — [hiː; hi] ['riːəli] ['kʊd(ə)nt] [ʃaʊt] " [ɪ'nʌf] .

Richards	was	senseless	and	speechless	—	he	really	couldn't	shout	"	Enough	.
理查兹	曾是	无意义的	和	无言	—	他	真的	不能	喊	"	足够的	.

理查兹神志不清，说不出话来——他真的喊不出“够了”。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent] ,

"	But	he	was	content	,
"	但	他	曾是	内容	,

但他很满足，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [left] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	the	day	left	a	very	satisfactory	impression	on	him	and	on	his	friends	.
和	这	天	左边	一个	非常	令人满意的	印象	在	他	和	在	他的	朋友们	.

这一天给他和他的朋友们留下了非常满意的印象。

[ɪf] [ðeɪ] [ˌmɪsbɪ'heɪvd] [ɪn] [taʊn] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'restɪd] : [ðæt] [wɒz; wəz] [pleɪn] .

If	they	misbehaved	in	town	they	would	be	arrested	:	that	was	plain	.
如果	他们	行为不端	在	镇	他们	会	是	被捕	:	那	曾是	清楚的	.

如果他们在镇上行为不端，就会被逮捕：这是很明确的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [pleɪn] [ðæt] [ɪf] ['enibɒdi] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['griːvəns] [ə'genst] [wʌn]

But	it	was	also	plain	that	if	anybody	had	a	personal	grievance	against	one
但	它	曾是	还	清楚的	那	如果	任何人	有	一个	个人的	不满	反对	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['lɪmɪts] [ænd; ənd] [get] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

of	the	Guard	he	could	call	him	out	of	the	town	limits	and	get	satisfaction	,
的	这	警卫	他	可以	称呼	他	出去	的	这	镇	限制	和	得到	满意	,

但很明显，如果有人对某个卫兵有个人恩怨，他可以把他叫到城外去，就能得到解决。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

after	the	way	of	his	fathers	.
后	这	方式	的	他的	父亲们	.

效法他祖先的方式。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['pɜːsən(ə)l][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

There	was	nothing	personal	at	all	in	the	attitude	of	the	Guard	towards	the
那里	曾是	没有什么	个人的	在	全部	在	这	态度	的	这	警卫	向	这

[ˌaʊt'saɪdəz] ;

outsiders	;
局外人	;

卫兵对待外来者的态度完全没有任何个人恩怨；

[wɪtʃ] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [straɪd] [tə'wɔːd] ['mjuːtʃuəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l]

which	recognition	was	a	great	stride	toward	mutual	understanding	and	final
哪个	认出	曾是	一个	伟大的	步幅	朝向	相互的	理解	和	最终的

[haɪ] [rɪ'gɑːd] .

high	regard	.
高的	看待	.

这一认可标志着双方朝着相互理解和最终高度尊重迈出了一大步。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ðə; ði]['tjuːtə(r)][frɒm; frəm] [njuː] ['ɪŋgləns] .

All	that	day	I	saw	that	something	was	troubling	the	tutor	from	New	England	.
全部	那	天	我	锯	那	某物	曾是	令人不安的	这	导师	从	新的	英格兰	.

那天我总觉得那位来自新英格兰的家庭教师心事重重。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɒrəl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪtən][æt; ət] [wɜːk] , [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ænd; ənd] ,

It	was	the	Moral	Sense	of	the	Puritan	at	work	,	I	supposed	,	and	,
它	曾是	这	道德	感觉	的	这	清教徒	在	工作	,	我	据称	,	和	,

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

我想，那是清教徒的道德感在作祟，那天晚上，

[wen] [ai] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] " ['bɪli] " [ænd; ənd] [geɪv] [wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv]

when	I	came	in	with	a	new	supply	of	"	billies	"	and	gave	one	to	each	of
什么时候	我	来了	在	和	一个	新的	供应	的	"	比利斯	"	和	给予	一	到	每个	的

[maɪ] ['brʌðəz] ,

my	brothers	,
我的	兄弟	,

当我带着一批新的“比利”进来，并给我的每个兄弟各发了一条时，

[ðə; ði]['tjuːtə(r)] [lʊkt] [ʌp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

the	tutor	looked	up	over	his	glasses	and	cleared	his	throat	.
这	导师	看起来	向上	超过	他的	眼镜	和	已清除	他的	喉	.

家教从眼镜上方抬起头，清了清嗓子。

" [naʊ] , " [sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] ,

"	Now	,	"	said	I	to	myself	,
"	现在	,	"	说	我	到	我	,

“现在，”我对自己说，

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][hɒt][ɒn][ðə; ði] ['sævɪdʒri] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːbərəs]

"	we	shall	catch	it	hot	on	the	savagery	of	the	South	and	the	barbarous
"	我们	将	抓住	它	热的	在	这	野蛮	的	这	南	和	这	野蛮

['meθəd] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] " ;

Method	of	keeping	it	down	"	;
方法	的	保持	它	向下	"	;

“我们将迅速揭露南方野蛮的行径以及镇压它的残酷手段”；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [θriː] [wɜːdz] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]

but	before	he	had	said	three	words	the	colonel	looked	as	though	he
但	前	他	有	说	三	字	这	上校	看起来	作为	尽管	他

[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ʌp][ænd; ənd][slæp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪgnɪtəri] [ɒn][ðə; ði] [bæk] — [wɪtʃ] [wʊd]

were	going	to	get	up	and	slap	the	little	dignitary	on	the	back	—	which	would
是	去	到	得到	向上	和	拍击	这	小的	显要人物	在	这	后退	—	哪个	会

[hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] .

have	created	a	sensation	indeed	.
有	创建	一个	感觉	的确	.

但上校还没说三个字，就一副要站起来拍拍这位小贵族后背的样子——这要是真发生了，肯定会引起轰动。

" [hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən]['ekstrə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] — [ðəʊz] — "

"	Have	you	an	extra	one	of	those	—	those	—	"
"	有	你	一个	额外的	一	的	那些	—	那些	—	"

“你还有多余的那种——那种——”

" ['bɪli] ?

"	Billies	?
"	比利斯	?

“比利？”

" [ai] [sed] , ['wʌndrɪŋli] .

"	I	said	,	wonderingly	.
"	我	说	,	惊奇地	.

我疑惑地说道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ai] — [ai] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][ðə; ði] [gɑːd] [maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði]['tjuːtə(r)][frɒm; frəm] [njuː] ['ɪŋglənd] .
I — I believe I shall join the Guard myself , " said the tutor from New England .
我 — 我 相信 我 将 加入 这 警卫 我 , " 说 这 导师 从 新的 英格兰 .

“我——我想我也要加入卫队，”这位来自新英格兰的家庭教师说道。

['krɪsməs] [naɪt] [wɪð] ['seɪtn]
CHRISTMAS NIGHT WITH SATAN
圣诞节 夜晚 和 撒但

与撒旦共度圣诞之夜

[nəʊ] [naɪt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪn]['heɪdiːz] [wɪð] ['spləm] - [aɪd] ['dænti] ,
No night was this in Hades with solemn - eyed Dante ,
不 夜晚 曾是 这 在 哈迪斯 和 庄严 - 眼睛 但丁 ,

这并非但丁在冥界度过的那个夜晚，他眼神肃穆。

[fɔː(r); fə(r)] ['seɪtn] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊli] ['lɪt(ə)l] [blæk] [dɒg] ,
for Satan was only a woolly little black dog ,
为了 撒但 曾是 仅有的 一个 毛茸茸的 小的 黑色的 狗 ,

因为撒旦只不过是一只毛茸茸的小黑狗而已。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ][dɒg][wɒz; wəz]['evə(r)][mɔː(r)] [əb'sɜːdli] [ˌmɪs'neɪmd] .
and surely no dog was ever more absurdly misnamed .
和 一定 不 狗 曾是 曾经 更多的 荒谬地 误称 .

而且，肯定没有哪条狗的名字比它更荒谬地名不副实了。

[wen] ['ʌŋk(ə)l] ['keəri] [fɜːst] [hɜːd] [ðæt] [neɪm] , [hiː; hi] [ɑːskt] ['greɪvli] :
When Uncle Carey first heard that name , he asked gravely :
什么时候 叔叔 凯里 第一的 听到 那 姓名 , 他 问 严重地 :

凯里叔叔第一次听到这个名字时，神情严肃地问道：

" [waɪ] , ['dɪni] , [weə(r)] [ɪn][eɪtʃ] - - - - , " ['ʌŋk(ə)l] ['keəri] [gʌlp] ['slaɪtli] , " [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪm] ?
" Why , Dinnie , where in h - - - - , " Uncle Carey gulped slightly , " did you get him ?
" 为什么 , 迪尼 , 在哪里 在 h - - - - , " 叔叔 凯里 吞咽 轻微地 , " 做过 你 得到 他 ?

“迪尼，你到底是从哪儿弄到他的？”凯里叔叔咽了口唾沫，“你到底是从哪儿弄到他的？”

" [ænd; ənd] ['dɪni] [lɑːft] ['merəli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd]
" And Dinnie laughed merrily , for she saw the fun of the question , and
" 和 迪尼 笑了 兴高采烈地 , 为了 她 锯 这 乐趣 的 这 问题 , 和

[ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [kɜːrlz] .
shook her black curls .
摇晃 她 黑色的 卷发 .

“迪妮开心地笑了，因为她觉得这个问题很有趣，她甩了甩黑色的卷发。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] - [ðæt] [pleɪs] .
" He didn't come f'um that place .
" 他 没有 来 - 那 地方 .

“他没去那个地方。”

" [dɪ'stɪŋktli] ['seɪtn] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðæt] [pleɪs] .
" Distinctly Satan had not come from that place .
" 明显地 撒但 有 不是 来 从 那 地方 .

“撒旦显然不是从那里来的。”

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [mait] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][hæv; həv] [drɒpt] [streɪt] [frɒm; frəm][sʌm; səm]

On	the	contrary	,	he	might	by	a	miracle	have	dropped	straight	from	some
在	这	相反	,	他	可能	经过	一个	奇迹	有	掉落	直的	从	一些

['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd] ,

Happy	Hunting	-	ground	,
快乐的	打猎	-	地面	,

相反，他或许是奇迹般地从某个快乐狩猎场直接空降而来。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][saɪnz][hiː; hi][geɪv][ɒv; əv]['hævɪŋ] [tʌtʃt] [pɪtʃ] [ɪn] [ðɪs][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] [sfɪə(r)] .

for	all	the	signs	he	gave	of	having	touched	pitch	in	this	or	another	sphere	.
为了	全部	这	标志	他	给予	的	拥有	感动	沥青	在	这	或者	其他	领域	.

尽管他表现出种种迹象表明，他在这个领域或其他领域都取得了成功。

['nʌθɪŋ] ['hjuːmən][wɒz; wəz]['evə(r)][bɔːn] [ðæt][wɒz; wəz]['dʒentlə(r)] , [m'ɛɹɪe] , [mɔː(r)] ['trʌstɪŋ] [ɔː(r)][mɔː(r)]

Nothing	human	was	ever	born	that	was	gentler	,	merrier	,	more	trusting	or	more
没有什么	人类	曾是	曾经	出生	那	曾是	更温和	,	更快乐	,	更多的	信任	或者	更多的

['lʌvəbl] [ðæn; ðən] ['seɪtn] .

lovable	than	Satan	.
可爱的	比	撒但	.

人类中没有一个比撒旦更温柔、更快乐、更值得信赖或更可爱。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['keəri] [sed] [ə'gen] - [hæt][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [tel] ['seɪtn] [ænd; ənd]

That	was	why	Uncle	Carey	said	again	gravelyt	hat	he	could	hardly	tell	Satan	and
那	曾是	为什么	叔叔	凯里	说	再次	-	帽子	他	可以	几乎	告诉	撒但	和

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [ə'pɑːt] .

his	little	mistress	apart	.
他的	小的	情妇	除	.

所以凯里叔叔才再次严肃地说，他几乎分不清撒旦和他的小情妇。

[hiː; hi] ['reəli] [sɔː] [ðem; ðəm][ə'pɑːt] , [ænd; ənd][æz; əz][bəuθ][hæd; həd] [blæk] ['tæŋg(ə)ld][heə(r)][ænd; ənd]

He	rarely	saw	them	apart	,	and	as	both	had	black	tangled	hair	and
他	很少	锯	他们	除	,	和	作为	两个都	有	黑色的	纠缠不清	头发	和

[braɪt] [blæk] [aɪz] ;

bright	black	eyes	;
明亮的	黑色的	眼睛	;

他很少见到他们分开，而且他们俩都有一头乌黑蓬乱的头发和明亮的黑眼睛；

[æz; əz][wʌn] [ə'wəʊk] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɒli]

as	one	awoke	every	morning	with	a	happy	smile	and	the	other	with	a	jolly
作为	一	醒来	每一个	早晨	和	一个	快乐的	微笑	和	这	其他	和	一个	快乐的

[bɑːk] ;

bark	;
吠	;

一只狗每天早上醒来都面带笑容，另一只狗则发出欢快的吠叫；

[æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] [ɔːl] [deɪ] [laɪk] [wɪnd] - ['ʃeɪkən] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] ['evri] [hɑːt] [æt; ət]

as	they	played	all	day	like	wind	-	shaken	shadows	and	each	won	every	heart	at
作为	他们	玩	全部	天	喜欢	风	-	摇晃	阴影	和	每个	韩元	每一个	心	在

[fɜːst] [saɪt] — [ðə; ði] ['laɪknəs] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['rɑːðə(r)]['kjʊəriəs] .

first	sight	—	the	likeness	was	really	rather	curious	.
第一的	视线	—	这	相似	曾是	真的	相当	好奇的	.

他们整天像风中摇曳的影子一样玩耍，而且一见钟情——这种相似之处真是相当奇特。

[ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['seɪtn] [meɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] - [haʊs] ,

I	have	always	believed	that	Satan	made	the	spirit	of	Dinnie's	house	,
我	有	总是	相信	那	撒但	制成	这	精神	的	-	房子	,

我一直认为迪妮家的鬼魂是撒旦制造的。

['ɔːθədɒks] [ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ɔːlməʊst]['kaɪndli] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['neɪmseɪk] .

orthodox	and	severe	though	it	was	,	almost	kindly	toward	his	great	namesake	.
正统	和	严重	尽管	它	曾是	,	几乎	亲切地	朝向	他的	伟大的	同名者	.

虽然它正统而严苛，但对他的伟大同名者却几乎是仁慈的。

[ai] [nəʊ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] , [sɪns] [ai] [njuː] ['lɪt(ə)l] ['seɪtn] ,

I	know	I	have	never	been	able	,	since	I	knew	little	Satan	,
我	知道	我	有	绝不	到过	有能力的	,	自从	我	知道	小的	撒但	,

我知道我从未能做到，自从我认识小撒旦以来，

[tuː; tə] [θɪŋk] [əʊld] ['seɪtn] [æz; əz][bæd][æz; əz][ai][wʌns] ['peɪntɪd] [hɪm] ,

to	think	old	Satan	as	bad	as	I	once	painted	him	,
到	思考	老的	撒但	作为	坏的	作为	我	一次	绘	他	,

想想老撒旦真像我曾经描绘的那样邪恶，

[ðəʊ] [aiˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg][hæd; həd] ['meni] ['prɪti] [trɪks] [ðæt] [ðə; ði] " [əʊld] [bɔɪ] "

though	I	am	sure	the	little	dog	had	many	pretty	tricks	that	the	"	old	boy	"
尽管	我	是	当然	这	小的	狗	有	许多	漂亮的	技巧	那	这	"	老的	男生	"

['daʊtləs] [hæz; həz]['nevə(r)] [juːst] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪz; ɪz] [frendz] .

doubtless	has	never	used	in	order	to	amuse	his	friends	.
毫无疑问	有	绝不	用过的	在	命令	到	娱乐	他的	朋友们	.

虽然我确信这只小狗有很多漂亮的把戏，但这位“老家伙”肯定从未用过这些把戏来逗他的朋友们开心。

" [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['sɑːtiː] , [pliːz] .

"	Shut	the	door	,	Saty	,	please	.
"	关闭	这	门	,	萨蒂	,	请	.

“萨蒂，请把门关上。”

" ['dɪni] [wʊd] [seɪ] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,

"	Dinnie	would	say	,	precisely	as	she	would	say	it	to	Uncle	Billy	,	the	butler	,
"	迪尼	会	说	,	恰恰	作为	她	会	说	它	到	叔叔	比利	,	这	管家	,

“迪妮会这样说，就像她对管家比利叔叔说的那样，

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] ['seɪtn] [wʊd] [lɔːntʃ] [hɪm'self] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [bæŋ] !

and	straightway	Satan	would	launch	himself	at	it	—	bang	!
和	立刻	撒但	会	发射	他自己	在	它	—	砰	!

撒旦会立刻扑向它——砰！

[hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [lɜːn] [tuː; tə] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] , [fɔː(r); fə(r)] ['seɪtn] [laɪkt] [ðæt] — [bæŋ] !

He	never	would	learn	to	close	it	softly	,	for	Satan	liked	that	—	bang	!
他	绝不	会	学习	到	关闭	它	轻轻	,	为了	撒但	喜欢	那	—	砰	!

他永远也学不会轻轻地关上门，因为撒旦喜欢那样——砰！

[ɪf] [juː; jʊ] [kept] ['tɒsɪŋ] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ɔː(r)]['mɑːb(ə)l][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

If	you	kept	tossing	a	coin	or	marble	in	the	air	,
如果	你	保留	抛掷	一个	硬币	或者	大理石	在	这	空气	,

如果你不停地把硬币或弹珠抛向空中，

['seɪtn] [wʊd] [kiːp] ['kætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [θrəʊ] ,

Satan	would	keep	catching	it	and	putting	it	back	in	your	hand	for	another	throw	,
撒但	会	保持	捕捉	它	和	推杆	它	后退	在	你的	手	为了	其他	扔	,

撒旦会不断地接住它，然后放回你手中，让你再扔一次。

[tɪl] [juː; jʊ] [gɒt] ['taɪəd] .

till	you	got	tired	.
直到	你	得到	疲劳的	.

直到你累了为止。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [drɒp] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ræg] ['kɑːpɪt] , [snætʃ] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Then	he	would	drop	it	on	a	piece	of	rag	carpet	,	snatch	the	carpet	with	his	teeth	,
然后	他	会	降低	它	在	一个	片	的	抹布	地毯	,	抢夺	这	地毯	和	他的	牙齿	,

然后他会把它扔到一块破地毯上，用牙齿叼起地毯。

[θrəʊ] [ðə; ði] [kɔɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [mæd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɒt] ['taɪəd]

throw	the	coin	across	the	room	and	rush	for	it	like	mad	,	until	he	got	tired
扔	这	硬币	穿过	这	房间	和	匆忙	为了	它	喜欢	疯狂的	,	直到	他	得到	疲劳的

.

:

.

他把硬币扔到房间另一边，然后疯狂地冲过去捡，直到累了为止。

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] ['peni] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['kaʊntɪd] , [wʌn] — [tuː] —

If	you	put	a	penny	on	his	nose	,	he	would	wait	until	you	counted	,	one	—	two	—
如果	你	放	一个	一分钱	在	他的	鼻子	,	他	会	等待	直到	你	计数	,	一	—	二	—

[θriː] !

three	!
三	!

如果你把一便士放在他的鼻子上，他会等你数完"一——二——三"才罢休！

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [tɒs] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	would	toss	it	up	himself	and	catch	it	.
然后	他	会	折腾	它	向上	他自己	和	抓住	它	.

然后他会自己把球抛起来再接住。

[ðʌs] , [pə'hæps] , ['seɪtn] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] ['mæmən] [raɪt] [wel] ,

Thus	,	perhaps	,	Satan	grew	to	love	Mammon	right	well	,
因此	,	也许	,	撒但	生长	到	爱	玛门	正确的	出色地	,

因此，或许撒旦渐渐爱上了玛门。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] ['sɪmplɪ] [tuː; tə] [θrəʊ]

but	for	another	and	better	reason	than	that	he	liked	simply	to	throw
但	为了	其他	和	更好的	原因	比	那	他	喜欢	简单地	到	扔

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] — [æz; əz] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi] [meɪd] [pleɪn] .

it	around	—	as	shall	now	be	made	plain	.
它	大约	—	作为	将	现在	是	制成	清楚的	.

但除此之外，他还有另一个更好的原因，那就是他喜欢随意挥舞它——这一点现在将要阐明。

[ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [bɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pleɪθɪŋ] ,

A	rubber	ball	with	a	hole	in	it	was	his	favorite	plaything	,
一个	橡皮	球	和	一个	洞	在	它	曾是	他的	最喜欢的	玩物	,

一个中间有洞的橡胶球是他最喜欢的玩具。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ]

and	he	would	take	it	in	his	mouth	and	rush	around	the	house	like	a
和	他	会	拿	它	在	他的	嘴	和	匆忙	大约	这	房子	喜欢	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

他会把它叼在嘴里，像个孩子一样在屋里到处乱跑。

['skwiːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪs(ə)l] .

squeezing	it	to	make	it	whistle	.
挤压	它	到	制作	它	哨	.

挤压它让它发出哨声。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [njuː] [bɔːl] ,

When	he	got	a	new	ball	,
什么时候	他	得到	一个	新的	球	,

当他拿到一个新球时，

[hiː; hi] [wʊd] [haɪd] [hɪz; ɪz] [əʊld] [wʌn] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [njuː] [wʌn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːs] [wɔːn] [pv; əv]

he	would	hide	his	old	one	away	until	the	new	one	was	the	worse	worn	of
他	会	隐藏	他的	老的	一	离开	直到	这	新的	一	曾是	这	更糟	磨损	的

[ðə; ði] [tuː] ,

the	two	,
这	二	,

他会把旧的藏起来，直到新的比旧的磨损得更严重为止。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [əʊld] [wʌn] [ə'gen] .

and	then	he	would	bring	out	the	old	one	again	.
和	然后	他	会	带来	出去	这	老的	一	再次	.

然后他又会把旧的拿出来。

[ɪf] ['dɪni] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [daɪm] , [wen] [ðeɪ] [went] [daʊn] - [taʊn] ,

If	Dinnie	gave	him	a	nickel	or	a	dime	,	when	they	went	down	-	town	,
如果	迪尼	给予	他	一个	镍	或者	一个	一角硬币	,	什么时候	他们	去	向下	-	镇	,

如果迪妮在他们去市中心的时候给了他五分或十分钱，

['seɪtn] [wʊd] [rʌʃ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stɔː(r)] , [rɪə(r)] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['rʌbə(r)] [bɔːlz]

Satan	would	rush	into	a	store	,	rear	up	on	the	counter	where	the	rubber	balls
撒但	会	匆忙	进入	一个	店铺	,	后部	向上	在	这	柜台	在哪里	这	橡皮	球

[wɜː(r); wə(r)] [kept] ,

were	kept	,
是	保留	,

撒旦会冲进商店，跳到存放橡胶球的柜台上，

[drɒp] [ðə; ði] [kɔɪn] , [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [bɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

drop	the	coin	,	and	get	a	ball	for	himself	.
降低	这	硬币	,	和	得到	一个	球	为了	他自己	.

他扔掉硬币，然后给自己拿了一个球。

[ðʌs] , ['seɪtn] ['lɜːnɪd] ['faɪnæns] .

Thus	,	Satan	learned	finance	.
因此	,	撒但	学习	金融	.

就这样，撒旦学会了理财。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɔːd] , [hɪz; ɪz] ['peniz] ,

He	began	to	hoard	,	his	pennies	,
他	开始	到	囤	,	他的	便士	,

他开始攒钱，攒下他的便士，

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['keəri] [faʊnd] [ə; eɪ] [paɪl] [pv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [pv; əv] [ðə; ði]

and	one	day	Uncle	Carey	found	a	pile	of	seventeen	under	a	corner	of	the
和	一	天	叔叔	凯里	成立	一个	桩	的	十七	在下面	一个	角落	的	这

['kɑːpɪt] .

carpet	.
地毯	.

有一天，凯里叔叔在地毯的一角下发现了十七张纸条。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hiː; hi] ['kærid] [tuː; tə] ['dɪni] [ɔːl] [kɔɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

Usually	he	carried	to	Dinnie	all	coins	that	he	found	in	the	street	,
通常	他	携带	到	迪尼	全部	硬币	那	他	成立	在	这	街道	,

他通常会把在街上捡到的所有硬币都带给迪尼。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃəʊd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɔːl] - ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)]

but	he	showed	one	day	that	he	was	going	into	the	ball	-	business	for
但	他	显示	一	天	那	他	曾是	去	进入	这	球	-	商业	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但有一天，他表明自己要进军球类行业。

['ʌŋk(ə)l] ['keəri] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['dɪni] [ə; eɪ]['nɪk(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['kændi] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['ju:ʒuəl]

Uncle	**Carey**	**had**	**given**	**Dinnie**	**a**	**nickel**	**for**	**some**	**candy**	**,**	**and**	**,**	**as**	**usual**
叔叔	凯里	有	给定	迪尼	一个	镍	为了	一些	糖果	,	和	,	作为	通常

,

,

,

凯里叔叔给了迪尼五分钱买糖果，然后，像往常一样，

['seɪtn] [trɔt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .

Satan	**trotted**	**down**	**the**	**street**	**behind**	**her**	**.**
撒但	小跑	向下	这	街道	在后面	她	.

撒旦跟在她身后，沿着街道小跑而下。

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['seɪtn] [stɒpt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['nɪk] - [næk] [ʃɒp] .

As	**usual**	**,**	**Satan**	**stopped**	**before**	**the**	**knick**	**-**	**knack**	**shop**	**.**
作为	通常	,	撒但	停止	前	这	尼克	-	诀窍	店铺	.

撒旦像往常一样，在小玩意商店前停了下来。

" [tʌm] [ɒn] , ['sɑ:ti:] , " [sed] ['dɪni] .

"	**Tum**	**on**	**,**	**Saty**	**,**	**"**	**said**	**Dinnie**	**.**
"	汤	在	,	萨蒂	,	"	说	迪尼	.

“继续，萨蒂，”迪妮说道。

['seɪtn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ə'genst] [ðə; ði][dɔ:(r)][æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] , [ænd; ənd] ['dɪni] [sed] [ə'gen] :

Satan	**reared**	**against**	**the**	**door**	**as**	**he**	**always**	**did**	**,**	**and**	**Dinnie**	**said**	**again**	**:**
撒但	饲养	反对	这	门	作为	他	总是	做过	,	和	迪尼	说	再次	:

撒旦像往常一样抵着门，迪尼又说道：

" [tʌm] [ɒn] , ['sɑ:ti:] .

"	**Tum**	**on**	**,**	**Saty**	**.**
"	汤	在	,	萨蒂	.

“继续，萨蒂。”

" [æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['seɪtn] [drɒpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] , [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ʌn'ju:ʒuəl] , [hi:; hi]

"	**As**	**usual**	**,**	**Satan**	**dropped**	**to**	**his**	**haunches**	**,**	**but**	**what**	**was**	**unusual**	**,**	**he**
"	作为	通常	,	撒但	掉落	到	他的	臀部	,	但	什么	曾是	异常	,	他

[feɪld] [tu:; tə] [bɑ:k] .

failed	**to**	**bark**	**.**
失败的	到	吠	.

“撒旦像往常一样蹲了下来，但不同寻常的是，他没有吠叫。”

[naʊ] ['dɪni] [hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] [nju:] [bɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪtn] ['əʊnli] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] , [səʊ] ['dɪni] [stæmpt]

Now	**Dinnie**	**had**	**got**	**a**	**new**	**ball**	**for**	**Satan**	**only**	**that**	**morning**	**,**	**so**	**Dinnie**	**stamped**
现在	迪尼	有	得到	一个	新的	球	为了	撒但	仅有的	那	早晨	,	所以	迪尼	盖章

[hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] .

her	**foot**	**.**
她	脚	.

迪妮那天早上才给撒旦买了个新球，所以迪妮跺了跺脚。

" [aɪ] [teɪl] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tɜ:n] [ɒn] , ['sɑ:ti:] .

"	**I**	**tell**	**you**	**to**	**turn**	**on**	**,**	**Saty**	**.**
"	我	告诉	你	到	转动	在	,	萨蒂	.

“我叫你打开，萨蒂。”

" ['seɪtn] ['nevə(r)] [mu:vd] .

"	**Satan**	**never**	**moved**	**.**
"	撒但	绝不	已搬	.

“撒旦从未动过。”

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['dɪni] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] :

He	**looked**	**at**	**Dinnie**	**as**	**much**	**as**	**to**	**say**	**:**
他	看起来	在	迪尼	作为	很多	作为	到	说	:

他看了迪尼一眼，仿佛在说：

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [,disə'bei] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ,

"	I	have	never	disobeyed	you	before	,	little	mistress	,
"	我	有	绝不	违抗命令	你	前	,	小的	情妇	,

“我以前从未违抗过您的命令，小主人。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ai][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ]

but	this	time	I	have	an	excellent	reason	for	what	must	seem	to	you
但	这	时间	我	有	一个	出色的	原因	为了	什么	必须	似乎	到	你

['veri] [bæd] ['mænəz] — " [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪ'ðɔːl] ,

very	bad	manners	—	"	and	being	a	gentleman	withal	,
非常	坏的	礼仪	—	"	和	存在	一个	绅士	此外	,

但这一次，我有一个绝佳的理由来解释你看来非常失礼的行为——”而且，作为一名绅士，

['seɪtn] [rəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] [begd] .

Satan	rose	on	his	haunches	and	begged	.
撒但	玫瑰	在	他的	臀部	和	乞求	.

撒旦跪起身来，乞求道。

" [jʊr; jər] [dez] [ə; eɪ][pɪg] , ['sɑːtiː] , " [sed] ['dɪni] ,

"	You're	des	a	pig	,	Saty	,	"	said	Dinnie	,
"	你是	德斯	一个	猪	,	萨蒂	,	"	说	迪尼	,

“你真是个猪，萨蒂，”迪妮说。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kændi] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] , ['dɪni] ['əʊpənd] [ðə; ði]

but	with	a	sigh	for	the	candy	that	was	not	to	be	,	Dinnie	opened	the
但	和	一个	叹	为了	这	糖果	那	曾是	不是	到	是	,	迪尼	打开	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

但迪妮叹了口气，为那迟迟得不到的糖果感到惋惜，然后打开了门。

[ænd; ənd] ['seɪtn] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['wʌndə(r)] , [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːˌpɔː] [ɒn]

and	Satan	,	to	her	wonder	,	rushed	to	the	counter	,	put	his	forepaws	on
和	撒但	,	到	她	想知道	,	匆忙	到	这	柜台	,	放	他的	前爪	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

令她惊讶的是，撒旦冲到柜台前，把前爪放在了上面。

[ænd; ənd] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [daɪm] .

and	dropped	from	his	mouth	a	dime	.
和	掉落	从	他的	嘴	一个	一角硬币	.

他嘴里掉出一枚一角硬币。

['seɪtn] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [kɔɪn] [ɒn][ðə; ði] [striːt] .

Satan	had	found	that	coin	on	the	street	.
撒但	有	成立	那	硬币	在	这	街道	.

撒旦在街上捡到了那枚硬币。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] , [nɔː(r)][beg][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [bɔːlz] ,

He	didn't	bark	for	change	,	nor	beg	for	two	balls	,
他	没有	吠	为了	改变	,	也不	求	为了	二	球	,

他既不吠叫要零钱，也不乞求两个球。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['wʊli] ['lɪt(ə)l] [hed] , ['sʌmhaʊ] ,

but	he	had	got	it	in	his	woolly	little	head	,	somehow	,
但	他	有	得到	它	在	他的	毛茸茸的	小的	头	,	不知何故	,

但他不知怎么的，就把这事记在了他那颗迷迷糊糊的小脑袋里。

[ðæt] [ɪn] [ðæt] [stɔː(r)][ə; eɪ] [kɔɪn] [ment] [ə; eɪ] [bɔːl] ,

that	in	that	store	a	coin	meant	a	ball	,
那	在	那	店铺	一个	硬币	意思是	一个	球	,

在那家商店里，一枚硬币可以换一个球。

[ðəʊ] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nɔː(r)] ['ɑːftəwəd] [dɪd][hiː; hi][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ][bɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] .

though	never	before	nor	afterward	did	he	try	to	get	a	ball	for	a	penny	.
尽管	绝不	前	也不	之后	做过	他	尝试	到	得到	一个	球	为了	一个	一分钱	.

虽然他之前和之后都没有尝试过用一便士去买球。

['seɪtn] [slept] [ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['keriz] [ruːm] , [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] , ['ɑːftə(r)] ['dɪni] , ['seɪtn] [lʌvd]

Satan	slept	in	Uncle	Carey's	room	,	for	of	all	people	,	after	Dinnie	,	Satan	loved
撒但	睡着了	在	叔叔	凯莉的	房间	,	为了	的	全部	人们	,	后	迪尼	,	撒但	喜爱

['ʌŋk(ə)l] ['keəri] [best] .

Uncle	Carey	best	.
叔叔	凯里	最好的	.

撒旦睡在凯里叔叔的房间里，因为在所有的人当中，除了迪妮之外，撒旦最爱的就是凯里叔叔了。

['evri] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌp'steəz] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] [kɑːz]

Every	day	at	noon	he	would	go	to	an	upstairs	window	and	watch	the	cars
每一个	天	在	中午	他	会	去	到	一个	楼上	窗户	和	手表	这	汽车

[kʌm] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] ,

come	around	the	corner	,
来	大约	这	角落	,

每天中午，他都会走到楼上的窗户边，看着汽车从拐角处驶来。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] , [skweə(r)] - ['ʃəʊldəd] [jʌŋ] [mæn] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

until	a	very	tall	,	square	-	shouldered	young	man	swung	to	the	ground	,
直到	一个	非常	高的	,	正方形	-	肩部	年轻的	男人	摇摆	到	这	地面	,

直到一个身材高大、肩膀宽阔的年轻男子荡到地上，

[ænd; ənd] [daʊn] ['seɪtn] [wʊd] ['skæmpə(r)] — ['jelpɪŋ] — [tuː; tə] [miːt] [hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] .

and	down	Satan	would	scamper	—	yelping	—	to	meet	him	at	the	gate	.
和	向下	撒但	会	疾走	—	尖叫	—	到	见面	他	在	这	门	.

撒旦会一边狂吠一边飞奔到门口迎接他。

[ɪf] ['ʌŋk(ə)l] ['keəri] , ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [wen] ['dɪni] [wɒz; wəz][ɪn][bed] , ['stɑːtɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

If	Uncle	Carey	,	after	supper	and	when	Dinnie	was	in	bed	,	started	out	of	the
如果	叔叔	凯里	,	后	晚餐	和	什么时候	迪尼	曾是	在	床	,	开始	出去	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

如果凯里叔叔在晚饭后，趁着迪妮上床睡觉的时候离开家，

[stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kləʊðz] , ['seɪtn] [wʊd] [liːp] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

still	in	his	business	clothes	,	Satan	would	leap	out	before	him	,
仍然	在	他的	商业	衣服	,	撒但	会	飞跃	出去	前	他	,

他仍然穿着商务正装，撒旦会突然跳到他面前。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [mait] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] ;

knowing	that	he	too	might	be	allowed	to	go	;
会心	那	他	也	可能	是	允许	到	去	;

他知道自己也可能被允许离开；

[bʌt; bət] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] ['keəri] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [blæk] [kləʊðz] [ðæt] [ʃəʊd] [ə; eɪ][bɪg] , ['dæz(ə)lɪŋ] [ʃɜːt] -

but	if	Uncle	Carey	had	put	on	black	clothes	that	showed	a	big	,	dazzling	shirt	-
但	如果	叔叔	凯里	有	放	在	黑色的	衣服	那	显示	一个	大的	,	耀眼的	衬衫	-

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

但如果凯里叔叔穿的是黑色衣服，露出宽大耀眼的衬衫领口，

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [haɪ] [hæt] , ['seɪtn] [wʊd] [sɪt] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [dɪs'kɒnsələt] ;

and	picked	up	his	high	hat	,	Satan	would	sit	perfectly	still	and	look	disconsolate	;
和	挑选	向上	他的	高的	帽子	,	撒但	会	坐	完美	仍然	和	看	沮丧的	;

撒旦拿起他的高顶礼帽，一动不动地坐着，一脸沮丧；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['pɑːtiz] [ɔː(r)]['θiətə, 'θiːə-][fɔː(r); fə(r)] ['dɪni] , [səʊ][ðeə(r)]

for	as	there	were	no	parties	or	theatres	for	Dinnie	,	so	there
为了	作为	那里	是	不	各方	或者	剧院	为了	迪尼	,	所以	那里

[wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

were	none	for	him	.
是	没有任何	为了	他	.

因为迪尼没有聚会或剧院，所以他也没有。

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] ['ʌŋk(ə)l] ['keəri] [keɪm] [həʊm] ,

But	no	matter	how	late	it	was	when	Uncle	Carey	came	home	,
但	不	事情	如何	晚的	它	曾是	什么时候	叔叔	凯里	来了	家	,

但无论凯里叔叔回家有多晚，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sɔː] ['seɪtənz] ['lɪt(ə)l] [blæk] [nəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪz; ɪz]

he	always	saw	Satan's	little	black	nose	against	the	window	-	pane	and	heard	his
他	总是	锯	撒旦的	小的	黑色的	鼻子	反对	这	窗户	-	窗格	和	听到	他的

[bɑːk] [ɒv; əv] ['welkəm] .

bark	of	welcome	.
吠	的	欢迎	.

他总能看到撒旦的小黑鼻子贴在窗玻璃上，听到他欢迎的吠叫声。

['ɑːftə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] , ['seɪtənz] [tʃiːf] [treɪt] [wɒz; wəz] ['lʌvəblnəs] — ['nəʊbədi]['evə(r)] [njuː] [hɪm] [tuː; tə]

After	intelligence	,	Satan's	chief	trait	was	lovableness	—	nobody	ever	knew	him	to
后	智力	,	撒旦的	首席	特征	曾是	可爱	—	无人	曾经	知道	他	到

[faɪt] , [tuː; tə][snæp][æt; ət] ['eniθɪŋ] ,

fight	,	to	snap	at	anything	,
斗争	,	到	折断	在	任何事物	,

除了智慧之外，撒旦最主要的特质就是可爱——没有人见过他打架，也没有人见过他冲着什么东西发脾气。

[ɔː(r)][tuː; tə][get] ['æŋgri] ; ['ɑːftə(r)] ['lʌvəblnəs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'laɪtnəs] .

or	to	get	angry	;	after	lovableness	,	it	was	politeness	.
或者	到	得到	生气的	;	后	可爱	,	它	曾是	礼貌	.

或者生气；在可爱之后，就是礼貌。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['dɪni] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ,

If	he	wanted	something	to	eat	,	if	he	wanted	Dinnie	to	go	to	bed	,
如果	他	通缉	某物	到	吃	,	如果	他	通缉	迪尼	到	去	到	床	,

如果他想吃点东西，如果他想让迪妮去睡觉，

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [beg] — [beg] ['prɪtɪli] [ɒn][hɪz; ɪz]

if	he	wanted	to	get	out	of	the	door	,	he	would	beg	—	beg	prettily	on	his
如果	他	通缉	到	得到	出去	的	这	门	,	他	会	求	—	求	漂亮	在	他的

[hɔːntʃ] ,

haunches	,
臀部	,

如果他想离开这扇门，他就会乞求——蹲着，用优美的语气乞求。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [tʌŋ] [aʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] .

his	little	red	tongue	out	and	his	funny	little	paws	hanging	loosely	.
他的	小的	红色的	舌头	出去	和	他的	有趣的	小的	爪子	绞刑	松散地	.

他伸出红红的小舌头，滑稽的小爪子松松垮垮地垂着。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['seɪtn] [wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən]['hjuːmən] , [ai]

Indeed	,	it	was	just	because	Satan	was	so	little	less	than	human	,	I
的确	,	它	曾是	只是	因为	撒但	曾是	所以	小的	较少的	比	人类	,	我

[sə'pəʊz] ,

suppose	,
认为	,

我想，这大概是因为撒旦与人类只有一线之隔吧。

[ðæt] [əʊld] ['seɪtn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ə; eɪ] [səʊl] .

that	old	Satan	began	to	be	afraid	he	might	have	a	soul	.
那	老的	撒但	开始	到	是	害怕的	他	可能	有	一个	灵魂	.

那个老撒旦开始害怕自己可能拥有灵魂。

[səʊ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [əʊld] ['neɪmseɪk] [wɪð] [ðə; ði] [huːf] [ænd; ənd] [hɔːnz] [leɪd] [ə; eɪ] [træp] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['seɪtn] ,

So	the	wicked	old	namesake	with	the	Hoofs	and	Horns	laid	a	trap	for	little	Satan	,
所以	这	邪恶	老的	同名者	和	这	蹄子	和	号角	铺设	一个	陷阱	为了	小的	撒但	,

于是，那个长着蹄子和角的邪恶老家伙设下陷阱，想要抓住小撒旦。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [duː; də] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːli] — [lɒŋ] , [ɪn'diːd] , [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] .

and	,	as	he	is	apt	to	do	,	he	began	laying	it	early	—	long	,	indeed	,	before	Christmas	.
和	,	作为	他	是	易于	到	做	,	他	开始	躺下	它	早期的	—	长的	,	的确	,	前	圣诞节	.

而且，他一贯如此，很早就开始下注了——实际上，早在圣诞节之前就开始了。

[wen] ['dɪni] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['kɪndəgɑːt(ə)n] [ðæt] ['ɔːtəm] ,

When	Dinnie	started	to	kindergarten	that	autumn	,
什么时候	迪尼	开始	到	幼儿园	那	秋天	,

那年秋天，迪妮开始上幼儿园。

['seɪtn] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [gəʊ] .

Satan	found	that	there	was	one	place	where	he	could	never	go	.
撒但	成立	那	那里	曾是	一	地方	在哪里	他	可以	绝不	去	.

撒旦发现有一个地方他永远无法到达。

[laɪk] [ðə; ði] [læm] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] ; [səʊ] [waɪl] ['dɪni] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] ,

Like	the	lamb	,	he	could	not	go	to	school	;	so	while	Dinnie	was	away	,
喜欢	这	羊肉	,	他	可以	不是	去	到	学校	;	所以	尽管	迪尼	曾是	离开	,

就像那只小羊羔一样，他也不能上学；所以当迪妮不在家的时候，

['seɪtn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] .

Satan	began	to	make	friends	.
撒但	开始	到	制作	朋友们	.

撒旦开始结交朋友。

[hiː; hi] [wʊd] [bɑːk] , " ['haʊdi] - [duː; də] ?

He	would	bark	,	"	Howdy	-	do	?
他	会	吠	,	"	你好	-	做	?

他会吠叫道："你好吗？"

" [tuː; tə] ['evri] [dɒg] [ðæt] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [geɪt] .

"	to	every	dog	that	passed	his	gate	.
"	到	每一个	狗	那	通过了	他的	门	.

"致每一只路过他家门的狗。"

['meni] [stɒpt] [tuː; tə] [rʌb] ['nəʊzɪz] [wɪð] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [fens] — ['iːv(ə)n] ['hjuːgəʊ] [ðə; ði] ['mæstɪf] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [ɔːl] , [ɪn'diːd] ,

Many	stopped	to	rub	noses	with	him	through	the	fence	—	even	Hugo	the	mastiff	,	and	nearly	all	,	indeed	,
许多	停止	到	擦	鼻子	和	他	通过	这	栅栏	—	甚至	雨果	这	獒	,	和	几乎	全部	,	的确	,

许多人停下来隔着栅栏和他蹭鼻子——甚至包括獒犬雨果，事实上，几乎所有人都是如此。

[ɪk'sept] [wʌn] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [dɒg] [ðæt] [ə'pɪəd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [naɪn] [ə'klɑːk]

except **one** **strange** **-** **looking** **dog** **that** **appeared** **every** **morning** **at** **precisely** **nine** **o'clock**

除了 一 奇怪的 - 寻找 狗 那 出现 每一个 早晨 在 恰恰 九 点钟

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

and **took** **his** **stand** **on** **the** **corner** **.**

和 采取 他的 站立 在 这 角落 .

除了每天早上九点整准时出现在街角的那只长相奇特的狗。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [keɪm] [ə'lɒŋ] ,

There **he** **would** **lie** **patiently** **until** **a** **funeral** **came** **along** **,**

那里 他 会 说谎 耐心 直到 一个 葬礼 来了 沿着 ,

他会一直静静地躺在那里，直到有人为他举行葬礼。

[ænd; ənd] [ðen] ['seɪtn] [wʊd] [siː] [hɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ;

and **then** **Satan** **would** **see** **him** **take** **his** **place** **at** **the** **head** **of** **the** **procession** **;**

和 然后 撒但 会 看 他 拿 他的 地方 在 这 头 的 这 游行 ;

然后撒旦会看到他站在队伍的最前面；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [mɑːtʃ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['semətri] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

and **then** **he** **would** **march** **out** **to** **the** **cemetery** **and** **back** **again** **.**

和 然后 他 会 行进 出去 到 这 公墓 和 后退 再次 .

然后他会列队走到墓地，然后再返回。

['nəʊbədi] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][nɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [went] ,

Nobody **knew** **where** **he** **came** **from** **nor** **where** **he** **went** **,**

无人 知道 在哪里 他 来了 从 也不 在哪里 他 去 ,

没有人知道他从哪里来，也没有人知道他要去哪里。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['keəri] [kɔːld] [hɪm][ðə; ði] " ['fjuːnərəl][dɒg] " [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daʊtləs]

and **Uncle** **Carey** **called** **him** **the** **"** **funeral** **dog** **"** **and** **said** **he** **was** **doubtless**

和 叔叔 凯里 称为 他 这 " 葬礼 狗 " 和 说 他 曾是 毫无疑问

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ded] ['mɑːstə(r)] .

looking **for** **his** **dead** **master** **.**

寻找 为了 他的 死的 掌握 .

凯里叔叔称他为“丧葬犬”，并说他无疑是在寻找死去的主人。

['seɪtn] ['iːv(ə)n] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ə; eɪ] ['skrɔːni] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [dɒg] [ðæt] ['fɒləʊd] [æn; ən][əʊld]

Satan **even** **made** **friends** **with** **a** **scrawny** **little** **yellow** **dog** **that** **followed** **an** **old**

撒但 甚至 制成 朋友们 和 一个 瘦弱的 小的 黄色的 狗 那 随后 一个 老的

['drʌŋkəd] [ə'raʊnd] — [ə; eɪ][dɒg] [ðæt] ,

drunkard **around** **—** **a** **dog** **that** **,**

酒鬼 大约 — 一个 狗 那 ,

撒旦甚至还和一只瘦弱的小黄狗成了朋友，这只狗总是跟着一个老酒鬼——这只狗，

[wen] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [fel] [ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)] , [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [baɪ][ðə; ði]

when **his** **master** **fell** **in** **the** **gutter** **,** **would** **go** **and** **catch** **a** **policeman** **by** **the**

什么时候 他的 掌握 跌倒 在 这 排水沟 , 会 去 和 抓住 一个 警察 经过 这

[kəʊt] - [teɪl] ,

coat **-** **tail** **,**

外套 - 尾巴 ,

当他的主人跌倒在水沟里时，他会去揪住警察的衣角。

[liːd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['helpləs] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [hɪm][ɪn][dʒeɪl] .

lead **the** **officer** **to** **his** **helpless** **master** **,** **and** **spend** **the** **night** **with** **him** **in** **jail** **.**

带领 这 官 到 他的 无助 掌握 , 和 花费 这 夜晚 和 他 在 监狱 .

带领这名警官去见他无助的主人，并在监狱里陪他过夜。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['seɪtn] [bɪ'gæn][tuː; tə][slɪp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] ,

By **and** **by** **Satan** **began** **to** **slip** **out** **of** **the** **house** **at** **night** **,**

经过 和 经过 撒但 开始 到 滑 出去 的 这 房子 在 夜晚 ,

渐渐地，撒旦开始在夜里偷偷溜出房子。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [sed] [hiː; hi] ['rekən] ['seɪtn] [hæd; həd] " - [diː] [klʌb] " ; [ænd; ənd] [leɪt] [wʌn]

and	Uncle	Billy	said	he	reckoned	Satan	had	"	jined	de	club	"	;	and	late	one
和	叔叔	比利	说	他	估计	撒但	有	"	-	德	俱乐部	"	;	和	晚的	一

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

比利叔叔说他觉得撒旦已经“加入了俱乐部”；一天深夜，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [ɪn] ,

when	he	had	not	come	in	,
什么时候	他	有	不是	来	在	,

当他没有进来时，

['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [təʊld]['ʌŋk(ə)l] ['keəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " ['paʊəf(ə)l] ['slɪpəri] [ænd; ənd][hiː; hi] ['rekən]

Uncle	Billy	told	Uncle	Carey	that	it	was	"	powerful	slippery	and	he	reckoned
叔叔	比利	讲述	叔叔	凯里	那	它	曾是	"	强大的	滑	和	他	估计

[ðeid] ['betə(r)] [send] [diː] ['kɛrɪdʒ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] " — [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [meɪd] ['ʌŋk(ə)l]

they'd	better	send	de	kerridge	after	him	"	—	an	innocent	remark	that	made	Uncle
他们会	更好的	发送	德	克里奇	后	他	"	—	一个	清白的	评论	那	制成	叔叔

['keəri] [send] [ə; eɪ] [buːt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] ,

Carey	send	a	boot	after	the	old	butler	,
凯里	发送	一个	启动	后	这	老的	管家	,

比利叔叔告诉凯里叔叔，那东西“滑溜溜的，威力十足，他觉得最好派德克里奇去追他”——这句无意的话语却让凯里叔叔真的派了一只靴子去追那个老管家。

[huː] [fled] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [left] ['ʌŋk(ə)l] ['keəri] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

who	fled	chuckling	down	the	stairs	,	and	left	Uncle	Carey	chuckling	in	his	room	.
WHO	逃亡	轻笑	向下	这	楼梯	,	和	左边	叔叔	凯里	轻笑	在	他的	房间	.

他笑着跑下楼，留下凯里叔叔在房间里笑着。

['seɪtn] [hæd; həd] " - [diː] [klʌb] " — [ðə; ði][bɪg] [klʌb] — [ænd; ənd][nəʊ][dɒg][wɒz; wəz] [tuː] ['ləʊli] [ɪn]

Satan	had	"	jined	de	club	"	—	the	big	club	—	and	no	dog	was	too	lowly	in
撒但	有	"	-	德	俱乐部	"	—	这	大的	俱乐部	—	和	不	狗	曾是	也	卑微的	在

['seɪtənz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] ;

Satan's	eyes	for	admission	;
撒旦的	眼睛	为了	入学	;

撒旦“加入了俱乐部”——也就是那个大俱乐部——在撒旦眼里，没有哪条狗低贱到不配被接纳；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [priːst] ['evə(r)] [priːtʃ] [ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][mæn]['betə(r)][ðæn; ðən] ['seɪtn] [lɪvd; 'laɪvd]

for	no	priest	ever	preached	the	brotherhood	of	man	better	than	Satan	lived
为了	不	牧师	曾经	布道	这	兄弟情	的	男人	更好的	比	撒但	居住地

[ˌaɪ 'tiː] — [bəuθ] [wɪð] [mæn][ænd; ənd][dɒg] .

it	—	both	with	man	and	dog	.
它	—	两个都	和	男人	和	狗	.

没有哪个牧师比撒旦更能践行人类的博爱——无论是与人还是与狗。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['krɪsməs] [naɪt] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] .

And	thus	he	lived	it	that	Christmas	night	—	to	his	sorrow	.
和	因此	他	居住地	它	那	圣诞节	夜晚	—	到	他的	悲哀	.

于是，那个圣诞夜，他就这样经历了这一切——令他悲痛不已。

['krɪsməs] [iːv] [hæd; həd] [biːn] ['gluːmi] — [ðə; ði] [glˈuːmɪəst] [ɒv; əv] ['seɪtənz] [laɪf] .

Christmas	Eve	had	been	gloomy	—	the	gloomiest	of	Satan's	life	.
圣诞节	前夕	有	到过	阴沉	—	这	最阴郁的	的	撒旦的	生活	.

圣诞前夜阴沉沉的——是撒旦一生中最阴沉的一天。

['ʌŋk(ə)l] ['keəri] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [æt; ət] [nuːn] .

Uncle	Carey	had	gone	to	a	neighboring	town	at	noon	.
叔叔	凯里	有	已消失	到	一个	邻接	镇	在	中午	.

凯里叔叔中午去了邻镇。

['seɪtn] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [dɪ'pɑːtɪd] ,

Satan	had	followed	him	down	to	the	station	,	and	when	the	train	departed	,
撒但	有	随后	他	向下	到	这	车站	,	和	什么时候	这	火车	已离开	,

撒旦一路尾随他来到车站，火车开走后，

['ʌŋk(ə)l] ['keəri] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

Uncle	Carey	had	ordered	him	to	go	home	.
叔叔	凯里	有	订购	他	到	去	家	.

凯里叔叔命令他回家。

['seɪtn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [həʊm] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] .

Satan	took	his	time	about	going	home	,	not	knowing	it	was	Christmas	Eve	.
撒但	采取	他的	时间	关于	去	家	,	不是	会心	它	曾是	圣诞节	前夕	.

撒旦悠闲地回家，却不知道今天是平安夜。

[hiː; hi] [faʊnd] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][dɒgz] [ðæt] [deɪ] .

He	found	strange	things	happening	to	dogs	that	day	.
他	成立	奇怪的	事物	发生	到	狗	那	天	.

那天他发现狗狗们发生了一些奇怪的事情。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] ,

The	truth	was	,
这	真相	曾是	,

事实是，

[ðæt] [pə'liːsmən] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [ɔːl] [dɒgz] [faʊnd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɒlə(r)][ænd; ənd]

that	policemen	were	shooting	all	dogs	found	that	were	without	a	collar	and
那	警察	是	射击	全部	狗	成立	那	是	没有	一个	衣领	和

[ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ,

a	license	,
一个	执照	,

警方称，所有未佩戴项圈和许可证的狗都会被射杀。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊl] ['sʌmweə(r)] [wʊd] [stɒp] ['seɪtn]

and	every	now	and	then	a	bang	and	a	howl	somewhere	would	stop	Satan
和	每一个	现在	和	然后	一个	砰	和	一个	嗥	某处	会	停止	撒但

[ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .

in	his	tracks	.
在	他的	轨道	.

时不时地，某处传来一声巨响和一声嚎叫，这会让撒旦止步不前。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [taʊn] [hiː; hi] [sɔː] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [streɪndʒ]

At	a	little	yellow	house	on	the	edge	of	town	he	saw	half	a	dozen	strange
在	一个	小的	黄色的	房子	在	这	边缘	的	镇	他	锯	一半	一个	打	奇怪的

[dɒgz][ɪn][ə; eɪ] ['ken(ə)l] ,

dogs	in	a	kennel	,
狗	在	一个	狗窝	,

在镇郊一栋黄色小房子里，他看到狗舍里关着六只陌生的狗。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['niːgrəʊ] [wʊd] [liːd] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

and	every	now	and	then	a	negro	would	lead	a	new	one	up	to	the	house
和	每一个	现在	和	然后	一个	黑人	会	带领	一个	新的	一	向上	到	这	房子

[ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg][mæn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	deliver	him	to	a	big	man	at	the	door	,
和	递送	他	到	一个	大的	男人	在	这	门	,

时不时地，一个黑人会领着一个新来的黑人来到房子前，把他交给门口的一个身材魁梧的男人。

[huː] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [wʊd] [drɒp] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['niːgroʊz][hænd] .

who	,	in	return	,	would	drop	something	into	the	negro's	hand	.
WHO	,	在	返回	,	会	降低	某物	进入	这	黑人的	手	.

作为回报，他会把一些东西放到黑人的手里。

[waɪl] ['seɪtn] ['weɪtɪd] , [ðə; ði][əʊld] ['drʌŋkəd] [keɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [dɒg][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,

While	Satan	waited	,	the	old	drunkard	came	along	with	his	little	dog	at	his	heels	,
尽管	撒但	等待	,	这	老的	酒鬼	来了	沿着	和	他的	小的	狗	在	他的	高跟鞋	,

撒旦静静等待着，这时，那个老酒鬼带着他的小狗跟了上来。

[pɔ:zd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [lʊkt] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['fɒləʊə(r)] , [ænd; ənd] [went]

paused	before	the	door	,	looked	a	moment	at	his	faithful	follower	,	and	went
暂停	前	这	门	,	看起来	一个	片刻	在	他的	忠实	追随者	,	和	去

['sləʊli] [ɒn] .

slowly	on	.
缓慢地	在	.

他在门前停下脚步，看了看他忠实的追随者，然后慢慢地继续往前走。

['seɪtn] ['lɪt(ə)l] [nju:] [ðə; ði][əʊld] ['drʌŋkərdz] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

Satan	little	knew	the	old	drunkard's	temptation	,
撒但	小的	知道	这	老的	醉汉的	诱惑	,

撒旦丝毫不知老酒鬼的诱惑。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] ['jeləʊ] [haʊs] [kaɪnd] - [hɑ:tɪd] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] ['ɒfəd] [ˌfɪf'ti:n] [sents] [fɔ:(r); fə(r)]

for	in	that	yellow	house	kind	-	hearted	people	had	offered	fifteen	cents	for
为了	在	那	黄色的	房子	种类	-	心地	人们	有	提供	十五	分	为了

[i:tʃ] [dɒg] [brɔ:t] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

each	dog	brought	to	them	,
每个	狗	带来	到	他们	,

因为在那栋黄色房子里，一些好心人愿意为每只被带到他们那里的狗支付十五美分。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['mɜ:sɪfəli] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [deθ] ,

without	a	license	,	that	they	might	mercifully	put	it	to	death	,
没有	一个	执照	,	那	他们	可能	仁慈地	放	它	到	死亡	,

没有许可证，他们或许会仁慈地处死它。

[ænd; ənd] [ˌfɪf'ti:n] [sents] [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [praɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] [gʊd] ['wɪski] .

and	fifteen	cents	was	the	precise	price	for	a	drink	of	good	whiskey	.
和	十五	分	曾是	这	精确的	价格	为了	一个	喝	的	好的	威士忌酒	.

一杯好威士忌的价格正好是十五美分。

[dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [bæŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [haʊl] ['sʌmweə(r)] ,

Just	then	there	was	another	bang	and	another	howl	somewhere	,
只是	然后	那里	曾是	其他	砰	和	其他	嗥	某处	,

就在这时，某个地方又传来一声巨响和一声嚎叫。

[ænd; ənd] ['seɪtn] [trɔt] [həʊm] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [kə'læməti] .

and	Satan	trotted	home	to	meet	a	calamity	.
和	撒但	小跑	家	到	见面	一个	灾害	.

于是撒旦小跑回家，迎接一场灾难。

['dɪni] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Dinnie	was	gone	.
迪尼	曾是	已消失	.

迪妮走了。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] ['grænmʌðə(r)] ['di:nz]

Her	mother	had	taken	her	out	in	the	country	to	Grandmother	Dean's
她	母亲	有	已采取	她	出去	在	这	国家	到	祖母	院长

[tu:; tə] [spend] ['krɪsməs] ,

to	spend	Christmas	,
到	花费	圣诞节	,

她母亲带她去乡下奶奶迪恩家过圣诞节，

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði]['fæməli] ['kʌstəm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diːn] [wʊd] [nɒt] [weɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)]

as	was	the	family	custom	,	and	Mrs	.	Dean	would	not	wait	any	longer	for
作为	曾是	这	家庭	风俗	,	和	太太	.	院长	会	不是	等待	任何	更长	为了

['seɪtn] ;

Satan	;
撒但	;

按照家族习俗，迪恩太太再也等不及撒旦了；

[səʊ][ʃiː; ʃi][təʊld]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [aʊt] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] .

so	she	told	Uncle	Billy	to	bring	him	out	after	supper	.
所以	她	讲述	叔叔	比利	到	带来	他	出去	后	晚餐	.

所以她让比利叔叔晚饭后把他带出来。

" [eɪnt] [juː; jʊ] - [ʃeɪmd] [əʊ] - [jʊ'sɛlf] — [sə] — ? " [sed] [ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] ,

"	Ain't	you	'	shamed	o	'	yo'self	—	suh	—	?	"	said	the	old	butler	,
"	不是	你	-	羞愧	o	-	你自己	—	苏	—	?	"	说	这	老的	管家	,

“先生，您难道不感到羞耻吗？”老管家说道。

" ['kiːpɪn] - [ˌem 'iː][frɒm; frəm] - - ['krɪsməs] [gɪfts] [dɪs] [deɪ] ?

"	keepin	'	me	from	ketchin	'	Christmas	gifts	dis	day	?
"	保持	-	我	从	-	-	圣诞节	礼物	迪斯	天	?

“今天阻止我买圣诞礼物吗？”

" ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] ,

"	Uncle	Billy	was	indignant	,
"	叔叔	比利	曾是	愤怒	,

比利叔叔很愤慨，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['niːgrəuz] [bɪ'gɪn] [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [iːv] [tuː; tə]

for	the	negroes	begin	at	four	o'clock	in	the	afternoon	of	Christmas	Eve	to
为了	这	黑人	开始	在	四	点钟	在	这	下午	的	圣诞节	前夕	到

[slɪp] [ə'raʊnd] ['kɔːnəs] [ænd; ənd][dʒʌmp][frɒm; frəm]['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz][tuː; tə] [ʃaʊt] " ['krɪsməs] [gɪf; dʒɪf] —

slip	around	corners	and	jump	from	hiding	places	to	shout	"	Christmas	Gif	—
滑	大约	角落	和	跳	从	隐藏	地方	到	喊	"	圣诞节	GIF	—

['krɪsməs] [gɪf; dʒɪf] - " ;

Christmas	Gif	'	"	;
圣诞节	GIF	-	"	;

圣诞夜下午四点，黑人就开始四处溜达，从藏身之处跳出来，大喊“圣诞礼物——圣诞礼物”；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [ʃaʊts] [fɜːst] [gets] [ə; eɪ] [gɪft] .

and	the	one	who	shouts	first	gets	a	gift	.
和	这	一	WHO	喊叫	第一的	获得	一个	礼物	.

第一个喊叫的人可以获得礼物。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gluːmi] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪtn] — ['ʌŋk(ə)l] ['keəri] , ['dɪni] , [ænd; ənd][ɔːl] [gɒn] ,

No	wonder	it	was	gloomy	for	Satan	—	Uncle	Carey	,	Dinnie	,	and	all	gone	,
不	想知道	它	曾是	阴沉	为了	撒但	—	叔叔	凯里	,	迪尼	,	和	全部	已消失	,

难怪撒旦心情如此低落——凯里叔叔、迪妮，他们都走了。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][səʊl][bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

and	not	a	soul	but	Uncle	Billy	in	the	big	house	.
和	不是	一个	灵魂	但	叔叔	比利	在	这	大的	房子	.

大监狱里除了比利叔叔，一个人也没有。

['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʊd] [trɒt] [ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [legz] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'steəz] ,

Every	few	minutes	he	would	trot	on	his	little	black	legs	upstairs	and	downstairs	,
每一个	很少	分钟	他	会	小跑	在	他的	小的	黑色的	腿	楼上	和	楼下	,

每隔几分钟，他就会用他那黑色的小短腿小跑着上楼下楼。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

looking	for	his	mistress	.
寻找	为了	他的	情妇	.

他正在寻找他的情妇。

[æz; əz] [dʌsk] [keɪm] [ɒn] , [hiː; hi] [wʊd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [haʊl] ['pleɪntɪvli] .

As	dusk	came	on	,	he	would	every	now	and	then	howl	plaintively	.
作为	黄昏	来了	在	,	他	会	每一个	现在	和	然后	嗥	哀怨地	.

夜幕降临时，他会不时发出哀怨的嚎叫。

['ɑːftə(r)] ['begɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [wɒz; wəz] ['hɪtʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn]

After	begging	his	supper	,	and	while	Uncle	Billy	was	hitching	up	a	horse	in
后	乞讨	他的	晚餐	,	和	尽管	叔叔	比利	曾是	搭便车	向上	一个	马	在

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

the	stable	,
这	稳定的	,

他乞讨完晚饭后，趁着比利叔叔在马厩里套马的时候，

['seɪtn] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [leɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kləʊz] ['pænəlz][ɒv; əv]

Satan	went	out	in	the	yard	and	lay	with	his	nose	between	the	close	panels	of
撒但	去	出去	在	这	院子	和	躺	和	他的	鼻子	之间	这	关闭	面板	的

[ðə; ði] [fens] — [kwaɪt] [hɑːt] - ['brəʊkən] .

the	fence	—	quite	heart	-	broken	.
这	栅栏	—	相当	心	-	破碎的	.

撒旦走到院子里，趴在栅栏的缝隙间，鼻子贴着栅栏板——伤心极了。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] , ['hjuːgəʊ] , [ðə; ði] ['mæstɪf] , ['trɒtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæslaɪt] ,

When	he	saw	his	old	friend	,	Hugo	,	the	mastiff	,	trotting	into	the	gaslight	,
什么时候	他	锯	他的	老的	朋友	,	雨果	,	这	獒	,	小跑	进入	这	煤气灯	,

当他看到他的老朋友，那只獒犬雨果，小跑着走进煤气灯下时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɑːk] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ['fræntɪkli] .

he	began	to	bark	his	delight	frantically	.
他	开始	到	吠	他的	喜	疯狂地	.

他开始疯狂地吠叫，表达他的喜悦。

[ðə; ði][bɪg] ['mæstɪf] [stɒpt] [ænd; ənd] [nəʊzd] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [θruː] [ðə; ði] [fens] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	big	mastiff	stopped	and	nosed	his	sympathy	through	the	fence	for	a
这	大的	獒	停止	和	鼻子	他的	同情	通过	这	栅栏	为了	一个

['məʊmənt][ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [ɒn] ,

moment	and	walked	slowly	on	,
片刻	和	步行	缓慢地	在	,

那只大獒犬停了下来，隔着栅栏用鼻子拱了拱，表示同情，然后慢慢地继续往前走。

['seɪtn] ['frɪskɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ˌɪn'saɪd] .

Satan	frisking	and	barking	along	inside	.
撒但	搜身	和	叫声	沿着	里面	.

撒旦在里面四处游荡，吠叫不止。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['hjuːgəʊ] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [wʌn][hjuːdʒ] [pɔː] , ['pleɪfəli] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .

At	the	gate	Hugo	stopped	,	and	raising	one	huge	paw	,	playfully	struck	it	.
在	这	门	雨果	停止	,	和	提高	一	巨大的	爪子	,	嬉戏地	击	它	.

雨果在大门前停了下来，举起一只巨大的爪子，顽皮地拍打着它。

[ðə; ði] [geɪt] [fluː] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [jelp] ['seɪtn] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

The	gate	flew	open	,	and	with	a	happy	yelp	Satan	leaped	into	the	street	.
这	门	飞翔	打开	,	和	和	一个	快乐的	喊叫	撒但	跳跃	进入	这	街道	.

大门猛地打开，撒旦欢呼一声跳到了街上。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['mæstɪf] ['hezɪteɪtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] ['regjələ(r)] .

The	noble	mastiff	hesitated	as	though	this	were	not	quite	regular	.
这	高贵	獒	犹豫了一下	作为	尽管	这	是	不是	相当	常规的	.

这只高贵的獒犬犹豫了一下，似乎觉得这不太合常理。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ,

He	did	not	belong	to	the	club	,
他	做过	不是	属于	到	这	俱乐部	,

他并非俱乐部成员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞夜孤寂及其他故事(Christmas Eve on Lonesome and Other Stories)

第4/4页

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] ['seɪtn] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [dɑːk]

and	he	didn't	know	that	Satan	had	ever	been	away	from	home	after	dark
和	他	没有	知道	那	撒但	有	曾经	到过	离开	从	家	后	黑暗的

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

in	his	life	.
在	他的	生活	.

他并不知道撒旦这辈子曾经在天黑后离开过家。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)] ['dɪni] [tuː; tə][kɔːl][hɪm] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

For	a	moment	he	seemed	to	wait	for	Dinnie	to	call	him	back	as	she
为了	一个	片刻	他	似乎	到	等待	为了	迪尼	到	称呼	他	后退	作为	她

['ɔːlweɪz] [dɪd] ,

always	did	,
总是	做过	,

他似乎在等迪妮像往常一样给他回电话，有一瞬间是这样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] , [ænd; ənd]['hjuːgəʊ] [wɔːkt] [mə'dʒestɪkli] [ɒn] ,

but	this	time	there	was	no	sound	,	and	Hugo	walked	majestically	on	,
但	这	时间	那里	曾是	不	声音	,	和	雨果	步行	雄伟地	在	,

但这一次却没有声音，雨果威风凛凛地继续前行。

[wɪð] [əb'sɜːd] ['lɪt(ə)l] ['seɪtn] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ə'baʊt] [hɪm] .

with	absurd	little	Satan	running	in	a	circle	about	him	.
和	荒诞	小的	撒但	跑步	在	一个	圆圈	关于	他	.

一个滑稽的小撒旦在他周围绕圈跑。

[ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [met][ðə; ði] " ['fjuːnərəl][dɒg] , " [huː] [glɑːns, glæns][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət] ['seɪtn] ,

On	the	way	they	met	the	"	funeral	dog	,	"	who	glanced	inquiringly	at	Satan	,
在	这	方式	他们	遇见	这	"	葬礼	狗	,	"	WHO	瞥了一眼	询问地	在	撒但	,

途中他们遇到了“丧葬犬”，这只狗好奇地看了撒旦一眼。

[ʃaɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mæstɪf] , [ænd; ənd] [trɔt] [ɒn] .

shied	from	the	mastiff	,	and	trotted	on	.
躲闪	从	这	獒	,	和	小跑	在	.

它躲开了獒犬，继续小跑着前进。

[ɒn][ðə; ði][nekst] [blɒk] [ðə; ði][əʊld] ['drʌŋkərdz] ['jeləʊ] [kɜː(r)][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] ,

On	the	next	block	the	old	drunkard's	yellow	cur	ran	across	the	street	,
在	这	下一个	堵塞	这	老的	醉汉的	黄色的	库尔	跑	穿过	这	街道	,

下一个街区，老酒鬼的黄狗跑过了马路。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ˌɪntə'tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ræn] [bæk]

and	after	interchanging	the	compliments	of	the	season	,	ran	back
和	后	互换	这	赞美	的	这	季节	,	跑	后退

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['stægərɪŋ] ['mɑːstə(r)] .

after	his	staggering	master	.
后	他的	令人震惊	掌握	.

在互致节日问候之后，他便追着他那步履蹒跚的主人跑了回去。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [træk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɒg] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [huːm]

As	they	approached	the	railroad	track	a	strange	dog	joined	them	,	to	whom
作为	他们	接近	这	铁路	追踪	一个	奇怪的	狗	加入	他们	,	到	谁

['hjuːgəʊ] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

Hugo	paid	no	attention	.
雨果	有薪酬的	不	注意力	.

当他们走到铁轨旁时，一只陌生的狗加入了他们的行列，雨果对它视而不见。

[æt; ət][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [njuː] [ə'kweɪntəns] ['baʊndɪd] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

At	the	crossing	another	new	acquaintance	bounded	toward	them	.
在	这	过境	其他	新的	熟人	有界	朝向	他们	.

在十字路口，又一个新认识的人朝他们奔来。

[ðɪs] [wʌn] — [ə; eɪ][hɑːf] - [briːd] ['ʃepəd] — [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['frendli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd]

This	one	—	a	half	-	breed	shepherd	—	was	quite	friendly	,	and	he	received
这	一	—	一个	一半	-	品种	牧羊人	—	曾是	相当	友好的	,	和	他	已收到

['seɪtənz] [əd'vɑːnsɪz] [wɪð] ['æfəb(ə)l] [ˌkɒndɪ'senʃn] .

Satan's	advances	with	affable	condescension	.
撒旦的	进展	和	和蔼可亲	居高临下	.

这个牧羊人是个混血儿，性格非常友善，他以和蔼可亲的姿态接受了撒旦的追求。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['seɪtənz] [hed] [gɒt] [kwaɪt] [kən'fjuːzd] .

Then	another	came	and	another	,	and	little	Satan's	head	got	quite	confused	.
然后	其他	来了	和	其他	,	和	小的	撒旦的	头	得到	相当	使困惑	.

然后又来了一个人，接着又来了一个人，小撒旦的脑袋都乱了套。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [lɒt][ɒv; əv][kɜːrz][ænd; ənd][hɑːf] - [briːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['niːgrəʊ]

They	were	a	queer	-	looking	lot	of	curs	and	half	-	breeds	from	the	negro
他们	是	一个	酷儿	-	寻找	很多	的	曲线	和	一半	-	品种	从	这	黑人

['set(ə)lmənt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

settlement	at	the	edge	of	the	woods	,
沉降	在	这	边缘	的	这	树林	,

他们是一群长相怪异的杂种和混血儿，来自树林边缘的黑人聚居区。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['seɪtn] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ,

and	though	Satan	had	little	experience	,
和	尽管	撒但	有	小的	经验	,

虽然撒旦经验不多，

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

his	instincts	told	him	that	all	was	not	as	it	should	be	,
他的	本能	讲述	他	那	全部	曾是	不是	作为	它	应该	是	,

他的直觉告诉他，事情并不像他想象的那样。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['hjuːmən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [w'ʌndəd] ['veri] [mʌtʃ] [haʊ] [ðeɪ]

and	had	he	been	human	he	would	have	wondered	very	much	how	they
和	有	他	到过	人类	他	会	有	想知道	非常	很多	如何	他们

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['kɑːnɪdʒ] [ðæt] [deɪ] .

had	escaped	the	carnage	that	day	.
有	逃脱	这	屠杀	那	天	.

如果他是个人类，他一定会非常想知道他们那天是如何从这场屠杀中逃脱出来的。

[ʌn'iːzi] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːgəʊ] ; [bʌt; bət]['hjuːgəʊ][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

Uneasy	,	he	looked	around	for	Hugo	;	but	Hugo	had	disappeared	.
不安	,	他	看起来	大约	为了	雨果	;	但	雨果	有	消失	.

他感到不安，四处寻找雨果，但雨果已经不见了。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['hjuːgəʊ][hæd; həd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪtn] , [ænd; ənd] ['seɪtn] ['peɪɪŋ] [nəʊ]

Once	or	twice	Hugo	had	looked	around	for	Satan	,	and	Satan	paying	no
一次	或者	两次	雨果	有	看起来	大约	为了	撒但	,	和	撒但	付费	不

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

雨果曾一两次四处寻找撒旦，但撒旦却毫无察觉。

[ðə; ði] ['mæstɪf] [trɔt] [ɒn] [həʊm] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

the	mastiff	trotted	on	home	in	disgust	.
这	獒	小跑	在	家	在	厌恶	.

獒犬厌恶地小跑回家了。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['jeləʊ] [kɜː(r)] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlrəʊd]

Just	then	a	powerful	yellow	cur	sprang	out	of	the	darkness	over	the	railroad
只是	然后	一个	强大的	黄色的	库尔	弹簧	出去	的	这	黑暗	超过	这	铁路

[træk] ,

track	,
追踪	,

就在这时，一条强壮的黄色野狗从铁轨上方的黑暗中跃出。

[ænd; ənd] ['seɪtn] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

and	Satan	sprang	to	meet	him	,
和	撒但	弹簧	到	见面	他	,

撒旦随即扑向他，

[ænd; ənd][səʊ] ['nɪəli] [hæd; həd][ðə; ði][laɪf] [skeəd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm][baɪ][ðə; ði] [snɑːl] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ]

and	so	nearly	had	the	life	scared	out	of	him	by	the	snarl	and	flashing
和	所以	几乎	有	这	生活	害怕的	出去	的	他	经过	这	咆哮	和	闪烁

[fæŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːdli] [hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [bæk]

fangs	of	the	new	-	comer	that	he	hardly	had	the	strength	to	shrink	back
獠牙	的	这	新的	-	角	那	他	几乎	有	这	力量	到	收缩	后退

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [njuː] [frend] ,

behind	his	new	friend	,
在后面	他的	新的	朋友	,

新来者龇牙咧嘴、露出獠牙，几乎把他吓得魂飞魄散，他几乎没有力气缩回新朋友身后。

[ðə; ði][hɑːf] - [briːd] ['ʃepəd] .

the	half	-	breed	shepherd	.
这	一半	-	品种	牧羊人	.

混血牧羊人。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðen] ['hæpənd] .

A	strange	thing	then	happened	.
一个	奇怪的	事物	然后	发生	.

然后，一件奇怪的事情发生了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɒgz] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['jeləʊ] [kɜː(r)] .

The	other	dogs	became	suddenly	quiet	,	and	every	eye	was	on	the	yellow	cur	.
这	其他	狗	成为	突然	安静的	,	和	每一个	眼睛	曾是	在	这	黄色的	库尔	.

其他狗突然安静下来，所有人的目光都集中在那只黄色小狗身上。

[hiː; hi] [snɪft] [ðə; ði][eə(r)] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [geɪv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [pɪ'kjuːliə(r)] [ləʊ] [graul] ,

He	sniffed	the	air	once	or	twice	,	gave	two	or	three	peculiar	low	growls	,
他	嗅了嗅	这	空气	一次	或者	两次	,	给予	二	或者	三	奇特	低的	咆哮	,

他嗅了嗅空气，发出两三声低沉而奇特的咆哮声。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðəʊz] [dɒgz] [ɪk'sept] ['seɪtn] [lɒst] [ðə; ði] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] [went] [bæk]

and	all	those	dogs	except	Satan	lost	the	civilization	of	centuries	and	went	back
和	全部	那些	狗	除了	撒但	丢失的	这	文明	的	几个世纪	和	去	后退

['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wʊlvz] [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

suddenly	to	the	time	when	they	were	wolves	and	were	looking	for
突然	到	这	时间	什么时候	他们	是	狼	和	是	寻找	为了

[ə; eɪ] ['li:də(r)] .

a	leader	.
一个	领导者	.

除了撒旦之外，所有的狗都失去了几个世纪的文明，突然回到了狼的时代，开始寻找领袖。

[ðə; ði] [kɜ:(r)] [wɒz; wəz] ['ləʊbəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pæk] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['pɑ:li] ,

The	cur	was	Lobo	for	that	little	pack	,	and	after	a	short	parley	,
这	库尔	曾是	洛博	为了	那	小的	盒	,	和	后	一个	短的	谈判	,

那条狗对那群孩子来说就是洛博，经过短暂的谈判，

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [haɪ] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

he	lifted	his	nose	high	and	started	away	without	looking	back	,
他	抬起	他的	鼻子	高的	和	开始	离开	没有	寻找	后退	,

他高高昂起鼻子，头也不回地走了。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɒgz] ['saɪləntli] [trɔt] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] .

while	the	other	dogs	silently	trotted	after	him	.
尽管	这	其他	狗	默默	小跑	后	他	.

其他狗则默默地跟在他身后。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɪstɪfaɪd] [jelp] , ['seɪtn] [ræn] ['ɑ:ftə(r)] [ðem; ðəm] .

With	a	mystified	yelp	,	Satan	ran	after	them	.
和	一个	困惑	喊叫	,	撒但	跑	后	他们	.

撒旦惊恐地叫了一声，追了上去。

[ðə; ði] [kɜ:(r)] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['tɜ:npaɪk] , [bʌt; bət] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [fens] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [fi:ld] ,

The	cur	did	not	take	the	turnpike	,	but	jumped	the	fence	into	a	field	,
这	库尔	做过	不是	拿	这	收费公路	,	但	跳了起来	这	栅栏	进入	一个	场地	,

那条狗没有走收费公路，而是跳过栅栏跑进了田地。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] ,

making	his	way	by	the	rear	of	houses	,
制作	他的	方式	经过	这	后部	的	房屋	,

他绕到房屋后方，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [dɒg] [wʊd] [slɪŋk] [aʊt] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [dʒɔɪn] [ðə; ði]

from	which	now	and	then	another	dog	would	slink	out	and	silently	join	the
从	哪个	现在	和	然后	其他	狗	会	潜行	出去	和	默默	加入	这

[bænd] .

band	.
乐队	.

不时会有另一只狗悄悄溜出来，加入到狗群中。

['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['seɪtn] [nəʊzd] [məʊst] ['frɛndɪli] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] [ðə; ði]

Every	one	of	them	Satan	nosed	most	friendlily	,	and	to	his	great	joy	the
每一个	一	的	他们	撒但	鼻子	最多	友善地	,	和	到	他的	伟大的	喜悦	这

['fju:nərəl] [dɒg] ,

funeral	dog	,
葬礼	狗	,

撒旦对它们每一个都报以最友好的嗅闻，尤其令他高兴的是，那只送葬犬也对他表示了极大的友好。

[ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [li:pt] ['ɪntu:] [ðeə(r)] [mɪdst] .

on	the	edge	of	the	town	,	leaped	into	their	midst	.
在	这	边缘	的	这	镇	,	跳跃	进入	他们的	中间	.

在小镇边缘，他纵身跃入他们中间。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði][kɜ:(r)] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wʊdz] ,

Ten	minutes	later	the	cur	stopped	in	the	midst	of	some	woods	,
十	分钟	之后	这	库尔	停止	在	这	中间	的	一些	树林	,

十分钟后，那条狗停在了树林深处。

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'spekt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] .

as	though	he	would	inspect	his	followers	.
作为	尽管	他	会	检查	他的	追随者	.

仿佛要检视他的追随者们似的。

['pleɪnli] , [hi:; hi] [ˌdisə'pru:v] [ɒv; əv] ['seɪtn] , [ænd; ənd] ['seɪtn] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .

Plainly	,	he	disapproved	of	Satan	,	and	Satan	kept	out	of	his	way	.
显然	,	他	不赞成	的	撒但	,	和	撒但	保留	出去	的	他的	方式	.

显然，他厌恶撒旦，而撒旦也对他敬而远之。

[ðen] [hi:; hi] [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tɜ:npaɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][bænd] [trɔt] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:] ,

Then	he	sprang	into	the	turnpike	and	the	band	trotted	down	it	,
然后	他	弹簧	进入	这	收费公路	和	这	乐队	小跑	向下	它	,

然后他跳上收费公路，乐队沿着公路小跑而下。

['ʌndə(r)] ['flaɪɪŋ] [blæk] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [bændz][ɒv; əv] ['brɪliənt] ['mu:nlaɪt] .

under	flying	black	clouds	and	shifting	bands	of	brilliant	moonlight	.
在下面	飞行	黑色的	云	和	转变	乐队	的	杰出的	月光	.

在翻滚的黑云和变幻莫测的皎洁月光下。

[wʌns] , [ə; eɪ] ['bʌgi] [swept] [pɑ:st][ðem; ðəm] .

Once	,	a	buggy	swept	past	them	.
一次	,	一个	有缺陷的	扫荡	过去的	他们	.

有一次，一辆马车从他们身边呼啸而过。

[ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['əʊdə(r)] [strʌk] ['seɪtənz] [nəʊz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stɒpt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə]

A	familiar	odor	struck	Satan's	nose	,	and	he	stopped	for	a	moment	to
一个	熟悉的	气味	击	撒旦的	鼻子	,	和	他	停止	为了	一个	片刻	到

[smel] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [træks] ;

smell	the	horse's	tracks	;
闻	这	马匹	轨道	;

撒旦闻到了一股熟悉的气味，他停下来闻了闻马蹄印；

[ænd; ənd] [raɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)] [aʊt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] ['dɪni] [rɪ'fju:zd]

and	right	he	was	,	too	,	for	out	at	her	grandmother's	Dinnie	refused
和	正确的	他	曾是	,	也	,	为了	出去	在	她	祖母的	迪尼	拒绝

[tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmfət] ,

to	be	comforted	,
到	是	安慰	,

他的说法也确实没错，因为在祖母家，迪妮拒绝接受安慰。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['bʌgi] [wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] .

and	in	that	buggy	was	Uncle	Billy	going	back	to	town	after	him	.
和	在	那	有缺陷的	曾是	叔叔	比利	去	后退	到	镇	后	他	.

而比利叔叔就坐在那辆马车里，跟着他回镇上去。

[snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] .

Snow	was	falling	.
雪	曾是	坠落	.

雪花飘落。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lɑ:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪtn] .

It	was	a	great	lark	for	Satan	.
它	曾是	一个	伟大的	云雀	为了	撒但	.

对撒旦来说，这简直是一场绝妙的玩乐。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [trɔt] [əˈlɒŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [bɑːk] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [əˈlaʊd] ,

Once	or	twice	,	as	he	trotted	along	,	he	had	to	bark	his	joy	aloud	,
一次	或者	两次	,	作为	他	小跑	沿着	,	他	有	到	吠	他的	喜悦	大声	,

他小跑着的时候，有一两次忍不住大声吠叫，表达他的喜悦。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði][bɪg][kɜː(r)] [geɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪəs] [graʊl] [ðæt] [hiː; hi] [fɪəd] [ˌðeəˈɑːftə(r)]

and	each	time	the	big	cur	gave	him	such	a	fierce	growl	that	he	feared	thereafter
和	每个	时间	这	大的	库尔	给予	他	这样的	一个	凶猛的	咆哮	那	他	害怕	此后

[tuː; tə][ˈəʊpən][hɪz; ɪz][dʒɔːz] .

to	open	his	jaws	.
到	打开	他的	下颚	.

每次那条大狗都发出凶狠的咆哮，以至于他之后都不敢张开嘴。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhæpi] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

But	he	was	happy	for	all	that	,
但	他	曾是	快乐的	为了	全部	那	,

但他为此感到高兴。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˈfʌni] [frendz] [ænd; ənd][nɒt]

to	be	running	out	into	the	night	with	such	a	lot	of	funny	friends	and	not
到	是	跑步	出去	进入	这	夜晚	和	这样的	一个	很多	的	有趣的	朋友们	和	不是

[tuː; tə] [nəʊ] [ɔː(r)][keə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

to	know	or	care	where	he	was	going	.
到	知道	或者	关心	在哪里	他	曾是	去	.

和这么多有趣的朋友一起奔跑在夜色中，却不知道也不关心自己要去哪里。

[hiː; hi][gɒt] [ˈprɪti] [ˈtaɪəd] [ˈprez(ə)ntli] , [fɔː(r); fə(r)][ˈəʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] [ðeɪ] [went] , [æt; ət]

He	got	pretty	tired	presently	,	for	over	hill	and	down	hill	they	went	,	at
他	得到	漂亮的	疲劳的	目前	,	为了	超过	爬坡道	和	向下	爬坡道	他们	去	,	在

[ðæt] [ʌnˈsiːsɪŋ] [trɒt] ,

that	unceasing	trot	,
那	不断	小跑	,

他很快就累了，因为他们不停地小跑着翻山越岭，下山下坡。

[trɒt] , [trɒt] !

trot	,	trot	!
小跑	,	小跑	!

小跑，小跑！

[ˈseɪtənz] [tʌŋ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] .

Satan's	tongue	began	to	hang	out	.
撒旦的	舌头	开始	到	悬挂	出去	.

撒旦的舌头开始伸了出来。

[wʌns] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [rest] ,

Once	he	stopped	to	rest	,
一次	他	停止	到	休息	,

他停下来休息时，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈləʊnlinəs] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ɒn][ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt]

but	the	loneliness	frightened	him	and	he	ran	on	after	them	with	his	heart
但	这	孤独	害怕	他	和	他	跑	在	后	他们	和	他的	心

[ˈɔːlməʊst] [bɜːstɪŋ] .

almost	bursting	.
几乎	爆发	.

但孤独让他感到害怕，他心跳加速，几乎要跳出来，便追着他们跑去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][laɪ] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] , [wen] [ðə; ði][kɜː(r)] [stɒpt] ,

He	was	about	to	lie	right	down	and	die	,	when	the	cur	stopped	,
他	曾是	关于	到	说谎	正确的	向下	和	死	,	什么时候	这	库尔	停止	,

他正要躺下死去，这时狗停了下来。

[snɪft] [ðə; ði][eə(r)][wʌns][ɔː(r)][twaɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [seɪm] [ləʊ] [graul] ,

sniffed	the	air	once	or	twice	,	and	with	those	same	low	growls	,
嗅了嗅	这	空气	一次	或者	两次	,	和	和	那些	相同的	低的	咆哮	,

它嗅了嗅空气，又嗅了嗅，然后发出同样的低沉咆哮声。

[led][ðə; ði] [məɹˈɔːdəz] [θruː] [ə; eɪ][reɪl] [fens] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [leɪ] ['kwaɪətli] [daʊn] .

led	the	marauders	through	a	rail	fence	into	the	woods	,	and	lay	quietly	down	.
引领	这	乱兵	通过	一个	轨	栅栏	进入	这	树林	,	和	躺	悄悄	向下	.

他带领劫匪穿过一道木栅栏进入树林，然后静静地躺了下来。

[haʊ] ['seɪtn] [lʌvd] [ðæt] [spft] , [θɪk] [grɑːs] , [ɔːl] ['snəʊi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

How	Satan	loved	that	soft	,	thick	grass	,	all	snowy	that	it	was	!
如何	撒但	喜爱	那	柔软的	,	厚的	草	,	全部	下雪的	那	它	曾是	!

撒旦多么喜欢那柔软茂密的草地，上面还覆盖着雪呢！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [bed][æt; ət] [həʊm] .

It	was	almost	as	good	as	his	own	bed	at	home	.
它	曾是	几乎	作为	好的	作为	他的	自己的	床	在	家	.

几乎和他家里的床一样舒服。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [leɪ] — [haʊ] [lɒŋ] , ['seɪtn] ['nevə(r)] [njuː] ,

And	there	they	lay	—	how	long	,	Satan	never	knew	,
和	那里	他们	躺	—	如何	长的	,	撒但	绝不	知道	,

他们就那样躺着——究竟躺了多久，撒旦也不知道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][ræt][ɪn][ðə; ði]

for	he	went	to	sleep	and	dreamed	that	he	was	after	a	rat	in	the
为了	他	去	到	睡觉	和	梦见	那	他	曾是	后	一个	鼠	在	这

[bɑːn] [æt; ət] [həʊm] ;

barn	at	home	;
谷仓	在	家	;

因为他睡着了，梦见自己在家里的谷仓里追老鼠；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['jelp] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

and	he	yelped	in	his	sleep	,
和	他	尖叫	在	他的	睡觉	,

他在睡梦中发出了一声尖叫。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][kɜː(r)][lɪft][hɪz; ɪz][bɪg] ['jeləʊ] [hed] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [fæŋz] .

which	made	the	cur	lift	his	big	yellow	head	and	show	his	fangs	.
哪个	制成	这	库尔	举起	他的	大的	黄色的	头	和	展示	他的	獠牙	.

这让那只杂种狗抬起它那硕大的黄色脑袋，露出了它的獠牙。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [briːd] ['ʃepəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːnərəl][dɒg] [weɪkt] [hɪm][æt; ət]

The	moving	of	the	half	-	breed	shepherd	and	the	funeral	dog	waked	him	at
这	移动	的	这	一半	-	品种	牧羊人	和	这	葬礼	狗	醒来	他	在

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

混血牧羊犬和丧葬犬的移动终于把他吵醒了。

[ænd; ənd] ['seɪtn] [gɒt] [ʌp] .

and	Satan	got	up	.
和	撒但	得到	向上	.

于是撒旦站了起来。

[hɑːf] ['kraʊtʃɪŋ] , [ðə; ði][kɜː(r)][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɑːk] ,

Half	crouching	,	the	cur	was	leading	the	way	toward	the	dark	,
一半	蹲伏	,	这	库尔	曾是	领导	这	方式	朝向	这	黑暗的	,

那条狗半蹲着，带头走向黑暗处。

[stɪl] [wʊdz] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑː(r)] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] [wɒz; wəz] ['ləʊli]

still	woods	on	top	of	the	hill	,	over	which	the	Star	of	Bethlehem	was	lowly
仍然	树林	在	顶部	的	这	爬坡道	,	超过	哪个	这	星星	的	伯利恒	曾是	卑微的

['sɪŋkɪŋ] ,

sinking	,
下沉	,

山顶上依然是静谧的树林，伯利恒之星正缓缓沉入林间。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['kriːtʃəz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv]

and	under	which	lay	a	flock	of	the	gentle	creatures	that	seemed	to	have
和	在下面	哪个	躺	一个	群	的	这	温和的	生物	那	似乎	到	有

[biːn] ['ɔːlməʊst] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðæt] [stɑː(r)] .

been	almost	sacred	to	the	Lord	of	that	Star	.
到过	几乎	神圣	到	这	主	的	那	星星	.

在它下面，躺着一群温顺的生物，它们似乎对那颗星辰的主宰来说近乎神圣。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [sɔː(r)] [niːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] ['ʃepəd] [naʊ] .

They	were	in	sore	need	of	a	watchful	shepherd	now	.
他们	是	在	疮	需要	的	一个	警惕	牧羊人	现在	.

他们现在急需一位尽职尽责的牧羊人。

['seɪtn] [wɒz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] [tʃɪld] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['restɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hæd; həd]

Satan	was	stiff	and	chilled	,	but	he	was	rested	and	had	had
撒但	曾是	僵硬的	和	冷藏	,	但	他	曾是	休息	和	有	有

[hɪz; ɪz] [sliːp] ,

his	sleep	,
他的	睡觉	,

撒旦身体僵硬冰冷，但他休息得很好，睡足了觉。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] .

and	he	was	just	as	ready	for	fun	as	he	always	was	.
和	他	曾是	只是	作为	准备好	为了	乐趣	作为	他	总是	曾是	.

他一如既往地乐于享受生活。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['sniːkɪŋ] .

He	didn't	understand	that	sneaking	.
他	没有	理解	那	鬼鬼祟祟	.

他不理解偷偷摸摸的含义。

[waɪ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [ɔːl] [dʒʌmp] [ænd; ənd] [reɪs] [ænd; ənd] [bɑːk] [æz; əz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , [hiː; hi]

Why	they	didn't	all	jump	and	race	and	bark	as	he	wanted	to	,	he
为什么	他们	没有	全部	跳	和	种族	和	吠	作为	他	通缉	到	,	他

['kʊd(ə)nt] [siː] ;

couldn't	see	;
不能	看	;

他不明白为什么它们没有像他希望的那样跳跃、奔跑和吠叫；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə] [duː; də] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,

but	he	was	too	polite	to	do	otherwise	than	as	they	did	,
但	他	曾是	也	有礼貌的	到	做	否则	比	作为	他们	做过	,

但他碍于礼貌，只好照做。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [sniːkt] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] ,

and	so	he	sneaked	after	them	;	and	one	would	have	thought	he	knew	,
和	所以	他	偷偷摸摸	后	他们	;	和	一	会	有	想法	他	知道	,

于是他偷偷跟了上去；人们会以为他知道他们的情况。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] , [ðə; ði] ['helɪʃ] ['mɪʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bent] .

as	well	as	the	rest	,	the	hellish	mission	on	which	they	were	bent	.
作为	出色地	作为	这	休息	,	这	地狱般的	使命	在	哪个	他们	是	弯曲	.

以及其他所有人，他们决心执行的地狱般的任务。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ðeɪ] [went] , [ə'krɒs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɑːntʃ] ,

Out	of	the	woods	they	went	,	across	a	little	branch	,
出去	的	这	树林	他们	去	,	穿过	一个	小的	分支	,

他们走出树林，跨过一根小树枝，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][bɪg][kɜː(r)] [leɪ] [flæt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] .

and	there	the	big	cur	lay	flat	again	in	the	grass	.
和	那里	这	大的	库尔	躺	平坦的	再次	在	这	草	.

那条大狗又一次平躺在了草地上。

[ə; eɪ] [feɪnt] [bliːt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [bɪ'jɒnd] , [weə(r)] ['seɪtn] [kʊd; kəd] [siː] [ə'nʌðə(r)]

A	faint	bleat	came	from	the	hill	-	side	beyond	,	where	Satan	could	see	another
一个	头晕的	咩咩叫	来了	从	这	爬坡道	-	边	超过	,	在哪里	撒但	可以	看	其他

[wʊdz] — [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [bliːt] ,

woods	—	and	then	another	bleat	,
树林	—	和	然后	其他	咩咩叫	,

从远处山坡上传来一声微弱的咩叫，撒旦能看到那里还有另一片树林——然后又是一声咩叫。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

and	another	.
和	其他	.

还有另一个。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɜː(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] [ə'gen] , [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] ;

And	the	cur	began	to	creep	again	,	like	a	snake	in	the	grass	;
和	这	库尔	开始	到	潜行者	再次	,	喜欢	一个	蛇	在	这	草	;

那条狗又开始悄悄地爬了起来，就像草丛里的蛇一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [krept] [tuː] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['seɪtn] [krept] ,

and	the	others	crept	too	,	and	little	Satan	crept	,
和	这	其他的	悄悄地爬	也	,	和	小的	撒但	悄悄地爬	,

其他的也跟着爬了过去，小撒旦也跟着爬了过去。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][sæd] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][hɪm] .

though	it	was	all	a	sad	mystery	to	him	.
尽管	它	曾是	全部	一个	伤心	神秘	到	他	.

对他来说，这一切都是一个令人悲伤的谜团。

[ə'gen] [ðə; ði][kɜː(r)] [leɪ] [stɪl] , [bʌt; bət]['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪtn] [tuː; tə] [siː] ['kjʊəriəs] , [fæt] ,

Again	the	cur	lay	still	,	but	only	long	enough	for	Satan	to	see	curious	,	fat	,
再次	这	库尔	躺	仍然	,	但	仅有的	长的	足够的	为了	撒但	到	看	好奇的	,	胖的	,

那条狗又一动不动地躺着，但只够撒旦好奇地、肥胖地观察它一会儿。

[waɪt] [ʃeɪps] [ə'bʌv] [hɪm] — [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] [graʊl] , [ðə; ði][bɪg] [bruːt]

white	shapes	above	him	—	and	then	,	with	a	blood	-	curdling	growl	,	the	big	brute
白色的	形状	多于	他	—	和	然后	,	和	一个	血	-	凝固	咆哮	,	这	大的	蛮力

[dæʃt] ['fɔːwəd] .

dashed	forward	.
虚线	向前	.

他头顶上方出现了白色的轮廓——然后，伴随着一声令人毛骨悚然的咆哮，那头大野兽向前猛冲去。

[əʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fʌn] [ɪn][ðem; ðəm]['ɑːftə(r)] [ɔːl] !

Oh	,	there	was	fun	in	them	after	all	!
哦	,	那里	曾是	乐趣	在	他们	后	全部	!

哦，原来它们也充满了乐趣！

['seɪtn] [bɑːkt] ['dʒɔɪfəli] .

Satan	barked	joyfully	.
撒但	吠叫	欣喜地	.

撒旦欢快地吠叫着。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [njuː] ['pleɪˌmeɪts] — [ðəʊz] [fæt] , [waɪt] , ['heəri] [θɪŋz] [ʌp] [ðeə(r)] ;

Those	were	some	new	playmates	—	those	fat	,	white	,	hairy	things	up	there	;
那些	是	一些	新的	玩伴	—	那些	胖的	,	白色的	,	毛茸茸	事物	向上	那里	;

[ænd; ənd] ['seɪtn] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [wen] ,

and	Satan	was	amazed	when	,
和	撒但	曾是	惊叹	什么时候	,

那些可是新的玩伴——上面那些又肥又白又毛茸茸的东西；当撒旦看到它们时，他感到非常惊讶。

[wɪð] ['fraɪt(ə)nd] [snɔːt] , [ðeɪ] [fled] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

with	frightened	snorts	,	they	fled	in	every	direction	.
和	害怕	哼声	,	他们	逃亡	在	每一个	方向	.

它们发出惊恐的哼声，四散奔逃。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [geɪm] , [pə'hæps] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]

But	this	was	a	new	game	,	perhaps	,	of	which	he	knew	nothing	,	and
但	这	曾是	一个	新的	游戏	,	也许	,	的	哪个	他	知道	没有什么	,	和

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] [rest] ,

as	did	the	rest	,
作为	做过	这	休息	,

但这或许是一种他一无所知的新游戏，其他人也一样。

[səʊ][dɪd] ['seɪtn] .

so	did	Satan	.
所以	做过	撒但	.

撒旦也是如此。

[hiː; hi] [pɪkt] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [fled] ['bɑːkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

He	picked	out	one	of	the	white	things	and	fled	barking	after	it	.
他	挑选	出去	一	的	这	白色的	事物	和	逃亡	叫声	后	它	.

他挑出一个白色的东西，一边追一边吠叫着跑开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

It	was	a	little	fellow	that	he	was	after	,	but	little	as	he	was	,
它	曾是	一个	小的	同伴	那	他	曾是	后	,	但	小的	作为	他	曾是	,

他要找的是个小家伙，但他虽然个子小，

['seɪtn] [maɪt] ['nevə(r)][hæv; həv] [kɔːt] [ʌp] , [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ʃiːp] [gɒt] ['tæŋg(ə)ld][ɪn][sʌm; səm]

Satan	might	never	have	caught	up	,	had	not	the	sheep	got	tangled	in	some
撒但	可能	绝不	有	捕捉	向上	,	有	不是	这	羊	得到	纠缠不清	在	一些

[brʌʃ] .

brush	.
刷子	.

如果不是羊群被灌木丛缠住，撒旦可能永远也追不上他。

['seɪtn] [dɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn][mæd] [gliː] ,

Satan	danced	about	him	in	mad	glee	,
撒但	跳舞	关于	他	在	疯狂的	高兴	,

撒旦在他周围疯狂地跳舞，欣喜若狂。

['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l][nɪp][æt; ət][hɪz; ɪz] [wʊl] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [nɪp] ,

giving	him	a	playful	nip	at	his	wool	and	springing	back	to	give	him	another	nip	,
给予	他	一个	顽皮的	掐	在	他的	羊毛	和	弹簧	后退	到	给	他	其他	掐	,

他顽皮地轻咬了一下他的羊毛，然后又弹回来轻咬了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [ə'gen] .

and	then	away	again	.
和	然后	离开	再次	.

然后又离开了。

['pleɪnli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][baɪt] [bæk] ,

Plainly	**,**	**he**	**was**	**not**	**going**	**to**	**bite**	**back**	**,**
显然	,	他	曾是	不是	去	到	咬	后退	,

显然，他不会反击。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʃiːp] ['strʌg(ə)ld] [ɪt'self]['taɪəd][ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,

and	**when**	**the**	**sheep**	**struggled**	**itself**	**tired**	**and**	**sank**	**down**	**in**	**a**	**heap**	**,**
和	什么时候	这	羊	挣扎	本身	疲劳的	和	沉没	向下	在	一个	堆	,

当羊挣扎得筋疲力尽，瘫倒在地时，

['seɪtn] [keɪm] [kləʊz][ænd; ənd] [lik] [hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [wɔːm] [ænd; ənd]

Satan	**came**	**close**	**and**	**licked**	**him**	**,**	**and**	**as**	**he**	**was**	**very**	**warm**	**and**
撒但	来了	关闭	和	舔过	他	,	和	作为	他	曾是	非常	温暖的	和

['wʊli] ,

woolly	**,**
毛茸茸的	,

撒旦走近他，舔了他一口，因为他浑身温暖，毛茸茸的，

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] ['snʌgl] [ʌp] [ə'genst] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ,

he	**lay**	**down**	**and**	**snuggled**	**up**	**against**	**him**	**for**	**awhile**	**,**
他	躺	向下	和	依偎着	向上	反对	他	为了	一会儿	,

他躺下，依偎在他身边待了一会儿。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] [hɪm] .

listening	**to**	**the**	**turmoil**	**that**	**was**	**going**	**on**	**around**	**him**	**.**
聆听	到	这	动荡	那	曾是	去	在	大约	他	.

他听着周围发生的骚动。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [hiː; hi][gɒt] ['fraɪt(ə)nd] .

And	**as**	**he**	**listened**	**,**	**he**	**got**	**frightened**	**.**
和	作为	他	听着	,	他	得到	害怕	.

他听着听着，感到害怕。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [geɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)][wʌn] — [ðə; ði][waɪld]

If	**this**	**was**	**a**	**new**	**game**	**it**	**was**	**certainly**	**a**	**very**	**peculiar**	**one**	**—**	**the**	**wild**
如果	这	曾是	一个	新的	游戏	它	曾是	当然	一个	非常	奇特	一	—	这	荒野

[rʌʃ] ,

rush	**,**
匆忙	,

如果这是一款新游戏，那它肯定是一款非常奇特的游戏——疯狂的冲刺，

[ðə; ði] [bliːt] [ɒv; əv]['terə(r)] , [gɑːsps][ɒv; əv]['ægəni] ,

the	**bleats**	**of**	**terror**	**,**	**gasps**	**of**	**agony**	**,**
这	咩咩叫	的	恐怖	,	喘息	的	痛苦	,

恐惧的哀嚎，痛苦的喘息，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [graul] [ɒv; əv] [ə'tæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['rævənəs] ['glʌtəni] .

and	**the**	**fiendish**	**growls**	**of**	**attack**	**and**	**the**	**sounds**	**of**	**ravenous**	**gluttony**	**.**
和	这	邪恶的	咆哮	的	攻击	和	这	声音	的	贪婪的	暴食	.

还有那恶魔般的攻击咆哮声和贪婪的吞噬声。

[wɪð] ['evri] [heə(r)] ['brɪslɪŋ] ,

With	**every**	**hair**	**bristling**	**,**
和	每一个	头发	竖起的	,

每根头发都竖了起来，

['seɪtn] [rəʊz][ænd; ənd] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] — [ænd; ənd] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] ['tɪŋglɪŋ]

Satan	**rose**	**and**	**sprang**	**from**	**the**	**woods**	**—**	**and**	**stopped**	**with**	**a**	**fierce**	**tingling**
撒但	玫瑰	和	弹簧	从	这	树林	—	和	停止	和	一个	凶猛的	刺痛感

[ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːvz] [ðæt] [brɔːt] [hɪm] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	**the**	**nerves**	**that**	**brought**	**him**	**horror**	**and**	**fascination**	**.**
的	这	神经	那	带来	他	恐怖	和	魅力	.

撒旦从树林中跃起，突然停了下来——一阵强烈的神经刺痛感让他既恐惧又着迷。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ʃeɪps] [leɪ] [stɪl] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

One	of	the	white	shapes	lay	still	before	him	.
一	的	这	白色的	形状	躺	仍然	前	他	.

其中一个白色身影静静地躺在他面前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈstiːmɪŋ] [red] [splɒtʃ] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] ,

There	was	a	great	steaming	red	splotch	on	the	snow	,
那里	曾是	一个	伟大的	蒸煮	红色的	斑点	在	这	雪	,

雪地上有一大块冒着热气的红色斑点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈəʊdə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [ˈdɪzi] ; [bʌt; bət][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	a	strange	odor	in	the	air	that	made	him	dizzy	;	but	only	for	a
和	一个	奇怪的	气味	在	这	空气	那	制成	他	晕眩的	;	但	仅有的	为了	一个

[ˈməʊmənt] .

moment	.
片刻	.

空气中弥漫着一股奇怪的气味，让他感到一阵眩晕；但只是一瞬间。

[əˈnʌðə(r)] [waɪt] [ʃeɪp] [rʌʃt] [baɪ] .

Another	white	shape	rushed	by	.
其他	白色的	形状	匆忙	经过	.

又一个白色身影飞驰而过。

[ə; eɪ] [ˈtɔːni] [striːk] [ˈfɒləʊd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [ˈmuːnlaɪt] ,

A	tawny	streak	followed	,	and	then	,	in	a	patch	of	moonlight	,
一个	黄褐色	条纹	随后	,	和	然后	,	在	一个	修补	的	月光	,

一道黄褐色的光芒闪过，然后，在一缕月光下，

[ˈseɪtn] [sɔː] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [kɜː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈfɑːsənd] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈməʊnɪŋ]

Satan	saw	the	yellow	cur	with	his	teeth	fastened	in	the	throat	of	his	moaning
撒但	锯	这	黄色的	库尔	和	他的	牙齿	系紧	在	这	喉	的	他的	呻吟

[ˈpleɪmeɪt] .

playmate	.
玩伴	.

撒旦看到那条黄狗的牙齿咬住了它呻吟的玩伴的喉咙。

[laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈseɪtn] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɜː(r)] ,

Like	lightning	Satan	sprang	at	the	cur	,
喜欢	闪电	撒但	弹簧	在	这	库尔	,

撒旦像闪电一样扑向了狗，

[huː] [tɒst] [hɪm] [ten] [fiːt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɔːf(ə)l] [wɜːk] .

who	tossed	him	ten	feet	away	and	went	back	to	his	awful	work	.
WHO	抛掷	他	十	脚	离开	和	去	后退	到	他的	可怕	工作	.

他把他扔到十英尺远的地方，然后回去继续他那糟糕的工作。

[əˈgen] [ˈseɪtn] [liːpt] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [rəʊz] [bɪˈhaɪnd][hɪm] ,

Again	Satan	leaped	,	but	just	then	a	shout	rose	behind	him	,
再次	撒但	跳跃	,	但	只是	然后	一个	喊	玫瑰	在后面	他	,

撒旦再次跃起，但就在这时，他身后传来一声喊叫。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɜː(r)] [liːpt] [tuː] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][bəʊlt][ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [hæd; həd] [kræʃt] [ˈəʊvə(r)]

and	the	cur	leaped	too	as	though	a	bolt	of	lightning	had	crashed	over
和	这	库尔	跳跃	也	作为	尽管	一个	螺栓	的	闪电	有	崩溃了	超过

[hɪm] ,

him	,
他	,

那条狗也像被闪电击中一样跳了起来。

[ænd; ənd] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['nəʊtɪsɪŋ] ['seɪtn] [ɔː(r)] [ʃiːp] , [bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvə(r)] [wɪð] [fraɪt] [ænd; ənd] [slɪŋk]

and , **no** **longer** **noticing** **Satan** **or** **sheep** , **began** **to** **quiver** **with** **fright** **and** **slink**

和 , 不 更长 注意到 撒但 或者 羊 , 开始 到 颤动 和 惊吓 和 潜行

[ə'weɪ] .

away .

离开 .

他不再注意到撒旦或羊群，开始瑟瑟发抖，吓得溜走了。

[ə'nʌðə(r)] [ʃaʊt] [rəʊz][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] — [ə'nʌðə(r)][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] .

Another **shout** **rose** **from** **another** **direction** **—** **another** **from** **another** **.**

其他 喊 玫瑰 从 其他 方向 — 其他 从 其他 .

另一个方向传来一声喊叫——又一个方向传来一声喊叫。

" [draɪv] - [ɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɑːn] - [jɑːd] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][kraɪ] .

" **Drive** **'** **em** **into** **the** **barn** **-** **yard** **!** **"** **was** **the** **cry** **.**

" 驾驶 - 呃 进入 这 谷仓 - 院子 ! " 曾是 这 哭 .

“把它们赶到谷仓里去！”人们喊道。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [bæŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv] [deθ] - ['ægəni] ,

Now **and** **then** **there** **was** **a** **fearful** **bang** **and** **a** **howl** **of** **death** **-** **agony** **,**

现在 和 然后 那里 曾是 一个 可怕 砰 和 一个 嗥 的 死亡 - 痛苦 ,

不时传来一声可怕的巨响和一声垂死的哀嚎，

[æz; əz][sʌm; səm][dɒg] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [men] ,

as **some** **dog** **tried** **to** **break** **through** **the** **encircling** **men** **,**

作为 一些 狗 尝试 到 休息 通过 这 包围 男人 ,

一只狗试图冲破包围它的人群。

[huː] [jeld] [ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][æz; əz] [ðeɪ] [kləʊzd] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [tremblɪŋ] [bruːts] [ðæt] [slʌŋk]

who **yelled** **and** **cursed** **as** **they** **closed** **in** **on** **the** **trembling** **brutes** **that** **slunk**

WHO 大喊 和 被诅咒的 作为 他们 关闭 在 在 这 发抖 野蛮人 那 斯伦克

[tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [krept] [ɒn] ;

together **and** **crept** **on** **;**

一起 和 悄悄地爬 在 ;

他们一边大声叫喊咒骂，一边逼近那些瑟瑟发抖、结伴而行、悄悄靠近的野兽；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , ['evri] [ʃiːp] - ['kɪlɪŋ] [dɒg] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪf] [kɔːt] ,

for **it** **is** **said** **,** **every** **sheep** **-** **killing** **dog** **knows** **his** **fate** **if** **caught** **,**

为了 它 是 说 , 每一个 羊 - 杀 狗 知道 他的 命运 如果 捕捉 ,

据说，每一条捕杀羊的狗都知道，一旦被抓住，它的下场是什么。

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

and **will** **make** **little** **effort** **to** **escape** **.**

和 将要 制作 小的 努力 到 逃脱 .

而且几乎不会费力逃跑。

[wɪð] [ðem; ðəm] [went] ['seɪtn] , [θruː] [ðə; ði] [bɑːn] - [jɑːd] [geɪt] ,

With **them** **went** **Satan** **,** **through** **the** **barn** **-** **yard** **gate** **,**

和 他们 去 撒但 , 通过 这 谷仓 - 院子 门 ,

撒旦也和他们一起，穿过了谷仓的大门。

[weə(r)] [ðeɪ] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] — [ə; eɪ] [ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [gruːp] .

where **they** **huddled** **in** **a** **corner** **—** **a** **shamed** **and** **terrified** **group** **.**

在哪里 他们 蜷缩着 在 一个 角落 — 一个 羞愧 和 恐惧 团体 .

他们蜷缩在角落里——一群羞愧又恐惧的人。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['əʊvəsɪə(r)] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

A **tall** **overseer** **stood** **at** **the** **gate** **.**

一个 高的 监工 站立 在 这 门 .

一个身材高大的监工站在门口。

" [ten] [ɒv; əv] - [ɪm] !
" Ten of ' em !
" 十 的 - 呃 !

“他们十个！”

" [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
" he said grimly .
" 他 说 阴沉地 .

他神情严肃地说。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trædʒədi] ,
He had been on the lookout for just such a tragedy ,
他 有 到过 在 这 瞭望台 为了 只是 这样的 一个 悲剧 ,

他一直在等待这样一场悲剧的发生。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [biːn] [ə; eɪ] [ʃiːp] - ['kɪlɪŋ] [reɪd] [ɒn] ['sevrəl] [fɑːrmz] [ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] ,
for there had recently been a sheep - killing raid on several farms in that neighborhood ,
为了 那里 有 最近 到过 一个 羊 - 杀 袭击 在 一些 农场 在 那 邻里 ,

因为不久前附近几家农场都遭到了屠杀绵羊的袭击。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [naɪts] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['læntən] [hʌŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [skeə(r)] [ðə; ði] [dɒgz] [ə'weɪ] ;
and for several nights he had had a lantern hung out on the edge of the woods to scare the dogs away ;
和 为了 一些 夜晚 他 有 有 一个 灯笼 悬挂 出去 在 这 边缘 的 这 树林 到 吓 这 狗 离开 ;

有好几个晚上，他都在树林边缘挂了一盏灯笼，用来吓走狗；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [fɑːm] - [hænd] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] .
but a drunken farm - hand had neglected his duty that Christmas Eve .
但 一个 醉 农场 - 手 有 被忽视的 他的 责任 那 圣诞节 前夕 .

但圣诞前夜，一名醉酒的农场工人玩忽职守。

" [jæsə] , [æn; ən] - [deɪz] [ʒuː] - - [ded] [ʃiːp] [aʊt] [ˌdiː eɪ 'ɑːr] , " [sed] [ə; eɪ] ['niːgrəʊ] .
" Yassuh , an ' dey's jus ' sebenteen dead sheep out dar , " said a negro .
" 亚苏 , 一个 - 他们的 果汁 - - 死的 羊 出去 达尔 , " 说 一个 黑人 .

“是的，那里刚死了700只羊，”一个黑人说道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [sed] [ə; eɪ] [tɔːl] [bɔɪ] [huː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['əʊvəsɪə(r)] ;
" Look at the little one , " said a tall boy who looked like the overseer ;
" 看 在 这 小的 一 , " 说 一个 高的 男生 WHO 看起来 喜欢 这 监工 ;

“看看这个小家伙，”一个看起来像监工的高个男孩说道；

[ænd; ənd] ['seɪtn] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] .
and Satan knew that he spoke of him .
和 撒但 知道 那 他 辐 的 他 .

撒旦也知道他指的是自己。

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['əʊvəsɪə(r)] ,
" Go back to the house , son , " said the overseer ,
" 去 后退 到 这 房子 , 儿子 , " 说 这 监工 ,

“回屋去吧，孩子，”监工说道。

" [ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [aɪ] [gɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['jestədeɪ] .
" and tell your mother to give you a Christmas present I got for you yesterday .
" 和 告诉 你的 母亲 到 给 你 一个 圣诞节 展示 我 得到 为了 你 昨天 .

“还有，请你妈妈把昨天我给你买的圣诞礼物给你。”

" [wɪð] [ə; eɪ][glæd] [wuːp] [ðə; ði] [bɔɪ] [dæʃt] [ə'weɪ] ,
" With a glad whoop the boy dashed away ,
" 和 一个 高兴的 哇哦 这 男生 虚线 离开 ,

男孩欢呼一声，飞快地跑开了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [dæʃt] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][brænd] - [njuː] . - ['wɪntʃɪstə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and in a moment dashed back with a brand - new . 32 Winchester in his hand .
和 在 一个 片刻 虚线 后退 和 一个 品牌 - 新的 . - 温彻斯特 在 他的 手 .

片刻之后，他手里拿着一支崭新的.32温彻斯特步枪冲了回来。

[ðə; ði] [dɑːk] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] .
The dark hour before dawn was just breaking on Christmas Day .
这 黑暗的 小时 前 黎明 曾是 只是 打破 在 圣诞节 天 .

圣诞节当天，黎明前的黑暗刚刚消散。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] ['seɪtn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rʌʃt] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
It was the hour when Satan usually rushed upstairs to see if his little
它 曾是 这 小时 什么时候 撒但 通常 匆忙 楼上 到 看 如果 他的 小的
['mɪstrəs] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] .
mistress was asleep .
情妇 曾是 睡着了 .

这段时间，撒旦通常会冲上楼去看看他的小情妇是否睡着了。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][æt; ət] [həʊm] [naʊ] ,
If he were only at home now ,
如果 他 是 仅有的 在 家 现在 ,

如果他现在在家就好了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['əʊnli][hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
and if he only had known how his little mistress was weeping for him
和 如果 他 仅有的 有 已知 如何 他的 小的 情妇 曾是 哭泣 为了 他
[ə'mɪd][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪˌθɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] — [tuː] [njuː] [bɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑːs] - ['stʌdɪd] ['kɒlə(r)]
amid her playthings and his — two new balls and a brass - studded collar
之中 她 玩具 和 他的 — 二 新的 球 和 一个 黄铜 - 带钉的 衣领
[wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [pleɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
with a silver plate on which was his name ,
和 一个 银 盘子 在 哪个 曾是 他的 姓名 ,

如果他知道他的小女主人正抱着她的玩具和他的玩具——两个新球和一个镶着黄铜钉、带有银牌、上面刻着他名字的项圈——为他哭泣，那该多好啊。

['seɪtn] [diːn] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['dɪni] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [naʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd]
Satan Dean ; and if Dinnie could have seen him now , her heart would
撒但 院长 ; 和 如果 迪尼 可以 有 已见 他 现在 , 她 心 会
[hæv; həv]['brəʊkən] ;
have broken ;
有 破碎的 ;

撒旦迪恩；如果迪妮现在能看到他，她的心一定会碎的；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɔːl] [bɔɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
for the tall boy raised his gun .
为了 这 高的 男生 提高 他的 枪 .

因为那个高个子男孩举起了枪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒet][ɒv; əv] [sməʊk] , [ə; eɪ] [ʃɑːp] , [kliːn] [kræk] ,
There was a jet of smoke , a sharp , clean crack ,
那里 曾是 一个 喷射 的 抽烟 , 一个 锋利的 , 干净的 裂缝 ,

一股浓烟喷涌而出，伴随着一声清脆的爆裂声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːnərəl][dɒg] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [wei] [æt; ət][lɑːst] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [ded] ['mɑːstə(r)] .
and the funeral dog started on the right way at last toward his dead master .
和 这 葬礼 狗 开始 在 这 正确的 方式 在 最后的 朝向 他的 死的 掌握 .

送葬犬终于踏上了正确的道路，朝着它死去的主人走去。

[ə'nʌðə(r)] [kræk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [kɜː(r)] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [fel] ['kɪkɪŋ] .

Another	crack	,	and	the	yellow	cur	leaped	from	the	ground	and	fell	kicking	.
其他	裂缝	,	和	这	黄色的	库尔	跳跃	从	这	地面	和	跌倒	踢	.

又是一声脆响，那条黄狗从地上跳起来，踢着腿摔了下来。

[ə'nʌðə(r)] [kræk] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [kræk] [ə; eɪ][dɒg] ['tʌmbld] ,

Another	crack	and	another	,	and	with	each	crack	a	dog	tumbled	,
其他	裂缝	和	其他	,	和	和	每个	裂缝	一个	狗	翻滚	,

又是一声脆响，又一声脆响，每次脆响都有一只狗从里面摔出来。

[ʌn'tɪl] ['lɪt(ə)l] ['seɪtn] [sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['raɪðɪŋ] [pæk] , [ə'ləʊn] .

until	little	Satan	sat	on	his	haunches	amid	the	writhing	pack	,	alone	.
直到	小的	撒但	卫星	在	他的	臀部	之中	这	扭动	盒	,	独自的	.

直到小撒旦独自蹲坐在扭动的狼群中。

[hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz] [naʊ] [kʌm] .

His	time	was	now	come	.
他的	时间	曾是	现在	来	.

他的死期到了。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['raɪf(ə)l][wɒz; wəz] [reɪzd] , [hiː; hi] [hɜːd] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][bɪg] [haʊs] [ðə; ðɪ][kraɪz][ɒv; əv]

As	the	rifle	was	raised	,	he	heard	up	at	the	big	house	the	cries	of
作为	这	步枪	曾是	提高	,	他	听到	向上	在	这	大的	房子	这	哭泣	的

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

当他举起步枪时，他听到大房子那边传来孩子们的哭声；

[ðə; ðɪ] ['pɒpɪŋ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] - ['krækəz] ; ['tuːtɪŋ] [ɒv; əv] [hɔːnz] [ænd; ənd] ['wɪslz] [ænd; ənd] [laʊd]

the	popping	of	fire	-	crackers	;	tooting	of	horns	and	whistles	and	loud
这	爆米花	的	火	-	饼干	;	嘟嘟	的	角	和	哨声	和	大声

[ʃaʊts] [ɒv; əv] " ['krɪsməs] [gɪf; dʒɪf] - ,

shouts	of	"	Christmas	Gif	'	,
喊叫	的	"	圣诞节	GIF	-	,

鞭炮声、喇叭声、哨声，以及“圣诞礼物”的响亮喊声，

['krɪsməs] [gɪf; dʒɪf] - !

Christmas	Gif	'	!
圣诞节	GIF	-	!

圣诞礼物！

" [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [biːt] ['fjʊəriəsli] .

"	His	little	heart	beat	furiously	.
"	他的	小的	心	打	愤怒地	.

“他的小心脏剧烈地跳动着。”

[pə'hæps] [hiː; hi] [njuː] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ; [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['æksɪdənt][ɒv; əv]

Perhaps	he	knew	just	what	he	was	doing	;	perhaps	it	was	the	accident	of
也许	他	知道	只是	什么	他	曾是	正在做	;	也许	它	曾是	这	事故	的

['hæbɪt] ;

habit	;
习惯	;

或许他很清楚自己在做什么；或许这只是习惯使然；

[məʊst] ['laɪkli] ['seɪtn] ['sɪmpli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] — [bʌt; bət] [wen] [ðæt] [gʌn] [rəʊz] , ['seɪtn] [rəʊz]

most	likely	Satan	simply	wanted	to	go	home	—	but	when	that	gun	rose	,	Satan	rose
最多	可能	撒但	简单地	通缉	到	去	家	—	但	什么时候	那	枪	玫瑰	,	撒但	玫瑰

[tuː] ,

too	,
也	,

撒旦很可能只是想回家——但当枪声响起时，撒旦也随之复活了。

[ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] ,

on	his	haunches	,	his	tongue	out	,
在	他的	臀部	,	他的	舌头	出去	,

他蹲伏在地，吐着舌头，

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['stedi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] — [ænd; ənd] [begd] !

his	black	eyes	steady	and	his	funny	little	paws	hanging	loosely	—	and	begged	!
他的	黑色的	眼睛	稳定的	和	他的	有趣的	小的	爪子	绞刑	松散地	—	和	乞求	!

他那双黑眼睛坚定地望着，他那滑稽的小爪子无力地垂着——然后乞求着！

[ðə; ði] [bɔɪ] ['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] [gʌn] .

The	boy	lowered	the	gun	.
这	男生	降低	这	枪	.

男孩放下了枪。

" [daʊn] , [sɜː(r)] !

"	Down	,	sir	!
"	向下	,	先生	!

“趴下，先生！”

" ['seɪtn] [drɒpt] [ə'biːdiəntli] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [gʌn] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ə'gen] , ['seɪtn] [rəʊz] [ə'gen] ,

"	Satan	dropped	obediently	,	but	when	the	gun	was	lifted	again	,	Satan	rose	again	,
"	撒但	掉落	顺从地	,	但	什么时候	这	枪	曾是	抬起	再次	,	撒但	玫瑰	再次	,

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [begd] .

and	again	he	begged	.
和	再次	他	乞求	.

“撒旦顺从地倒下了，但当枪再次被举起时，撒旦又站了起来，再次乞求。

" [daʊn] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !

"	Down	,	I	tell	you	!
"	向下	,	我	告诉	你	!

“下来，我告诉你！”

" [ðɪs] [taɪm] ['seɪtn] [wʊd] [nɒt] [daʊn] , [bʌt; bət][sæt] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] .

"	This	time	Satan	would	not	down	,	but	sat	begging	for	his	life	.
"	这	时间	撒但	会	不是	向下	,	但	卫星	乞讨	为了	他的	生活	.

“这一次，撒旦没有屈服，而是坐在那里乞求饶命。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] .

The	boy	turned	.
这	男生	转向	.

男孩转过身去。

" [pə'pɑː] , [ai] [kænt] [ʃuːt] [ðæt] [dɒg] .

"	Papa	,	I	can't	shoot	that	dog	.
"	爸爸	,	我	不能	射击	那	狗	.

“爸爸，我不能射杀那条狗。”

" [pə'hæps] ['seɪtn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [stɜːn] [əʊld] [ˌoʊvər'siːərz] [hɑːt] .

"	Perhaps	Satan	had	reached	the	stern	old	overseer's	heart	.
"	也许	撒但	有	达到	这	船尾	老的	监工的	心	.

“或许撒旦已经侵入了这位严厉老监工的心。”

[pə'hæps] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] .

Perhaps	he	remembered	suddenly	that	it	was	Christmas	.
也许	他	记得	突然	那	它	曾是	圣诞节	.

也许他突然想起今天是圣诞节。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] :

At	any	rate	,	he	said	gruffly	:
在	任何	速度	,	他	说	粗声粗气地	:

总之，他粗声粗气地说：

" [wel] , [let] [hɪm] [gəʊ] . "
" Well , let him go . "
" 出色地 , 让 他 去 . "

“那就放他走吧。”

" [kʌm] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] !
" Come here , sir !
" 来 这里 , 先生 !

先生，过来！

" ['seɪtn] ['baʊndɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tɔːl] [bɔɪ] , ['frɪskɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌstfʊl] [ænd; ənd] [begd] [ə'gen] .
" Satan bounded toward the tall boy , frisking and trustful and begged again .
" 撒但 有界 朝向 这 高的 男生 , 搜身 和 值得信赖的 和 乞求 再次 .

“撒旦扑向那个高个男孩，搜身般地、信任地再次恳求。

" [gəʊ] [həʊm] , [sɜː(r)] !
" Go home , sir !
" 去 家 , 先生 !

“先生，回家吧！”

" ['seɪtn] ['niːdɪd] [nəʊ] ['sekənd] [kə'mɑːnd] .
" Satan needed no second command .
" 撒但 需要 不 第二 命令 .

撒旦不需要第二个命令。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [hiː; hi] [fled] [aʊt] [ðə; ði] [bɑːn] - [jɑːd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [swept] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
Without a sound he fled out the barn - yard , and , as he swept under the
没有 一个 声音 他 逃亡 出去 这 谷仓 - 院子 , 和 , 作为 他 扫荡 在下面 这
[frʌnt] [geɪt] ,
front gate ,
正面 门 ,

他悄无声息地逃出了谷仓，当他从前门底下钻过时，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] [ænd; ənd] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði]
a little girl ran out of the front door of the big house and dashed down the
一个 小的 女孩 跑 出去 的 这 正面 门 的 这 大的 房子 和 虚线 向下 这
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

一个小女孩从大房子的前门跑出来，飞快地冲下台阶。

['ʃriːkɪŋ] :
shrieking :
尖叫 :

尖叫：

" ['sɑːtiː] !
" Saty !
" 萨蒂 !

“萨蒂！

['sɑːtiː] !
Saty !
萨蒂 !

萨蒂！

[əʊ] , ['sɑːtiː] !
Oh , Saty !
哦 , 萨蒂 !

哦，萨蒂！

" [bʌt; bət] ['seɪtn] ['nevə(r)] [hɜːd] .

"	But	Satan	never	heard	.
"	但	撒但	绝不	听到	.

但撒旦从未听见。

[ɒn] [hiː; hi] [fled] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [krɪsp] ['fiːldz] , [liːpt] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [rəʊd] , ['lɪkəti] - [splɪt] !

On	he	fled	,	across	the	crisp	fields	,	leaped	the	fence	and	struck	the	road	,	lickety	-	split	!
在	他	逃亡	,	穿过	这	脆	字段	,	跳跃	这	栅栏	和	击	这	路	,	快快	-	分裂	!

他继续逃跑，穿过清爽的田野，跳过栅栏，飞快地冲向公路!

[fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , [waɪl] ['dɪni] [drɒpt] ['sɒbɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] .

for	home	,	while	Dinnie	dropped	sobbing	in	the	snow	.
为了	家	,	尽管	迪尼	掉落	啜泣	在	这	雪	.

回家后，迪妮倒在雪地里哭泣。

" [hɪtʃ] [ʌp] [ə; eɪ] [hɔːs] , [kwɪk] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['keəri] ,

"	Hitch	up	a	horse	,	quick	,	"	said	Uncle	Carey	,
"	拴住	向上	一个	马	,	快的	,	"	说	叔叔	凯里	,

“快，套上马来！”凯里叔叔说道。

['rʌʃɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['dɪni] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

rushing	after	Dinnie	and	taking	her	up	in	his	arms	.
匆忙	后	迪尼	和	采取	她	向上	在	他的	武器	.

他追上迪妮，把她抱了起来。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] ['keəri] [ænd; ənd] ['dɪni] , [bəuθ] ['wɔːmli] ['bʌndld] [ʌp] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftə(r)] ['flaɪɪŋ] ['seɪtn] .

Ten	minutes	later	,	Uncle	Carey	and	Dinnie	,	both	warmly	bundled	up	,	were	after	flying	Satan	.
十	分钟	之后	,	叔叔	凯里	和	迪尼	,	两个都	热情地	捆绑式	向上	,	是	后	飞行	撒但	.

十分钟后，凯里叔叔和迪妮都裹得严严实实，追赶着飞翔的撒旦。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [kɔːt] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [taʊn] ,

They	never	caught	him	until	they	reached	the	hill	on	the	outskirts	of	town	,
他们	绝不	捕捉	他	直到	他们	达到	这	爬坡道	在	这	郊区	的	镇	,

直到他们到达城郊的山上，才抓住了他。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ken(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] ['peɪnləs] [deθ] [tuː; tə] ['seɪtənz] [fɔː(r)] - ['fʊtɪd] [kaɪnd] ,

where	was	the	kennel	of	the	kind	-	hearted	people	who	were	giving	painless	death	to	Satan's	four	-	footed	kind	,
在哪里	曾是	这	狗窝	的	这	种类	-	心地	人们	WHO	是	给予	无痛	死亡	到	撒旦的	四	-	有脚的	种类	,

那些心地善良、让撒旦的四足同类无痛死去的人们的犬舍在哪里?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [stɒp] [ænd; ənd] [tɜːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] .

and	where	they	saw	him	stop	and	turn	from	the	road	.
和	在哪里	他们	锯	他	停止	和	转动	从	这	路	.

他们看到他停下脚步，转身离开公路。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns] [ɪn] ['seɪtənz] [flaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [ðæt] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ;

There	was	divine	providence	in	Satan's	flight	for	one	little	dog	that	Christmas	morning	;
那里	曾是	神圣的	普罗维登斯	在	撒旦的	航班	为了	一	小的	狗	那	圣诞节	早晨	;

圣诞节早晨，撒旦的逃亡对一只小狗来说是一种神的眷顾;

[fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['keəri] [sɔː] [ðə; ði][əʊld] ['drʌŋkəd] ['stægərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

for	Uncle	Carey	saw	the	old	drunkard	staggering	down	the	road	without	his	little
为了	叔叔	凯里	锯	这	老的	酒鬼	令人震惊	向下	这	路	没有	他的	小的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

因为凯里叔叔看到那个老醉汉摇摇晃晃地走在路上，身边没有了他的小伙伴。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ,

and	a	moment	later	,
和	一个	片刻	之后	,

片刻之后，

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] ['dɪni] [sɔː] ['seɪtn] ['nəʊzɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [kɜː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [peiliŋz] .

both	he	and	Dinnie	saw	Satan	nosing	a	little	yellow	cur	between	the	palings	.
两个都	他	和	迪尼	锯	撒但	嗅探	一个	小的	黄色的	库尔	之间	这	栅栏	.

他和迪尼都看到撒旦在栅栏间嗅着一只黄色的小猎犬。

['ʌŋk(ə)l] ['keəri] [njuː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɜː(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] ['dɪni] [wɒz; wəz] ['ʃriːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪtn] ,

Uncle	Carey	knew	the	little	cur	,	and	while	Dinnie	was	shrieking	for	Satan	,
叔叔	凯里	知道	这	小的	库尔	,	和	尽管	迪尼	曾是	尖叫	为了	撒但	,

凯里叔叔认识那条小狗，当迪妮尖叫着喊着“撒旦”的时候，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] :

he	was	saying	under	his	breath	:
他	曾是	说	在下面	他的	气息	:

他低声说道：

" [wel] , [ai][sweə(r)] ! — [ai][sweə(r)] ! — [ai][sweə(r)] !

"	Well	,	I	swear	!	—	I	swear	!	—	I	swear	!
"	出色地	,	我	发誓	!	—	我	发誓	!	—	我	发誓	!

“好吧，我发誓！——我发誓！——我发誓！”

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][bɪg][mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['seɪtn] ['ɪntuː] -

"	And	while	the	big	man	who	came	to	the	door	was	putting	Satan	into	Dinnie's
"	和	尽管	这	大的	男人	WHO	来了	到	这	门	曾是	推杆	撒但	进入	-

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

“当那个来到门口的大个子把撒旦放进迪妮怀里的时候，

[hiː; hi] [sed] , ['ʃɑːpli] :

he	said	,	sharply	:
他	说	,	尖锐地	:

他厉声说道：

" [huː] [brɔːt] [ðæt] ['jeləʊ] [dɒg][hɪə(r)] ?

"	Who	brought	that	yellow	dog	here	?
"	WHO	带来	那	黄色的	狗	这里	?

谁把那只黄狗带到这里来的?

" [ðə; ði][mæn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['drʌŋkədz] ['fɪgə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

"	The	man	pointed	to	the	old	drunkard's	figure	turning	a	corner	at	the	foot
"	这	男人	尖	到	这	老的	醉汉的	数字	转弯	一个	角落	在	这	脚

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

of	the	hill	.
的	这	爬坡道	.

“那人指着山脚下拐角处那个老醉汉的身影。

" [ai] [θɔːt] [səʊ] ; [ai] [θɔːt] [səʊ] .

"	I	thought	so	;	I	thought	so	.
"	我	想法	所以	;	我	想法	所以	.

我就知道；我就知道。

[hiː; hi][səʊld][hɪm][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][drɪŋk][ɒv; əv] ['wɪski] .

He	sold	him	to	you	for	—	for	a	drink	of	whiskey	.
他	卖	他	到	你	为了	—	为了	一个	喝	的	威士忌酒	.

他为了——为了一杯威士忌——把他卖给了你。

" [ðə; ði][mæn] ['hwisl] .

"	The	man	whistled	.
"	这	男人	吹口哨	.

那人吹了声口哨。

" [brɪŋ] [hɪm] [aʊt] .

"	Bring	him	out	.
"	带来	他	出去	.

“把他带出来。”

[aɪl] [peɪ] [hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns] .

I'll	pay	his	license	.
患病的	支付	他的	执照	.

我会帮他付驾照费用。

" [səʊ] [bæk] [went] ['seɪtn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɜː(r)][tuː; tə] ['grænmʌðə(r)] ['diːnz] — [ænd; ənd] ['dɪni]

"	So	back	went	Satan	and	the	little	cur	to	Grandmother	Dean's	—	and	Dinnie
"	所以	后退	去	撒但	和	这	小的	库尔	到	祖母	院长	—	和	迪尼

[kraɪd] [wen] ['ʌŋk(ə)l] ['keəri] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɜː(r)] [ə'lɒŋ] .

cried	when	Uncle	Carey	told	her	why	he	was	taking	the	little	cur	along	.
哭	什么时候	叔叔	凯里	讲述	她	为什么	他	曾是	采取	这	小的	库尔	沿着	.

于是，撒旦带着那条小狗又回到了迪恩奶奶家——当凯里叔叔告诉迪妮他为什么要带上那条小狗时，迪妮哭了。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz][ʃiː; ʃi] [pʊt] ['seɪtənz] [əʊld]['kɒlə(r)][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bruːt] ,

With	her	own	hands	she	put	Satan's	old	collar	on	the	little	brute	,
和	她	自己的	双手	她	放	撒旦的	老的	衣领	在	这	小的	蛮力	,

她亲手把撒旦的旧项圈戴在了那个小畜生身上。

[tʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [fed] [hɪm] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] .

took	him	to	the	kitchen	,	and	fed	him	first	of	all	.
采取	他	到	这	厨房	,	和	美联储	他	第一的	的	全部	.

把他带到厨房，先喂他吃饭。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .

Then	she	went	into	the	breakfast	-	room	.
然后	她	去	进入	这	早餐	-	房间	.

然后她走进了早餐室。

" ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪəli] , " ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [nɒt][tuː; tə][let]['sɑːtiː][aʊt] ? "

"	Uncle	Billy	,	"	she	said	severely	,	"	didn't	I	tell	you	not	to	let	Saty	out	?	"
"	叔叔	比利	,	"	她	说	严重	,	"	没有	我	告诉	你	不是	到	让	萨蒂	出去	?	"

“比利叔叔，”她严厉地说，“我不是告诉过你不要放萨蒂出去吗？”

" [jes] , [mɪs] ['dɪni] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] .

"	Yes	,	Miss	Dinnie	,	"	said	the	old	butler	.
"	是的	,	错过	迪尼	,	"	说	这	老的	管家	.

“是的，迪妮小姐，”老管家说道。

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz][gɔɪn] - [tuː; tə] [wuːp] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][let]['sɑːtiː][aʊt] ? "

"	Didn't	I	tell	you	I	was	goin	'	to	whoop	you	if	you	let	Saty	out	?	"
"	没有	我	告诉	你	我	曾是	去	-	到	哇哦	你	如果	你	让	萨蒂	出去	?	"

我不是告诉过你，如果你放了萨蒂，我就要揍你吗?

" [jes] , [mɪs] ['dɪni] .

"	Yes	,	Miss	Dinnie	.
"	是的	,	错过	迪尼	.

“是的，迪妮小姐。”

" [mɪs] ['dɪni] ['pʊld] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['krɪsməs] ['treʒəz] [ə; eɪ] [tɔɪ] ['raɪdɪŋ] - [wɪp]
" Miss Dinnie pulled forth from her Christmas treasures a toy riding - whip
" 错过 迪尼 拉 前进 从 她 圣诞节 宝藏 一个 玩具 骑术 - 鞭
[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] - [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][rəʊl][ɪn] [mɒk] ['terə(r)] .
and the old darky's eyes began to roll in mock terror .
和 这 老的 - 眼睛 开始 到 卷 在 嘲笑 恐怖 .

“迪妮小姐从她的圣诞珍藏中掏出一根玩具马鞭，老黑鬼的眼睛开始翻白，装出一副惊恐的样子。

" [aɪm] ['sɒri] , ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] , [bʌt; bət][aɪ][dez] [gɒt][tuː; tə] [wuːp] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
" I'm sorry , Uncle Billy , but I des got to whoop you a little . "
" 我是 对不起 , 叔叔 比利 , 但 我 德斯 得到 到 哇哦 你 一个 小的 . "

“对不起，比利叔叔，但我得稍微教训你一下。”

" [let] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [ɒf] , ['dɪni] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['keəri] , " [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] . "
" Let Uncle Billy off , Dinnie , " said Uncle Carey , " this is Christmas . "
" 让 叔叔 比利 离开 , 迪尼 , " 说 叔叔 凯里 , " 这 是 圣诞节 . "

“放了比利叔叔吧，迪尼，”凯里叔叔说，“今天是圣诞节。”

" [ɔːl] [waɪt] , " [sed] ['dɪni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['seɪtn] .
" All wite , " said Dinnie , and she turned to Satan .
" 全部 白色 , " 说 迪尼 , 和 她 转向 到 撒但 .

“全是白，”迪妮说着，转向了撒旦。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [njuː]['kɒlə(r)][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃerəb] ,
In his shining new collar and innocent as a cherub ,
在 他的 灼灼 新的 衣领 和 清白的 作为 一个 小天使 ,

他戴着闪亮的新项圈，天真无邪，像个小天使。

['seɪtn] [sæt][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
Satan sat on the hearth begging for his breakfast .
撒但 卫星 在 这 炉 乞讨 为了 他的 早餐 .

撒旦坐在壁炉旁，乞求着他的早餐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神